叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 莎拉拯救世界(when Sarah Saved The Day) 000001

2. 莎拉拯救世界(when Sarah Saved The Day) 000002

3. 莎拉拯救世界(when Sarah Saved The Day) 000003

4. 莎拉拯救世界(when Sarah Saved The Day) 000004

5. 莎拉拯救世界(when Sarah Saved The Day) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

莎拉拯救世界(When Sarah Saved the Day)
第1/5页

[bʊks]	[baɪ]	['elsi]	[sɪnmæstɝ]
BOOKS	**BY**	**ELSIE**	**SINGMASTER**
图书	经过	艾尔西	歌唱大师

艾尔西·辛格马斯特的作品

[wen]	['serə]	[seɪvd]	[ðə; ði]	[deɪ]
When	**Sarah**	**Saved**	**the**	**Day**
什么时候	莎拉	已保存	这	天

莎拉拯救世界

[wen]	['serə]	[went]	[tuː; tə]	[skuːl]
When	**Sarah**	**Went**	**to**	**School**
什么时候	莎拉	去	到	学校

莎拉上学的时候

['getiz,bəːg]

Gettysburg
葛底斯堡

葛底斯堡

['ketɪ]	['gaʊmɝ]
Katy	**Gaumer**
凯蒂	高默

凯蒂·高默

['emiliːn, -lain]

Emmeline
艾米琳

艾米琳

[ðə; ði]	[lɔːŋ]	['dʒɜːrni]
The	**Long**	**Journey**
这	长的	旅行

漫长的旅程

[ðə; ði]	[laɪf]	[ʌv; əv]	['mɑːrtn]	['luːθər]
The	**Life**	**of**	**Martin**	**Luther**
这	生活	的	马丁	路德

马丁·路德的一生

[dʒɑːn]	['bɛrɪŋz]	[haʊs]
John	**Baring's**	**House**
约翰	霸菱	房子

约翰·巴林之家

['beɪzl]	['ɛvɝmən]
Basil	**Everman**
罗勒	埃弗曼

巴兹尔·埃弗曼

['elən]	['liːvaɪz]
Ellen	**Levis**
艾伦	李维斯

艾伦·莱维斯

['benɪt]	['mɑːlɪn]
Bennett	**Malin**
贝内特	马林

贝内特·马林

[ðə; ði]	['hɪd(ə)n]	[roʊd]
The	**Hidden**	**Road**
这	隐	路

隐秘之路

[ə; eɪ]	[bɔɪ]	[æt; ət]	['getiz,bəːg]
A	**Boy**	**at**	**Gettysburg**
一个	男生	在	葛底斯堡

葛底斯堡的男孩

[bred]	[ɪn]	[ðə; ði]	[boʊn]
Bred	**in**	**the**	**Bone**
育种	在	这	骨

骨子里养成

['kɛlɚz]	['ʌnə]	[ruːθ]
Keller's	**Anna**	**Ruth**
凯勒的	安娜	露丝

凯勒的安娜·露丝

-	['soʊɪŋ]	['suːzi]	-
'	**Sewing**	**Susie**	**'**
-	缝纫	苏西	-

《缝纫苏西》

[wʌt]	['evribɑːdi; 'evribʌdi]	['wɑːntɪd]
What	**Everybody**	**Wanted**
什么	大家	通缉

每个人都想要的

[vɝ'dʒɪnjəz]	['bændɪt]
Virginia's	**Bandit**
弗吉尼亚州的	土匪

弗吉尼亚的强盗

[juː; jʊ]	[meɪk]	[jʊr; jər]	[oʊn]	[lʌk]
You	**Make**	**Your**	**Own**	**Luck**
你	制作	你的	自己的	运气

运气掌握在自己手中

[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	['mʌni]	[ə'hed]
A	**Little**	**Money**	**Ahead**
一个	小的	钱	前方

提前准备一点钱

['serə]	[dɪd]	[nɑːt]	[spiːk]	,	[ʃiː; ʃi]	['oʊnli]	[hɪd]	[hɜːr; hər]	[aɪz]	(	[peɪdʒ]	-	)
SARAH	**DID**	**NOT**	**SPEAK**	**,**	**SHE**	**ONLY**	**HID**	**HER**	**EYES**	**(**	**page**	**126**	**)**
莎拉	做过	不是	说话	,	她	仅有的	HID	她	眼睛	(	页	-	)

莎拉没有说话，只是捂住了眼睛（第126页）。

[wen]	['serə]	[seɪvd]	[ðə; ði]	[deɪ]
WHEN	**SARAH**	**SAVED**	**THE**	**DAY**
什么时候	莎拉	已保存	这	天

莎拉力挽狂澜

[baɪ]	['elsi]	[sɪnmæstɚ]
BY	**ELSIE**	**SINGMASTER**
经过	艾尔西	歌唱大师

作者：艾尔西·辛格马斯特

[wɪð; wɪθ] [ˌɪlə'streɪʃəns]
WITH ILLUSTRATIONS
和 插图

附插图

['bɔːstən; 'bɑːstən][ænd; ənd] [nuː] [jɔːk]
BOSTON AND NEW YORK
波士顿 和 新的 约克

波士顿和纽约

['hɔtən, 'haʊtən] ['mɪflɪn] ['kʌmpəni]
HOUGHTON MIFFLIN COMPANY
霍顿 米夫林 公司

霍顿·米夫林公司

[ðə; ði] ['rɪvərsaɪd] [pres] ['keɪmbrɪdʒ]
The Riverside Press Cambridge
这 河边 按 剑桥

剑桥河畔出版社

['kɑːpiraɪt] , - , [baɪ] ['elsi] [sɪnmæstɚ]
COPYRIGHT , 1909 , BY ELSIE SINGMASTER
版权 , - , 经过 艾尔西 歌唱大师

版权所有，1909年，埃尔西·辛格马斯特

[ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːrvd] [ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [ˌriːprə'duːs] [ðɪs] [bʊk] [ɔːr] [pɑːrts]
ALL RIGHTS RESERVED INCLUDING THE RIGHT TO REPRODUCE THIS BOOK OR PARTS
全部 权利 预订的 包括 这 正确的 到 复制 这 书 或者 部分
[ˌðer'ʌv] [ɪn] ['eni] [fɔːrm]
THEREOF IN ANY FORM
其中 在 任何 形式

保留所有权利，包括以任何形式复制本书或其任何部分的权利。

['pʌblɪʃt] [ɑːk'toʊbər] -
Published October 1909
已发布 十月 -

出版于1909年10月

['prɪntɪd] [ɪn] [ðə; ði][juː] . [es] . [ə; eɪ] .
PRINTED IN THE U . S . A .
打印 在 这 U . S . 一个 .

美国印刷

[tuː; tə] ['kærəlɪn] ['huːps] [sɪnmæstɚ]
TO CAROLINE HOOPES SINGMASTER
到 卡罗琳 箍 歌唱大师

致卡罗琳·胡珀斯·辛格大师

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[aɪ] . ['ʌŋk(ə)l] ['dænjəlz] ['ɔːfər] [wʌn]
I . Uncle Daniel's Offer 1
我 . 叔叔 丹尼尔的 提供 1

一、丹尼尔叔叔的提议 1

[iː] .
II .
二 .

二、

[ðə; ði]['reblz; rɪ'bel] [teɪk] [tuː; tə][ɑːrmz] -

The	Rebels	take	to	Arms	24
这	反叛者	拿	到	武器	-

叛军拿起武器 24

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

III	.
三、	.

三、

['ʌŋk(ə)l]['dænjəl] [stiːlz] [ə; eɪ] [mɑːrtʃ] -

Uncle	Daniel	steals	a	March	44
叔叔	丹尼尔	偷窃	一个	行进	-

丹尼尔叔叔偷了一本1944年3月出版的书。

[ˌaɪ 'viː] .

IV	.
第四	.

四、

[ðer; ðər][ɪz] ['kʌmpəni] [tuː; tə] ['sʌpər] -

There	is	Company	to	Supper	62
那里	是	公司	到	晚餐	-

有公司可以共进晚餐 62

[viː] . [ðə; ði] [bloʊ] [fɔːlz] -

V	.	The	Blow	falls	79
V	.	这	吹	瀑布	-

V. 打击降临 79

['vaɪ, 'viː] .

VI	.
六年级	.

六、

[ðə; ði] ['ɔrfən] - [kɔːrt] -

The	Orphans	'	Court	97
这	孤儿	-	法庭	-

孤儿法庭 97

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .

VII	.
七	.

七、

" [ænd; ənd] [naʊ] [wiː; wi] [wɪl] [goʊ] [hoʊm] " -

"	And	now	We	will	go	Home	"	116
"	和	现在	我们	将要	去	家	"	-

“现在我们要回家了” 116

[ˌilə'streiʃəns]

ILLUSTRATIONS
插图

插图

['serə] [dɪd][nɑːt] [spiːk] , [ʃiː; ʃi]['oʊnli][hɪd][hɜːr; hər] [aɪz] ([peɪdʒ] -) ['frʌntɪspiːs]

Sarah	did	not	speak	,	she	only	hid	her	eyes	(	Page	126	)	Frontispiece
莎拉	做过	不是	说话	,	她	仅有的	隐藏	她	眼睛	(	页	-	)	卷首插图

莎拉没有说话，只是捂住了眼睛（第126页）卷首插图

[goʊ] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [liːv] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][maɪ] ['tʃɪldrən] -

Go	away	and	leave	me	with	my	children	20
去	离开	和	离开	我	和	我的	孩子们	-

走开，留下我和我的孩子们。20

[ðə; ði]['steɪʃ(ə)n]['eɪdʒənt] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm] ['kjʊriəsli] -

The	station	agent	looked	at	them	curiously	94
这	车站	代理人	看起来	在	他们	奇怪的是	-

车站工作人员好奇地看着他们 94

['ʌŋk(ə)l]['dænjəl] [smaɪld] [ænd; ənd] [druː] [aʊt] [tuː] ['ʃaɪnɪŋ] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] -

Uncle	Daniel	smiled	and	drew	out	two	shining	dollars	112
叔叔	丹尼尔	微笑	和	画	出去	二	灼灼	美元	-

丹尼尔叔叔笑着掏出两张闪闪发光的112美元钞票。

[[ˌpiː 'dʒiː][wʌn]]

[	Pg	1	]
[	页	1	]

[第1页]

[wen] ['serə] [seɪvd] [ðə; ði] [deɪ]

WHEN	SARAH	SAVED	THE	DAY
什么时候	莎拉	已保存	这	天

莎拉力挽狂澜

['tʃæptər] [aɪ]

CHAPTER	I
章	我

第一章

['ʌŋk(ə)l] ['dænjəlz] ['ɔːfər]

UNCLE	DANIEL'S	OFFER
叔叔	丹尼尔的	提供

丹尼尔叔叔的提议

['serə] ['wɛnɚ] , [huː] [wʌz; wəz] [ˌfɪfˈtiːn] ['jɪrz] [oʊld] , [bʌt; bət] [huː] [dɪd][nɑːt] [lʊk] [mɔːr] [ðæn; ðən]

Sarah	Wenner	,	who	was	fifteen	years	old	,	but	who	did	not	look	more	than
莎拉	温纳	,	WHO	曾是	十五	年	老的	,	但	WHO	做过	不是	看	更多的	比

[twelv] ,

twelve	,
十二	,

莎拉·温纳当时十五岁，但看起来不超过十二岁。

['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd][ðə; ði][best] [ruːm] ,

hesitated	in	the	doorway	between	the	kitchen	and	the	best	room	,
犹豫了一下	在	这	门口	之间	这	厨房	和	这	最好的	房间	,

在厨房和主房间之间的门口犹豫了一下，

[ə; eɪ] [greɪt] [treɪ] [ʌv; əv] ['tʌmblərz] [ænd; ənd] [kʌps] [ɪn][hɜːr; hər][hændz] .

a	great	tray	of	tumblers	and	cups	in	her	hands	.
一个	伟大的	托盘	的	玻璃杯	和	杯子	在	她	双手	.

她手里捧着一大托盘玻璃杯和茶杯。

" [ðoʊz] [naɪvz] [ænd; ənd] [fɔːks] [wiː; wi] [kiːp] ['ɔːlweɪz] [ɪn] [hɪr] , [ænt] ['miːnə] .

"	Those	knives	and	forks	we	keep	always	in	here	,	Aunt	Mena	.
"	那些	刀具	和	叉子	我们	保持	总是	在	这里	,	阿姨	梅纳	.

“梅娜阿姨，我们一直把刀叉放在这里。”

[wiː; wi][duː][nɑːt][juːz][ðem; ðəm][fɔːr; fər] ['evri] [deɪ] .

We	do	not	use	them	for	every	day	.
我们	做	不是	使用	他们	为了	每一个	天	.

我们不每天都使用它们。

" [hɜːr; hər] [ænt] , ['miːnə] [ɪlɪk] , ['lɪftɪd] [ðə; ði] [naɪvz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [drɔːr] [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

"	Her	aunt	,	Mena	Illick	,	lifted	the	knives	from	the	drawer	where	she	had
"	她	阿姨	,	梅纳	伊利克	,	抬起	这	刀具	从	这	抽屉	在哪里	她	有

[leɪd][ðem; ðəm] .

laid	them	.
铺设	他们	.

“她的姑姑梅娜·伊利克从她之前放在抽屉里的刀子中取出了刀子。

[wʌn] [kʊd; kəd] [siː] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['snæpɪŋ] [blæk] [aɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][ɪn'dʒɔɪ] ['biːɪŋ] [də'rektɪd]

One	could	see	from	her	snapping	black	eyes	that	she	did	not	enjoy	being	directed
一	可以	看	从	她	啪啪	黑色的	眼睛	那	她	做过	不是	享受	存在	指导

[baɪ] ['serə] .

by	Sarah	.
经过	莎拉	.

从她那双凶狠的黑眼睛就能看出，她并不喜欢莎拉的指导。

[bʌt; bət]['ɔːrdər][wʌz; wəz]['ɔːrdər] ,

But	order	was	order	,
但	命令	曾是	命令	,

但秩序就是秩序，

[ænd; ənd][noʊ][wʌn] ['evər]['dʒʌstli] [ə'kjuːzd] [ə; eɪ] [ˌpensl'veɪniə] ['dʒɜːrmən] ['haʊswaɪf] [ʌv; əv][nɑːt] ['pʊtɪŋ]

and	no	one	ever	justly	accused	a	Pennsylvania	German	housewife	of	not	putting
和	不	一	曾经	公正地	被告	一个	宾夕法尼亚州	德语	家庭主妇	的	不是	推杆

[θɪŋz] [wer] [ðeɪ] [bɪ'lɔːŋd] .

things	where	they	belonged	.
事物	在哪里	他们	属于	.

从来没有人会公正地指责宾夕法尼亚德裔家庭主妇没有把东西放在该放的地方。

[ʃiː; ʃi] [leɪd][ðə; ði] [naɪvz] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [fɔːr; fər] ['serə] [tuː; tə] [pʊt] [ə'weɪ] .

She	laid	the	knives	on	the	table	for	Sarah	to	put	away	.
她	铺设	这	刀具	在	这	桌子	为了	莎拉	到	放	离开	.

她把刀放在桌子上，让莎拉收起来。

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌtuː'tuː]]

[	Pg	2	]
[	页	2	]

[第2页]

[ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [siːmd] ['streɪndʒli] ['loʊnli] [ænd; ənd] ['empti] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ,

The	kitchen	seemed	strangely	lonely	and	empty	that	evening	,
这	厨房	似乎	奇怪的	孤独	和	空的	那	晚上	,

那天晚上，厨房显得格外冷清空旷。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['pɝːsənz] [huː] [wɜːr; wər][ðer; ðər] .

in	spite	of	the	number	of	persons	who	were	there	.
在	尽管如此	的	这	数字	的	人	WHO	是	那里	.

尽管当时在场的人数众多。

[bɪ'saɪdz] ['lɪt(ə)l] ['serə] , [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɛnɝ] ['haʊshoʊld] ,

Besides	little	Sarah	,	who	was	the	head	of	the	Wenner	household	,
除了	小的	莎拉	,	WHO	曾是	这	头	的	这	温纳	家庭	,

除了小莎拉（她是温纳家的女主人）之外，

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [ded] [ænd; ənd][ðə; ði]['oʊldɪst] [sʌn] [hæd; həd] [gɔːn] [ə'weɪ] , [ænd; ənd]

now	that	the	father	was	dead	and	the	oldest	son	had	gone	away	,	and
现在	那	这	父亲	曾是	死的	和	这	最老	儿子	有	已消失	离开	,	和

[hɜːr; hər] [ænt] ['miːnə] ,

her	Aunt	Mena	,
她	阿姨	梅纳	,

现在父亲去世了，大儿子也离开了，只剩下她的姨妈梅娜，

[huː] [hæd; həd] ['drɪvn] ['ðɪðər] [fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːnərəl] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən]['ʌŋk(ə)l]

who	had	driven	thither	for	the	funeral	that	afternoon	,	there	was	an	uncle
WHO	有	驱动	那里	为了	这	葬礼	那	下午	,	那里	曾是	一个	叔叔

, ['dænjəl]['swɔrts, 'ʃwɔrts] ,

,	Daniel	Swartz	,
,	丹尼尔	斯沃茨	,

那天下午开车去参加葬礼的人中，有一位叔叔，名叫丹尼尔·斯沃茨。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf][ɪ'laɪzə] ,

and	his	wife	Eliza	,
和	他的	妻子	伊丽莎	,

以及他的妻子伊丽莎，

[huː] [wʌz; wəz][dʒʌst] [ðen] ['rɪŋɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [tiː] - ['tauəlz] [frʌm; frəm][ə; eɪ][pæn][ʌv; əv] ['skɔːldɪŋ] [sʌdz]

who	was	just	then	wringing	out	the	tea	-	towels	from	a	pan	of	scalding	suds
WHO	曾是	只是	然后	拧干	出去	这	茶	-	毛巾	从	一个	平底锅	的	烫	泡沫

,

,
,

当时他正从一锅滚烫的泡沫中拧干茶巾。

[ænd; ənd][ðə; ði] - - [haɪrd][mæn] , ['dʒeɪkəb]['kælb] , [ʃɔːrt] [ænd; ənd] [staʊt] ,

and	the	Swartzes	'	hired	man	,	Jacob	Kalb	,	short	and	stout	,
和	这	-	-	雇用	男人	,	雅各布	卡尔布	,	短的	和	肥硕	,

还有斯沃茨家的雇工雅各布·卡尔布，他身材矮胖。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smuːð] - ['ʃeɪvn] [feɪs] [ænd; ənd]['taɪni] [blæk] [aɪz] .

with	a	smooth	-	shaven	face	and	tiny	black	eyes	.
和	一个	光滑的	-	剃光	脸	和	微小的	黑色的	眼睛	.

他有着光滑的脸庞和一双小小的黑眼睛。

['dænjəl]['swɔrts, 'ʃwɔrts][sæt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [waɪd] ['teɪbl] , [ðə; ði] [haɪrd] [mæn][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .

Daniel	Swartz	sat	beside	the	wide	table	,	the	hired	man	by	his	side	.
丹尼尔	斯沃茨	卫星	旁	这	宽的	桌子	,	这	雇用	男人	经过	他的	边	.

丹尼尔·斯沃茨坐在宽大的桌子旁，雇工坐在他旁边。

[ɑːn] [tʃerz] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] , ['sɪtɪŋ] [naʊ] ['ʌpraɪt] , [naʊ] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [iːtʃ] ['ʌðər] [wen]

On	chairs	against	the	wall	,	sitting	now	upright	,	now	leaning	against	each	other	when
在	椅子	反对	这	墙	,	坐着	现在	直立	,	现在	倾斜	反对	每个	其他	什么时候

[sliːp] [ˌəʊvə'paʊəd] [ðem; ðəm] ,

sleep	overpowered	them	,
睡觉	实力悬殊	他们	,

他们靠墙坐在椅子上，时而端坐着，时而困倦难耐时互相倚靠着。

[wɜːr; wər][ðə; ði] ['wɛnɚ] [twɪnz] , [luː)'iːzə] ['elən] [ænd; ənd] ['elən] [luː)'iːzə] ,

were	the	Wenner	twins	,	Louisa	Ellen	and	Ellen	Louisa	,
是	这	温纳	双胞胎	,	路易莎	艾伦	和	艾伦	路易莎	,

她们是温纳双胞胎，路易莎·艾伦和艾伦·路易莎。

[huːz] [ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ɪk'sesɪv] ['slendərnəs] [ænd; ənd] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [gʊd] [helθ] [kʊd; kəd]

whose	combination	of	excessive	slenderness	and	appearance	of	good	health	could
谁	组合	的	过多的	苗条	和	外貌	的	好的	健康	可以

[biː; bi] [duː] ['oʊnli][tuː; tə]['kɑːnstənt] [æk'tɪvəti] .

be	due	only	to	constant	activity	.
是	到期的	仅有的	到	持续的	活动	.

其过度纤瘦的身材和良好的健康状况，只能归功于持续不断的运动。

[ɪn][ðer; ðər] ['weɪkɪŋ] ['moʊmənts] [ðeɪ] [lʊkt]

In	their	waking	moments	they	looked
在	他们的	醒来	时刻	他们	看起来

在他们清醒的时候，他们看着

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]
[Pg 3]
[页 3]

[第3页]

[nɑːt] [ˌʌn'laɪk] ['iːgər] ['lɪt(ə)l] ['græsˌhɔpəz] , ['redi] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [sprɪŋ] .
not unlike eager little grasshoppers , ready for a spring .
不是 与此不同 渴望的 小的 蚱蜢 , 准备好 为了 一个 春天 .

就像渴望春天到来的小蚱蜢一样。

[ðə; ði] [læst] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːrti] [leɪ] ['piːsfəli] ['sliːpɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [diːp] ['set(ə)l] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]
The last member of the party lay peacefully sleeping on the deep settle before the
这 最后的 成员 的 这 派对 躺 和平地 睡眠 在 这 深的 定居 前 这
['faɪərpleɪs] .
fireplace .
壁炉 .

队伍中最后一个人安详地躺在壁炉前的长凳上睡着了。

[hɪz; ɪz] [waɪd] [bluː] [aɪz] [wɜːr; wər] [kloʊzd] , [hɪz; ɪz] ['tʃʌbi] [ɑːrmz] [θroʊn] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] .
His wide blue eyes were closed , his chubby arms thrown above his head .
他的 宽的 蓝色的 眼睛 是 关闭 , 他的 胖乎乎的 武器 抛掷 多于 他的 头 .

他那双湛蓝的大眼睛紧闭着，胖乎乎的双臂高高举过头顶。

[wɔːrn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] , [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃɪrf(ə)l] ,
Worn with the excitement of the day , too young to realize that the cheerful ,
磨损 和 这 激动 的 这 天 , 也 年轻的 到 意识到 那 这 快乐 ,

带着白天的兴奋，年纪尚小，还不明白那份快乐，

['meri] ['fɑːðər] [huːm] [ðeɪ] [hæd; həd] ['kærid] [ə'weɪ] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] [wʊd] ['nevər] [rɪ'tɜːrn] , [hiː; hi]
merry father whom they had carried away that afternoon would never return , he
欢乐 父亲 谁 他们 有 携带 离开 那 下午 会 绝不 返回 , 他
[slept] [ɑːn] ,
slept on ,
睡着了 在 ,

他们那天下午带走的快乐父亲再也不会回来了，他睡着了。

[ðə; ði]['oʊnli] [wʌn] [ɪn'taɪərli] [æt; ət] [iːz] .
the only one entirely at ease .
这 仅有的 一 完全 在 舒适 .

唯一一个完全放松的人。

['dænjəl]['swɔrts, 'ʃwɔrts] [roʊz] ['evri] [fjuː] ['mɪnɪts] [tuː; tə] ['kʌvər] [hɪm; ɪm] [mɔːr] ['θɜːrəli] .
Daniel Swartz rose every few minutes to cover him more thoroughly .
丹尼尔 斯沃茨 玫瑰 每一个 很少 分钟 到 覆盖 他 更多的 彻底 .

丹尼尔·斯沃茨每隔几分钟就起身去更彻底地掩护他。

[ænt] - ['laɪzə; 'liːzə][ænd; ənd] [ænt] ['miːnə] [wɑːtʃt] ['ʌŋk(ə)l]['dænjəl] ,
Aunt ' Liza and Aunt Mena watched Uncle Daniel ,
阿姨 - 莉莎 和 阿姨 梅纳 观看 叔叔 丹尼尔 ,

莉莎阿姨和梅娜阿姨看着丹尼尔叔叔，

[ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [twɪnz] ['restɪd] [wɪð; wɪθ]['skɔːnf(ə)l] [dis'feivə][ə'pɑːn]['dʒeɪkəb]['kælb] , [ænd; ənd] ['serə]
the eyes of the twins rested with scornful disfavor upon Jacob Kalb , and Sarah
这 眼睛 的 这 双胞胎 休息 和 轻蔑的 不受欢迎 之上 雅各布 卡尔布 , 和 莎拉
[wɑːtʃt] [ðem; ðəm][ɔːl] .
watched them all .
观看 他们 全部 .

双胞胎兄弟用轻蔑不屑的目光打量着雅各布·卡尔布，莎拉注视着他们所有人。

[hɜːr; hər]['taɪərd] [aɪz] ['waidnd] [wɪð; wɪθ] [ˌæprɪ'henʃn] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l] [bend] ['oʊvər]

Her	tired	eyes	widened	with	apprehension	when	she	saw	her	uncle	bend	over
她	疲劳的	眼睛	扩大	和	忧虑	什么时候	她	锯	她	叔叔	弯曲	超过

['ælbərt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɜːr; wər] [hɪz; ɪz] [oʊn] ,

Albert	as	if	he	were	his	own	,
阿尔伯特	作为	如果	他	是	他的	自己的	,

当她看到叔叔弯下腰，像对待自己的孩子一样照顾阿尔伯特时，她疲惫的双眼因担忧而睁大。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [bɪt] [hɜːr; hər] [lɪps] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ænt] - ['laɪzə; 'liːzə] [ænd; ənd] [ænt] ['miːnə] ['wɪspərɪŋ]

and	she	bit	her	lips	when	she	saw	Aunt	'	Liza	and	Aunt	Mena	whispering
和	她	少量	她	嘴唇	什么时候	她	锯	阿姨	-	莉莎	和	阿姨	梅纳	耳语

[tə'geðər] .

together	.
一起	.

当她看到莉莎阿姨和梅娜阿姨窃窃私语时，她咬住了嘴唇。

[rɪ'tɜːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['empti] [treɪ] , [ʃiː; ʃi] [muːvd] ['swɪftli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [tuː; tə] [wer] [ðə; ði]

Returning	with	the	empty	tray	,	she	moved	swiftly	across	the	kitchen	to	where	the
返回	和	这	空的	托盘	,	她	已搬	迅速地	穿过	这	厨房	到	在哪里	这

[twɪnz] [wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] .

twins	were	sitting	.
双胞胎	是	坐着	.

她端着空托盘回来，迅速穿过厨房走到双胞胎坐着的地方。

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]

[	Pg	4	]
[	页	4	]

[第4页]

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'weɪk] [ænd; ənd] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [ðer; ðər] ['feɪvərɪt] ['pæstaɪm] [ʌv; əv]

At	that	moment	they	were	awake	and	engaged	in	their	favorite	pastime	of
在	那	片刻	他们	是	醒	和	已订婚的	在	他们的	最喜欢的	消遣	的

['tiːzɪŋ] ['dʒeɪkəb] ['kælb] .

teasing	Jacob	Kalb	.
戏弄	雅各布	卡尔布	.

那一刻，他们醒着，正忙着他们最喜欢的消遣——戏弄雅各布·卡尔布。

['dʒeɪkəb] [hæd; həd] [æn; ən] [ɪn'tens] [dɪ'zaɪər] [tuː; tə] [biː; bi] [kən'sɪdərd] ['ɪŋglɪʃ] ,

Jacob	had	an	intense	desire	to	be	considered	English	,
雅各布	有	一个	激烈的	欲望	到	是	经过考虑的	英语	,

雅各布非常渴望被视为英国人。

[ænd; ənd] [ɪn] [æn; ən] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['moʊmənt] [hæd; həd] [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd] [hɪz; ɪz] [neɪm] , [nɑːt]

and	in	an	unfortunate	moment	had	translated	his	name	,	not
和	在	一个	不幸	片刻	有	翻译	他的	姓名	,	不是

['riːəlaɪzɪŋ] [haʊ] [mʌtʃ] [wɜːrs] [ɪts] ['ɪŋglɪʃ] [ɪ'kwɪvələnt] ,

realizing	how	much	worse	its	English	equivalent	,
意识到	如何	很多	更糟	它是	英语	相等的	,

不幸的是，他翻译了自己的名字，却没有意识到它的英文对应词有多糟糕。

" [kæf] , " [wʊd] [saʊnd] [tuː; tə] ['ɪŋglɪʃ] [ɪrz] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['ʌn,kɔmpri'hendid] ['dʒɜːrmən] " ['kælb] .

"	Calf	,	"	would	sound	to	English	ears	than	the	uncomprehended	German	"	Kalb	.
"	小牛	,	"	会	声音	到	英语	耳朵	比	这	无法理解的	德语	"	卡尔布	.

“Calf”听起来比难以理解的德语“Kalb”更适合英国人听。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [twɪnz] - ['oʊldər] ['brʌðər] , ['wɪljəm] ,

"	It	was	the	twins	'	older	brother	,	William	,
"	它	曾是	这	双胞胎	-	老	兄弟	,	威廉	,

“那是双胞胎的哥哥威廉，

[huː] [hæd; həd] [naʊ] [bɪn] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [hoʊm] [soʊ] [lɔːŋ] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈɔːlmoʊst] [fərˈgɑːtn]

who	had	now	been	away	from	home	so	long	that	they	had	almost	forgotten
WHO	有	现在	到过	离开	从	家	所以	长的	那	他们	有	几乎	被遗忘的

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

他们离家太久，以至于他们几乎都把他忘了。

[huː] [hæd; həd] [hɜːrd] [ˈdʒeɪkəb] [ˈtelɪŋ] [hɪz; ɪz] [nuː] [neɪm] [tuː; tə] [sʌm; səm] [stˈreɪndʒəz] .

who	had	heard	Jacob	telling	his	new	name	to	some	strangers	.
WHO	有	听到	雅各布	讲述	他的	新的	姓名	到	一些	陌生人	.

谁曾听到雅各布向一些陌生人说出他的新名字。

" [ɑːx] , [noʊ] , [aɪ] [ˈkænɑːt] [spiːk] [ˈdʒɜːrmən] [ˈveri] [gʊd] .

"	Ach	,	no	,	I	cannot	speak	German	very	good	.
"	ach	,	不	,	我	不能	说话	德语	非常	好的	.

“啊，不，我的德语不太好。”

[aɪ] [ˌeɪ ˈem] [nɑːt] [ˈdʒɜːrmən] .

I	am	not	German	.
我	是	不是	德语	.

我不是德国人。

[maɪ] [neɪm] [ɪz] [ˈdʒeɪkəb] [kæf] .

My	name	is	Jacob	Calf	.
我的	姓名	是	雅各布	小牛	.

我的名字叫雅各布·卡尔夫。

" [hiː; hi] [sɔː] [ɪn] [ðer; ðər] [ˈfeɪsɪz] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [misˈteik] ,

"	He	saw	in	their	faces	that	he	had	made	a	mistake	,
"	他	锯	在	他们的	面孔	那	他	有	制成	一个	错误	,

“他从他们的脸上看出自己犯了个错误，

[bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [rɪˈtrækt] .

but	it	was	too	late	to	retract	.
但	它	曾是	也	晚的	到	缩回	.

但为时已晚，无法撤回。

[bɪˈsaɪdz] , [ˈwɪljəm] [ˈwɛnɝ] , [huːm] [hiː; hi] [heitid] , [ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [ðə; ði]

Besides	,	William	Wenner	,	whom	he	hated	,	and	who	had	been	to	the
除了	,	威廉	温纳	,	谁	他	憎恨	,	和	WHO	有	到过	到	这

[ˈnɔːrm(ə)l] [skuːl] , [hæd; həd] [hɜːrd] ,

Normal	School	,	had	heard	,
普通的	学校	,	有	听到	,

此外，他憎恨的威廉·温纳也听说了这件事，威廉·温纳曾就读于师范学校。

[ænd; ənd] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [ˈdʒeɪkəb] [lɪvd] [ðə; ði] [neɪm] [wʊd] [klɪŋ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

and	as	long	as	Jacob	lived	the	name	would	cling	to	him	.
和	作为	长的	作为	雅各布	居住地	这	姓名	会	黏着	到	他	.

只要雅各布活着，这个名字就会一直伴随着他。

[ˈelən] [luː)ˈiːzə] [ænd; ənd] [luː)ˈiːzə]

Ellen	Louisa	and	Louisa
艾伦	路易莎	和	路易莎

艾伦·路易莎和路易莎

[[ˌpiː ˈdʒiː] [faɪv]]

[	Pg	5	]
[	页	5	]

[第5页]

['elən] ,
Ellen ,
艾伦 ,

艾伦，

[ə'kʌstəmd] [tu:; tə] [ʃaʊt] [ˌaɪ 'ti:][æt; ət][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ə; eɪ] [seɪf] ['væntɪdʒ] - [graʊnd] [ɑ:n][ðer; ðər]
accustomed to shout it at him from a safe vantage - ground on their
习惯 到 喊 它 在 他 从 一个 安全的 优势 - 地面 在 他们的
[oʊn] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [fens] ,
own side of the fence ,
自己的 边 的 这 栅栏 ,

他们习惯于站在围栏另一侧的安全位置，朝他大喊大叫。

[kɔ:ld] [ˌaɪ 'ti:] ['sɔ:ftli] [naʊ] [wen] [ðə; ði]['oʊldər] ['pi:p(ə)l] [wɜ:r; wər] ['tɔ:kɪŋ] , " ['dʒeɪkəb] [kæf] !
called it softly now when the older people were talking , " Jacob Calf !
称为 它 轻轻 现在 什么时候 这 老 人们 是 说 , " 雅各布 小牛 !

现在，当老人们在说话的时候，我轻声说道："雅各布·卡尔夫！"

['dʒeɪkəb] [kæf] !
Jacob Calf !
雅各布 小牛 !

雅各布小牛！

" [ðen] , ['sʌd(ə)nli] , [i:tʃ] [twɪn] [faʊnd] [hɜ:r; hər][ɑ:rm] [klʌtʃt] [æz; əz] [ðoʊ] [ɪn][ə; eɪ][vaɪs] .
" Then , suddenly , each twin found her arm clutched as though in a vise .
" 然后 , 突然 , 每个 双 成立 她 手臂 紧握 作为 尽管 在 一个 钳住 .

"然后，突然间，每个双胞胎都发现自己的手臂被紧紧抓住，就像被老虎钳夹住一样。"

" ['elən] [lu(:)'i:zə][ænd; ənd][lu(:)'i:zə] ['elən] , [bi:; bi] [stɪl] .
" Ellen Louisa and Louisa Ellen , be still .
" 艾伦 路易莎 和 路易莎 艾伦 , 是 仍然 .

"艾伦·路易莎和路易莎·艾伦，安静点。"

[nɑ:t][ə; eɪ][wɜ:rd] !
Not a word !
不是 一个 单词 !

一句话也没说！

[nɑ:t][ə; eɪ][wɜ:rd] ! "
Not a word ! "
不是 一个 单词 ! "

一句话也没说！

" [bʌt; bət] — " [bɪ'gæn][ðə; ði] [twɪnz] [tə'geðər] .
" But — " began the twins together .
" 但 — " 开始 这 双胞胎 一起 .

"但是——"双胞胎异口同声地开口道。

['serə] [hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] ['eɪdɪd] [ænd; ənd] [ə'bet] [ðem; ðəm] .
Sarah had always aided and abetted them .
莎拉 有 总是 协助 和 教唆 他们 .

莎拉一直以来都在帮助他们、教唆他们。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['serə] [hu:] [hæd; həd] [ɪn'ventɪd] [sʌtʃ] ['brɪliənt] [raɪmz] [æz; əz] ,
It was Sarah who had invented such brilliant rhymes as ,
它 曾是 莎拉 WHO 有 发明 这样的 杰出的 韵律 作为 ,

是莎拉创作了诸如此类精彩的韵律诗，

" ['dʒeɪkəb] [kæf] ,
" Jacob Calf ,
" 雅各布 小牛 ,

"雅各布·卡尔夫，

[juː; jʊ] [meɪk] [ˌem ˈiː] [læf] .

You	make	me	laugh	.
你	制作	我	笑	.

你逗我笑了。

" ['sɛrəz] ['nɑːnsens] [hæd; həd] [ə'mjuːzd] [ðə; ði] ['fɑːðər] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtɪd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [fɔːr; fər] ['meni]

"	Sarah's	nonsense	had	amused	the	father	and	delighted	the	children	for	many
"	莎拉的	废话	有	觉得好笑	这	父亲	和	高兴极了	这	孩子们	为了	许多

['wɪri] [mʌnθs] .

weary	months	.
厌倦	几个月	.

“莎拉的胡言乱语逗乐了父亲，也让孩子们开心了好几个月。”

[waɪ] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'kʌm] [soʊ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['sɑːləm] ?

Why	had	she	suddenly	become	so	strange	and	solemn	?
为什么	有	她	突然	变得	所以	奇怪的	和	庄严	?

她为什么突然变得如此古怪和严肃?

[tuː; tə][ðə; ði] [twɪnz] [deθ] [hæd; həd][æz; əz] [jet] [noʊ] ['veri] ['terəb(ə)l] ['miːnɪŋ] ,

To	the	twins	death	had	as	yet	no	very	terrible	meaning	,
到	这	双胞胎	死亡	有	作为	然而	不	非常	糟糕的	意义	,

对这对双胞胎来说，死亡当时还没有非常可怕的意义。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ker] [ænd; ənd] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] .

and	they	knew	nothing	of	care	and	responsibility	.
和	他们	知道	没有什么	的	关心	和	责任	.

他们对关爱和责任一无所知。

[iːtʃ] [dʒɜːrk] [hɜːr; hər][ɑːrm] ['ɪrɪtəbli] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['sɛrəz] [hænd] .

Each	jerked	her	arm	irritably	away	from	Sarah's	hand	.
每个	猛地一抖	她	手臂	易怒地	离开	从	莎拉的	手	.

她们都恼怒地甩开莎拉的手。

[waɪ] ['dɪdnt] [ʃiː; ʃi] [tel] [ðə; ði] [ænt] [ænd; ənd]

Why	didn't	she	tell	the	aunts	and
为什么	没有	她	告诉	这	姑姑们	和

她为什么不告诉姑姑们?

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

['ʌŋk(ə)l][tuː; tə][goʊ] [hoʊm] [ænd; ənd] [let] [ðem; ðəm][goʊ][tuː; tə][bed] ?

uncle	to	go	home	and	let	them	go	to	bed	?
叔叔	到	去	家	和	让	他们	去	到	床	?

叔叔回家让他们睡觉吧?

[ænd; ənd] [waɪ] [wʌz; wəz]['dʒeɪkəb]['kælb][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ?

And	why	was	Jacob	Kalb	there	in	the	kitchen	?
和	为什么	曾是	雅各布	卡尔布	那里	在	这	厨房	?

为什么雅各布·卡尔布会在厨房里?

[waɪ] — [bʌt; bət][ðə; ði] [twɪnz] [wɜːr; wər] [tuː] ['draʊzi] [tuː; tə] ['wɜːri] ['veri] [lɔːŋ] .

Why	—	But	the	twins	were	too	drowsy	to	worry	very	long	.
为什么	—	但	这	双胞胎	是	也	昏昏欲睡	到	担心	非常	长的	.

为什么——但这对双胞胎太困了，没时间担心太久。

['liːnɪŋ] ['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli] [ə'genst] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ðeɪ] [fel] [ə'sliːp] [wʌns] [mɔːr] .

Leaning	comfortably	against	each	other	,	they	fell	asleep	once	more	.
倾斜	舒适地	反对	每个	其他	,	他们	跌倒	睡着了	一次	更多的	.

他们舒服地靠在一起，再次睡着了。

['serə] [kən'tɪnjuːd] [hɜːr; hər] ['dʒɜːrni] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] ['gæðər] [ʌp] [ə; eɪ] [paɪl] [ʌv; əv] [pleɪts] .

Sarah	continued	her	journey	across	the	room	to	gather	up	a	pile	of	plates	.
莎拉	持续	她	旅行	穿过	这	房间	到	收集	向上	一个	桩	的	盘子	.

莎拉继续穿过房间，去收拾一堆盘子。

[ʃiː; ʃi] ['simpəθaizd] ['θɜːrəli] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [twɪnz] [ɪn] [ðer; ðər] ['heɪtrɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [haɪrd] [mæn] .

She	sympathized	thoroughly	with	the	twins	in	their	hatred	for	the	hired	man	.
她	同情	彻底	和	这	双胞胎	在	他们的	仇恨	为了	这	雇用	男人	.

她非常同情这对双胞胎对雇工的憎恨。

[hiː; hi] [hæd; həd] [noʊ] ['bɪznəs] [ðer; ðər] .

He	had	no	business	there	.
他	有	不	商业	那里	.

他根本不应该出现在那里。

[ɪf] [ðə; ði] ['ʌŋk(ə)l] [ænd; ənd] [ænt] [wɪʃt] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ðer; ðər] [plænz] , [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [duː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'loʊn]

If	the	uncle	and	aunts	wished	to	discuss	their	plans	,	they	should	do	it	alone
如果	这	叔叔	和	姑姑们	希望	到	讨论	他们的	计划	,	他们	应该	做	它	独自的

,

,

,

如果叔叔婶婶们想商量他们的计划，他们应该私下进行。

[ænd; ənd] [nɑːt] [ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌaʊt'saɪdər] .

and	not	in	the	presence	of	this	outsider	.
和	不是	在	这	在场	的	这	局外人	.

而且不能在这个外人面前这样做。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [nuː] [ɔːl] ['ʌŋk(ə)l] ['dænjəlz] [ə'ferz] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [naʊ] [tuː] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ə; eɪ] ['pɜːrs(ə)n]

But	he	knew	all	Uncle	Daniel's	affairs	,	and	was	now	too	important	a	person
但	他	知道	全部	叔叔	丹尼尔的	事务	,	和	曾是	现在	也	重要的	一个	人

[tuː; tə] [biː; bi] [tiːzd] .

to	be	teased	.
到	是	戏弄	.

但他对丹尼尔叔叔的所有事情都了如指掌，如今他的地位太重要了，不能轻易戏弄他。

['serə] [pʊt] [ðə; ði] [pleɪts] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kɔːrnər] - ['kʌbərd] , [ɜ'ɪndʒɪŋ] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðer; ðər]

Sarah	put	the	plates	into	the	corner	-	cupboard	,	arranging	them	in	their
莎拉	放	这	盘子	进入	这	角落	-	橱柜	,	安排	他们	在	他们的

[ə'kʌstəmd] ['pleɪsɪz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [bæk] .

accustomed	places	along	the	back	.
习惯	地方	沿着	这	后退	.

莎拉把盘子放进角落的橱柜里，并按照它们惯常的位置摆放在橱柜背面。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [siːn] [ænt] [ɪ'laɪzə] [ænd; ənd] [ænt] ['miˌnæs] [aɪz] ['glɪtər] [æz; əz] [ðeɪ] [wɑːʃt] [ðem; ðəm] .

She	had	seen	Aunt	Eliza's	and	Aunt	Mena's	eyes	glitter	as	they	washed	them	.
她	有	已见	阿姨	伊丽莎的	和	阿姨	梅纳的	眼睛	闪光	作为	他们	洗过	他们	.

她看到伊丽莎阿姨和梅娜阿姨洗眼睛时，眼睛闪闪发光。

" [ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɪt] [krækt] , " [sed] [ænt] - ['laɪzə; 'liːzə] .

"	It	ain't	one	of	them	even	a	little	bit	cracked	,	"	said	Aunt	'	Liza	.
"	它	不是	一	的	他们	甚至	一个	小的	少量	裂纹	,	"	说	阿姨	-	莉莎	.

“它们连一点裂纹都没有，”丽莎阿姨说。

" [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd]

"	They	should
"	他们	应该

他们应该

[[ˌpiː 'dʒiː] ['sɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

[hæv; həv] [gɔːn] [ɔːl] [əˈlɔːŋ] [tuː; tə] [pɑːp] [ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə] ['eli] ['wɛnɝ] . "

have	gone	all	along	to	pop	and	not	to	Ellie	Wenner	.	"
有	已消失	全部	沿着	到	流行音乐	和	不是	到	艾莉	温纳	.	"

一直以来我都听流行音乐，而不是艾莉·温纳的歌。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['hoʊmspʌn] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , " [sed] [ænt] ['miːnə] .

"	And	the	homespun	shall	come	to	me	,	"	said	Aunt	Mena	.
"	和	这	质朴的	将	来	到	我	,	"	说	阿姨	梅纳	.

“而粗布将会来到我身边，”梅娜姨妈说道。

['serə] [hæd; həd] [bɪn] ['redi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [rɪˈplaɪ] , [bʌt; bət][hæd; həd] [tʃekt] [ˌaɪ ˈtiː][ɑːn][hɜːr; hər]

Sarah	had	been	ready	with	a	sharp	reply	,	but	had	checked	it	on	her
莎拉	有	到过	准备好	和	一个	锋利的	回复	,	但	有	已检查	它	在	她

[lɪps] .

lips	.
嘴唇	.

莎拉原本准备好了犀利的回击，但话到嘴边又咽了回去。

" [pɑːp] " [ænd; ənd] [ænt] ['miːnə] , [ɪn'diːd] !

"	Pop	"	and	Aunt	Mena	,	indeed	!
"	流行音乐	"	和	阿姨	梅纳	,	的确	!

真是“爸爸”和梅娜阿姨！

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [wel] - ['stɑːkt] ['haʊzɪz] .

She	thought	of	their	well	-	stocked	houses	.
她	想法	的	他们的	出色地	-	库存充足	房屋	.

她想到了他们家物资充足的房子。

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [hæd; həd][hæd; həd] [fjuː] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] ['treʒərz] .

Her	mother	had	had	few	enough	of	the	family	treasures	.
她	母亲	有	有	很少	足够的	的	这	家庭	宝藏	.

她母亲拥有的家族珍宝已经不多了。

[ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə] [waɪp] [hɜːr; hər] [aɪz] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]

She	stopped	for	a	moment	to	wipe	her	eyes	before	she	went	back	to	the
她	停止	为了	一个	片刻	到	擦拭	她	眼睛	前	她	去	后退	到	这

['kɪtʃɪn] ,

kitchen	,
厨房	,

她停下来擦了擦眼睛，然后才回到厨房。

['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [aʊt]['oʊvər][ðə; ði][dɑːrk] [fiːldz] .

standing	by	the	window	and	looking	out	over	the	dark	fields	.
常设	经过	这	窗户	和	寻找	出去	超过	这	黑暗的	字段	.

站在窗边，眺望着漆黑的田野。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['lɪŋgərɪŋ] ['sʌnset] [gloʊ] [tuː; tə] ['braɪt(ə)n] [ðə; ði][skaɪ] ,

There	was	no	lingering	sunset	glow	to	brighten	the	sky	,
那里	曾是	不	挥之不去的	日落	辉光	到	提亮	这	天空	,

天空没有一丝夕阳的余晖。

[bʌt; bət] ['sɛrəz] [aɪz] [siːmd] [tuː; tə] [pɪrs] [ðə; ði] [gluːm] ,

but	Sarah's	eyes	seemed	to	pierce	the	gloom	,
但	莎拉的	眼睛	似乎	到	刺穿	这	愁云	,

但莎拉的眼神仿佛能穿透黑暗。

[æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] [sʌn] [tuː; tə] [ðæt] ['dɪstənt] ['kʌntri] [wer] [hɜːr; hər] ['brʌðər]

as	though	she	would	follow	the	sun	to	that	distant	country	where	her	brother
作为	尽管	她	会	跟随	这	太阳	到	那	遥远	国家	在哪里	她	兄弟

[hæd; həd] ['vænɪʃt] .

had	vanished	.
有	消失了	.

仿佛她要追随太阳，去往哥哥失踪的那个遥远国度。

[tuː] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] , [ðer; ðər] ['ænsestərz] [hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['fɑːðərlænd] ,

Two	hundred	years	before	,	their	ancestors	had	come	from	the	Fatherland	,
二	百	年	前	,	他们的	祖先	有	来	从	这	祖国	,

[ænd; ənd] ['evər] [sɪns] ,

and	ever	since	,
和	曾经	自从	,

两百年前，他们的祖先从祖国来到这里，从那时起，

[æd'ventʃərəs] [soʊlz] [hæd; həd] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑːn] ['liːvɪŋ] [ðɪs] [seɪf] ['heɪv(ə)n] [tuː; tə] ['penətreɪt] [stɪl]

adventurous	souls	had	insisted	upon	leaving	this	safe	haven	to	penetrate	still
冒险的	灵魂	有	坚持	之上	离开	这	安全的	避风港	到	穿透	仍然

['fɑːrðər] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ɪn'tʃæntɪd] [west] .

farther	into	the	enchanted	West	.
更远	进入	这	迷人的	西方	.

一些富有冒险精神的人坚持要离开这个安全的避风港，进一步深入神秘的西部。

[hoʊl] ['fæməliz] [hæd; həd] [gɔːn] ; [ɪn] [oʊ'haɪoʊ] [wɜːr; wər] [taʊnz] [ænd; ənd]

Whole	families	had	gone	;	in	Ohio	were	towns	and
所有的	家庭	有	已消失	;	在	俄亥俄州	是	城镇	和

整个家庭都走了；在俄亥俄州，城镇也消失了。

[[ˌpiː 'dʒiː] [eɪt]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[第 8 页]

['kauntiz] [huːz] ['piːp(ə)l] [bɔːr] [ðə; ði] [fə'mɪliər] [ˌpensl'veɪniə] ['dʒɜːrmən] [neɪmz] , ['jeɪgɚ] , ['mɪlər] ,

counties	whose	people	bore	the	familiar	Pennsylvania	German	names	,	Yeager	,	Miller	,
县	谁	人们	钻孔	这	熟悉的	宾夕法尼亚州	德语	姓名	,	耶格尔	,	磨坊主	,

['waːgnə] , ['swɔrts, 'ʃwɔrts] , ['ʃwɛŋk] , ['gaʊmɚ] .

Wagner	,	Swartz	,	Schwenk	,	Gaumer	.
瓦格纳	,	斯沃茨	,	施文克	,	高默	.

这些县的居民拥有宾夕法尼亚德语中常见的姓氏：Yeager、Miller、Wagner、Swartz、Schwenk、Gaumer。

['dʌzənz] [ʌv; əv] [jʌŋ] [men] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [ˌkælə'fɔːrniə] [ɪn] - - .

Dozens	of	young	men	had	gone	to	California	in	'	49	.
几十个	的	年轻的	男人	有	已消失	到	加利福尼亚州	在	-	-	.

1949年，数十名年轻人去了加利福尼亚州。

[sʌm; səm] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] , [sʌm; səm] [wɜːr; wər] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ə'gen] .

Some	had	returned	,	some	were	never	heard	of	again	.
一些	有	返回	,	一些	是	绝不	听到	的	再次	.

有些人回来了，有些人从此杳无音信。

['fɪfti] ['jɪrz] ['leɪtər] , [ðə; ði] ['ruːmər] [ʌv; əv] [goʊld] [druː] [jʌŋ] [men] [ə'weɪ] [wʌns] [mɔːr] ,

Fifty	years	later	,	the	rumor	of	gold	drew	young	men	away	once	more	,
五十	年	之后	,	这	谣言	的	金子	画	年轻的	男人	离开	一次	更多的	,

五十年后，淘金热的传闻再次吸引了年轻男子前来。

[ðɪs] [taɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['bɪtər] [koʊld] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɑːr] [ˌnɔːrθ'west] .

this	time	into	the	bitter	cold	of	the	far	Northwest	.
这	时间	进入	这	苦的	寒冷的	的	这	远的	西北	.

这一次，他们将前往寒冷的西北地区。

['wɪljəmz] [ɪn'dʌldʒənt] ['fɑːðər] [hæd; həd] [let] [hɪm; ɪm] [goʊ] ['ɔːlmoʊst] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ʌv; əv] [əb'dʒekʃ(ə)n] .

William's	indulgent	father	had	let	him	go	almost	without	a	word	of	objection	.
威廉的	放纵的	父亲	有	让	他	去	几乎	没有	一个	单词	的	异议	.

威廉的父亲非常宽容，几乎没有反对就让他走了。

[hiː; hi] [nuː] [wʌt] ['wɑːndərlʌst] [wʌz; wəz] .

He	knew	what	wanderlust	was	.
他	知道	什么	旅行癖	曾是	.

他知道什么是旅行癖。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][sʌm; səm]['riːz(ə)n] ['wɪljəm] [hæd; həd] [siːmd] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ʌn'hæpi] .

And	for	some	reason	William	had	seemed	suddenly	to	become	unhappy	.
和	为了	一些	原因	威廉	有	似乎	突然	到	变得	不开心	.

不知何故，威廉似乎突然变得不开心了。

[ðə; ðɪ][fɑːrm][wʌz; wəz] [smɔːl] , [tuː] [smɔːl] [tuː; tə] [sə'pɔːrt] [ðem; ðəm][ɔːl] ; [ðer; ðər][wɜːr; wər] [fɔːr] ['jʌŋgər]

The	farm	was	small	,	too	small	to	support	them	all	;	there	were	four	younger
这	农场	曾是	小的	,	也	小的	到	支持	他们	全部	;	那里	是	四	年轻

['tʃɪldrən] ,

children	,
孩子们	,

农场很小，不足以养活他们所有人；他们还有四个年幼的孩子。

[ænd; ənd] ['wɪljəm] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [ænd; ənd] ['mʌðɚz] ['siːkrət] [dɪ'laɪt] , [hæd; həd] [dɪ'klaɪnd]

and	William	,	to	his	father's	and	mother's	secret	delight	,	had	declined
和	威廉	,	到	他的	父亲的	和	母亲的	秘密	喜	,	有	拒绝

[hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] ['dænjəlz] ['ɔːfər] [ʌv; əv][ə'dɑːpʃ(ə)n] .

his	Uncle	Daniel's	offer	of	adoption	.
他的	叔叔	丹尼尔的	提供	的	采用	.

令威廉的父母暗自高兴的是，威廉拒绝了叔叔丹尼尔的收养提议。

[ðeɪ] [hæd; həd][let][hɪm; ɪm] [teɪk] [hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] ['streɪtnd] ,

They	had	let	him	take	his	choice	between	the	straitened	,
他们	有	让	他	拿	他的	选择	之间	这	拮据	,

他们让他自己选择，在那些经济拮据的人和那些经济拮据的人之间做出选择。

['sɪmp(ə)l][laɪf][æt; ət][hoʊm][ænd; ənd][ðə; ðɪ]['prɑːspekt][ʌv; əv] [iːz] [ænd; ənd] [welθ] [æt; ət]['ʌŋk(ə)l] ['dænjəlz]

simple	life	at	home	and	the	prospect	of	ease	and	wealth	at	Uncle	Daniel's
简单的	生活	在	家	和	这	前景	的	舒适	和	财富	在	叔叔	丹尼尔的

.

:
.

在家过着简单的生活，以及在丹尼尔叔叔家过上轻松富裕的生活。

['ʌŋk(ə)l]['dænjəl][hæd; həd]['nevər] [fə'givn] [ðem; ðəm][ɔːr][hɪm; ɪm] .

Uncle	Daniel	had	never	forgiven	them	or	him	.
叔叔	丹尼尔	有	绝不	已原谅	他们	或者	他	.

丹尼尔叔叔从未原谅过他们，也从未原谅过他。

['wɪljəmz] [sək'ses] [æt; ət][ðə; ðɪ]['nɔːrm(ə)l] [skuːl] , [wer] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['sækrɪfaɪs] , [hiː; hi][wʌz; wəz]

William's	success	at	the	Normal	School	,	where	,	with	great	sacrifice	,	he	was
威廉的	成功	在	这	普通的	学校	,	在哪里	,	和	伟大的	牺牲	,	他	曾是

[sent] ,

sent	,
发送	,

威廉在师范学校取得了成功，这是他经过巨大牺牲才被送往的。

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

['ɪrɪteɪtɪd] [hɪm; ɪm] ; ['wɪljəmz] [ɪ'lekʃ(ə)n] [æz; əz][ə; eɪ] ['taʊnʃɪp] [skuːl] [də'rektər] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['fjʊriəs] .

irritated	him	;	William's	election	as	a	township	school	director	made	him	furious	.
受刺激	他	;	威廉的	选举	作为	一个	乡	学校	导演	制成	他	狂怒	.

威廉当选乡镇学校董事让他很恼火；这让他非常愤怒。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [seɪf] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['dænjəl]['swɔrts, 'ʃwɔrts][ænd; ənd]['dʒeɪkəb]['kælb][wɜːr; wər][ðə; ði]['oʊnli]

It	is	safe	to	say	that	Daniel	Swartz	and	Jacob	Kalb	were	the	only
它	是	安全的	到	说	那	丹尼尔	斯沃茨	和	雅各布	卡尔布	是	这	仅有的

['pɝːsənz] [ɪn] ['ʌpər] ['ʃæmrɑːk] ['taʊnʃɪp] [huː] [dɪd][nɑːt][laɪk] ['wɪljəm] .

persons	in	Upper	Shamrock	township	who	did	not	like	William	.
人	在	上	三叶草	乡	WHO	做过	不是	喜欢	威廉	.

可以肯定地说，丹尼尔·斯沃茨和雅各布·卡尔布是上沙姆罗克镇唯一不喜欢威廉的人。

['iːv(ə)n] [mɪs] [mɪflɪn] , [ðə; ði] ['prɪti] [skuːl] - ['tiːtʃər] , [went] ['raɪdɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] ['bʌgi] ,

Even	Miss	Miflin	,	the	pretty	school	-	teacher	,	went	riding	with	him	in	his	buggy	,
甚至	错过	米夫林	,	这	漂亮的	学校	-	老师	,	去	骑术	和	他	在	他的	有缺陷的	,

就连漂亮的女教师米夫林小姐也和他一起坐马车兜风。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['fɑːrmɝz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɑːrmɝz] - [waɪvz] [wɜːr; wər][fɑːnd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

and	all	the	farmers	and	the	farmers	'	wives	were	fond	of	him	.
和	全部	这	农民	和	这	农民	-	妻子们	是	喜爱	的	他	.

所有的农夫和农妇都很喜欢他。

" [hɪz; ɪz] ['lɜːrnɪŋ] ['dʌznt] [spɔɪl] [hɪm; ɪm] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['ɛbɝt] , [huː] [lɪvd] [ɑːn][ðə; ði][nekst][fɑːrm] .

"	His	learning	doesn't	spoil	him	,	"	said	Mrs	.	Ebert	,	who	lived	on	the	next	farm	.
"	他的	学习	不	剧透	他	,	"	说	太太	.	埃伯特	,	WHO	居住地	在	这	下一个	农场	.

“他的学识并没有让他变得骄纵，”住在隔壁农场的埃伯特太太说道。

" [hiː; hi][ɪz][dʒʌst][soʊ][naɪs][ænd; ənd] ['kɑːmən] [æz; əz] [wen] [hiː; hi] [went] [ə'weɪ] .

"	He	is	just	so	nice	and	common	as	when	he	went	away	.
"	他	是	只是	所以	好的	和	常见的	作为	什么时候	他	去	离开	.

“他还是和离开时一样和蔼可亲，平易近人。”

" [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [ə'weɪ] [ə'gen] , [nɑːt][tuː; tə][ðə; ði]['nɔːrm(ə)l] [skuːl] , [bʌt; bət][tuː; tə]

"	And	then	he	had	gone	away	again	,	not	to	the	Normal	School	,	but	to
"	和	然后	他	有	已消失	离开	再次	,	不是	到	这	普通的	学校	,	但	到

[ə'læskə] .

Alaska	.
阿拉斯加州	.

“然后他又离开了，不是去了师范学校，而是去了阿拉斯加。”

['serə] [rɪ'membər] ['dɪmli] [haʊ] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæd; həd] [pɔːd] ['oʊvər][ðə; ði][oʊld]['ætləs]

Sarah	remembered	dimly	how	he	and	his	father	had	pored	over	the	old	atlas
莎拉	记得	依稀	如何	他	和	他的	父亲	有	倾倒	超过	这	老的	图集

['æftər][ðə; ði] [twɪnz] [hæd; həd] [bɪn] [pʊt] ,

after	the	twins	had	been	put	,
后	这	双胞胎	有	到过	放	,

莎拉隐约记得，双胞胎出生后，他和父亲是如何仔细研读那本旧地图册的。

[prəu'test, 'prəu-] , [tuː; tə][bed] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌðər] [hæd; həd][sæt][wɪð; wɪθ]['ælbərt][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] ,

protesting	,	to	bed	,	and	the	mother	had	sat	with	Albert	in	her	arms	,
抗议	,	到	床	,	和	这	母亲	有	卫星	和	阿尔伯特	在	她	武器	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

抗议着，上床睡觉，母亲抱着阿尔伯特坐在床上，

[wen] [ðə; ði] [men] [wɜːr; wər][nɑːt] ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sæd] , ['fraɪt(ə)nd] [lʊk] [ɪn][hɜːr; hər]

when	the	men	were	not	watching	her	,	with	a	sad	,	frightened	look	in	her
什么时候	这	男人	是	不是	观看	她	,	和	一个	伤心	,	害怕	看	在	她

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

当男人们没有注意她的时候，她眼中流露出悲伤、恐惧的神情。

['serə] [kʊd; kəd] [ˌʌndər'stænd] [bəuθ][hɜ:r; hər] ['brʌðɝz] ['i:gərnəs] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['mʌðɝz] ['sædnəs]

Sarah	could	understand	both	her	brother's	eagerness	and	her	mother's	sadness
莎拉	可以	理解	两个都	她	兄弟	渴望	和	她	母亲的	悲伤

.

:

.

莎拉既能理解哥哥的渴望，也能理解母亲的悲伤。

['lɪt(ə)l] [dɪd] ['eni]

Little	did	any
小的	做过	任何

几乎没有人

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

[ʌv; əv][ðem; ðəm] [fɔ:r'si:] [wʌt] [ðə; ði][nekst] [fju:] ['jɪrz] [wɜ:r; wər][tu:; tə] [brɪŋ] .

of	them	foresee	what	the	next	few	years	were	to	bring	.
的	他们	预见	什么	这	下一个	很少	年	是	到	带来	.

他们中有些人预见到了未来几年将会发生什么。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['mʌðər] [went] [fɜ:rst] , [wɪð; wɪθ]['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz][fɔ:r; fər] ['wɪljəm] [ɑ:n][hɜ:r; hər][læst] [breθ]

The	little	mother	went	first	,	with	messages	for	William	on	her	last	breath
这	小的	母亲	去	第一的	,	和	消息	为了	威廉	在	她	最后的	气息

, [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [dɪr] ,

,	and	now	the	dear	,
,	和	现在	这	亲爱的	,

这位年幼的母亲先走了，她在临终前给威廉留下了遗言，现在，亲爱的，

['tʃɪrf(ə)l] ['fɑ:ðər] .

cheerful	father	.
快乐	父亲	.

一位慈祥的父亲。

['ʃʊrli] , [ɪf] ['wɪljəm] [kʊd; kəd][hæv; həv] [gest] , [hi:; hi] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [gɔ:n] [soʊ][fɑ:r] [ə'weɪ] .

Surely	,	if	William	could	have	guessed	,	he	would	never	have	gone	so	far	away	.
一定	,	如果	威廉	可以	有	猜对了	,	他	会	绝不	有	已消失	所以	远的	离开	.

如果威廉能预料到这一切，他肯定不会走那么远。

[bʌt; bət][fɔ:r; fər] [tu:] ['jɪrz] [ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd][noʊ][wɜ:rd] .

But	for	two	years	they	had	had	no	word	.
但	为了	二	年	他们	有	有	不	单词	.

但两年来，他们一直没有收到任何消息。

[æt; ət][fɜ:rst][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['fri:kwənt] ['letərz] .

At	first	there	had	been	frequent	letters	.
在	第一的	那里	有	到过	频繁	信件	.

起初，信件往来频繁。

[wen] [hi:; hi] [ri:tʃt] [si'ætl] , [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [tu:] [leɪt] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə][goʊ] [nɔ:rθ] ,

When	he	reached	Seattle	,	it	had	been	too	late	for	him	to	go	north	,
什么时候	他	达到	西雅图	,	它	有	到过	也	晚的	为了	他	到	去	北	,

当他到达西雅图时，已经来不及北上了。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['weɪtɪd] [fɔ:r; fər] [sprɪŋ] .

and	he	waited	for	spring	.
和	他	等待	为了	春天	.

他等待着春天的到来。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][get] ['pæsɪdʒ] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [dɪ'leɪ] .

Then	it	was	difficult	to	get	passage	,	and	there	was	another	delay	.
然后	它	曾是	难的	到	得到	通道	,	和	那里	曾是	其他	延迟	.

之后通行变得困难，又出现了延误。

['æftər] [ðæt] [ðə; ði] ['letərz] [gruː] [fjuːər] [ænd; ənd] [fjuːər] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] ['siːst] .

After	that	the	letters	grew	fewer	and	fewer	,	and	finally	ceased	.
后	那	这	信件	生长	更少	和	更少	,	和	最后	停止	.

此后，信件越来越少，最终停止了。

['miːnwaɪl] , [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['ʃædoʊ] [hæd; həd] [krept] ['oʊvər] ['wɪljəmz] [neɪm] [ænd; ənd] ['wɪljəmz] ['meməri] .

Meanwhile	,	a	strange	shadow	had	crept	over	William's	name	and	William's	memory	.
同时	,	一个	奇怪的	阴影	有	悄悄地爬	超过	威廉的	姓名	和	威廉的	记忆	.

与此同时，威廉的名字和威廉的记忆被一层奇怪的阴影笼罩着。

['prɪti] [mɪs] [mɪflɪn] [æskt] [noʊ] [mɔːr] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,

Pretty	Miss	Miflin	asked	no	more	about	him	,
漂亮的	错过	米夫林	问	不	更多的	关于	他	,

美丽的米夫林小姐没有再问起他了。

['ʌŋk(ə)l]['dænjəl] [keɪm] [ænd; ənd] [spoʊk] ['ʃɑːrpli] [tuː; tə] ['sɛrəz] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [tɔːkt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][ɪn] ['hwispəz] [wen] [ðeɪ] [θɔːt] ['serə] [dɪd][nɑːt] [hɪr] .

Uncle	Daniel	came	and	spoke	sharply	to	Sarah's	father	and	mother	and	then
叔叔	丹尼尔	来了	和	辐	尖锐地	到	莎拉的	父亲	和	母亲	和	然后

they	talked	about	him	in	whispers	when	they	thought	Sarah	did	not	hear	.
他们	谈话	关于	他	在	低语	什么时候	他们	想法	莎拉	做过	不是	听到	.

丹尼尔叔叔来了，严厉地训斥了莎拉的父母，然后他们以为莎拉没听到，就小声地议论他。

[wʌns] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [æn; ən] [ʌn'gɑːrdɪd] ['sentəns] : —

Once	she	caught	an	unguarded	sentence	:	—
一次	她	捕捉	一个	无人看守	句子	:	—

她曾无意中听到一句不经意的话：——

" [aɪ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ə'gen] .

"	I	have	written	again	.
"	我	有	书面	再次	.

我又写信了。

[ɪf] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] ['ænsər] , [hiː; hi][ɪz] [dɪs'ɑːnɪst] [ɔːr] —

If	he	does	not	answer	,	he	is	dishonest	or	—
如果	他	做	不是	回答	,	他	是	不诚实	或者	—

如果他不回答，那就是他不诚实，或者——

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	11	]
"	[	页	-	]

[第11页]

" [noʊ] !

"	No	!
"	不	!

“不！

" [hɜːr; hər] ['mʌðər] [hæd; həd] ['ænsər] ['ʃɑːrpli] .

"	her	mother	had	answered	sharply	.
"	她	母亲	有	回答	尖锐地	.

她母亲厉声回答道。

" [noʊ] ! ['wɪljəm] [wɪl] [kʌm] [hoʊm] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [wɪl] [tel] [juː 'es] !

"	No	!	William	will	come	home	,	and	then	he	will	tell	us	!
"	不	!	威廉	将要	来	家	,	和	然后	他	将要	告诉	我们	!

“不！威廉会回家的，然后他会告诉我们！”

" [bʌt; bət] ['wɪljəm] [hæd; həd] ['niːðər] [kʌm] [nɔːr] ['rɪt(ə)n] .

"	But	William	had	neither	come	nor	written	.
"	但	威廉	有	两者都不	来	也不	书面	.

但威廉既没有来，也没有写信。

[soʊ][fɑːr][æz; əz] [ðeɪ] [nuː] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðɝz] [deθ] ,

So	far	as	they	knew	he	had	not	heard	of	his	mother's	death	,
所以	远的	作为	他们	知道	他	有	不是	听到	的	他的	母亲的	死亡	,

据他们所知，他还没有听说母亲去世的消息。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['telɪŋ] ['weðər] [ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðɝz] [deθ]

and	there	was	no	telling	whether	the	announcement	of	his	father's	death
和	那里	曾是	不	讲述	无论	这	公告	的	他的	父亲的	死亡

[wʊd] [riːtʃ] [hɪm; ɪm] .

would	reach	him	.
会	抵达	他	.

谁也不知道他能否收到父亲去世的消息。

[pər'hæps][hiː; hi] , [tuː] , [maɪt] [biː; bi] —

Perhaps	he	,	too	,	might	be	—
也许	他	,	也	,	可能	是	—

或许，他也是——

[bʌt; bət] [ðæt] [θɔːt] ['serə] [wʊd] [nɑːt][æd'mɪt][fɔːr; fər][ðə; ði] ['frægmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sekənd] [tuː; tə]

But	that	thought	Sarah	would	not	admit	for	the	fragment	of	a	second	to
但	那	想法	莎拉	会	不是	承认	为了	这	分段	的	一个	第二	到

[hɜːr; hər] ['bəːdnd] [maɪnd] .

her	burdened	mind	.
她	负担	头脑	.

但莎拉心头沉重，一秒钟也不愿让这种想法进入她那充满负担的脑海。

[ʃiː; ʃi] [waɪpt] [ə'weɪ] [hɜːr; hər] [terz] [wʌns] [mɔːr] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi]['ɔːlmoʊst][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn]

She	wiped	away	her	tears	once	more	,	and	then	she	almost	succeeded	in
她	擦拭	离开	她	眼泪	一次	更多的	,	和	然后	她	几乎	成功了	在

['smaɪlɪŋ] .

smiling	.
微笑	.

她再次擦干眼泪，然后几乎成功地露出了笑容。

[ðə; ði] [blæk] [klaʊdz] [ɪn][ðə; ði] [west] [wɜːr; wər] ['pɑːrtɪŋ] .

The	black	clouds	in	the	west	were	parting	.
这	黑色的	云	在	这	西方	是	离别	.

西方的乌云开始散开。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ][stɑːr] [piːpt] [θruː] .

Here	and	there	a	star	peeped	through	.
这里	和	那里	一个	星星	偷窥	通过	.

偶尔会有星星从缝隙中探出头来。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm][baɪ] [neɪm] .

She	knew	a	few	of	them	by	name	.
她	知道	一个	很少	的	他们	经过	姓名	.

她认识其中几个人，并且知道他们的名字。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['viːnəs] , — ['serə] , [huːz] ['ɪŋglɪʃ] [wʌz; wəz] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [best] , [wʊd]

There	was	Venus	,	—	Sarah	,	whose	English	was	none	of	the	best	,	would
那里	曾是	金星	,	—	莎拉	,	谁	英语	曾是	没有任何	的	这	最好的	,	会

[hæv; həv] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] " [wiːnəs] ,

have	called	it	"	Wenus	,
有	称为	它	"	温努斯	,

那里有维纳斯——萨拉的英语不太好，她会把它说成“Wenus”。

" — [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [hæd; həd] [lʌvd] [ˌaɪ 'tiː] .

"	—	her	father	had	loved	it	.
"	—	她	父亲	有	喜爱	它	.

“——她父亲很喜欢它。”

['ɔːf(ə)n][hiː; hi][hæd; həd] [wɑːtʃt] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] [ðɪs] ['wɪndoʊ] .

Often	he	had	watched	it	from	this	window	.
经常	他	有	观看	它	从	这	窗户	.

他经常从这扇窗户往外看。

[pər'hæps] ['wɪljəm] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] , [ɪn] [ðæt] [mɪ'stɪrɪəs] [naɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [lɪvd] .

Perhaps	William	saw	it	,	too	,	in	that	mysterious	night	in	which	he	lived	.
也许	威廉	锯	它	,	也	,	在	那	神秘	夜晚	在	哪个	他	居住地	.

或许威廉也看到了，在他度过的那个神秘夜晚里。

[ɑː] , [wʌt] [teɪlz; 'teɪˌliz][ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [tel] [wen] ['wɪljəm] [keɪm] [hoʊm] !

Ah	,	what	tales	there	would	be	to	tell	when	William	came	home	!
啊	,	什么	故事	那里	会	是	到	告诉	什么时候	威廉	来了	家	!

啊，威廉回家后该会有很多故事可讲啊！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

[第12页]

[hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [deθ] [hæd; həd] [ment] [ðə; ði] ['gɪvɪŋ] [ʌp] [ʌv; əv][ɔːl] ['sɛrəz] [driːmz] [ænd; ənd] [hoʊps]

Her	father's	death	had	meant	the	giving	up	of	all	Sarah's	dreams	and	hopes
她	父亲的	死亡	有	意思是	这	给予	向上	的	全部	莎拉的	梦境	和	希望

.

:

.

父亲的去世意味着莎拉放弃了所有的梦想和希望。

[θriː] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] , [ðeɪ] [hæd; həd] ['drɪvn] [wʌn] [deɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] [taʊn] .

Three	years	before	,	they	had	driven	one	day	to	a	neighboring	town	.
三	年	前	,	他们	有	驱动	一	天	到	一个	邻接	镇	.

三年前的某一天，他们开车去了邻近的小镇。

['draɪvz] [wɜːr; wər][nɑːt] ['friːkwənt] [ɪn] [ðæt] ['bɪzi] ['haʊshoʊld] .

Drives	were	not	frequent	in	that	busy	household	.
驱动	是	不是	频繁	在	那	忙碌的	家庭	.

在这个繁忙的家庭里，开车出行并不频繁。

['serə] [rɪ'membər] [jet] [haʊ] [faɪn] [dæn][ænd; ənd] [bɪl] [hæd; həd] [lʊkt] [ɪn][ðer; ðər] ['nuːli] ['blækənd]

Sarah	remembered	yet	how	fine	Dan	and	Bill	had	looked	in	their	newly	blackened
莎拉	记得	然而	如何	美好的	担	和	账单	有	看起来	在	他们的	新	变黑

['hɑːrnɪs] ,

harness	,
马具	,

莎拉仍然记得丹和比尔穿着新漆黑的马具时看起来多么英俊。

[ænd; ənd] [haʊ] [praʊd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [felt] , ['sɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ɑːn][ðə; ði] [frʌnt] [siːt] .

and	how	proud	she	had	felt	,	sitting	with	her	father	on	the	front	seat	.
和	如何	自豪的	她	有	毛毡	,	坐着	和	她	父亲	在	这	正面	座位	.

她当时坐在前排座位上，和父亲一起，感到无比自豪。

[ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] ['meni] ['wʌndərf(ə)l] [θɪŋz] : [ə; eɪ] [peɪnt] - [mɪl] , [ə; eɪ] [loʊ] , [lɔːŋ] ['bɪldɪŋ] ,

They	had	seen	many	wonderful	things	:	a	paint	-	mill	,	a	low	,	long	building	,
他们	有	已见	许多	精彩的	事物	:	一个	画	-	磨	,	一个	低的	,	长的	建筑	,

['kʌvərd] , [ɹɪn'saɪd] [ænd; ənd] [aʊt] ,

covered	,	inside	and	out	,
涵盖	,	里面	和	出去	,

他们看到了许多奇妙的东西：一家油漆厂，一座低矮狭长的建筑，里里外外都有遮盖物。

[wɪð; wɪθ] [θɪk] ['leər] [ʌv; əv] [red] ['paʊdər] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɔːr] [maɪnz] , [greɪt] [hoʊlz] [ɪn] [ðə; ði] ['jeloʊ] [sɔɪl] ,

with	thick	layers	of	red	powder	;	and	the	ore	mines	,	great	holes	in	the	yellow	soil	,
和	厚的	层	的	红色的	粉末	;	和	这	矿石	矿井	,	伟大的	孔	在	这	黄色的	土壤	,

上面覆盖着厚厚的红色粉末层；矿井则是黄色土壤中巨大的坑洞，

[wer] [ðə; ði] [ɔːr] ['niːdɪd] ['oʊnli] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌg] [aʊt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] ;

where	the	ore	needed	only	to	be	dug	out	from	the	surface	;
在哪里	这	矿石	需要	仅有的	到	是	挖	出去	从	这	表面	;

只需要从地表挖出矿石即可；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [stɑːpt] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ə; eɪ] [kæst] [æt; ət] [ə; eɪ] [blæst] - ['fɜːrnɪs] .

and	they	had	stopped	to	watch	a	cast	at	a	blast	-	furnace	.
和	他们	有	停止	到	手表	一个	投掷	在	一个	爆炸	-	炉	.

他们停下来观看高炉的铸造过程。

[bʌt; bət] [moʊst] ['wʌndərf(ə)l] [ʌv; əv] [ɔːl] [wʌz; wəz] [ðə; ði] " ['nɔːrm(ə)l] .

But	most	wonderful	of	all	was	the	"	Normal	.
但	最多	精彩的	的	全部	曾是	这	"	普通的	.

但最奇妙的还是“正常”。

" ['serə] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] ['slendər] ['taʊər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [meɪn] ['bɪldɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [skaɪ] .

"	Sarah	had	seen	the	slender	tower	of	the	main	building	against	the	sky	.
"	莎拉	有	已见	这	苗条	塔	的	这	主要的	建筑	反对	这	天空	.

莎拉看到了主楼细长的塔楼在天空的映衬下显得格外醒目。

" [wʌt] [ɪz] [ðen] [ðæt] ? " [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [æskt] .

"	What	is	then	that	?	"	she	had	asked	.
"	什么	是	然后	那	?	"	她	有	问	.

“那是什么呢？”她问道。

" [ðæt] [ɪz] [ðə; ði] ['nɔːrm(ə)l] , [wer] ['wɪljəm] [went] [tuː; tə] [skuːl] . "

"	That	is	the	Normal	,	where	William	went	to	school	.	"
"	那	是	这	普通的	,	在哪里	威廉	去	到	学校	.	"

“那就是诺曼中学，威廉在那里上学。”

" [ɑːx] , [jes] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ! " [kraɪd] ['serə] .

"	Ach	,	yes	,	of	course	!	"	cried	Sarah	.
"	ach	,	是的	,	的	课程	!	"	哭	莎拉	.

“啊，是的，当然！”莎拉喊道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

[ɔːl] [ðə; ði] [dɪ'laɪtf(ə)l] [θɪŋz] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [wɜːr; wər] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] ['wɪljəm] .

All	the	delightful	things	in	the	world	were	connected	with	William	.
全部	这	愉快	事物	在	这	世界	是	连接	和	威廉	.

世间所有美好的事物都与威廉有关。

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['spɑːrklɪŋ] [aɪz] [ɪn][ðə; ði] ['iːgər] ['lɪt(ə)l] [feɪs] .

Her	**father**	**looked**	**down**	**at**	**the**	**sparkling**	**eyes**	**in**	**the**	**eager**	**little**	**face**	**.**
她	父亲	看起来	向下	在	这	闪闪发光	眼睛	在	这	渴望的	小的	脸	.

她的父亲低头看着她那张充满渴望的小脸上闪亮的眼睛。

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd]['lɪt(ə)l][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [hɪm'self] , [bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [ɪts]['vælјuː] .

He	**had**	**had**	**little**	**education**	**himself**	**,**	**but**	**he**	**knew**	**its**	**value**	**.**
他	有	有	小的	教育	他自己	,	但	他	知道	它是	价值	.

他自己受教育程度不高，但他深知教育的价值。

" [wʊd] [juː; jʊ][laɪk] , [ðen] , [tuː; tə] [kʌm] [hɪr] [tuː; tə] [skuːl] ?

"	**Would**	**you**	**like**	**,**	**then**	**,**	**to**	**come**	**here**	**to**	**school**	**?**
"	会	你	喜欢	,	然后	,	到	来	这里	到	学校	?

那么，你愿意来这里上学吗?

" ['sɛrəz] [feɪs] [gruː] [ə; eɪ] [diːp] ['krɪmz(ə)n] .

"	**Sarah's**	**face**	**grew**	**a**	**deep**	**crimson**	**.**
"	莎拉的	脸	生长	一个	深的	赤红	.

莎拉的脸涨得通红。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [triːz] , [ðə; ði][waɪd] [lɔːnz] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l][æt; ət] [pleɪ] [ɪn][ðə; ði] ['tenɪs]

She	**looked**	**at**	**the**	**trees**	**,**	**the**	**wide**	**lawns**	**,**	**the**	**young**	**people**	**at**	**play**	**in**	**the**	**tennis**
她	看起来	在	这	树木	,	这	宽的	草坪	,	这	年轻的	人们	在	玩	在	这	网球

- [kɔːrts] .

-	**courts**	**.**
-	法院	.

她望着树木、宽阔的草坪，以及在网球场上玩耍的年轻人。

" [aɪ] ?

"	**I**	**?**
"	我	?

“我?

[tuː; tə] [skuːl] ?

To	**school**	**?**
到	学校	?

去学校吗?

[hɪr] ? "

Here	**?**	**"**
这里	?	"

这里? ″

" [ʌv; əv] [kɔːrs] .

"	**Of**	**course**	**.**
"	的	课程	.

“当然。

['wʊdnt] [juː; jʊ][laɪk][tuː; tə][biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['tiːtʃər] [laɪk] [mɪs] [mɪflɪn] ?

Wouldn't	**you**	**like**	**to**	**be**	**such**	**a**	**teacher**	**like**	**Miss**	**Miflin**	**?**
不会	你	喜欢	到	是	这样的	一个	老师	喜欢	错过	米夫林	?

你难道不想成为像米夫林小姐那样优秀的老师吗?

" ['sɛrəz] [feɪs] [gruː] ['ɔːlmoʊst] [waɪt] .

"	**Sarah's**	**face**	**grew**	**almost**	**white**	**.**
"	莎拉的	脸	生长	几乎	白色的	.

莎拉的脸色几乎变得惨白。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] , " [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi] ['prezɪdənt] [ʌv; əv]

It	was	as	though	he	had	said	,	"	Would	you	like	to	be	President	of
它	曾是	作为	尽管	他	有	说	,	"	会	你	喜欢	到	是	总统	的

[ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] ? "

the	United	States	?	"
这	团结的	各州	?	"

他仿佛在问：“你想当美国总统吗？”

" [aɪ] !

"	I	!
"	我	!

“我！

[laɪk] [mɪs] [mɪflɪn] !

Like	Miss	Miflin	!
喜欢	错过	米夫林	!

就像米夫林小姐一样！

[ɑːx] , [pɑːp] , [duː][juː; jʊ] ['ʃʊrli] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] ?

Ach	,	pop	,	do	you	surely	mean	it	?
ach	,	流行音乐	,	做	你	一定	意思是	它	?

哎哟，老爸，你确定你是认真的吗?

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [tuː] [dʌm] .

But	I	am	too	dumb	.
但	我	是	也	哑的	.

但我太笨了。

" [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [læft] .

"	Her	father	laughed	.
"	她	父亲	笑了	.

她父亲笑了。

" [noʊ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [dʌm] .

"	No	,	you	are	not	dumb	.
"	不	,	你	是	不是	哑的	.

“不，你并不笨。”

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [gʊd] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] ['stʌdi] , [juː; jʊ] [der] [kʌm] [hɪr] .

If	you	are	good	,	and	if	you	study	,	you	dare	come	here	.
如果	你	是	好的	,	和	如果	你	学习	,	你	敢	来	这里	.

如果你足够优秀，并且努力学习，就敢来这里。

" [ɑː] , [bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd][wʌn] ['stʌdi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɪk] ['mʌðər] ,

"	Ah	,	but	how	could	one	study	with	a	sick	mother	,
"	啊	,	但	如何	可以	一	学习	和	一个	生病的	母亲	,

“啊，可是母亲生病了，怎么能学习呢？”

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [sɪk] ['fɑːðər] [ænd; ənd][ə; eɪ]['beɪbi]

and	then	a	sick	father	and	a	baby
和	然后	一个	生病的	父亲	和	一个	婴儿

然后是一位生病的父亲和一个婴儿

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[tuː; tə] [lʊk] ['æftər] , [ænd; ənd] [twɪnz] [laɪk] ['elən] [luː)'iːzə][ænd; ənd][luː)'iːzə] ['elən] [tuː; tə] [brɪŋ] [ʌp] ,

to	look	after	,	and	twins	like	Ellen	Louisa	and	Louisa	Ellen	to	bring	up	,
到	看	后	,	和	双胞胎	喜欢	艾伦	路易莎	和	路易莎	艾伦	到	带来	向上	,

[ænd; ənd] —

and	—
和	—

照顾，还要抚养像艾伦·路易莎和路易莎·艾伦这样的双胞胎，而且——

['serə] [went] ['sloʊli] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

Sarah	went	slowly	back	to	the	kitchen	.
莎拉	去	缓慢地	后退	到	这	厨房	.

莎拉缓缓地走回了厨房。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] ['goʊɪŋ]['ɪntuː] [tʃɜːrtʃ] , [ɔːl][wʌz; wəz][soʊ] [stɪl] [ænd; ənd] ['sɑːləm] .

It	was	like	going	into	church	,	all	was	so	still	and	solemn	.
它	曾是	喜欢	去	进入	教会	,	全部	曾是	所以	仍然	和	庄严	.

感觉就像走进教堂一样，一切都那么安静庄严。

['ælbərt][ænd; ənd][ðə; ði] [twɪnz] [slept] ,

Albert	and	the	twins	slept	,
阿尔伯特	和	这	双胞胎	睡着了	,

阿尔伯特和双胞胎睡着了。

[ænt] - ['laɪzə; 'liːzə][ænd; ənd] [ænt] ['miːnə][hæd; həd]['teɪkən][ðer; ðər]['pleɪsɪz][ɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd][ʌv; əv]

Aunt	'	Liza	and	Aunt	Mena	had	taken	their	places	on	the	opposite	side	of
阿姨	-	莉莎	和	阿姨	梅纳	有	已采取	他们的	地方	在	这	对面的	边	的

[ðə; ði] ['teɪbl] [frʌm; frəm]['ʌŋk(ə)l]['dænjəl][ænd; ənd]['dʒeɪkəb]['kælb] .

the	table	from	Uncle	Daniel	and	Jacob	Kalb	.
这	桌子	从	叔叔	丹尼尔	和	雅各布	卡尔布	.

丽莎阿姨和梅娜阿姨坐在桌子的对面，与丹尼尔叔叔和雅各布·卡尔布隔桌而坐。

" [kʌm] , [kʌm] , " [kraɪd] ['ʌŋk(ə)l]['dænjəl] [ɪm'peɪʃntli] .

"	Come	,	come	,	"	cried	Uncle	Daniel	impatiently	.
"	来	,	来	,	"	哭	叔叔	丹尼尔	不耐烦地	.

“快点，快点，”丹尼尔叔叔不耐烦地喊道。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][laɪk] [blæk] - [aɪd] ['lɪt(ə)l] ['serə] .

He	did	not	like	black	-	eyed	little	Sarah	.
他	做过	不是	喜欢	黑色的	-	眼睛	小的	莎拉	.

他不喜欢黑眼睛的小莎拉。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [tuː] [mʌtʃ] [laɪk][hɜːr; hər]['fɑːðər] , [huːm] [hɪz; ɪz]['sɪstər][hæd; həd] ['mærid] [ə'genst] [hɪz; ɪz]

She	looked	too	much	like	her	father	,	whom	his	sister	had	married	against	his
她	看起来	也	很多	喜欢	她	父亲	,	谁	他的	姐姐	有	已婚	反对	他的

[wɪl] .

will	.
将要	.

她长得太像她父亲了，而她父亲是她姐姐违背他意愿嫁给他的。

" [wiː; wi][mʌst; məst][get] [ðɪs] [fɪkst] [ʌp] .

"	We	must	get	this	fixed	up	.
"	我们	必须	得到	这	固定的	向上	.

我们必须解决这个问题。

[sɪt] [daʊn] , [wʌns] .

Sit	down	,	once	.
坐	向下	,	一次	.

坐下，就一次。

" ['serə] [sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['nɪrəst] [siːt] ,

"	Sarah	sat	down	on	the	nearest	seat	,
"	莎拉	卫星	向下	在	这	最近的	座位	,

莎拉在最近的座位上坐了下来，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['loʊər] [end][ʌv; əv][ðə; ði]['set(ə)l][ɑːn] [wɪtʃ] ['ælbərt] [leɪ] .

which	was	the	lower	end	of	the	settle	on	which	Albert	lay	.
哪个	曾是	这	降低	结尾	的	这	定居	在	哪个	阿尔伯特	躺	.

那是艾伯特躺着的长凳的下端。

[ʃiː; ʃi] [waɪpt] [hɜːr; hər][hɑːt] [feɪs] [ɑːn][hɜːr; hər] ['gɪŋəm] ['eɪprən] ,

She	wiped	her	hot	face	on	her	gingham	apron	,
她	擦拭	她	热的	脸	在	她	格子布	围裙	,

她用格子围裙擦了擦发烫的脸。

[ðen] [leɪd][hɜːr; hər][hænd][ɑːn] ['ælbɚts] ['stʌbi] ['lɪt(ə)l] [ʃuːz] , [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] ['niːdɪd] ['sʌmθɪŋ]

then	laid	her	hand	on	Albert's	stubby	little	shoes	,	as	though	she	needed	something
然后	铺设	她	手	在	阿尔伯特的	矮胖的	小的	鞋	,	作为	尽管	她	需要	某物

[tuː; tə][hoʊld][tuː; tə] .

to	hold	to	.
到	抓住	到	.

然后她把手放在阿尔伯特的短粗小鞋子上，好像需要抓住什么东西似的。

" [dəunt] , " [kə'mɑːndid] ['ʌŋk(ə)l]['dænjəl] .

"	Don't	,	"	commanded	Uncle	Daniel	.
"	不	,	"	命令	叔叔	丹尼尔	.

“别这样，”丹尼尔叔叔命令道。

" [juː; jʊ] [weɪk] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [lʊk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [aʊt] .

"	You	wake	him	up	if	you	don't	look	a	little	out	.
"	你	唤醒	他	向上	如果	你	不	看	一个	小的	出去	.

“如果你不稍微向外看看，就会把他吵醒。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	15	]
"	[	页	-	]

[第15页]

['sɛrəz] [aɪz] [flæʃt] .

Sarah's	eyes	flashed	.
莎拉的	眼睛	闪光灯	.

莎拉的眼神闪过一丝光芒。

[æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [weɪk] [hɪm; ɪm] , [hɜːr; hər] [oʊn] ['beɪbi] , [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tendid] [fɔːr; fər]

As	though	she	would	wake	him	,	her	own	baby	,	whom	she	had	tended	for
作为	尽管	她	会	唤醒	他	,	她	自己的	婴儿	,	谁	她	有	倾向于	为了

[θriː] ['jɪrz] !

three	years	!
三	年	!

仿佛她会吵醒他似的，她自己的孩子，她照顾了三年的孩子！

[ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm][tuː; tə][goʊ] , [tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər][ə'loʊn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] .

She	wanted	to	tell	them	to	go	,	to	leave	her	alone	with	her	children	.
她	通缉	到	告诉	他们	到	去	,	到	离开	她	独自的	和	她	孩子们	.

她想让他们离开，让她和孩子们单独待在一起。

[bʌt; bət] [ə'gen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['waɪzli] ['saɪlənt] .

But	again	she	was	wisely	silent	.
但	再次	她	曾是	明智地	沉默的	.

但她再次明智地保持沉默。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [jet] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l] [ment] [tuː; tə] " [fɪks] [ʌp] .

She	did	not	know	yet	what	it	was	that	her	uncle	meant	to	"	fix	up	.
她	做过	不是	知道	然而	什么	它	曾是	那	她	叔叔	意思是	到	"	使固定向上		.

她还不知道她叔叔打算“修理”的是什么。

" ['swɔrts, 'ʃwɔrts] [pʊld] [hɪz; ɪz] [tʃer] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kloʊzər][tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] .

"	Swartz	pulled	his	chair	a	little	closer	to	the	table	.
"	斯沃茨	拉	他的	椅子	一个	小的	更近	到	这	桌子	.

斯沃茨把椅子往桌子那边拉近了一些。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz] [blæk] [suːt][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [stɪf] ['kɑːlər] .

He	looked	uncomfortable	in	his	black	suit	and	his	stiff	collar	.
他	看起来	不舒服	在	他的	黑色的	套装	和	他的	僵硬的	衣领	.

他穿着黑色西装，领子很硬，看起来很不自在。

[ə'keɪʒ(ə)nəli] [hiː; hi] [slɪpt] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [pʊld] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

Occasionally	he	slipped	his	finger	behind	it	and	pulled	it	away	from	his
偶尔	他	滑倒了	他的	手指	在后面	它	和	拉	它	离开	从	他的

[θroʊt] ,

throat	,
喉	,

他偶尔会用手指探到它后面，把它从喉咙里拉出来。

[æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [tuː] [taɪt] .

as	though	it	were	too	tight	.
作为	尽管	它	是	也	紧的	.

感觉好像太紧了。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [ri'maːks] [wɜːr; wər][fɔːr; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv] ['serə] [ə'loʊn] ,

It	seemed	as	if	his	remarks	were	for	the	benefit	of	Sarah	alone	,
它	似乎	作为	如果	他的	评论	是	为了	这	益处	的	莎拉	独自的	,

他的话似乎只是为了莎拉一个人而说的。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] ,

even	though	he	did	not	look	at	her	,
甚至	尽管	他	做过	不是	看	在	她	,

即使他没有看她，

[fɔːr; fər] [ænt] ['miːnə][ænd; ənd] [ænt] - ['laɪzə; 'liːzə][ænd; ənd][ðə; ði][haɪrd][mæn] [helpt] [hɪm; ɪm][aʊt]

for	Aunt	Mena	and	Aunt	'	Liza	and	the	hired	man	helped	him	out
为了	阿姨	梅纳	和	阿姨	-	莉莎	和	这	雇用	男人	帮助	他	出去

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [wɜːrd][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [nuː] [bɪ'fɔːrhænd] [wʌt] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [seɪ] .

with	an	occasional	word	as	if	they	knew	beforehand	what	he	meant	to	say	.
和	一个	偶然	单词	作为	如果	他们	知道	预先	什么	他	意思是	到	说	.

梅娜阿姨、丽莎阿姨和雇工偶尔会帮他插几句话，好像他们事先就知道他要说什么似的。

[hiː; hi] , [tuː] , [hæd; həd][hɪz; ɪz] [driːmz] .

He	,	too	,	had	his	dreams	.
他	,	也	,	有	他的	梦境	.

他也有自己的梦想。

[wʌn] [wʌz; wəz][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [sʌn] [ɪn][hɪz; ɪz] [haʊs] ;

One	was	to	see	a	son	in	his	house	;
一	曾是	到	看	一个	儿子	在	他的	房子	;

其中一人是去他家看望儿子；

[ə'nʌðər] [wʌz; wəz][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['wɛnɝ] [fɑːrm][wʌns] [mɔːr] [ju'naɪtɪd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

another	was	to	see	the	Wenner	farm	once	more	united	to	his	own	as	it
其他	曾是	到	看	这	温纳	农场	一次	更多的	团结的	到	他的	自己的	作为	它

[hæd; həd] [bɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fɑːðɝz] ['laɪftaɪm] .

had	been	in	his	father's	lifetime	.
有	到过	在	他的	父亲的	寿命	.

另一个愿望是看到温纳农场再次与自己的农场连为一体，就像他父亲在世时那样。

[ðen] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði][oʊld]['bɔːrdər][ɑːn][ðə; ði] [kriːk] .

Then	he	would	have	the	old	border	on	the	creek	.
然后	他	会	有	这	老的	边界	在	这	溪	.

这样他就能拥有小溪边的旧边界了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] [tɔːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [streɪndʒ] , [nuː] " [ɪˌlek'trɪsəti] [kɑːrz] " ['rʌnɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]
There was also talk of the strange , new " electricity cars " running along the
那里 曾是 还 讲话 的 这 奇怪的 , 新的 " 电 汽车 " 跑步 沿着 这
[kriːk] .
creek .
溪 .

还有人谈到沿着小溪行驶的奇怪新型“电动汽车”。

[ðæt] [wʊd] ['dʌb(ə)l] [ðə; ði]['vælјuː][ʌv; əv][ðə; ði][fɑːrm] .
That would double the value of the farm .
那 会 双倍的 这 价值 的 这 农场 .

那将使农场的价值翻一番。

[bʌt; bət][hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [tuː; tə] ['serə] .
But he said nothing of this in his speech to Sarah .
但 他 说 没有什么 的 这 在 他的 演讲 到 莎拉 .

但他对莎拉说的话中只字未提这件事。

" [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['jɪrz] [bæk] , " [hiː; hi][bɪ'gæn] , " [aɪ] [meɪd] [æn; ən] ['ɔːfər] [tuː; tə] ['wɛnɝ] .
" A couple of years back , " he began , " I made an offer to Wenner .
" 一个 夫妻 的 年 后退 , " 他 开始 , " 我 制成 一个 提供 到 温纳 .

“几年前，”他开始说道，“我向温纳提出了一份报价。”

[aɪ] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , - [aɪ] [wɪl] [teɪk] ['wɪljəm] [ænd; ənd] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [ʌp] [raɪt] ,
I said to him , ' I will take William and bring him up right ,
我 说 到 他 , - 我 将要 拿 威廉 和 带来 他 向上 正确的 ,

我对他说：“我会把威廉带走，好好抚养他长大。”

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][kæn; kən][hæv; həv][ðə; ði][fɑːrm] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ][lɔːŋgər] [hɪr] . -
and then he can have the farm when I am no longer here . '
和 然后 他 能 有 这 农场 什么时候 我 是 不 更长 这里 . -

等我不在了，农场就可以归他了。

[ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ] [sed] [tuː; tə][jʊr; jər] [pɑːp] .
That is what I said to your pop .
那 是 什么 我 说 到 你的 流行音乐 .

我就是这么跟你爸爸说的。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['wʊdnt] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .
But he wouldn't have it .
但 他 不会 有 它 .

但他不肯罢休。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [send] ['wɪljəm] [ɪn'sted] [tuː; tə] [skuːl] . "
He had to send William instead to school . "
他 有 到 发送 威廉 反而 到 学校 . "

他只好把威廉送去上学。

" [ðen] [wʌt] [dɪd][hiː; hi] [get] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['skuːlɪŋ] ? " [æskt] ['dʒeɪkəb]['kælb] .
" Then what did he get for his schooling ? " asked Jacob Kalb .
" 然后 什么 做过 他 得到 为了 他的 学校教育 ? " 问 雅各布 卡尔布 .

“那他接受教育得到了什么？”雅各布·卡尔布问道。

" [aɪ] ['nevər] [hæd; həd][noʊ] ['skuːlɪŋ] , " [sed] ['ʌŋk(ə)l]['dænjəl] .
" I never had no schooling , " said Uncle Daniel .
" 我 绝不 有 不 学校教育 , " 说 叔叔 丹尼尔 .

“我从来没上过学，”丹尼尔叔叔说。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [siː] [wer] [aɪ][ˌeɪ 'em] .
" And you see where I am .
" 和 你 看 在哪里 我 是 .

你看到了我现在的位置。

['noʊbɑːdi] [niːdz] ['skuːlɪŋ] [bʌt; bət] ['priːtʃəz] [ænd; ənd] ['tiːtʃərz] . "
Nobody needs schooling but preachers and teachers . "
无人 需求 学校教育 但 传道者 和 教师 . "

除了牧师和教师，其他人都不需要上学。

" [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ɪn] ['skuːlɪŋ] , " [sed] [ænt] [ɪ'laɪzə] .
" I don't believe in schooling , " said Aunt Eliza .
" 我 不 相信 在 学校教育 , " 说 阿姨 伊丽莎 .

“我不相信学校教育，”伊丽莎阿姨说。

" [nɔːr][aɪ] , " [sed] [ænt] ['miːnə] .
" Nor I , " said Aunt Mena .
" 也不 我 , " 说 阿姨 梅纳 .

“我也是，”梅娜阿姨说。

['sɛrəz] [aɪz] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [flæʃ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sed] ['nʌθɪŋ] .
Sarah's eyes continued to flash , but she said nothing .
莎拉的 眼睛 持续 到 闪光 , 但 她 说 没有什么 .

莎拉的眼神依然闪烁不定，但她什么也没说。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪk'spresɪŋ] [ðer; ðər][skɔːrn][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] ['dʒʌdʒ]
She knew that they were expressing their scorn for her father's judg
她 知道 那 他们 是 表达 他们的 轻蔑 为了 她 父亲的 法官

她知道他们是在表达对她父亲判决的蔑视。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

[mənt] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] ['taɪərd][tuː; tə] ['ænsər] .
ment , but she was too tired to answer .
精神 , 但 她 曾是 也 疲劳的 到 回答 .

想说的话，她太累了，没力气回答。

[ɪf] [ðeɪ] [wʊd] ['oʊnli][goʊ][hoʊm] !
If they would only go home !
如果 他们 会 仅有的 去 家 !

如果他们肯回家就好了！

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l] [lʊk] [æt; ət]['lɪt(ə)l]['ælbərt] .
She saw her uncle look at little Albert .
她 锯 她 叔叔 看 在 小的 阿尔伯特 .

她看到叔叔在看小阿尔伯特。

[hiː; hi] [niːd] [nɑːt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ʌp] .
He need not think she would give him up .
他 需要 不是 思考 她 会 给 他 向上 .

他不必认为她会放弃他。

['serə] ['ɔːlmoʊst] [læft] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'diːə] .
Sarah almost laughed at the idea .
莎拉 几乎 笑了 在 这 主意 .

莎拉听到这个想法差点笑出声来。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðæt] [hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [spiːk] [ə'gen] .
Then she heard that her uncle had begun to speak again .
然后 她 听到 那 她 叔叔 有 开始 到 说话 再次 .

然后她听说她叔叔又开始说话了。

" [wel] , [naʊ] [aɪ][hæv; həv] [ə'nʌðər] ['ɔːfər] [tuː; tə] [meɪk] .
" Well , now I have another offer to make .
" 出色地 , 现在 我 有 其他 提供 到 制作 .

“嗯，现在我还有另一个提议。”

['miːnə] [wɪl] [teɪk] ['eli] [ænd; ənd] ['wiːzi] .
Mena will take Ellie and Weezy .
梅纳 将要 拿 艾莉 和 威兹 .

梅娜将带走艾莉和威兹。

[aɪ] [wɪl] [teɪk] ['ælbərt] .
I will take Albert .
我 将要 拿 阿尔伯特 .

我带上阿尔伯特。

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['ælbərt]['swɔrts, 'ʃwɔrts][frʌm; frəm] [naʊ] [ɑːn] .
He shall be Albert Swartz from now on .
他 将 是 阿尔伯特 斯沃茨 从 现在 在 .

从今以后，他将改名为阿尔伯特·施瓦茨。

[ænd; ənd] ['serə] [kæn; kən] [kʌm] ['ɔːlsoʊ][tuː; tə][juː 'es][tuː; tə] [help] [tuː; tə] [wɜːrk] . "
And Sarah can come also to us to help to work . "
和 莎拉 能 来 还 到 我们 到 帮助 到 工作 . "

莎拉也可以来我们这里帮忙干活。

" [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] ['lɪt(ə)l][gɜːrl][ænd; ənd] [wɜːrk] [raɪt] , " [əd'mɒnɪʃ] [ænt] -
" You will have to be a good little girl and work right , " admonished Aunt '
" 你 将要 有 到 是 一个 好的 小的 女孩 和 工作 正确的 , " 告诫 阿姨 -
['laɪzə; 'liːzə] .
Liza .
莉莎 .

“你得做个乖女孩，好好学习，”丽莎阿姨告诫道。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [hoʊm] , " [pʊt] [ɪn]['dʒeɪkəb]['kælb] .
" And you will have a good home , " put in Jacob Kalb .
" 和 你 将要 有 一个 好的 家 , " 放 在 雅各布 卡尔布 .

“你会拥有一个好家，”雅各布·卡尔布补充道。

" [juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði] ([twɪnz]) .
" You and the zwillings (twins) .
" 你 和 这 双立人 (双胞胎) .

你和这对双胞胎。

" [ðer; ðər][wɜːr; wər] [taɪmz] [wen] ['dʒeɪkəbz] ['ɪŋglɪʃ] [və'kæbjəleri; voʊ'kæbjəleri][wʌz; wəz][nɑːt]['iːkwəl][tuː; tə]
" There were times when Jacob's English vocabulary was not equal to
" 那里 是 时代 什么时候 雅各布的 英语 词汇 曾是 不是 平等的 到
[ðə; ði] [dɪ'mændz] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .
the demands upon it .
这 需求 之上 它 .

“有时雅各布的英语词汇量无法满足要求。”

['sɛrəz] [peɪl] [tʃiːks] [gruː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['waɪtɚ, 'hwaɪtɚ] .
Sarah's pale cheeks grew a little whiter .
莎拉的 苍白 脸颊 生长 一个 小的 更白 .

莎拉苍白的脸颊变得更白了一些。

[bʌt; bət]['ʌŋk(ə)l]['dænjəl][hæd; həd] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɔːfər] .
But Uncle Daniel had said it was an offer .
但 叔叔 丹尼尔 有 说 它 曾是 一个 提供 .

但丹尼尔叔叔说过，那只是个提议。

[æn; ən] ['ɔːfər] [kʊd; kəd] [biː; bi] [dɪ'klaɪnd] .

An	offer	could	be	declined	.
一个	提供	可以	是	拒绝	.

可以拒绝报价。

" [bʌt; bət] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ɔːl] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [steɪ] [hɪr] [tə'geðər] [laɪk] ['ɔːlweɪz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	But	we	are	all	going	to	stay	here	together	like	always	,	"	she	said	.
"	但	我们	是	全部	去	到	停留	这里	一起	喜欢	总是	,	"	她	说	.

“但我们会像往常一样留在这里在一起，”她说。

" [aɪ] [ænd; ənd] ['ælbərt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [twɪnz] .

"	I	and	Albert	and	the	twins	.
"	我	和	阿尔伯特	和	这	双胞胎	.

“我和阿尔伯特还有那对双胞胎。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	18	]
"	[	页	-	]

[第18页]

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðer; ðər] ['æŋgər] [ɪn] [ðer; ðər] ['feɪsɪz] .

She	saw	their	anger	in	their	faces	.
她	锯	他们的	愤怒	在	他们的	面孔	.

她从他们脸上看到了愤怒。

" [wʌt] ! " [sed] [ænt] [ɪ'laɪzə] .

"	What	!	"	said	Aunt	Eliza	.
"	什么	!	"	说	阿姨	伊丽莎	.

“什么！”伊丽莎阿姨说道。

" [sʌtʃ] [dʌm] [tɔːk] ! " [kraɪd] ['ʌŋk(ə)l] ['dænjəl] .

"	Such	dumb	talk	!	"	cried	Uncle	Daniel	.
"	这样的	哑的	讲话	!	"	哭	叔叔	丹尼尔	.

“真是愚蠢的言论！”丹尼尔叔叔喊道。

" [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ðen] [aʊt] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [maɪnd] ? " [æskt] [ænt] ['miːnə] .

"	Are	you	then	out	of	your	mind	?	"	asked	Aunt	Mena	.
"	是	你	然后	出去	的	你的	头脑	?	"	问	阿姨	梅纳	.

“那你是不是疯了？”梅娜阿姨问道。

['dʒeɪkəb] ['kælb] [ə'loʊn] [sed] ['nʌθɪŋ] .

Jacob	Kalb	alone	said	nothing	.
雅各布	卡尔布	独自的	说	没有什么	.

只有雅各布·卡尔布一言不发。

[bʌt; bət] ['serə] [sɔː] [hɪm; ɪm] [smaɪl] .

But	Sarah	saw	him	smile	.
但	莎拉	锯	他	微笑	.

但莎拉看到他笑了。

[hiː; hi] [plænd] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ɪn] [ðə; ði] ['wɛnɝ] ['fɑːrmhaʊs] .

He	planned	to	live	in	the	Wenner	farmhouse	.
他	计划	到	居住	在	这	温纳	农家	.

他计划住在温纳农舍里。

" [wɪl] [juː; jʊ] [plaʊ] ? " [di'mɑːndid] ['ʌŋk(ə)l] ['dænjəl] .

"	Will	you	plough	?	"	demanded	Uncle	Daniel	.
"	将要	你	犁	?	"	要求	叔叔	丹尼尔	.

“你愿意耕地吗？”丹尼尔叔叔问道。

" [ɔːr] [plænt] [ðə; ði] [siːdz] ? " [æskt] [ænt] - ['laɪzə; 'liːzə] .

"	Or	plant	the	seeds	?	"	asked	Aunt	'	Liza	.
"	或者	植物	这	种子	?	"	问	阿姨	-	莉莎	.

“或者种下种子？”丽莎阿姨问道。

" [ɔːr] ['hɑːrvɪst] ? " [sed] [ænt] ['miːnə] .
" Or harvest ? " said Aunt Mena .
" 或者 收成 ? " 说 阿姨 梅纳 .

“还是收割？”梅娜阿姨说。

['serə] [spoʊk] ['kwaɪətli] .
Sarah spoke quietly .
莎拉 辐 悄悄 .

莎拉轻声说道。

" [aɪ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [plænd] .
" I have it all planned .
" 我 有 它 全部 计划 .

“我已经计划好了。”

['ɛbɝt] [wɪl] [fɑːrm] [laɪk] ['ɔːlweɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði][hæf] . "
Ebert will farm like always for the half . "
埃伯特 将要 农场 喜欢 总是 为了 这 一半 . "

埃伯特将像往常一样打半场。

" [ðə; ði][hæf] ! " [rɪ'piːtɪd] ['ʌŋk(ə)l]['dænjəl] .
" The half ! " repeated Uncle Daniel .
" 这 一半 ! " 重复 叔叔 丹尼尔 .

“一半！”丹尼尔叔叔重复道。

" [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] [ðen] [gɪv] [ðɪs] [gʊd] ['mʌni] [tuː; tə] ['ɛbɝt] ?
" Should we then give this good money to Ebert ?
" 应该 我们 然后 给 这 好的 钱 到 埃伯特 ?

那么我们应该把这笔钱给埃伯特吗?

[ðə; ði][hæf] !
The half !
这 一半 !

一半!

[aɪ] [wɪl] [fɑːrm] . "
I will farm . "
我 将要 农场 . "

我会务农。

" [wel] , [ðen] , " [sed] ['serə] .
" Well , then , " said Sarah .
" 出色地 , 然后 , " 说 莎拉 .

“好吧，”莎拉说。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [peɪ] [ðə; ði] [hæf] [tuː; tə][juː 'es][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi][mʌst; məst][lɪv; laɪv] . "
" But you must pay the half to us because we must live . "
" 但 你 必须 支付 这 一半 到 我们 因为 我们 必须 居住 . "

“但是你们必须把一半给我们，因为我们也要生活。”

" [peɪ] [ðə; ði] [hæf] [tuː; tə][juː; jʊ] !
" Pay the half to you !
" 支付 这 一半 到 你 !

“付你一半！”

" [ɪk'skleɪmd] [ænt] ['miːnə] .
" exclaimed Aunt Mena .
" 惊呼 阿姨 梅纳 .

“梅娜阿姨惊呼道。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['aʊər; ɑːr][fɑːrm] , " [rɪ'plaɪd] ['serə] .
" It is our farm , " replied Sarah .
" 它 是 我们的 农场 , " 回复 莎拉 .

“这是我们的农场，”莎拉回答说。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ]['mɑːmz][ænd; ənd][maɪ]['pɑːps][fɑːrm] .
" It was my mom's and my pop's farm .
" 它 曾是 我的 妈妈的 和 我的 流行乐 农场 .

“那是我父母的农场。”

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [jɔːrz] . "
It isn't yours . "
它 不是 你的 . "

它不是你的。

" [wel] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [maɪn] , " [sed] ['ʌŋk(ə)l]['dænjəl] .
" Well , it will be mine , " said Uncle Daniel .
" 出色地 , 它 将要 是 矿 , " 说 叔叔 丹尼尔 .

“那它就归我了，”丹尼尔叔叔说。

" [wʌt] [wʊd] [sʌtʃ] ['tʃɪldrən] [meɪk] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][fɑːrm] ? "
" What would such children make with such a farm ? "
" 什么 会 这样的 孩子们 制作 和 这样的 一个 农场 ? "

“这样的孩子如果拥有这样的农场，会做什么呢？”

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ][tʃaɪld] , " ['ænsər] ['serə] ['fɜːrmli] .
" I am not a child , " answered Sarah firmly .
" 我 是 不是 一个 孩子 , " 回答 莎拉 牢牢 .

“我不是小孩子，”莎拉坚定地回答道。

" [fɔːr; fər] [θriː] ['jɪrz] [ɔːl'redi] [aɪ] ['mænɪdʒd] [ðə; ði][fɑːrm] [waɪl] [maɪ] [pɑːp] [wʌz; wəz] [sɪk] .
" For three years already I managed the farm while my pop was sick .
" 为了 三 年 已经 我 管理 这 农场 尽管 我的 流行音乐 曾是 生病的 .

“在我父亲生病的这三年里，我一直管理着农场。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['wɪljəmz] [fɑːrm][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz]['aʊərz] .
And it is William's farm so much as ours .
和 它 是 威廉的 农场 所以 很多 作为 我们的 .

而且，这农场既是威廉的，也是我们的。

[ænd; ənd] [wen] ['wɪljəm] [kʌmz] [hoʊm] — "
And when William comes home — "
和 什么时候 威廉 来 家 — "

当威廉回家时——”

" ['wɪljəm] [wɪl] ['nevər] [kʌm] [hoʊm] , " [sed] ['ʌŋk(ə)l]['dænjəl] .
" William will never come home , " said Uncle Daniel .
" 威廉 将要 绝不 来 家 , " 说 叔叔 丹尼尔 .

“威廉再也回不来了，”丹尼尔叔叔说。

['serə] [gɑːt][ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld]['set(ə)l] .
Sarah got up from the old settle .
莎拉 得到 向上 从 这 老的 定居 .

莎拉从旧长凳上站了起来。

" ['wɪljəm] [wɪl] [kʌm] [hoʊm] !
" William will come home !
" 威廉 将要 来 家 !

威廉会回家的！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 .

她哭了。

" [ˌaɪ ˈtiː][dəunt] [meɪk] ['nʌθɪŋ] [aʊt] [ɪf] [juː; jʊ][duː] [gɪv] [ˌjuː 'es]['hoʊmz] .

"	It	don't	make	nothing	out	if	you	do	give	us	homes	.
"	它	不	制作	没有什么	出去	如果	你	做	给	我们	房屋	.

“即使你给我们提供住房，也并非毫无意义。”

[ɪf] [juː; jʊ] [teɪk] [ðə; ði][fɑːrm] , [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] ['stiːlɪŋ] . "

If	you	take	the	farm	,	it	will	be	stealing	.	"
如果	你	拿	这	农场	,	它	将要	是	偷窃	.	"

如果你把农场占为己有，那就是偷窃。

" [ˌiː'aɪ][jiː] ! " [rɪ'pruːvd] [ænt] ['miːnə] ['ʃɔːrtli] .

"	Ei	yi	!	"	reproved	Aunt	Mena	shortly	.
"	ei	易	!	"	责备	阿姨	梅纳	不久	.

“哎呀！”梅娜阿姨简短地责备道。

" [ðæt] [ɪz][noʊ][wɜːrd][fɔːr; fər]['lɪt(ə)l]['gɝːlz] ! "

"	That	is	no	word	for	little	girls	!	"
"	那	是	不	单词	为了	小的	女孩们	!	"

“这可不是用来形容小女孩的词！”

" [ə; eɪ] ['wɪpɪŋ] [wʊd] [biː; bi] [gʊd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , " ['ɔːfərd] ['dʒeɪkəb]['kælb] .

"	A	whipping	would	be	good	for	her	,	"	offered	Jacob	Kalb	.
"	一个	鞭打	会	是	好的	为了	她	,	"	提供	雅各布	卡尔布	.

“鞭打她对她有好处，”雅各布·卡尔布提议道。

" [juː; jʊ] ['hævnt] ['eni] [raɪt] [hɪr] , ['dʒeɪkəb][siː] - [kæf] , " [kraɪd] ['serə] .

"	You	haven't	any	right	here	,	Jacob	C	-	calf	,	"	cried	Sarah	.
"	你	还没有	任何	正确的	这里	,	雅各布	C	-	小牛	,	"	哭	莎拉	.

“你在这里没有任何权利，雅各布·C·卡尔夫，”莎拉喊道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	20	]
[	页	-	]

[第20页]

['dʒeɪkəbz]['lɪt(ə)l] [aɪz] ['nærəud] .

Jacob's	little	eyes	narrowed	.
雅各布的	小的	眼睛	范围缩小	.

雅各布的小眼睛眯了起来。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] [weɪ] [fɔːr; fər]['lɪt(ə)l]['gɝːlz][tuː; tə] [tɔːk] [wen] [ðer; ðər] ['brʌðərz] [stiːl] [skuːl] - [bɔːrd] ['mʌni] ,

"	It	is	no	way	for	little	girls	to	talk	when	their	brothers	steal	school	-	board	money	,
"	它	是	不	方式	为了	小的	女孩们	到	讲话	什么时候	他们的	兄弟	偷	学校	-	木板	钱	,

“当哥哥偷窃学校的钱时，小女孩是不应该这样说话的。”

[ænd; ənd][goʊ] [ɔːf] [ænd; ənd][ðer; ðər] [pɑːps] [hæv; həv][tuː; tə] [peɪ] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] .

and	go	off	and	their	pops	have	to	pay	it	,	"	he	said	.
和	去	离开	和	他们的	流行音乐	有	到	支付	它	,	"	他	说	.

“然后他们就走了，他们的父亲就得为此买单，”他说。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðer; ðər][wʌz; wəz]['saɪləns] , [ðen] [ə; eɪ] [rɪ'pruːvɪŋ] ['mɜːrmər] [frʌm; frəm] [ænt] ['miːnə]

For	a	moment	there	was	silence	,	then	a	reproving	murmur	from	Aunt	Mena
为了	一个	片刻	那里	曾是	沉默	,	然后	一个	责备	低语	从	阿姨	梅纳

.

:

.

一阵沉默之后，梅娜阿姨低声责备了一会儿。

" [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [truː] ！ " [kraɪd] ['serə] .

"	It	isn't	true	！	"	cried	Sarah	.
"	它	不是	真的	！	"	哭	莎拉	.

“这不是真的！”莎拉喊道。

" [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [truː] ！

"	It	isn't	true	！
"	它	不是	真的	！

“这不是真的！”

" ['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] ['sædnəs] , [hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [terz] .

"	Suddenly	she	remembered	her	father's	sadness	,	her	mother's	tears	.
"	突然	她	记得	她	父亲的	悲伤	,	她	母亲的	眼泪	.

“她突然想起了父亲的悲伤，母亲的眼泪。”

[ʃiː; ʃi] [bɜːrst] ['ɪntuː] [waɪld] ['kraɪɪŋ] .

She	burst	into	wild	crying	.
她	爆裂	进入	荒野	哭泣	.

她突然放声大哭。

" [ɑːx] , [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [goʊ] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [liːv] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [maɪ] ['tʃɪldrən] !

"	Ach	,	I	wish	you	would	go	away	and	leave	me	with	my	children	!
"	ach	,	我	希望	你	会	去	离开	和	离开	我	和	我的	孩子们	!

“唉，我真希望你离开，留下我和我的孩子们！”

[aɪ] [wɪl] [get] [gʊd] [ə'lɔːŋ] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['oʊnli] [let] [ˌem 'iː] [biː; bi] .

I	will	get	good	along	,	if	you	will	only	let	me	be	.
我	将要	得到	好的	沿着	,	如果	你	将要	仅有的	让	我	是	.

只要你不打扰我，我就能好好相处。

['ælbərt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ðɪs] [lɔːŋ] [taɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [bed] .

Albert	should	be	this	long	time	in	his	bed	.
阿尔伯特	应该	是	这	长的	时间	在	他的	床	.

阿尔伯特应该在床上躺这么久。

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [goʊ] [hoʊm] .

I	wish	you	would	go	home	.
我	希望	你	会	去	家	.

我希望你能回家。

" [ʃiː; ʃi] [bent] [tuː; tə] [lɪft] [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [tʃaɪld] .

"	She	bent	to	lift	the	sleeping	child	.
"	她	弯曲	到	举起	这	睡眠	孩子	.

她弯腰抱起熟睡的孩子。

[bʌt; bət] [hɜːr; hər] ['ʌŋk(ə)l] [pʊʃt] [hɜːr; hər] [ə'saɪd] .

But	her	uncle	pushed	her	aside	.
但	她	叔叔	推动	她	旁边	.

但她的叔叔却把她推到了一边。

" ['ælbərt] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] , [æz; əz] [hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪm; ɪm] [ʌp] .

"	Albert	is	coming	home	with	me	,	"	he	said	,	as	he	lifted	him	up	.
"	阿尔伯特	是	未来	家	和	我	,	"	他	说	,	作为	他	抬起	他	向上	.

“阿尔伯特要跟我回家了，”他一边说着，一边把阿尔伯特抱了起来。

" ['dʒeɪkəb] , [pʊt] ['wiːzi] [ænd; ənd] ['eli] [ɪn] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [ænt] ['miːnə] .

"	Jacob	,	put	Weezy	and	Ellie	in	the	carriage	with	Aunt	Mena	.
"	雅各布	,	放	威兹	和	艾莉	在	这	运输	和	阿姨	梅纳	.

“雅各布，把威兹和艾莉放到梅娜阿姨的马车里。”

" ['serə] [traɪd] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər] [hoʊld] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] .

"	Sarah	tried	to	keep	her	hold	of	the	little	boy	.
"	莎拉	尝试	到	保持	她	抓住	的	这	小的	男生	.

莎拉努力抱住小男孩。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] ['strʌgld] [ɪn] [veɪn] .

But	she	struggled	in	vain	.
但	她	挣扎	在	徒劳	.

但她的努力都徒劳无功。

['dʒeɪkəb]['kælb] [pɪkt] [ʌp] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [twɪnz] .

Jacob	Kalb	picked	up	one	of	the	twins	.
雅各布	卡尔布	挑选	向上	一	的	这	双胞胎	.

雅各布·卡尔布抱起了其中一个双胞胎。

[goʊ] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [li:v] [ˌem 'i:][wɪð; wɪθ][maɪ] ['tʃɪldrən]

GO	AWAY	AND	LEAVE	ME	WITH	MY	CHILDREN
去	离开	和	离开	我	和	我的	孩子们

滚开，留下我和我的孩子们。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	21	]
[	页	-	]

[第21页]

" ['elən] [lu(:)'i:zə] ! " [kɔ:ld] ['serə] .

"	Ellen	Louisa	!	"	called	Sarah	.
"	艾伦	路易莎	!	"	称为	莎拉	.

“艾伦·路易莎！”莎拉喊道。

['elən] [lu(:)'i:zə] ['strʌgld] ['ɪntu:] ['weɪkflnəs] .

Ellen	Louisa	struggled	into	wakefulness	.
艾伦	路易莎	挣扎	进入	清醒	.

艾伦·路易莎挣扎着醒来。

" [let] [ˌem 'i:] [daʊn] , ['dʒeɪkəb] [kæf] ; [let] [ˌem 'i:] [daʊn] !

"	Let	me	down	,	Jacob	Calf	;	let	me	down	!
"	让	我	向下	,	雅各布	小牛	;	让	我	向下	!

“雅各布·卡尔夫，让我失望吧；让我失望吧！”

" [ʃi:; ʃi] [bɪ'gæn] [tu:; tə][kraɪ] .

"	She	began	to	cry	.
"	她	开始	到	哭	.

她开始哭泣。

" [jɑ:] - [kɑ:b] [kæf] , [ju:; jʊ][em] - [meɪk] [em] - [ˌem 'i:][el] - [læf] ; [let] [ˌem 'i:] [daʊn] !

"	Ja	-	cob	Calf	,	you	m	-	make	m	-	me	l	-	laugh	;	let	me	down	!
"	是	-	玉米	小牛	,	你	米	-	制作	米	-	我	我	-	笑	;	让	我	向下	!

“雅各布·卡尔夫，你让我笑了；让我失望了！”

" [bʌt; bət] ['elən] [lu(:)'i:zə][wʌz; wəz] [bɔ:rn] [ʃri:k] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ru:m] .

"	But	Ellen	Louisa	was	borne	shrieking	from	the	room	.
"	但	艾伦	路易莎	曾是	出生	尖叫	从	这	房间	.

“但艾伦·路易莎却尖叫着被抱出了房间。”

" [lu(:)'i:zə] ['elən] ! " [kɔ:ld] ['serə] .

"	Louisa	Ellen	!	"	called	Sarah	.
"	路易莎	艾伦	!	"	称为	莎拉	.

“路易莎·艾伦！”莎拉喊道。

[bʌt; bət][lu(:)'i:zə] ['elən] [faʊnd] [hɜ:r'self] ['kloʊsli] [held] [baɪ] [ænt] - ['laɪzə; 'li:zə][ænd; ənd] [ænt] ['mi:nə] ,

But	Louisa	Ellen	found	herself	closely	held	by	Aunt	'	Liza	and	Aunt	Mena	,
但	路易莎	艾伦	成立	她自己	密切	握住	经过	阿姨	-	莉莎	和	阿姨	梅纳	,

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ,

and	she	,
和	她	,

但路易莎·艾伦发现自己深受莉莎阿姨和梅娜阿姨的疼爱，她

[tuː] , [wʌz; wəz][led] [fɔːrθ] .
too , was led forth .
也 , 曾是 引领 前进 .

也被带了出去。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [θiːvz] ! " [kraɪd] ['serə] ['waɪldli] .
" You are thieves ! " cried Sarah wildly .
" 你 是 窃贼 ! " 哭 莎拉 疯狂地 .

“你们是小偷！”莎拉疯狂地喊道。

" [biː; bi] [stɪl] , " [kə'mɑːndid] ['ʌŋk(ə)l]['dænjəl] .
" Be still , " commanded Uncle Daniel .
" 是 仍然 , " 命令 叔叔 丹尼尔 .

“安静，”丹尼尔叔叔命令道。

" [wɪl] [juː; jʊ] [weɪk] [hɪm; ɪm][ʌp] ?
" Will you wake him up ?
" 将要 你 唤醒 他 向上 ?

你会叫醒他吗?

" [ðen] [hiː; hi] , [tuː] , [went] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] .
" Then he , too , went toward the door .
" 然后 他 , 也 , 去 朝向 这 门 .

然后，他也走向了门口。

[ænt] - ['laɪzə; 'liːzə][pʊt][ɪn][hɜːr; hər] [raʊnd] [feɪs] .
Aunt ' Liza put in her round face .
阿姨 - 莉莎 放 在 她 圆形的 脸 .

丽莎阿姨把她圆圆的脸凑了过来。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [miːn] [tuː; tə][biː; bi]['kruːəl] .
They did not mean to be cruel .
他们 做过 不是 意思是 到 是 残忍的 .

他们并非有意残忍。

[bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ['serə] [mʌst; məst][biː; bi] [tɔːt] [tuː; tə] [noʊ] [hɜːr; hər] [pleɪs] .
But little Sarah must be taught to know her place .
但 小的 莎拉 必须 是 教授 到 知道 她 地方 .

但小莎拉必须学会认清自己的位置。

" [kʌm] , ['serə] . "
" Come , Sarah . "
" 来 , 莎拉 . "

“来吧，莎拉。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [steɪ] [hɪr] , " [sed] ['serə] .
" I am going to stay here , " said Sarah .
" 我 是 去 到 停留 这里 , " 说 莎拉 .

“我要留在这里，”莎拉说。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [ə; eɪ][waɪld] , [pə'θetɪk] ['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] .
She stood in the middle of the room , a wild , pathetic little figure .
她 站立 在 这 中间 的 这 房间 , 一个 荒野 , 可怜的 小的 数字 .

她站在房间中央，像个野蛮又可怜的小矮人。

" [kʌm] [ɑːn] , " [kə'mɑːndid] ['ʌŋk(ə)l]['dænjəl] .
" Come on , " commanded Uncle Daniel .
" 来 在 , " 命令 叔叔 丹尼尔 .

“走吧，”丹尼尔叔叔命令道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [steɪ] [hɪr] , " [sed] ['serə] .

"	I	am	going	to	stay	here	,	"	said	Sarah	.
"	我	是	去	到	停留	这里	,	"	说	莎拉	.

“我打算留在这里，”莎拉说。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt]['dʒeɪkəb]['kælb] [rɪ'tɜːrnd] .

At	that	moment	Jacob	Kalb	returned	.
在	那	片刻	雅各布	卡尔布	返回	.

就在这时，雅各布·卡尔布回来了。

[ðə; ði] [pʊr] [twɪnz] [hæd; həd] , [dɪ'spaɪt] [ðer; ðər][reɪdʒ] , ['fɔːlən] [ɪ'miːdiətli] [ə'sliːp] [ɪn] [ænt] ['miˌnæs] ['kærɪdʒ] .

The	poor	twins	had	,	despite	their	rage	,	fallen	immediately	asleep	in	Aunt	Mena's	carriage	.
这	贫穷的	双胞胎	有	,	尽管	他们的	愤怒	,	倒下	立即地	睡着了	在	阿姨	梅纳的	运输	.

尽管这对可怜的双胞胎非常生气，但他们还是在梅娜阿姨的马车里立刻睡着了。

" [let] [hɜːr; hər] [steɪ] , " [hiː; hi] [əd'vaɪzd] .

"	Let	her	stay	,	"	he	advised	.
"	让	她	停留	,	"	他	建议	.

“让她留下吧，”他建议道。

" [ʃiː; ʃi] [wɪl] [get] ['prɪti] [suːn] ['taɪərd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wen] [ʃiː; ʃi][ɪz][ə'freɪd][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] . "

"	She	will	get	pretty	soon	tired	of	it	when	she	is	afraid	in	the	middle	of	the	night	.	"
"	她	将要	得到	漂亮的	很快	疲劳的	的	它	什么时候	她	是	害怕的	在	这	中间	的	这	夜晚	.	"

“她半夜害怕的时候，很快就会厌倦这种感觉。”

" [ɑːx] , [noʊ] ! " [kraɪd] [ænt] [ɪ'laɪzə] .

"	Ach	,	no	!	"	cried	Aunt	Eliza	.
"	ach	,	不	!	"	哭	阿姨	伊丽莎	.

“啊，不！”伊丽莎姨妈喊道。

" [ʃiː; ʃi] [kɑːnt] [steɪ] [hɪr] .

"	She	can't	stay	here	.
"	她	不能	停留	这里	.

她不能留在这里。

" [bʌt; bət]['ʌŋk(ə)l]['dænjəl] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [teɪk] ['dʒeɪkəbz] [əd'vaɪs] .

"	But	Uncle	Daniel	decided	to	take	Jacob's	advice	.
"	但	叔叔	丹尼尔	决定	到	拿	雅各布的	建议	.

但丹尼尔叔叔决定听从雅各布的建议。

" [kʌm] [ɑːn] , - [lɪzi] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Come	on	,	'	Lizie	,	"	he	said	.
"	来	在	,	-	莉齐	,	"	他	说	.

“来吧，莉齐，”他说。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɔːn] , ['serə] [stɛərd] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .

For	a	moment	after	they	had	gone	,	Sarah	stared	about	her	.
为了	一个	片刻	后	他们	有	已消失	,	莎拉	凝视	关于	她	.

他们走后，莎拉愣愣地环顾四周，过了一会儿才回过神来。

[ə'freɪd] !

Afraid	!
害怕的	!

害怕的！

[hɪr] [ɪn][hɜːr; hər][oʊn] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [dɪr] , [fə'mɪliər] [θɪŋz] [ʌv; əv] ['evri] [deɪ] !

Here	in	her	own	house	with	all	the	dear	,	familiar	things	of	every	day	!
这里	在	她	自己的	房子	和	全部	这	亲爱的	,	熟悉的	事物	的	每一个	天	!

在她自己的家中，周围都是她日常生活中熟悉而珍贵的物品!

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə'freɪd][ʌv; əv] .

There	was	nothing	to	be	afraid	of	.
那里	曾是	没有什么	到	是	害怕的	的	.

没什么好怕的。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [wɪð; wɪθ] ['blɪŋkɪŋ] [aɪz] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'membər] [wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd] [sed] [ə'baʊt]

She	stood	with	blinking	eyes	,	trying	to	remember	what	they	had	said	about
她	站立	和	眨眼	眼睛	,	尝试	到	记住	什么	他们	有	说	关于

['wɪljəm] ;

William	;
威廉	;

她眨着眼睛站在那里，努力回忆他们说过关于威廉的什么话;

[bʌt; bət][hɜːr; hər][maɪnd][wʌz; wəz][ə; eɪ][blæŋk] .

but	her	mind	was	a	blank	.
但	她	头脑	曾是	一个	空白的	.

但她脑子里一片空白。

[ʃiː; ʃi] [nuː] ['oʊnli][wʌn] [θɪŋ] , — [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][goʊ] [ˌʌp'sterz] ,

She	knew	only	one	thing	,	—	if	she	did	not	go	upstairs	,
她	知道	仅有的	一	事物	,	—	如果	她	做过	不是	去	楼上	,

她只知道一件事——如果她不上楼，

[ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [fɔːl] [ə'sliːp] [wer] [ʃiː; ʃi] [stʊd] .

she	should	fall	asleep	where	she	stood	.
她	应该	落下	睡着了	在哪里	她	站立	.

她应该就地睡着。

[ʃiː; ʃi] [bɑːrd] [ðə; ði] [dɔːz] [ænd; ənd][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə][pʊt] [aʊt][ðə; ði] [laɪt] , [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] ,

She	barred	the	doors	and	was	about	to	put	out	the	light	,	when	she	saw	,
她	禁止	这	门	和	曾是	关于	到	放	出去	这	光	,	什么时候	她	锯	,

[ə'bʌv]

above
多于

她闩上门，正要关灯，这时她看到，上方

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	23	]
[	页	-	]

[第23页]

[ðə; ði] ['mæntl] - [ʃelf] , [ðə; ði][wʌn]['faɪərɑːrm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [wɛnɝz] [pə'zest] , — [æn; ən][oʊld] [ʃɑːt] -

the	mantel	-	shelf	,	the	one	firearm	which	the	Wenners	possessed	,	—	an	old	shot	-
这	壁炉架	-	架子	,	这	一	火器	哪个	这	温纳斯	拥有	,	—	一个	老的	射击	-

[gʌn] ,

gun	,
枪	,

壁炉架上放着温纳一家拥有的唯一一支枪——一支老式猎枪。

[wɪtʃ] ['wɪljəm] [hæd; həd]['broʊkən] ['jɪrz] [ə'goʊ] , ['ʃuːtɪŋ] [krəuz] .

which	William	had	broken	years	ago	,	shooting	crows	.
哪个	威廉	有	破碎的	年	前	,	射击	乌鸦	.

威廉多年前打碎了它，当时他正在射杀乌鸦。

[stɪl] [hæf] [ə'sliːp] , [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] , [ænd; ənd] [pʊt] [aʊt] [ðə; ði] [laɪt] .

Still	half	asleep	,	she	lifted	it	down	,	and	put	out	the	light	.
仍然	一半	睡着了	,	她	抬起	它	向下	,	和	放	出去	这	光	.

她还半梦半醒地拿起灯，关掉了灯。

[ðen] ,
Then ,
然后 ,

然后，

['drægɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði] ['mʌzl] [ɪn][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪk'striːmli]
dragging it by the muzzle in a position which would have been extremely
拖拽 它 经过 这 枪口 在 一个 位置 哪个 会 有 到过 极其
['deɪndʒərəs] [hæd; həd][ðə; ði] [pʊr] [oʊld] [θɪŋ] [bɪn] ['loʊdɪd] [ɔːr]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['ʃuːtɪŋ] ,
dangerous had the poor old thing been loaded or capable of shooting ,
危险的 有 这 贫穷的 老的 事物 到过 已加载 或者 有能力的 的 射击 ,

他拽着枪口把它拖走，如果这把可怜的老枪里装了子弹或者能开火的话，那将极其危险。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜːr; hər]['kænd(ə)l][ænd; ənd] [went] [ˌʌp'sterz] .
she took her candle and went upstairs .
她 采取 她 蜡烛 和 去 楼上 .

她拿着蜡烛上楼了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

['tʃæptər] [iː]
CHAPTER II
章 二

第二章

[ðə; ði]['reblz; rɪ'bel] [teɪk] [tuː; tə] [ɑːrmz]
THE REBELS TAKE TO ARMS
这 叛军 拿 到 武器

叛军拿起武器

[wen] ['serə] [woʊk] [æt; ət][sɪks][ə'klɔk, əu-][ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] ,
When Sarah woke at six o'clock the next morning ,
什么时候 莎拉 觉醒 在 六 点钟 这 下一个 早晨 ,

第二天早上六点，莎拉醒来时.....

[ðə; ði] [feɪnt] [greɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪntər] ['sʌnraɪz] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][skaɪ] .
the faint gray of the winter sunrise was in the sky .
这 头晕的 灰色的 的 这 冬天 日出 曾是 在 这 天空 .

冬日清晨的晨曦，天空泛着淡淡的灰色。

[ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [aɪz] ['draʊzɪli] ,
She opened her eyes drowsily ,
她 打开 她 眼睛 昏昏欲睡地 ,

她睡眼惺忪地睁开了眼睛。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['hevi] [dɪ'preʃ(ə)n] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [weɪ] [hɜːr; hər] [daʊn] .
trying to account for the heavy depression which seemed to weigh her down .
尝试 到 帐户 为了 这 重的 沮丧 哪个 似乎 到 称重 她 向下 .

试图找出压在她身上的沉重抑郁症的原因。

[ðen] , [wen] [hɜːr; hər] [ˌaʊt'stretʃt] [ɑːrmz] [faʊnd] [noʊ] ['stɜːrdi] ['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ,
Then , when her outstretched arms found no sturdy little figure beside her ,
然后 , 什么时候 她 伸展 武器 成立 不 结实的 小的 数字 旁 她 ,

然后，当她伸出的双臂在身边找不到一个结实的小身影时，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [glæns] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [ʃoʊd] [ðə; ði] [smuːð] , [ʌn'oʊpənd] ['trʌndl] - [bed] ,
and a glance across the room showed the smooth , unopened trundle - bed ,
和 一个 瞥一眼 穿过 这 房间 显示 这 光滑的 , 未开封 滚动 - 床 ,

目光扫过房间，可以看到那张光滑、未打开的折叠床。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] ['sʌd(ə)nli] [ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd] [ɑːn] [ðæt] [sæd] ['jestərdeɪ] .

she	remembered	suddenly	all	that	had	happened	on	that	sad	yesterday	.
她	记得	突然	全部	那	有	发生	在	那	伤心	昨天	.

她突然想起了昨天那个悲伤的日子里发生的一切。

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [gɔːn] , [ænd; ənd] ['ælbərt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [twɪnz] ,

Her	father	was	gone	,	and	Albert	and	the	twins	,
她	父亲	曾是	已消失	,	和	阿尔伯特	和	这	双胞胎	,

她的父亲去世了，只剩下阿尔伯特和双胞胎。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['telɪŋ] [haʊ] [lɔːŋ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [steɪ] [ɪn] [ðə; ði]

and	there	was	no	telling	how	long	she	would	be	allowed	to	stay	in	the
和	那里	曾是	不	讲述	如何	长的	她	会	是	允许	到	停留	在	这

['fɑːrmhaʊs] .

farmhouse	.
农家	.

谁也不知道她能在农舍里待多久。

[ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] [haʊ] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] — [ɪn] [ðə; ði] [greɪ] [dɑːn]

She	realized	how	impossible	it	would	be	for	a	little	girl	—	in	the	gray	dawn
她	已实现	如何	不可能的	它	会	是	为了	一个	小的	女孩	—	在	这	灰色的	黎明

['serə] [felt] ['veri] [smɔːl] [ænd; ənd] [jʌŋ] — [tuː; tə] [hoʊld] [aʊt] [lɔːŋ] [ə'genst] [soʊ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ə; eɪ] [mæn]

Sarah	felt	very	small	and	young	—	to	hold	out	long	against	so	determined	a	man
莎拉	毛毡	非常	小的	和	年轻的	—	到	抓住	出去	长的	反对	所以	决定	一个	男人

[æz; əz]

as
作为

她意识到，对于一个小女孩来说——在灰蒙蒙的黎明中，萨拉觉得自己非常渺小稚嫩——要长时间对抗如此意志坚定的男人，是多么不可能。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	25	]
[	页	-	]

[第25页]

['dænjəl] ['swɔrts, 'ʃwɔrts] .

Daniel	Swartz	.
丹尼尔	斯沃茨	.

丹尼尔·斯沃茨。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [feɪs] [diːpər] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['pɪloʊ] .

She	turned	her	face	deeper	into	the	pillow	.
她	转向	她	脸	更深	进入	这	枕头	.

她把脸更深地埋进了枕头里。

[ðen] , ['sʌd(ə)nli] , [ə; eɪ] [sɔːft] [saʊnd] [ri'kɔːld] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [hɜːr'self] .

Then	,	suddenly	,	a	soft	sound	recalled	her	to	herself	.
然后	,	突然	,	一个	柔软的	声音	召回	她	到	她自己	.

突然，一声轻柔的声音将她拉回了现实。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['wɪnɪɪŋ] [ʌv; əv] [dæn] [ænd; ənd] [bɪl] , ['kɔːlɪŋ] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] ['brekfəst] , [ɔːl'redi]

It	was	the	whinnying	of	Dan	and	Bill	,	calling	for	their	breakfast	,	already
它	曾是	这	嘶鸣	的	担	和	账单	,	呼叫	为了	他们的	早餐	,	已经

[lɔːŋ] [ˌoʊvər'duː] .

long	overdue	.
长的	逾期	.

那是丹和比尔的嘶鸣声，它们在叫人吃早饭，早饭早就该吃了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kaʊz] [mʌst; məst][biː; bi] [fed] [ænd; ənd] [milkt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪkɪnz] [mʌst; məst]

And	the	cows	must	be	fed	and	milked	,	and	the	chickens	must
和	这	牛	必须	是	美联储	和	挤奶	,	和	这	鸡	必须

[hæv; həv][ðer; ðər][wɔːrm] [mæʃ] .

have	their	warm	mash	.
有	他们的	温暖的	捣碎	.

奶牛需要喂食和挤奶，鸡也需要吃到热乎乎的鸡饲料。

['serə] [wʌz; wəz][ə'pɑːn][hɜːr; hər] [fiːt] [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] .

Sarah	was	upon	her	feet	in	an	instant	.
莎拉	曾是	之上	她	脚	在	一个	立即的	.

莎拉立刻站了起来。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][kwaɪt] [ə'loʊn][soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðiːz] ['helpləs] ['kriːtʃərz] [dɪ'pendɪd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .

She	was	not	quite	alone	so	long	as	these	helpless	creatures	depended	upon	her	.
她	曾是	不是	相当	独自的	所以	长的	作为	这些	无助	生物	取决于	之上	她	.

只要这些无助的小家伙们还依赖着她，她就不算完全孤单。

[æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] , [ʃiː; ʃi] [droʊv] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][jɑːrd][ɑːn][hɜːr; hər] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kriːməri] .

An	hour	later	,	she	drove	out	of	the	yard	on	her	way	to	the	creamery	.
一个	小时	之后	,	她	驾驶	出去	的	这	院子	在	她	方式	到	这	乳品厂	.

一小时后，她开车离开院子，前往乳品厂。

[wɪð; wɪθ][æk'tɪvəti] , [æm'bɪʃ(ə)n][hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] ;

With	activity	,	ambition	had	returned	;
和	活动	,	志向	有	返回	;

随着活动的开展，雄心壮志也重新燃起；

[ʃiː; ʃi][bɪ'gæn]['iːv(ə)n][tuː; tə][hoʊp] [ðæt] [hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l] [maɪt] [biː; bi] [pə'sweidid] [tuː; tə][let][hɜːr; hər] [steɪ] .

she	began	even	to	hope	that	her	uncle	might	be	persuaded	to	let	her	stay	.
她	开始	甚至	到	希望	那	她	叔叔	可能	是	被说服	到	让	她	停留	.

她甚至开始希望能够说服叔叔让她留下来。

[ðə; ði][sʌn][hæd; həd] ['rɪzn] [klɪr] [ænd; ənd] [braɪt] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['tʃɪrflnəs] [ʌv; əv] ['sɛrəz]

The	sun	had	risen	clear	and	bright	,	and	all	the	cheerfulness	of	Sarah's
这	太阳	有	升起	清除	和	明亮的	,	和	全部	这	愉悦	的	莎拉的

[ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [ri'spɔndid] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

disposition	responded	to	it	.
处置	回应	到	它	.

太阳高挂天空，阳光灿烂，莎拉的心情也随之变得愉悦起来。

[ʃiː; ʃi] ['wʌndɚd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [droʊv] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['froʊz(ə)n] [roʊdz] ,

She	wondered	,	as	she	drove	along	the	frozen	roads	,
她	想知道	,	作为	她	驾驶	沿着	这	冷冻	道路	,

她驾车行驶在结冰的道路上，心中不禁思索：

['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][ə; eɪ][θɜːrd] [kaʊ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['deri] .

whether	it	would	not	be	possible	to	add	a	third	cow	to	her	dairy	.
无论	它	会	不是	是	可能的	到	添加	一个	第三	奶牛	到	她	奶制品	.

是否有可能在她的奶牛场增加第三头奶牛。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [kiːp] [mɔːr] ['tʃɪkɪnz] .

And	she	could	keep	more	chickens	.
和	她	可以	保持	更多的	鸡	.

她还可以养更多鸡。

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [hæd; həd] [tɔːt] [hɜːr; hər] [haʊ] [tuː; tə] [lʊk] ['æftər][ðem; ðəm] , —

Her	father	had	taught	her	how	to	look	after	them	,	—
她	父亲	有	教授	她	如何	到	看	后	他们	,	—

她父亲教过她如何照顾它们。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

[ðer; ðər] [henz] ['ɔːlweɪz] [leɪd] ['betər] [ðæn; ðən] [ænt] [ɪ'laɪzəz] .
their hens always laid better than Aunt Eliza's .
他们的 母鸡 总是 铺设 更好的 比 阿姨 伊丽莎的 .

她们家的母鸡总是比伊丽莎阿姨家的母鸡下蛋多。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] ['tʃɪkɪnz] [dɪd] [wel] , [ænd; ənd] [ɪf] ['ɛbɝt] [wʊd] [pʊt] [aʊt] [ðə; ði] [krɑːps] [fɔːr; fər]
And if the chickens did well , and if Ebert would put out the crops for
和 如果 这 鸡 做过 出色地 , 和 如果 埃伯特 会 放 出去 这 农作物 为了
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

如果鸡养得很好，而且埃伯特愿意帮她种庄稼，

— [pʊr] ['serə] [ment] [tuː; tə] [goʊ] [ə'hed] [dʒʌst] [æz; əz] [ðoʊ] [hɜːr; hər] ['ʌŋk(ə)l] [hæd; həd] [nɑːt] [sed] [ðæt]
— poor Sarah meant to go ahead just as though her uncle had not said that
— 贫穷的 莎拉 意思是 到 去 前方 只是 作为 尽管 她 叔叔 有 不是 说 那
[hiː; hi] [wʊd] [fɑːrm] ,
he would farm ,
他 会 农场 ,

可怜的莎拉原本打算照常生活，就好像她叔叔没说过他要去务农一样。

— [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] [ə'laʊd] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] ,
— and if the children were allowed to come back ,
— 和 如果 这 孩子们 是 允许 到 来 后退 ,

——如果允许孩子们回来的话，

[ænd; ənd] [ðen] [ɪf] ['wɪljəm] [keɪm] [hoʊm] — [ʃiː; ʃi] [nuː] [ɪn] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [ðæt]
and then if William came home — She knew in the bottom of her heart that
和 然后 如果 威廉 来了 家 — 她 知道 在 这 底部 的 她 心 那
[ðeɪ] [wɜːr; wər] [er] ['kɑːslz] ,
they were air castles ,
他们 是 空气 城堡 ,

如果威廉回家了——她内心深处知道，那些都是空中楼阁。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðem; ðəm] ['plez(ə)nt] [ə'baɪdɪŋ] - ['pleɪsɪz] .
but she found them pleasant abiding - places .
但 她 成立 他们 令人愉快的 遵守 - 地方 .

但她觉得它们是令人愉悦的栖身之所。

[ðə; ði] [men] , ['weɪtɪŋ] [ɪn] [laɪn] [æt; ət] [ðə; ði] ['kriːməri] , [kɔːld] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['kaɪndli] , [ɔːl] [bʌt; bət]
The men , waiting in line at the creamery , called to her kindly , all but
这 男人 , 等待 在 线 在 这 乳品厂 , 称为 到 她 亲切地 , 全部 但
['dʒeɪkəb] ['kælb] ,
Jacob Kalb ,
雅各布 卡尔布 ,

在乳品厂排队的男人们都友好地跟她打招呼，除了雅各布·卡尔布。

[huːz] ['wægən] [wʌz; wəz] [θɜːrd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [dɪ'lɪvəri] [dɔːr] .
whose wagon was third from the delivery door .
谁 车皮 曾是 第三 从 这 送货 门 .

他的货车是离送货门第三个。

['henri] ['ɛbɚt] [wʌz; wəz][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ['tʃɪrəpɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [hɔ:rs] [tu:; tə] [mu:v] ['ɪntu:] [pleɪs]
Henry Ebert was at that moment chirruping to his horse to move into place
亨利 埃伯特 曾是 在 那 片刻 啁啾声 到 他的 马 到 移动 进入 地方
[bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['plætfɔ:rm] .
before the platform .
前 这 平台 .

当时，亨利·埃伯特正对着他的马轻声叫唤，让它走到站台前。

" ['serə] !
" Sarah !
" 莎拉 !

“莎拉！”

" [hi:; hi] [kɔ:ld] .
" he called .
" 他 称为 .

他打电话来了。

" [weɪt] [wʌns] .
" Wait once .
" 等待 一次 .

稍等片刻。

[aɪ] [mu:v] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pi:s] [bæk] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][kæn; kən] [kʌm] [ɪn][fɜ:rst] .
I move a little piece back , and you can come in first .
我 移动 一个 小的 片 后退 , 和 你 能 来 在 第一的 .

我往后挪一小块，你就可以第一个进去了。

" ['dʒeɪkəb]['kælb] [ə'pru:vd] [ʌv; əv][noʊ] [sʌtʃ] ['ʃɪvəlrəs] ['ɪmpʌlsɪz] .
" Jacob Kalb approved of no such chivalrous impulses .
" 雅各布 卡尔布 得到正式认可的 的 不 这样的 骑士精神 冲动 .

雅各布·卡尔布完全不赞同这种骑士精神。

" [ðoʊz] [ðæt] [kʌm] [fɜ:rst] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][fɜ:rst] [pleɪs] , " [hi:; hi] [grauld] .
" Those that come first should have first place , " he growled .
" 那些 那 来 第一的 应该 有 第一的 地方 , " 他 咆哮 .

“谁先到就应该得第一名，”他咆哮道。

" [aɪ] [kɑ:nt] [weɪt] [ɔ:l] [deɪ] .
" I can't wait all day .
" 我 不能 等待 全部 天 .

“我不能整天等着。”

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 27]
" [页 -]

[第27页]

[bʌt; bət][ðə; ði][men]['oʊnli] [læft] .
But the men only laughed .
但 这 男人 仅有的 笑了 .

但男人们只是笑了。

[nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [laɪkt] ['dʒeɪkəb]['kælb] .
None of them liked Jacob Kalb .
没有任何 的 他们 喜欢 雅各布 卡尔布 .

他们中没有一个人喜欢雅各布·卡尔布。

['serə] [swʌŋ] [dæn]['ɪntu:][laɪn] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [dɔ:r] .
Sarah swung Dan into line before the door .
莎拉 摇摆 担 进入 线 前 这 门 .

莎拉把丹拉到门口排队。

[ə; eɪ] [wiːk] [bɪˈfɔːr] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [kɔːld] [aʊt] , —

A	week	before	,	she	would	have	called	out	,	—
一个	星期	前	,	她	会	有	称为	出去	,	—

一周前，她还会大声疾呼——

" ['dʒeɪkəb] [kæf] ,

"	Jacob	Calf	,
"	雅各布	小牛	,

“雅各布·卡尔夫，

[hiː; hi] [laɪks] [tuː; tə] [blæf] , "

He	likes	to	blaff	,	"
他	点赞	到	虚张声势	,	"

他喜欢吹牛。

" [blæf] " ['biːɪŋ] [ðə; ði] [ˌpensl'veɪniə] ['dʒɜːrmən] [wɜːrd] [fɔːr; fər] [bɑːrk] , [bʌt; bət] [naʊ] [ʃiː; ʃi] ['stɜːrnli]

"	blaff	"	being	the	Pennsylvania	German	word	for	bark	,	but	now	she	sternly
"	虚张声势	"	存在	这	宾夕法尼亚州	德语	单词	为了	吠	,	但	现在	她	严厉地

[tʃekt] [hɜːr; hər] [poʊ'etɪk] ['fænsis] .

checked	her	poetic	fancies	.
已检查	她	诗意的	幻想	.

“blaff”是宾夕法尼亚德语中“树皮”的意思，但现在她严厉地克制住了自己的诗意幻想。

['serə] [hæd; həd] [meɪd] [ʌp] [hɜːr; hər] [maɪnd] [tuː; tə] [biː; bi] ['veri] [waɪz] [ænd; ənd] ['pɑːlətɪk] .

Sarah	had	made	up	her	mind	to	be	very	wise	and	politic	.
莎拉	有	制成	向上	她	头脑	到	是	非常	明智的	和	政治	.

莎拉下定决心要做一个非常明智且善于交际的人。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [rɪ'pres] [ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ['oʊvər] [hɜːr; hər] ['brɪliənt] [ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n]

But	she	could	not	repress	a	smile	of	satisfaction	over	her	brilliant	combination
但	她	可以	不是	抑	一个	微笑	的	满意	超过	她	杰出的	组合

[ʌv; əv] [ˌpensl'veɪniə] ['dʒɜːrmən] [ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃ] .

of	Pennsylvania	German	and	English	.
的	宾夕法尼亚州	德语	和	英语	.

但她还是忍不住露出满意的笑容，因为她能把宾夕法尼亚德语和英语完美地融合在一起。

['dʒeɪkəb] [sɔː] [ðə; ði] [smaɪl] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] , ['skaʊlɪŋ] .

Jacob	saw	the	smile	and	watched	her	,	scowling	.
雅各布	锯	这	微笑	和	观看	她	,	皱眉	.

雅各布看到了她的笑容，皱着眉头看着她。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

莎拉拯救世界(When Sarah Saved the Day)
第2/5页

[ˌaɪ 'tiː] ['ɪrɪteɪtɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][ðer; ðər] , ['bɪznəslaɪk] [ænd; ənd] ['tʃɪrf(ə)l] ,

It	irritated	him	to	see	her	there	,	businesslike	and	cheerful	,
它	受刺激	他	到	看	她	那里	,	商业化	和	快乐	,

看到她在那里，一副公事公办又笑容满面的样子，他感到很恼火。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [gɪv] [hɪm; ɪm] ['eni] ['pleʒər] [tuː; tə] [hɪr] [ə; eɪ] ['neɪbər] [kɔːl][tuː; tə][hɜːr; hər]

and	it	did	not	give	him	any	pleasure	to	hear	a	neighbor	call	to	her
和	它	做过	不是	给	他	任何	乐趣	到	听到	一个	邻居	称呼	到	她

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [stɑːp][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [mɪlk] - [kæn; kən][ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] .

that	he	would	stop	for	her	milk	-	can	the	next	morning	.
那	他	会	停止	为了	她	牛奶	-	能	这	下一个	早晨	.

听到邻居喊他第二天早上要去给她买牛奶罐，他一点也不高兴。

['serə] ['ʃaʊtɪd] [bæk] [hɜːr; hər] [θæŋks] .

Sarah	shouted	back	her	thanks	.
莎拉	喊叫	后退	她	谢谢	.

莎拉大声回应了她的谢意。

['ɛbɝt] [kən'sentid] ['wɪlɪŋli] [tuː; tə] [pʊt] [aʊt] [ðə; ði][krɑːps] .

Ebert	consented	willingly	to	put	out	the	crops	.
埃伯特	同意	心甘情愿	到	放	出去	这	农作物	.

埃伯特欣然同意熄灭庄稼。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][smɑːrt]['lɪt(ə)l] ['serə] .

He	had	a	great	admiration	for	smart	little	Sarah	.
他	有	一个	伟大的	钦佩	为了	聪明的	小的	莎拉	.

他非常欣赏聪明伶俐的小莎拉。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	28	]
[	页	-	]

[第28页]

" [nekst] [wiːk] [aɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [plaʊ] , " [hiː; hi] ['prɑːmɪst] .

"	Next	week	I	begin	to	plough	,	"	he	promised	.
"	下一个	星期	我	开始	到	犁	,	"	他	承诺	.

“下周我就开始耕地了，”他承诺道。

[ðen] ['serə] [slæpt] [ðə; ði] [reɪnz] [ɑːn] ['dænz] [bæk] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɔːf] .

Then	Sarah	slapped	the	reins	on	Dan's	back	and	was	off	.
然后	莎拉	被掌掴	这	缰绳	在	丹的	后退	和	曾是	离开	.

然后莎拉把缰绳甩到丹的背上，就出发了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['plenti] [tuː; tə][duː][æt; ət] [hoʊm] : [ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] [pʊt] [ɪn]['ɔːrdər] , ['sevrəl] [henz]

There	was	plenty	to	do	at	home	:	the	house	to	put	in	order	,	several	hens
那里	曾是	很多	到	做	在	家	:	这	房子	到	放	在	命令	,	一些	母鸡

[tuː; tə] [set] ,

to	set	,
到	放	,

家里有很多事要做：收拾房子，放养几只母鸡，

[ænd; ənd][sʌm; səm] ['beɪkɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .

and	some	baking	to	be	done	.
和	一些	烘烤	到	是	完毕	.

还有一些烘焙工作要做。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [druː] [nɪr] [ðə; ði][fɑːrm] , [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [ˌæprɪ'hensɪv] .

As	she	drew	near	the	farm	,	she	became	apprehensive	.
作为	她	画	靠近	这	农场	,	她	成为	忧虑	.

当她靠近农场时，她开始感到不安。

[sə'poʊz] [hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l]['dænjəl] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]['teɪkən] [pə'zeʃn] [waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'weɪ] !

Suppose	her	Uncle	Daniel	should	have	taken	possession	while	she	was	away	!
认为	她	叔叔	丹尼尔	应该	有	已采取	拥有	尽管	她	曾是	离开	!

假设在她不在家的时候，她的叔叔丹尼尔接管了房产呢！

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɔkt] [ðə; ði] [dɔːr] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['fɑːsnɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [wɜːr; wər][nɑːt] ['veri] [sɪ'kjʊr] .

She	had	locked	the	door	,	but	the	fastenings	of	the	windows	were	not	very	secure	.
她	有	已锁定	这	门	,	但	这	紧固件	的	这	视窗	是	不是	非常	安全的	.

她锁上了门，但是窗户的锁扣不太牢固。

[ænd; ənd][tuː; tə] [huːm] , [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [keɪs] , [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi][goʊ] ?

And	to	whom	,	in	such	a	case	,	should	she	go	?
和	到	谁	,	在	这样的	一个	案件	,	应该	她	去	?

在这种情况下，她应该去找谁呢?

[nɑːt][tuː; tə] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːrmɝz] [raʊnd] [ə'baʊt] : [ðeɪ] [wɜːr; wər] [pʊr] [ænd; ənd][hæd; həd] ['meni] ['tʃɪldrən] .

Not	to	any	of	the	farmers	round	about	:	they	were	poor	and	had	many	children	.
不是	到	任何	的	这	农民	圆形的	关于	:	他们	是	贫穷的	和	有	许多	孩子们	.

周围所有的农民都没有这样的好意：他们很穷，而且孩子很多。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [teɪk] ['ʌŋk(ə)l] ['dænjəlz] ['tʃærəti] , — [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] , [noʊ] ['mætər] [haʊ] [hɑːrd][ʃiː; ʃi] [wɜːrkt] ,

She	could	not	take	Uncle	Daniel's	charity	,	—	she	knew	that	,	no	matter	how	hard	she	worked	,
她	可以	不是	拿	叔叔	丹尼尔的	慈善机构	,	—	她	知道	那	,	不	事情	如何	难的	她	工作	,

她不能接受丹尼尔叔叔的施舍——她知道，无论她多么努力工作，

[hiː; hi] [wʊd] [stɪl] [kən'sɪdər] [ˌaɪ 'tiː] ['tʃærəti] , — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ] [ænt] ['miːnə] , ' ,

he	would	still	consider	it	charity	,	—	and	she	could	not	live	with	Aunt	Mena
他	会	仍然	考虑	它	慈善机构	,	—	和	她	可以	不是	居住	和	阿姨	梅纳

他仍然会认为这是慈善行为——而且她无法和梅娜阿姨一起生活。

[huː] [hæd; həd][ðə; ði] [twɪnz] .

who	had	the	twins	.
WHO	有	这	双胞胎	.

谁生了那对双胞胎?

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] ['veɪgli] [ʌv; əv]['goʊɪŋ][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [mɪs] [mɪflɪn] .

She	thought	vaguely	of	going	with	her	trouble	to	Miss	Miflin	.
她	想法	依稀	的	去	和	她	麻烦	到	错过	米夫林	.

她隐约想到要去找米夫林小姐倾诉自己的烦恼。

[bʌt; bət] [mɪs] [mɪflɪn] [hæd; həd][noʊ] [hoʊm] .

But	Miss	Miflin	had	no	home	.
但	错过	米夫林	有	不	家	.

但米夫林小姐无家可归。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][saɪn][ʌv; əv]['eni]['eɪliən]['prez(ə)ns][æz; əz][ʃiː; ʃi][droʊv][ʌp][ðə; ði][leɪn] .

There	was	no	sign	of	any	alien	presence	as	she	drove	up	the	lane	.
那里	曾是	不	符号	的	任何	外星人	在场	作为	她	驾驶	向上	这	车道	.

她开车沿着小路行驶时，没有发现任何外星人的踪迹。

[ðə; ði][kæt][sæt]

The	cat	sat
这	猫	卫星

猫坐着

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	29	]
[	页	-	]

[第29页]

['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli][ɑːn][ðə; ði] ['dɔːrstep] , [ə; eɪ] [ʃʊr] [saɪn] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ][st'reɪndʒəz] [ə'baʊt]

comfortably	on	the	doorstep	,	a	sure	sign	that	there	were	no	strangers	about
舒适地	在	这	家门口	,	一个	当然	符号	那	那里	是	不	陌生人	关于

.

:

.

舒舒服服地坐在门口，这无疑表明周围没有陌生人。

['serə] [stɑːpt] ['θæŋkfəli] [tuː; tə][pæt][hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] ['fɪtɪd] [ðə; ði] [kiː] ['ɪntuː][ðə; ði] [lɑːk] .

Sarah	stopped	thankfully	to	pat	him	before	she	fitted	the	key	into	the	lock	.
莎拉	停止	谢天谢地	到	拍	他	前	她	适配	这	钥匙	进入	这	锁	.

莎拉停下来，轻轻拍了拍他，然后才把钥匙插进锁孔里。

" [juː; jʊ] [pʊr] ['tɑːmi] , [wer] [wʊd] [juː; jʊ][goʊ] [ɪf] ['serə] [went] [ə'weɪ] ?

"	You	poor	Tommy	,	where	would	you	go	if	Sarah	went	away	?
"	你	贫穷的	汤米	,	在哪里	会	你	去	如果	莎拉	去	离开	?

“可怜的汤米，如果莎拉走了，你该去哪里呢？”

" [stɪl] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][kæt] , [ʃiː; ʃi] [pʊʃt] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] .

"	Still	talking	to	the	cat	,	she	pushed	open	the	door	.
"	仍然	说	到	这	猫	,	她	推动	打开	这	门	.

她一边和猫说话，一边推开了门。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [stɪl] , [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [tɜːrnd] [tuː; tə] [stoʊn] .

Then	she	stood	still	,	as	though	she	were	turned	to	stone	.
然后	她	站立	仍然	,	作为	尽管	她	是	转向	到	石头	.

然后她就那样站着不动了，仿佛变成了石头。

[wɪ'ðɪn] , [ɔːl][wʌz; wəz][kən'fjuːʒ(ə)n] .

Within	,	all	was	confusion	.
之内	,	全部	曾是	困惑	.

里面一片混乱。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv][kən'fjuːʒ(ə)n] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][biː; bi] [kri'eɪtɪd] [ɪn]

She	did	not	see	that	it	was	the	sort	of	confusion	which	could	be	created	in
她	做过	不是	看	那	它	曾是	这	种类	的	困惑	哪个	可以	是	创建	在

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ænd; ənd][æz; əz] ['kwɪkli] ['streɪtnd] [aʊt] .

a	few	minutes	and	as	quickly	straightened	out	.
一个	很少	分钟	和	作为	迅速地	拉直	出去	.

她没有意识到，这种混乱可以在几分钟内产生，也可以很快得到解决。

[ɪ'miːdiətli] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] [ðə; ði][oʊld]['set(ə)l][hæd; həd] [bɪn] [tɜːrnd] ['oʊvər][ɑːn][ɪts]

Immediately	in	front	of	the	door	the	old	settle	had	been	turned	over	on	its
立即地	在	正面	的	这	门	这	老的	定居	有	到过	转向	超过	在	它是

['steɪtli] [bæk] ,

stately	back	,
庄严	后退	,

就在门前，那张古老的长椅被翻了个底朝天，仰面朝上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃerz] [wɜːr; wər] [paɪld] [haɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['bærɪkeɪd] .

and	the	chairs	were	piled	high	on	the	table	in	a	sort	of	barricade	.
和	这	椅子	是	堆积	高的	在	这	桌子	在	一个	种类	的	路障	.

椅子高高地堆在桌子上，形成一道路障。

['sɛrəz] [fɜːrst] [θɔːt] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [θiːvz] .

Sarah's	first	thought	was	of	thieves	.
莎拉的	第一的	想法	曾是	的	窃贼	.

莎拉首先想到的是小偷。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [streɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bærəl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɑːt] - [gʌn] .

Then	she	realized	that	she	was	looking	straight	into	the	barrel	of	a	shot	-	gun	.
然后	她	已实现	那	她	曾是	寻找	直的	进入	这	桶	的	一个	射击	-	枪	.

然后她意识到自己正对着一把猎枪的枪口。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [noʊ] ['dɪfrəns] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] ['broʊkən] [gʌn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

It	made	no	difference	that	it	was	the	same	broken	gun	which	she	had
它	制成	不	不同之处	那	它	曾是	这	相同的	破碎的	枪	哪个	她	有

['kærid] [ˌʌp'sterz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] ,

carried	upstairs	with	her	the	night	before	,
携带	楼上	和	她	这	夜晚	前	,

但这丝毫没有影响结果，因为这和她前一天晚上带到楼上的那把坏枪是同一把。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

and	that	she
和	那	她

而她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	30	]
[	页	-	]

[第30页]

[nuː] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt] [ʃuːt] .

knew	it	would	not	shoot	.
知道	它	会	不是	射击	.

我知道它不会发射。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['terəfaɪd] [æt; ət][fɜːrst] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [spiːtʃ] .

She	was	terrified	at	first	beyond	the	power	of	speech	.
她	曾是	恐惧	在	第一的	超过	这	力量	的	演讲	.

她起初吓得说不出话来。

[ʃiː; ʃi] [liːnd] , [wiːk] [ænd; ənd] [feɪnt] , [ə'genst] [ðə; ði] [dɔːr] - [poʊst] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [di'mɑːndid]

She	leaned	,	weak	and	faint	,	against	the	door	-	post	,	and	presently	demanded
她	倾斜	,	虚弱的	和	头晕的	,	反对	这	门	-	邮政	,	和	目前	要求

[huː] [wʌz; wəz][ðer; ðər] .

who	was	there	.
WHO	曾是	那里	.

她虚弱地倚靠在门柱上，过了一会儿才问是谁在那里。

[tuː] ['vɔɪsɪz] ['ænsər] [hɜːr; hər] .

Two	voices	answered	her	.
二	声音	回答	她	.

两个声音回答了她。

" [hændz] [ʌp] !

"	Hands	up	!
"	手	向上	!

举起手来!

" [ðen] ['serə] [rʌʃt] ['fɔːrwərd] .
" Then Sarah rushed forward .
" 然后 莎拉 匆忙 向前 .

然后莎拉冲了上前去。

" ['elən] [lu(ː)'iːzə] !
" Ellen Louisa !
" 艾伦 路易莎 !

“艾伦·路易莎！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 .

她哭了。

" [lu(ː)'iːzə] ['elən] !
" Louisa Ellen !
" 路易莎 艾伦 !

“路易莎·艾伦！”

" [ðə; ði] [twɪnz] [hæd; həd] [bɪn] ['kærid] [tuː; tə] [ænt] ['miˌnæs] [ænd; ənd] [pʊt] [tuː; tə] [bed] [wɪ'ðaʊt] ['weɪkɪŋ]
" The twins had been carried to Aunt Mena's and put to bed without waking
" 这 双胞胎 有 到过 携带 到 阿姨 梅纳的 和 放 到 床 没有 醒来
.
:
.

“这对双胞胎被抱到梅娜阿姨家，放进床上，一直没有醒来。”

[ðen] [ænt] ['miːnə] [hæd; həd] [sæt] [daʊn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['faɪər] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [tuː; tə] [hɜːr; hər]
Then Aunt Mena had sat down before the kitchen fire to explain to her
然后 阿姨 梅纳 有 卫星 向下 前 这 厨房 火 到 解释 到 她
['hʌzbənd] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [brɔːt] [ðem; ðəm] [hoʊm] .
husband why she had brought them home .
丈夫 为什么 她 有 带来 他们 家 .

然后，梅娜阿姨坐在厨房的火炉前，向丈夫解释她为什么把他们带回家。

" ['dænjəl] , [hiː; hi] [sez] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ðem; ðəm] .
" Daniel , he says I shall take them .
" 丹尼尔 , 他 说道 我 将 拿 他们 .

“丹尼尔说，我会带走他们。”

[hiː; hi] [teɪks] [ðə; ði] [fɑːrm] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wɪl] [peɪ] [ˌem 'iː] [iːtʃ] [wiːk] [ə; eɪ] ['dɑːlər] [fɔːr; fər] ['eli]
He takes the farm , and he will pay me each week a dollar for Ellie
他 需要 这 农场 , 和 他 将要 支付 我 每个 星期 一个 美元 为了 艾莉
[ænd; ənd] ['wiːzi] .
and Weezy .
和 威兹 .

他接管了农场，每周会付我一美元作为艾莉和威兹的抚养费。

[hiː; hi] [hæz; həz] [tuː; tə] , [ɔːr] [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [kiːp] [ðem; ðəm] .
He has to , or I will not keep them .
他 有 到 , 或者 我 将要 不是 保持 他们 .

他必须这么做，否则我不会保留它们。

[ænd; ənd] [aɪ] [get] [maɪ] [ʃer] [ʌv; əv] ['pɑːps] [ænd; ənd] ['mɑːmz] [θɪŋz] [wʌt] ['eli] [hæd; həd] , [tuː] .
And I get my share of pop's and mom's things what Ellie had , too .
和 我 得到 我的 分享 的 流行乐 和 妈妈的 事物 什么 艾莉 有 , 也 .

我也分到了爸爸妈妈的一些东西，就像艾莉一样。

[ðeɪ] [wəʊnt] [duː] [ðiːz] ['tʃɪldrən] [noʊ] [gʊd] .
They won't do these children no good .
他们 惯于 做 这些 孩子们 不 好的 .

这样做对这些孩子没有任何好处。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [nɑːt] ['mænɪdʒ] ['eli] [ænd; ənd] ['wiːzi] [laɪk] [hɪm; ɪm] .

But	I	will	not	manage	Ellie	and	Weezy	like	him	.
但	我	将要	不是	管理	艾莉	和	威兹	喜欢	他	.

但我不会像他那样管理艾莉和威兹。

[hiː; hi][ɪz] [tuː] [krɔːs] .

He	is	too	cross	.
他	是	也	叉	.

他太生气了。

[aɪ] [wɪl] [fɜːrst] [teɪm] [ðem; ðəm] .

I	will	first	tame	them	.
我	将要	第一的	驯服	他们	.

我首先要驯服它们。

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][nɑːt] [krɔːs] [tuː; tə]['ælbərt] .

But	he	is	not	cross	to	Albert	.
但	他	是	不是	叉	到	阿尔伯特	.

但他并没有生阿尔伯特的气。

[naʊ] [ðiːz]

Now	these
现在	这些

现在这些

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	31	]
[	页	-	]

[第31页]

[twɪnz] [ʃæl; ʃəl][duː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [wʌt] [ðeɪ] [wɑːnt] .

twins	shall	do	for	a	few	days	what	they	want	.
双胞胎	将	做	为了	一个	很少	天	什么	他们	想	.

这对双胞胎将随心所欲地做几天事。

[ðeɪ] [der] [goʊ][tuː; tə] [skuːl] [ðɪs] [jɪr] [ænd; ənd][nekst] [jet] , [ðen] [ðeɪ] [mʌst; məst][stɑːp] .

They	dare	go	to	school	this	year	and	next	yet	,	then	they	must	stop	.
他们	敢	去	到	学校	这	年	和	下一个	然而	,	然后	他们	必须	停止	.

他们今年和明年还敢去上学，那么他们必须停止上学。

" [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ænt] ['miːnə] [bɪ'gæn][hɜːr; hər] ['prɑːses] [ʌv; əv] ['teɪmɪŋ] ,

"	In	the	morning	Aunt	Mena	began	her	process	of	taming	,
"	在	这	早晨	阿姨	梅纳	开始	她	过程	的	驯服	,

“早上，梅娜阿姨就开始了她的驯服过程，

[wɪtʃ] [wʊd] [ʌn'daʊtɪdli] [hæv; həv] [pruːvd] [sək'sesf(ə)l] [wɪð; wɪθ] ['pɝːsənz] [mɔːr] [ə'miːnəb(ə)l][ðæn; ðən]

which	would	undoubtedly	have	proved	successful	with	persons	more	amenable	than
哪个	会	无疑	有	已证实	成功的	和	人	更多的	易于相处	比

[ðə; ði] [twɪnz] .

the	twins	.
这	双胞胎	.

毫无疑问，这种方法对那些比这对双胞胎更听话的人来说会非常成功。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [ʃiː; ʃi] [let][ðem; ðəm] [sliːp] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [laɪkt] .

In	the	first	place	,	she	let	them	sleep	as	long	as	they	liked	.
在	这	第一的	地方	,	她	让	他们	睡觉	作为	长的	作为	他们	喜欢	.

首先，她让他们想睡多久就睡多久。

[wen] ['elən] [lu(:)'i:zə] [woʊk] , [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [baɪ][ðə; ði] ['sentʃəri] - [oʊld] [klɑ:k] , ['tɪkɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [haɪ] [tʃest]
When **Ellen** **Louisa** **woke** **,** **she** **saw** **by** **the** **century** **-** **old** **clock** **,** **ticking** **on** **the** **high** **chest**
什么时候 艾伦 路易莎 觉醒 , 她 锯 经过 这 世纪 - 老的 钟 , 滴答 在 这 高的 胸部
[ʌv; əv] [drɔ:rz] ,
of **drawers** **,**
的 抽屉 ,

艾伦·路易莎醒来时，看到高高的五斗橱上，那座百年老钟滴答作响。

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['sev(ə)n][ə'klɔk, əu-] .
that **it** **was** **seven** **o'clock** **.**
那 它 曾是 七 点钟 .

当时是七点钟。

[ʃi:; ʃi] [nʌdʒd] [lu(:)'i:zə] ['elən] , [hu:] ['skræmbld] [aʊt] [ʌv; əv][bed] .
She **nudged** **Louisa** **Ellen** **,** **who** **scrambled** **out** **of** **bed** **.**
她 轻推 路易莎 艾伦 , WHO 打乱 出去 的 床 .

她轻轻推了推路易莎·艾伦，路易莎·艾伦便慌忙从床上爬了起来。

" [wi:; wi][mʌst; məst] ['hɜ:ri] [ɔ:r][wi:; wi] [wɪl] [bi:; bi] [leɪt] [tu:; tə] — " [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][lu(:)'i:zə] ['elən] ,
" **We** **must** **hurry** **or** **we** **will** **be** **late** **to** **—** **"** **At** **that** **moment** **Louisa** **Ellen** **,**
" 我们 必须 匆忙 或者 我们 将要 是 晚的 到 — " 在 那 片刻 路易莎 艾伦 ,

“我们必须快点，否则就要迟到了——”就在这时，路易莎·艾伦

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['roʊlɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [loʊ] ['trʌndl] - [bed] , [fel] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laʊd] [θʌmp] , [frʌm; frəm]
instead **of** **rolling** **out** **of** **a** **low** **trundle** **-** **bed** **,** **fell** **with** **a** **loud** **thump** **,** **from**
反而 的 滚动 出去 的 一个 低的 滚动 - 床 , 跌倒 和 一个 大声 扑通 , 从
[ðə; ði] [haɪ] [fɔ:r] - ['poʊstər] .
the **high** **four** **-** **poster** **.**
这 高的 四 - 海报 .

他没有从低矮的折叠床上滚下来，而是砰的一声从高高的四柱床上摔了下来。

[ʃi:; ʃi] ['ri:əlaɪzd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][nɑ:t][æt; ət] [hoʊm] .
She **realized** **that** **they** **were** **not** **at** **home** **.**
她 已实现 那 他们 是 不是 在 家 .

她意识到他们不在家。

[ðen] [ə'pɑ:n][ðem; ðəm][bəuθ] [dɔ:nd] [ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔ:r] , [ænd; ənd][ðə; ði]
Then **upon** **them** **both** **dawned** **the** **recollection** **of** **the** **night** **before** **,** **and** **the**
然后 之上 他们 两个都 黎明 这 回忆 的 这 夜晚 前 , 和 这
['wɪri] [deɪz] [bɪ'fɔ:r] [ðæt] .
weary **days** **before** **that** **.**
厌倦 天 前 那 .

然后，他们俩都想起了前一晚发生的事，以及之前那些疲惫的日子。

" [pi:] - [pɑ:p] , [hi:; hi] ['wʊdnt] [laɪk] [ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [hɪr] , " [sed] [lu(:)'i:zə] ['elən] .
" **P** **-** **pop** **,** **he** **wouldn't** **like** **it** **that** **we** **were** **here** **,** **"** **said** **Louisa** **Ellen** **.**
" P - 流行音乐 , 他 不会 喜欢 它 那 我们 是 这里 , " 说 路易莎 艾伦 .

“爷爷，他不会喜欢我们在这里，”路易莎·艾伦说。

" [hi:; hi] [sed] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [steɪ] ['ɔ:lweɪz] [baɪ] ['serə] .
" **He** **said** **we** **should** **stay** **always** **by** **Sarah** **.**
" 他 说 我们 应该 停留 总是 经过 莎拉 .

他说我们应该永远陪伴在莎拉身边。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" **[** **Pg** **32** **]**
" [页 -]

['elən] [lu(:)'i:zə] [dɪd] [nɑ:t] ['ænsər] , [bʌt; bət] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [pʊt] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] [ʃu:z] [ænd; ənd] ['stɑ:kɪŋz]

Ellen	Louisa	did	not	answer	,	but	began	to	put	on	her	shoes	and	stockings
艾伦	路易莎	做过	不是	回答	,	但	开始	到	放	在	她	鞋	和	长筒袜

[wɪð; wɪθ] ['laɪtnɪŋ] [spi:d] .

with	lightning	speed	.
和	闪电	速度	.

艾伦·路易莎没有回答，而是以闪电般的速度开始穿鞋袜。

[ðə; ði] [twɪnz] ['nevər] ['weɪstɪd] ['meni] [wɜ:rdz] .

The	twins	never	wasted	many	words	.
这	双胞胎	绝不	浪费	许多	字	.

这对双胞胎很少浪费口舌。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ænt] ['mi:nə] [hɜ:rd] [ðem; ðəm] ['stɜ:rɪŋ] [ə'baʊt] , [ʃi:; ʃi] [keɪm] [tu:; tə] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv]

As	soon	as	Aunt	Mena	heard	them	stirring	about	,	she	came	to	the	foot	of
作为	很快	作为	阿姨	梅纳	听到	他们	搅拌	关于	,	她	来了	到	这	脚	的

[ðə; ði] [steps] .

the	steps	.
这	步骤	.

梅娜阿姨一听到他们走动的声音，就来到了台阶下。

" [wi:] - [zaɪ] , " [ʃi:; ʃi] [kɔ:ld] .

"	Wee	-	zy	,	"	she	called	.
"	威	-	zy	,	"	她	称为	.

“Wee-zy，”她喊道。

" [el] - [laɪ] !

"	El	-	lie	!
"	埃尔	-	说谎	!

“艾莉！

['brekfəst] . "

Breakfast	.	"
早餐	.	"

早餐。”

" ['aʊər; ɑ:r] [neɪmz] — " [bɪ'gæn] ['elən] [lu(:)'i:zə] ['ʃrɪlli] ; [ðen] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [stɑ:pt] [baɪ] [lu(:)'i:zə] ['ɛlənz]

"	Our	names	—	"	began	Ellen	Louisa	shrilly	;	then	she	was	stopped	by	Louisa	Ellen's
"	我们的	姓名	—	"	开始	艾伦	路易莎	尖锐地	;	然后	她	曾是	停止	经过	路易莎	艾伦的

[hænd] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] [maʊθ] .

hand	on	her	mouth	.
手	在	她	嘴	.

“我们的名字——”艾伦·路易莎尖声开口，话还没说完，就被路易莎·艾伦用手捂住了嘴。

" [dəunt] [meɪk] [hɜ:r; hər] [mæd] ['oʊvər] [ˌju: 'es] , " [əd'vaɪzd] [lu(:)'i:zə] ['elən] .

"	Don't	make	her	mad	over	us	,	"	advised	Louisa	Ellen	.
"	不	制作	她	疯狂的	超过	我们	,	"	建议	路易莎	艾伦	.

“别因为我们惹她生气，”路易莎·艾伦劝道。

" [ʃi:; ʃi] [maɪt] [pen] [ˌju: 'es] [ʌp] . "

"	She	might	pen	us	up	.	"
"	她	可能	笔	我们	向上	.	"

她可能会把我们关起来。

" [wi:; wi] [wɪl] [goʊ] [tu:; tə] [sku:l] , " [sed] ['elən] [lu(:)'i:zə] .

"	We	will	go	to	school	,	"	said	Ellen	Louisa	.
"	我们	将要	去	到	学校	,	"	说	艾伦	路易莎	.

“我们要去上学，”艾伦·路易莎说。

" [ðen] [wi:; wi] [wɪl] [goʊ] [hoʊm] [tu:; tə] ['dɪnər] .

"	Then	we	will	go	home	to	dinner	.
"	然后	我们	将要	去	家	到	晚餐	.

然后我们就回家吃晚饭。

[pɑːp] ['wʊdnt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [wiː; wi][wəːnt, weənt][ɪn] [skuːl] .
Pop **wouldn't** **like** **it** **if** **we** **weren't** **in** **school** **.**
流行音乐 不会 喜欢 它 如果 我们 不是 在 学校 .

如果我们不上学，爸爸会不高兴的。

" [bʌt; bət] [ænt] ['miːnə] [dɪd][nɑːt] [ə'pruːv] .
" **But** **Aunt** **Mena** **did** **not** **approve** **.**
" 但 阿姨 梅纳 做过 不是 批准 .

但梅娜阿姨并不赞同。

" [ɪn][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [deɪz] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][goʊ] [ə'gen] [ɪn][ðə; ðiː] [skuːl] .
" **In** **a** **couple** **of** **days** **you** **shall** **go** **again** **in** **the** **school** **.**
" 在 一个 夫妻 的 天 你 将 去 再次 在 这 学校 .

“过几天你又要回学校了。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt]['goʊɪŋ] ['eni] [mɔːr] [ɪn][ðə; ðiː] [sprɪŋ] [groʊv] [skuːl] .
But **you** **are** **not** **going** **any** **more** **in** **the** **Spring** **Grove** **School** **.**
但 你 是 不是 去 任何 更多的 在 这 春天 树林 学校 .

但你不能再去春林学校上学了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['eni] [mɔːr] [jʊr; jər] ['dɪstrɪkt] . "
It **is** **not** **any** **more** **your** **district** **.** **"**
它 是 不是 任何 更多的 你的 区 . "

这已经不是你的选区了。

" [en] - [nɑːt][tuː; tə] [mɪs] [mɪflɪn] ! " [gɑːspt] ['elən] [luː)'iːzə] .
" **N** **-** **not** **to** **Miss** **Miflin** **!** **"** **gasped** **Ellen** **Louisa** **.**
" N - 不是 到 错过 米夫林 ! " 倒吸一口气 艾伦 路易莎 .

“不、不要让米夫林小姐知道！”艾伦·路易莎惊呼道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **33** **]**
[页 -]

[第33页]

" [noʊ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][noʊ] [mɔːr] [ɪn] [mɪs] - ['dɪstrɪkt] . "
" **No** **,** **you** **are** **no** **more** **in** **Miss** **Miflin's** **district** **.** **"**
" 不 , 你 是 不 更多的 在 错过 - 区 . "

“不，你已经不在米夫林小姐的选区了。”

" [biː] - [bʌt; bət] — " ['elən] [luː)'iːzə] [felt] [hɜːr; hər] [breɪd] [ʌv; əv] [blæk] [her] ['ʃɑːrpli] [twiːkt] .
" **B** **-** **but** **—** **"** **Ellen** **Louisa** **felt** **her** **braid** **of** **black** **hair** **sharply** **tweaked** **.**
" B - 但 — " 艾伦 路易莎 毛毡 她 编织 的 黑色的 头发 尖锐地 调整 .

“但——”艾伦·路易莎感到她黑色的辫子被人用力拽了一下。

[luː)'iːzə] ['elən] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃeɪd] ['θɪnər] [ðæn; ðən] ['elən] [luː)'iːzə][ænd; ənd][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['kwɪkər]
Louisa **Ellen** **was** **a** **shade** **thinner** **than** **Ellen** **Louisa** **and** **a** **trifle** **quicker**
路易莎 艾伦 曾是 一个 阴影 更薄 比 艾伦 路易莎 和 一个 琐事 更快
['wɪtɪd] .
witted **.**
机智的 .

路易莎·艾伦比艾伦·路易莎略瘦一些，而且反应也更快一些。

" [juː; jʊ] ['dɪdnt] [hæv; həv][tuː; tə] [tel] [ænt] ['miːnə] [raɪt] [aʊt] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər]['goʊɪŋ] [hoʊm] , " [ʃiː; ʃi]
" **You** **didn't** **have** **to** **tell** **Aunt** **Mena** **right** **out** **that** **we** **were** **going** **home** **,** **"** **she**
" 你 没有 有 到 告诉 阿姨 梅纳 正确的 出去 那 我们 是 去 家 , " 她
[sed] ,
said **,**
说 ,

“你没必要直接告诉梅娜阿姨我们要回家，”她说。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ðer; ðər] ['brekfəst] .

when	they	had	finished	their	breakfast	.
什么时候	他们	有	完成的	他们的	早餐	.

他们吃完早餐后。

" [naʊ] [kʌm] [ɑːn] .

"	Now	come	on	.
"	现在	来	在	.

“好了，快点。”

" [ðə; ði] [koʊst] [wʌz; wəz] , [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] , ['pɜːrfɪktli] [klɪr] .

"	The	coast	was	,	at	that	moment	,	perfectly	clear	.
"	这	海岸	曾是	,	在	那	片刻	,	完美	清除	.

“那一刻，海岸线一片空旷。”

[ænt] ['miːnə] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['selər] ['getɪŋ] [ðə; ði] [kriːm] ['redi] [tuː; tə] [tʃɜːrn] ,

Aunt	Mena	was	in	the	cellar	getting	the	cream	ready	to	churn	,
阿姨	梅纳	曾是	在	这	地窖	获得	这	奶油	准备好	到	搅动	,

梅娜阿姨正在地窖里准备搅打奶油。

[ænd; ənd] [ænt] ['miˌnæs] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] ['dɪstənt] [fiːld] , ['plaʊɪŋ] .

and	Aunt	Mena's	husband	was	in	a	distant	field	,	ploughing	.
和	阿姨	梅纳的	丈夫	曾是	在	一个	遥远	场地	,	耕作	.

梅娜姨妈的丈夫当时正在远处的田里耕地。

[ðə; ði] [twɪnz] [siːzd] [kæps] [ænd; ənd] [ʃɔːlz] [ænd; ənd] [fled] .

The	twins	seized	caps	and	shawls	and	fled	.
这	双胞胎	查获	帽子	和	披肩	和	逃亡	.

双胞胎抓起帽子和披肩逃走了。

['elən] [luː)'iːzə] [meɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [haɪ] [roʊd] .

Ellen	Louisa	made	for	the	high	road	.
艾伦	路易莎	制成	为了	这	高的	路	.

艾伦·路易莎选择了光明之路。

" [wʌt] [hæv; həv] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] ! " [kraɪd] [luː)'iːzə] ['elən] .

"	What	have	you	for	!	"	cried	Louisa	Ellen	.
"	什么	有	你	为了	!	"	哭	路易莎	艾伦	.

“你这是干什么！”路易莎·艾伦喊道。

" [ðæt] [weɪ] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [lʊk] [fɔːr; fər] [ˌjuː 'es] .

"	That	way	she	will	look	for	us	.
"	那	方式	她	将要	看	为了	我们	.

那样她就会找到我们了。

[wiː; wi] [goʊ] [ðɪs] [weɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [sprɪŋ] [groʊv] [roʊd] .

We	go	this	way	to	the	Spring	Grove	road	.
我们	去	这	方式	到	这	春天	树林	路	.

我们走这条路到春林路。

[kʌm] [ɑːn] .

Come	on	.
来	在	.

快点。

" [ten] ['mɪnɪts] ['leɪtər] , [wen] [ænt] ['miːnə] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [nɑːt] [ɪn] [saɪt] .

"	Ten	minutes	later	,	when	Aunt	Mena	came	to	the	door	,	they	were	not	in	sight	.
"	十	分钟	之后	,	什么时候	阿姨	梅纳	来了	到	这	门	,	他们	是	不是	在	视线	.

十分钟后，当梅娜阿姨来到门口时，他们已经不见了踪影。

[ænt] ['miːnə] [wʌz; wəz] [nɑːt] [mʌtʃ] ['trʌbld] .

Aunt	Mena	was	not	much	troubled	.
阿姨	梅纳	曾是	不是	很多	麻烦	.

梅娜阿姨并不太烦恼。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt]
She did not
她 做过 不是

她没有

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 34]
[页 -]

[第34页]

[noʊ] [ðæt] ['serə] [hæd; həd] [bɪn] [ə'laʊd] [tuː; tə] [steɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['fɑːrmhaʊs] .
know that Sarah had been allowed to stay in the farmhouse .
知道 那 莎拉 有 到过 允许 到 停留 在 这 农家 .

得知莎拉获准留在农舍里。

" [puː] !
" Pooh !
" 呸 !

“呸!

[ðeɪ] [wɪl] [goʊ] [tuː; tə] ['dænjəl] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wɪl] [fetʃ] [ðem; ðəm] [hoʊm] , [ɔːr] [aɪ] [wɪl] [fetʃ] [ðem; ðəm] [hoʊm] .
they will go to Daniel , and he will fetch them home , or I will fetch them home .
他们 将要 去 到 丹尼尔 , 和 他 将要 拿来 他们 家 , 或者 我 将要 拿来 他们 家 .

他们会去见但以理，他会把他们接回家，或者我会把他们接回家。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɔːl] [wʌn] .
It is all one .
它 是 全部 一 .

一切皆为一体。

" [ænd; ənd] [ænt] ['miːnə] [went] [bæk] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [wɜːrk] .
" And Aunt Mena went back to her work .
" 和 阿姨 梅纳 去 后退 到 她 工作 .

“梅娜阿姨又回去工作了。”

[ðə; ði] [twɪnz] [hæd; həd] [ə; eɪ] [raɪd] [ɪn] [ə; eɪ] ['fɑːrmɚz] [kɑːrt] ,
The twins had a ride in a farmer's cart ,
这 双胞胎 有 一个 骑 在 一个 农民的 大车 ,

这对双胞胎坐了一辆农夫的马车。

[wɪtʃ] [brɔːt] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [leɪn] .
which brought them to the foot of the lane .
哪个 带来 他们 到 这 脚 的 这 车道 .

这把他们带到了小路的尽头。

['riːəlaɪzɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː] [leɪt] [fɔːr; fər] [skuːl] , [ðeɪ] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [goʊ] [hoʊm] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ['seʃ(ə)n] .
Realizing that they were too late for school , they decided to go home until the afternoon session .
意识到 那 他们 是 也 晚的 为了 学校 , 他们 决定 到 去 家 直到 这 下午 会议 .

意识到上学已经迟到了，他们决定回家，等到下午再上课。

[ðen] ['serə] [wʊd] [raɪt] [ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [mɪs] [mɪflɪn] .
Then Sarah would write a note of explanation to Miss Miflin .
然后 莎拉 会 写 一个 笔记 的 解释 到 错过 米夫林 .

然后莎拉会给米夫林小姐写一封解释信。

[tuː; tə][ðə; ði] [twɪnz] ['sɛrəz] [noʊts] [wɜːr; wər][æz; əz][ɔːl] - ['paʊərf(ə)l] [æz; əz] [ə'lædɪnz] [læmp] .

To	the	twins	Sarah's	notes	were	as	all	-	powerful	as	Aladdin's	lamp	.
到	这	双胞胎	莎拉的	笔记	是	作为	全部	-	强大的	作为	阿拉丁的	灯	.

对这对双胞胎来说，莎拉的笔记就像阿拉丁神灯一样神奇。

[tuː; tə] [mɪs] [mɪflɪn] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sɔːrsɪz] [ʌv; əv][bəuθ] [mɜːrθ] [ænd; ənd] [griːf] .

To	Miss	Miflin	they	were	sources	of	both	mirth	and	grief	.
到	错过	米夫林	他们	是	来源	的	两个都	欢笑	和	悲伤	.

对米夫林小姐来说，它们既是欢乐的源泉，也是悲伤的根源。

[ʃiː; ʃi] [læft] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] ['fʌni] ,

She	laughed	because	they	were	so	irresistibly	funny	,
她	笑了	因为	他们	是	所以	无法抗拒地	有趣的	,

她笑了，因为他们实在太滑稽了。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi]['ɔːlmoʊst] [kraɪd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [ri'maindid] [hɜːr; hər][ʌv; əv][plænz][ænd; ənd] [hoʊps]

and	then	she	almost	cried	because	they	reminded	her	of	plans	and	hopes
和	然后	她	几乎	哭	因为	他们	提醒	她	的	计划	和	希望

[wʌns] [dɪr] [tuː; tə][hɜːr; hər] [hɑːrt] ,

once	dear	to	her	heart	,
一次	亲爱的	到	她	心	,

然后她几乎哭了出来，因为这些让她想起了曾经无比珍贵的计划和希望。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['endɪd] [fər'evər] [baɪ] [ˌmɪsʌndər'stændɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'zentmənt] .

which	had	been	ended	forever	by	misunderstanding	and	resentment	.
哪个	有	到过	结束	永远	经过	误解	和	怨恨	.

这段关系因误会和怨恨而永远结束了。

" [dɪr] ['tiːtʃər] , " ['serə] [roʊt] .

"	Dear	Teacher	,	"	Sarah	wrote	.
"	亲爱的	老师	,	"	莎拉	写道	.

“亲爱的老师，”莎拉写道。

" [pliːz] [ɪk'skjuːs][ðə; ði] " ([ðer; ðər][wɜːr; wər] [taɪmz] [ɪn][ðə; ði]

"	Please	excuse	the	zwillings	"	(	there	were	times	in	the
"	请	原谅	这	双立人	"	(	那里	是	时代	在	这

“请原谅我的双关语”(有时在.....中)

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	35	]
[	页	-	]

[第35页]

[stres] [ʌv; əv] ['heɪsti] [ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] [wen] ['ɪŋglɪʃ] [wɜːrdz] [ɪ'luːdid] ['sɛrəz] [græsp][æz; əz] [ðeɪ] [ɪ'luːdid]

stress	of	hasty	composition	when	English	words	eluded	Sarah's	grasp	as	they	eluded
压力	的	仓促	作品	什么时候	英语	字	躲避	莎拉的	抓牢	作为	他们	躲避

['dʒeɪkəb] [kælbz]) " [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [leɪt] .

Jacob	Kalb's	)	"	for	being	late	.
雅各布	卡尔布的	)	"	为了	存在	晚的	.

当英语单词像雅各布·卡尔布一样，莎拉无法掌握时，匆忙写作的压力“因为迟到了”。

[ðeɪ] ['kænɑːt] [kʌm] [naʊ] [soʊ] ['ɜːrli] [laɪk] ['ɔːlweɪz] , [waɪl] [ðeɪ] [mʌst; məst] [help] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪn][ðə; ði]

They	cannot	come	now	so	early	like	always	,	while	they	must	help	a	little	in	the
他们	不能	来	现在	所以	早期的	喜欢	总是	,	尽管	他们	必须	帮助	一个	小的	在	这

['mɔːrnɪŋ] .

morning	.
早晨	.

他们现在不能像往常一样那么早来了，但早上必须帮忙做点事。

[ðer; ðər] ['fɑːðər] ,

Their	father	,
他们的	父亲	,

他们的父亲，

['serə] ['wɛnɝ] .
Sarah Wenner .
莎拉 温纳 .

莎拉·温纳。

" ['serə] [kən'sɪdərd] [ðæt] [ðə; ði] ['sɪgnətʃər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['hæpi] [ˌkɑ:mbɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪ'spekt]
" Sarah considered that the signature was a happy combination of the respect
" 莎拉 经过考虑的 那 这 签名 曾是 一个 快乐的 组合 的 这 尊重
[du:] [tu:; tə] ['fɑ:ðəz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [saɪn] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['stu:ərdʃɪp] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ə'ferz] .
due to fathers and the sign of her stewardship of his affairs .
到期的 到 父亲们 和 这 符号 的 她 管家职权 的 他的 事务 .

“莎拉认为，这个签名既是对父亲应有的尊重，也是她管理父亲事务的标志，两者完美结合。

['sʌmtaɪmz] [mɪs] [mɪflɪn] ['stɑ:rtɪd] [tu:; tə] [goʊ] [tu:; tə] [si:] ['lɪt(ə)l] ['serə] ,
Sometimes Miss Miflin started to go to see little Sarah ,
有时 错过 米夫林 开始 到 去 到 看 小的 莎拉 ,

有时米夫林小姐会去看望小莎拉，

[hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [best] [ænd; ənd] ['braɪtəst] ['pju:p(ə)l] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['evər] [hæd; həd] ,
who had been the best and brightest pupil she had ever had ,
WHO 有 到过 这 最好的 和 最亮的 瞳孔 她 有 曾经 有 ,

他曾是她教过的最优秀、最聪明的学生。

[bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] ['nevər] [gɑ:t] [kwaɪt] [tu:; tə] [ðə; ði] [haʊs] .
but she never got quite to the house .
但 她 绝不 得到 相当 到 这 房子 .

但她始终没能走到房子跟前。

[ʃi:; ʃi] [bleɪmd] [hɜ:r'self] [fɔ:r; fər] ['wɪljəmz] ['goʊɪŋ] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ðæt] [ðeɪ] [tu:] [maɪt]
She blamed herself for William's going away , and she thought that they too might
她 被指责 她自己 为了 威廉的 去 离开 , 和 她 想法 那 他们 也 可能
[bleɪm] [hɜ:r; hər] .
blame her .
责备 她 .

她把威廉的离开归咎于自己，她认为他们也可能会责怪她。

[soʊ] [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [bæk] .
So she turned back .
所以 她 转向 后退 .

于是她转身回去了。

[ðə; ði] [twɪnz] [hæd; həd] [nɑ:t] [bɪn] [æt; ət] [ɔ:l] [ə'lɑ:rmd] [baɪ] [ðə; ði] [kloʊzd] [haʊs] .
The twins had not been at all alarmed by the closed house .
这 双胞胎 有 不是 到过 在 全部 惊慌 经过 这 关闭 房子 .

这对双胞胎丝毫没有因为房子紧闭而感到惊慌。

['serə] ['ɔ:lweɪz] [droʊv] [tu:; tə] [ðə; ði] ['kri:məri] .
Sarah always drove to the creamery .
莎拉 总是 驾驶 到 这 乳品厂 .

莎拉总是开车去乳品厂。

[ðeɪ] [dɪd] [nɑ:t] ['ri:əlaɪz] [ðæt] ['ælbərt] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt]
They did not realize that Albert had been taken away , and supposed that
他们 做过 不是 意识到 那 阿尔伯特 有 到过 已采取 离开 , 和 据称 那
[hi:; hi]
he
他

他们没有意识到阿尔伯特已被带走，还以为他

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 36]
[页 -]

[hæd; həd] [gɔːn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [sɪns] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][ðer; ðər][tuː; tə] [lʊk] ['æftər][hɪm; ɪm] .

had	gone	with	her	,	since	they	were	not	there	to	look	after	him	.
有	已消失	和	她	,	自从	他们	是	不是	那里	到	看	后	他	.

她和她一起去了，因为他们不在那里照顾他。

['praɪɪŋ] ['oʊpən][ðə; ði] ['selər] [dɔːr] ,

Prying	open	the	cellar	door	,
窥探	打开	这	地窖	门	,

撬开地窖门，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['fɑːsənd] [baɪ][ə; eɪ] [luːs] [bɑːr] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [muːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] ,

which	was	fastened	by	a	loose	bar	that	could	be	moved	from	the	outside	,
哪个	曾是	系紧	经过	一个	松动的	酒吧	那	可以	是	已搬	从	这	外部	,

它是通过一根可以从外部移动的松动杆固定的。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [suːn] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

they	were	soon	in	the	house	.
他们	是	很快	在	这	房子	.

他们很快就进了屋。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][waɪld][wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] ['oʊvər][ðer; ðər] [ɪ'skeɪp] .

They	were	wild	with	delight	over	their	escape	.
他们	是	荒野	和	喜	超过	他们的	逃脱	.

他们为成功逃脱而欣喜若狂。

" [let] [ˌjuː 'es][get] ['redi] [fɔːr; fər] [ænt] ['miːnə] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [kʌmz] , " [prə'poʊzd] [lu(ː)'iːzə] ['elən] .

"	Let	us	get	ready	for	Aunt	Mena	if	she	comes	,	"	proposed	Louisa	Ellen	.
"	让	我们	得到	准备好	为了	阿姨	梅纳	如果	她	来	,	"	建议的	路易莎	艾伦	.

“如果梅娜阿姨来了，我们准备一下吧。”路易莎·艾伦提议道。

" [let] [ˌjuː 'es] [bɪlt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][fɔːrt] .

"	Let	us	built	such	a	fort	.
"	让	我们	建造	这样的	一个	堡	.

让我们建造这样一座堡垒吧。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] " [sʌtʃ] [ə; eɪ][fɔːrt] " [wɪtʃ] [hæd; həd] ['fraɪt(ə)nd] ['serə] .

"	It	was	"	such	a	fort	"	which	had	frightened	Sarah	.
"	它	曾是	"	这样的	一个	堡	"	哪个	有	害怕	莎拉	.

正是这座“堡垒”吓坏了莎拉。

[naʊ] [ðə; ði] [twɪnz] [flʌŋ] [ðəm'selvz] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .

Now	the	twins	flung	themselves	upon	her	.
现在	这	双胞胎	扔	他们自己	之上	她	.

这时，双胞胎扑到了她身上。

[ðeɪ] [hæd; həd] [rʌn] [ɔːf] , [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [hoʊm] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [skuːl] [tɪl] [ˌæftər'nuːn] ,

They	had	run	off	,	they	had	come	home	,	they	were	not	going	to	school	till	afternoon	,
他们	有	跑步	离开	,	他们	有	来	家	,	他们	是	不是	去	到	学校	直到	下午	,

他们跑开了，他们回家了，他们下午才去上学。

[ðeɪ] — [bʌt; bət] [wer] [wʌz; wəz]['ælbərt] ?

they	—	But	where	was	Albert	?
他们	—	但	在哪里	曾是	阿尔伯特	?

他们——可是阿尔伯特在哪里?

" [hiː; hi][ɪz][baɪ]['ʌŋk(ə)l]['dænjəl] , " ['ænsər] ['serə] ['sloʊli] .

"	He	is	by	Uncle	Daniel	,	"	answered	Sarah	slowly	.
"	他	是	经过	叔叔	丹尼尔	,	"	回答	莎拉	缓慢地	.

“他是丹尼尔叔叔的孩子，”莎拉缓缓回答道。

" [ðen] [wiː; wi] [wɪl] [fetʃ] [hɪm; ɪm] .
" Then we will fetch him .
" 然后 我们 将要 拿来 他 .

“那我们就把他接过来。”

" [ðə; ði] [twɪnz] [meɪd] [ə; eɪ] [dæʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɔːr] .
" The twins made a dash for the door .
" 这 双胞胎 制成 一个 短跑 为了 这 门 .

双胞胎冲向门口。

[bʌt; bət] ['serə] [held] [ðem; ðəm] [bæk] .
But Sarah held them back .
但 莎拉 握住 他们 后退 .

但莎拉拦住了他们。

" [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" No , " she said .
" 不 , " 她 说 .

“不，”她说。

" ['ʌŋk(ə)l]['dænjəl] [wɪl] [kiːp] ['ælbərt][baɪ][hɪm; ɪm] .
" Uncle Daniel will keep Albert by him .
" 叔叔 丹尼尔 将要 保持 阿尔伯特 经过 他 .

“丹尼尔叔叔会把阿尔伯特留在身边。”

[ænd; ənd][pər'hæps] [ænt] ['miːnə] [wɪl] [fetʃ] [juː; jʊ] [ə'gen] ,
And perhaps Aunt Mena will fetch you again ,
和 也许 阿姨 梅纳 将要 拿来 你 再次 ,

或许梅娜阿姨还会再来接你。

[ænd; ənd][pər'hæps]['ʌŋk(ə)l]['dænjəl] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði][fɑːrm] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌjuː 'es] ,
and perhaps Uncle Daniel will take the farm away from us ,
和 也许 叔叔 丹尼尔 将要 拿 这 农场 离开 从 我们 ,

或许丹尼尔叔叔会把农场从我们手中夺走。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

[ænd; ənd][pər'hæps][wiː; wi] ['kænɑːt] [biː; bi] ['eni] [mɔːr] [tə'geðər] .
and perhaps we cannot be any more together .
和 也许 我们 不能 是 任何 更多的 一起 .

或许我们已经无法再更亲密了。

" [ðə; ði] [twɪnz] [wɜːr; wər] [ə'meɪzd] [ænd; ənd] [bɪ'wɪldərd] .
" The twins were amazed and bewildered .
" 这 双胞胎 是 惊叹 和 困惑 .

这对双胞胎感到既惊讶又困惑。

['sɛrəz] [sə'lemnəti] ['wɜːrid] [ðem; ðəm] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['kætəlɔːg] [ʌv; əv]['iːvəlz] .
Sarah's solemnity worried them more than the catalogue of evils .
莎拉的 严肃 担心 他们 更多的 比 这 目录 的 罪恶 .

莎拉的严肃神情比她列举的种种罪恶更让他们担忧。

" [wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː] ?
" What shall we do ?
" 什么 将 我们 做 ?

我们该怎么办?

" [ðeɪ] [æskt] .
" they asked .
" 他们 问 .

他们问道。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [lɜːrn] [jʊr; jər]['lesnz; 'lesənz][ænd; ənd] [seɪ] [ðem; ðəm][tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	You	can	learn	your	lessons	and	say	them	to	me	.
"	你	能	学习	你的	课程	和	说	他们	到	我	.

你可以吸取教训，然后告诉我。

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [soʊ] [jʊr; jər] ['pætʃwɜːrk] [ænd; ənd][biː; bi]['kwaɪət][ænd; ənd][smɑːrt] .

And	you	can	sew	your	patchwork	and	be	quiet	and	smart	.
和	你	能	缝	你的	拼布	和	是	安静的	和	聪明的	.

你可以安静而聪明地缝制你的拼布。

" [ɔːl][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ,

"	All	the	rest	of	the	morning	,	and	all	the	afternoon	,
"	全部	这	休息	的	这	早晨	,	和	全部	这	下午	,

“整个上午和整个下午，

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['kwaɪət] [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['fɑːrmhaʊs] [hæd; həd] ['nevər] [noʊn] [wen] [ə; eɪ] [twɪn]

there	was	quiet	such	as	the	farmhouse	had	never	known	when	a	twin
那里	曾是	安静的	这样的	作为	这	农家	有	绝不	已知	什么时候	一个	双

[wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [ə'weɪk] .

was	within	it	and	awake	.
曾是	之内	它	和	醒	.

当双胞胎中的一个醒着的时候，农舍里一片寂静，这是以前从未有过的。

['dɪnər] [wʌz; wəz] ['iːtn] ['ɔːlmoʊst][ɪn]['saɪləns] , [ænd; ənd] [ðen] ['serə] , ['lɑːkɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd]

Dinner	was	eaten	almost	in	silence	,	and	then	Sarah	,	locking	the	door	behind
晚餐	曾是	吃	几乎	在	沉默	,	和	然后	莎拉	,	锁定	这	门	在后面

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

晚餐几乎是在无声中吃完的，然后莎拉锁上了身后的门。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['meni] [lɔːŋ] [glɑːnsiz] ['oʊvər][ðə; ði] [fiːldz] [ænd; ənd] [roʊd] , [went] [aʊt] [tuː; tə] [fiːd] [ðə; ði]

and	with	many	long	glances	over	the	fields	and	road	,	went	out	to	feed	the
和	和	许多	长的	眼神	超过	这	字段	和	路	,	去	出去	到	喂养	这

[stɑːk] .

stock	.
库存	.

他多次环顾田野和道路，然后出去喂牲畜。

[ʃiː; ʃi] ['fænsɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [feɪs] [prest] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]

She	fancied	that	she	saw	a	little	face	pressed	to	the	kitchen	window	of	the
她	幻想	那	她	锯	一个	小的	脸	按下	到	这	厨房	窗户	的	这

['swɔrts, 'ʃwɔrts] ['fɑːrmhaʊs] ,

Swartz	farmhouse	,
斯沃茨	农家	,

她仿佛看到一张小脸贴在斯沃茨农舍的厨房窗户上。

[fɑːr] [ə'weɪ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [braʊn] [fiːldz] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [ʃʊr] .

far	away	across	the	brown	fields	,	but	she	could	not	be	sure	.
远的	离开	穿过	这	棕色的	字段	,	但	她	可以	不是	是	当然	.

远在棕色的田野对面，但她不能确定。

['ælbərt][wʌz; wəz][soʊ]['lɪt(ə)l] , [hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə][biː; bi][fɑːnd][ʌv; əv]['ʌŋk(ə)l]['dænjəl] ,

Albert	was	so	little	,	he	had	learned	to	be	fond	of	Uncle	Daniel	,
阿尔伯特	曾是	所以	小的	,	他	有	学习	到	是	喜爱	的	叔叔	丹尼尔	,

阿尔伯特年纪还小，但他已经学会了喜欢丹尼尔叔叔。

[huː] [wʌz; wəz] ['kɑːnstəntli] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm]['prez(ə)nts][ʌv; əv]

who	was	constantly	giving	him	presents	of
WHO	曾是	不断地	给予	他	礼物	的

谁一直送他礼物

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

['kændi] [ænd; ənd] ['piːnʌts] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['iːzi] [ɪ'nʌf] , ['serə] [θɔːt] , [fɔːr; fər] [ðem; ðəm]
candy and peanuts ; it would be easy enough , Sarah thought , for them
糖果 和 花生 ; 它 会 是 简单的 足够的 , 莎拉 想法 , 为了 他们
[tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm] [ðer; ðər] .
to keep him there .
到 保持 他 那里 .

莎拉心想，糖果和花生，他们很容易就能把他留在那里。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['ɔːlmoʊst] ['sʌpər] [taɪm] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɜːrli] [dʌsk] [wʌz; wəz] ['fɔːlɪŋ] ,
It was almost supper time , and the early dusk was falling ,
它 曾是 几乎 晚餐 时间 , 和 这 早期的 黄昏 曾是 坠落 ,

快到晚饭时间了，暮色也渐渐降临。

[wen] [ðə; ði] [twɪnz] [wɜːr; wər] ['redi] [tuː; tə] [rɪ'saɪt] [ðer; ðər] ['lesnz; 'lesənz] .
when the twins were ready to recite their lessons .
什么时候 这 双胞胎 是 准备好 到 背诵 他们的 课程 .

当双胞胎准备背诵课文时。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [seɪf] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['nevər] , ['iːv(ə)n] [ɪn] [ˌpensl'veɪniə] [dɜ-mændəm] ,
It is safe to say that never , even in Pennsylvania Germandom ,
它 是 安全的 到 说 那 绝不 , 甚至 在 宾夕法尼亚州 德国 ,

可以肯定地说，即使在宾夕法尼亚的德裔社区，也从未发生过这种情况。

[wʌz; wəz] [ðer; ðər] [ə; eɪ] [klæs] [laɪk] [ðɪs] [wɪtʃ] ['serə] [held] .
was there a class like this which Sarah held .
曾是 那里 一个 班级 喜欢 这 哪个 莎拉 握住 .

莎拉是否也开过类似的课程?

['fɔːrtʃənətli] [ðə; ði] [twɪnz] [wɜːr; wər] [gʊd] [ə,riθmə'tiʃən] , [fɔːr; fər] ['serə] [kʊd; kəd] [nɑːt] [hæv; həv]
Fortunately the twins were good arithmeticians , for Sarah could not have
幸运的是 这 双胞胎 是 好的 算术家 , 为了 莎拉 可以 不是 有
[kə'rektɪd] [ðer; ðər] [mɪ'steɪks] ;
corrected their mistakes ;
已更正 他们的 错误 ;

幸好这对双胞胎算术很好，否则莎拉就无法纠正他们的错误了；

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [tuː] [lɔːŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [skuːl] [fɔːr; fər] [ðæt] .
she had been too long away from school for that .
她 有 到过 也 长的 离开 从 学校 为了 那 .

她离开学校太久了，不可能再那样做了。

[ðə; ði] [twɪnz] ['nevər] [gest] [ðæt] , [wen] [ʃiː; ʃi] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] ['kerf(ə)l] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [iːtʃ]
The twins never guessed that , when she insisted upon a careful explanation of each
这 双胞胎 绝不 猜对了 那 , 什么时候 她 坚持 之上 一个 小心 解释 的 每个
['sɪmp(ə)l] ['prɑːses] ,
simple process ,
简单的 过程 ,

这对双胞胎做梦也想不到，当她坚持要仔细解释每一个简单的步骤时，

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['lɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm] [ðem; ðəm] .
she was learning from them .
她 曾是 学习 从 他们 .

她正在向他们学习。

[ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [hɜːrd] [æz; əz] [jet] [mɪs] - ['kerf(ə)l] [prəˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrdz] [ʌv; əv]

They	had	not	heard	as	yet	Miss	Miflin's	careful	pronunciation	of	the	words	of
他们	有	不是	听到	作为	然而	错过	-	小心	发音	的	这	字	的

[ðə; ði] ['spelɪŋ] ['les(ə)n] ;

the	spelling	lesson	;
这	拼写	课	;

他们还没有听到米夫林小姐认真地朗读拼写课上的单词；

[soʊ] [wen] ['serə] [sed] " ['wɔli] " [ɔːr] " [sɔː] , " [ðeɪ] ['ænsər] [æt; ət] [wʌns] " [viː] - [ə; eɪ] - [el] - [el] - [iː] - [waɪ] " [ɔːr] " [tiː] - [eɪtʃ] - [ə; eɪ] - ['dʌbljuː] ,

so	when	Sarah	said	"	walley	"	or	"	saw	,	"	they	answered	at	once	"	v	-	a	-	l	-	l	-	e	-	y	"	or	"	t	-	h	-	a	-	w	,
所以	什么时候	莎拉	说	"	沃利	"	或者	"	锯	,	"	他们	回答	在	一次	"	v	-	一个	-	我	-	我	-	e	-	是	"	或者	"	t	-	h	-	一个	-	西	,

所以当莎拉说“walley”或“saw”时，他们立刻回答“valley”或“thaw”。

" ['nevər] ['driːmiŋ] [ðæt] ['sɛrəz] [spiːtʃ] [ɪm'bɑːdid] [ɔːl][ðə; ði] [mɪ'steɪks] [wɪtʃ] [mɪs] [mɪflɪn] [traɪd] [tuː; tə] [kə'rekt] .

"	never	dreaming	that	Sarah's	speech	embodied	all	the	mistakes	which	Miss	Miflin	tried	to	correct	.
"	绝不	做梦	那	莎拉的	演讲	具身化的	全部	这	错误	哪个	错过	米夫林	尝试	到	正确的	.

“做梦也没想到，莎拉的演讲竟然包含了米夫林小姐试图纠正的所有错误。”

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [dʒi'ɑːgrəfi] ['les(ə)n] , ['serə] [ʃoʊn] .

When	it	came	to	the	geography	lesson	,	Sarah	shone	.
什么时候	它	来了	到	这	地理	课	,	莎拉	闪耀	.

在地理课上，莎拉表现出色。

[ðə; ði] [twɪnz] [hæd; həd][nɑːt][hæd; həd][ðə; ði]

The	twins	had	not	had	the
这	双胞胎	有	不是	有	这

这对双胞胎还没有.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	39	]
[	页	-	]

[第39页]

[əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [ðer; ðər] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['wɪljəm] ['spekjuleɪt] [ə'baʊt] [streɪndʒ] [ænd; ənd]

advantage	of	hearing	their	father	and	William	speculate	about	strange	and
优势	的	听力	他们的	父亲	和	威廉	推测	关于	奇怪的	和

['dɪstənt] [lændz] ;

distant	lands	;
遥远	土地	;

聆听父亲和威廉谈论遥远的异域风情，对他们大有裨益；

[ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [bʊk] - ['nɑːlɪdʒ] , [bʌt; bət][noʊ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə] [ɪn'laɪvn] [ˌaɪ 'tiː] .

they	had	a	certain	amount	of	book	-	knowledge	,	but	no	imagination	to	enliven	it	.
他们	有	一个	肯定	数量	的	书	-	知识	,	但	不	想像力	到	活跃	它	.

他们具备一定的书本知识，但缺乏将知识生动起来的想象力。

" [haʊ] [waɪd] [ɪz][ðə; ði]['æməzɑːn] ['rɪvər] [æt; ət][ɪts] [maʊθ] ? " [æskt] ['serə] .

"	How	wide	is	the	Amazon	River	at	its	mouth	?	"	asked	Sarah	.
"	如何	宽的	是	这	亚马逊	河	在	它是	嘴	?	"	问	莎拉	.

“亚马逊河入海口有多宽？”萨拉问道。

" [tuː] ['hʌndrəd] [maɪlz] , " ['ænsər] [ðə; ðɪ] [twɪnz] ['glɪbli] .
" Two hundred miles , " answered the twins glibly .
" 二 百 英里 , " 回答 这 双胞胎 轻率地 .

“两百英里，”双胞胎轻描淡写地回答道。

" [haʊ] [waɪd] [ɪz] [ðæt] ?
" How wide is that ?
" 如何 宽的 是 那 ?

“那有多宽？”

" [luː)'iːzə] ['elən] [ri'spɔndid] .
" Louisa Ellen responded .
" 路易莎 艾伦 回应 .

路易莎·艾伦回应道。

[tuː; tə][hɜːr; hər][ə; eɪ]['rɪvər][wʌz; wəz][ə; eɪ][laɪn][ɑːn][ə; eɪ][mæp] .
To her a river was a line on a map .
到 她 一个 河 曾是 一个 线 在 一个 地图 .

在她眼里，河流只是地图上的一条线。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [meɪk] [ðɪs] ['rɪvər] [waɪd] [ɪ'nʌf] ['iːv(ə)n][tuː; tə][suːt] ['serə] .
She would make this river wide enough even to suit Sarah .
她 会 制作 这 河 宽的 足够的 甚至 到 套装 莎拉 .

她会把这条河拓宽到足以让莎拉也感到舒适。

" [ə'baʊt] [æz; əz] [waɪd] [æz; əz][ðə; ðɪ][koʊl] - ['bʌkɪt] , " ['ænsər] [luː)'iːzə] ['elən] .
" About as wide as the coal - bucket , " answered Louisa Ellen .
" 关于 作为 宽的 作为 这 煤炭 - 桶 , " 回答 路易莎 艾伦 .

“大概和煤桶一样宽，”路易莎·艾伦回答道。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ,
At that moment ,
在 那 片刻 ,

那一刻，

[bɪ'fɔːr] ['serə] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][tuː; tə][luː)'iːzə] ['elən] [ðə; ðɪ] [fə'nɑːmɪn(ə)l] ['dʌlnəs] [ʌv; əv]
before Sarah had time to explain to Louisa Ellen the phenomenal dullness of
前 莎拉 有 时间 到 解释 到 路易莎 艾伦 这 非凡的 乏味 的
[hɜːr; hər][maɪnd] ,
her mind ,
她 头脑 ,

莎拉还没来得及向路易莎·艾伦解释她那惊人的迟钝的头脑，

[ðə; ðɪ] [lætʃ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['lɪftɪd] ['sɔːftli] [ænd; ənd] [ə'laʊd] [tuː; tə][drɑːp] .
the latch of the door was lifted softly and allowed to drop .
这 闩锁 的 这 门 曾是 抬起 轻轻 和 允许 到 降低 .

门闩被轻轻抬起，然后落下。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ænt] ['miːnə] , " [sed] [ðə; ðɪ] [twɪnz] [tə'geðər] .
" It is Aunt Mena , " said the twins together .
" 它 是 阿姨 梅纳 , " 说 这 双胞胎 一起 .

“是梅娜阿姨，”双胞胎异口同声地说。

['serə] ['moʊʃənd] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ðɪ]['set(ə)l] .
Sarah motioned them to the settle .
莎拉 示意 他们 到 这 定居 .

莎拉示意他们坐下。

" [sɪt][ðer; ðər] [tɪl] [aɪ] [tel] [juː; jʊ][tuː; tə][get] [ʌp] , " [ʃiː; ʃi]
" Sit there till I tell you to get up , " she
" 坐 那里 直到 我 告诉 你 到 得到 向上 , " 她

“就坐在那儿，等我叫你起来。”她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 40]
[页 -]

[第40页]

[kə'mɑːndid] .
commanded .
命令 .

命令。

" [aɪ] [wɪl] [goʊ] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [lʊk] [daʊn] .
" I will go up to the window and look down .
" 我 将要 去 向上 到 这 窗户 和 看 向下 .

“我会走到窗边往下看。”

" [ðə; ði] [twɪnz] [held] [iːtʃ] ['ʌðɝz] [hændz] [ɪn] [fraɪt] .
" The twins held each other's hands in fright .
" 这 双胞胎 握住 每个 其他的 双手 在 惊吓 .

“这对双胞胎惊恐地紧紧握住彼此的手。”

[wʌz; wəz] ['dʒeɪkəb] ['kælb] ['kʌmɪŋ] [ə'gen] [tuː; tə] ['kæri] [ðem; ðəm] [aʊt] ?
Was Jacob Kalb coming again to carry them out ?
曾是 雅各布 卡尔布 未来 再次 到 携带 他们 出去 ?

雅各布·卡尔布又来把他们带走了吗?

" [ænt] ['miːnə] ['kudnt] [fetʃ] [ˌjuː 'es] [ə'loʊn] , " [sed] ['elən] [luː)'iːzə] .
" Aunt Mena couldn't fetch us alone , " said Ellen Louisa .
" 阿姨 梅纳 不能 拿来 我们 独自的 , " 说 艾伦 路易莎 .

“梅娜阿姨一个人来不了，”艾伦·路易莎说。

[ðen] [ðeɪ] ['stɑːrtɪd] [ʌp] [ɪn] [fraɪt] , ['riːəlaɪzɪŋ] [ðæt] ['serə] [wʌz; wəz] ['fɔːlɪŋ] [ˌdaʊn'sterz] .
Then they started up in fright , realizing that Sarah was falling downstairs .
然后 他们 开始 向上 在 惊吓 , 意识到 那 莎拉 曾是 坠落 楼下 .

然后他们惊恐地跳了起来，意识到莎拉正从楼梯上摔下来。

[ʃiː; ʃi] ['raɪtɪd] [hɜːr'self] [ɪ'miːdiətli] , [æt; ət] [ðə; ði] ['bɑːtəm] , [ænd; ənd] [rʌʃt] [pæst] [ðem; ðəm] [tuː; tə]
She righted herself immediately , at the bottom , and rushed past them to
她 右 她自己 立即地 , 在 这 底部 , 和 匆忙 过去的 他们 到
[flɪŋ] [waɪd] [ðə; ði] [dɔːr] .
fling wide the door .
一扔 宽的 这 门 .

她立刻稳住身形，冲过他们身边，一把推开门。

[ə; eɪ] ['taɪni] ['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] [stʊd] [wɪ'ðaʊt] .
A tiny little figure stood without .
一个 微小的 小的 数字 站立 没有 .

一个娇小的身影孤零零地站在那里。

" [aɪ] [sɔːt] [aɪ] [wʊd] [kʌm] [wʌns] [hoʊm] , " [sed] ['ælbərt] .
" I sought I would come once home , " said Albert .
" 我 寻求 我 会 来 一次 家 , " 说 阿尔伯特 .

“我曾期盼着能回家，”阿尔伯特说。

" [soʊ] [aɪ] [ɹʌnd] [ɔːf] .
" So I runned off .
" 所以 我 跑 离开 .

于是我就跑了。

" [spiːtʃ] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'keɪm] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] , [æz; əz]['ælbərt] [faʊnd] [hɪm'self] ['ɔːlmoʊst] ['smʌðəd] ['ʌndər]
" Speech suddenly became impossible , as Albert found himself almost smothered under
" 演讲 突然 成为 不可能的 , 作为 阿尔伯特 成立 他自己 几乎 窒息 在下面
[ə; eɪ] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv] [kə'resɪs] .
a multitude of caresses .
一个 民众 的 爱抚 .

“突然间，阿尔伯特发现自己几乎被无数的爱抚淹没，无法说话了。”

[wen] [ðeɪ] [let][hɪm; ɪm][goʊ] , [hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] ['stɪki] ['pækɪdʒ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [blaʊs] .
When they let him go , he drew a sticky package from his blouse .
什么时候 他们 让 他 去 , 他 画 一个 黏 包裹 从 他的 女式衬衫 .

他们放他走的时候，他从衬衫里掏出一个黏糊糊的包裹。

" [aɪ] [brɔːt] [sʌm; səm]['kændi] [ə'lɔːŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] ; [ˌwerə'pɑːn] [hiː; hi][wʌz; wəz]
" I brought some candy along for you , " he said ; whereupon he was
" 我 带来 一些 糖果 沿着 为了 你 , " 他 说 ; 于是 他 曾是
['ɔːlmoʊst] ['smʌðəd] [ə'gen] .
almost smothered again .
几乎 窒息 再次 .

“我给你带了些糖果，”他说；结果他又差点被人捂住嘴巴。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

['nevər] [hæd; həd][ðə; ði][oʊld] ['fɑːrmhaʊs] [noʊn] [mɔːr] ['hæpinəs] [ðæn; ðən] [fɪld] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [naɪt] .
Never had the old farmhouse known more happiness than filled it that night .
绝不 有 这 老的 农家 已知 更多的 幸福 比 已填 它 那 夜晚 .

那晚，老农舍里充满了前所未有的幸福。

['nevər] [wʌz; wəz] ['wɑːfl] - ['bætər] [soʊ] [laɪt] [ɔːr] ['æpitaits] [soʊ] [gʊd] .
Never was waffle - batter so light or appetites so good .
绝不 曾是 胡扯 - 连击 所以 光 或者 食欲 所以 好的 .

华夫饼面糊从未如此轻盈，食欲也从未如此旺盛。

[ðen] , [wʌt] [geɪmz] !
Then , what games !
然后 , 什么 游戏 !

然后，这游戏真精彩!

['serə] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tiːtʃər] , [bʊk] [ɪn][hænd] , — [ðæt] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['feɪvərɪt] .
Sarah was a teacher , book in hand , — that was her favorite .
莎拉 曾是 一个 老师 , 书 在 手 , — 那 曾是 她 最喜欢的 .

莎拉是一名教师，手里总是拿着一本书——那是她最喜欢的。

[ðen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['tʃɪldrən] [lɔːst][ɪn][ðə; ði] [wʊdz] , [ænd; ənd] ['serə] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ber] , — [ðæt]
Then they were children lost in the woods , and Sarah was a bear , — that
然后 他们 是 孩子们 丢失的 在 这 树林 , 和 莎拉 曾是 一个 熊 , — 那
[wʌz; wəz][ðə; ði] [twɪnz] - .
was the twins ' .
曾是 这 双胞胎 - .

然后，他们是迷失在森林里的孩子，莎拉是一头熊——那是双胞胎的故事。

[noʊ][wʌn][bʌt; bət] ['serə] ['riːəlaɪzd] [haʊ] [streɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['pleɪɪŋ]
No one but Sarah realized how strange it was that they should be playing
不 一 但 莎拉 已实现 如何 奇怪的 它 曾是 那 他们 应该 是 玩耍
[ðer; ðər][soʊ] [kən'tentɪdli] .
there so contentedly .
那里 所以 心满意足地 .

除了莎拉之外，没有人意识到他们在那里如此开心地玩耍是多么奇怪。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [ə; eɪ][væst] [speɪs] [ʌv; əv] [taɪm] [dɪˈvaɪdɪd] [ðɪs] [deɪ] [frʌm; frəm]

It	seemed	to	her	that	a	vast	space	of	time	divided	this	day	from
它	似乎	到	她	那	一个	广阔的	空间	的	时间	分割	这	天	从

['jestərdeɪ] .

yesterday	.
昨天	.

在她看来，今天与昨天之间仿佛隔着漫长的时光。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [ðoʊ] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [hæd; həd] [kʌm] [bæk] ,

It	seemed	almost	as	though	her	father	had	come	back	,
它	似乎	几乎	作为	尽管	她	父亲	有	来	后退	,

就好像她父亲回来了一样。

[ɔːr][æz; əz] [ðoʊ] ['wɪljəm] [maɪt] [kʌm] [ɪn][ə'pɑːn][ðem; ðəm] .

or	as	though	William	might	come	in	upon	them	.
或者	作为	尽管	威廉	可能	来	在	之上	他们	.

或者就好像威廉可能会突然闯进来一样。

['lɪt(ə)l] ['serə] ['ɔːlmoʊst] ['lisnd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [step] .

Little	Sarah	almost	listened	for	his	step	.
小的	莎拉	几乎	听着	为了	他的	步	.

小莎拉几乎是听见了他的脚步声。

[ðen] , [laɪk] [ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [driːm] [noʊ] [mɔːr] , [ðer; ðər] [keɪm] [fɜːrst][æn; ən] [ɪm'perətɪv] ['lɪftɪŋ]

Then	,	like	a	warning	to	dream	no	more	,	there	came	first	an	imperative	lifting
然后	,	喜欢	一个	警告	到	梦	不	更多的	,	那里	来了	第一的	一个	至关重要的	举重

[ʌv; əv][ðə; ði] [lætʃ] ,

of	the	latch	,
的	这	闩锁	,

然后，仿佛是在警告人们不要再做梦了，首先出现的是门闩被无情地打开了。

[ðen] [ə; eɪ] [laʊd] [nɑːk] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] .

then	a	loud	knock	on	the	door	.
然后	一个	大声	敲	在	这	门	.

这时，有人用力敲门。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] ? " [æskt] ['serə] .

"	What	do	you	want	?	"	asked	Sarah	.
"	什么	做	你	想	?	"	问	莎拉	.

“你想要什么？”莎拉问道。

" ['ælbərt][ɪz][tuː; tə] [kʌm] [raɪt] [ə'weɪ] [hoʊm] .

"	Albert	is	to	come	right	aways	home	.
"	阿尔伯特	是	到	来	正确的	总是	家	.

“阿尔伯特马上就要回家了。”

" [ðæt] [wʌz; wəz]['dʒeɪkəb]['kælb] .

"	That	was	Jacob	Kalb	.
"	那	曾是	雅各布	卡尔布	.

那是雅各布·卡尔布。

" [ðə; ði] [twɪnz] [ɑːr; ər][tuː; tə] [kʌm] [raɪt] [aʊt] .

"	The	twins	are	to	come	right	out	.
"	这	双胞胎	是	到	来	正确的	出去	.

“双胞胎马上就要出来了。”

" [ðæt]

"	That
"	那

“那

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 42]
[页 -]

[第42页]

[wʌz; wəz] [ænt] ['miːnə] .
was Aunt Mena .
曾是 阿姨 梅纳 .

是梅娜阿姨。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ɪn]['θɜːrti] ['jɪrz] [ænt] ['miˌnæs] ['bʌtər] [hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə] " [get] ,
For the first time in thirty years Aunt Mena's butter had failed to " get ,
为了 这 第一的 时间 在 三十 年 阿姨 梅纳的 黄油 有 失败的 到 " 得到 ,

三十年来，梅娜阿姨的黄油第一次没能“成功”。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['æŋgri][ænd; ənd][ɪm'peɪʃ(ə)nt] .
" and she was angry and impatient .
" 和 她 曾是 生气的 和 不耐烦 .

她又生气又不耐烦。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [hɜːr; hər]['dʒent(ə)l][ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] " [teɪm] " [ðə; ði] [twɪnz] .
She had forgotten her gentle intention to " tame " the twins .
她 有 被遗忘的 她 温和的 意图 到 " 驯服 " 这 双胞胎 .

她忘记了自己原本打算温柔地“驯服”这对双胞胎。

" [kʌm] [raɪt] [ə'weɪ] [aʊt] , [ɔːr][juː; jʊ] [wɪl] [get] [ə; eɪ] [gʊd] ['wɪpɪŋ] .
" Come right aways out , or you will get a good whipping .
" 来 正确的 总是 出去 , 或者 你 将要 得到 一个 好的 鞭打 .

“赶紧出来，否则你会挨一顿狠揍。”

" [ðə; ði] [twɪnz] [lʊkt] ['krɪtɪkli] [æt; ət][ðə; ði] [strɔːŋ] [wɔːl] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ðə; ði] ['enəmi] .
" The twins looked critically at the strong wall between them and the enemy .
" 这 双胞胎 看起来 关键 在 这 强的 墙 之间 他们 和 这 敌人 .

“这对双胞胎审视地看着他们和敌人之间坚固的城墙。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ] [taɪm] [wen] [ðə; ði] [dik'teits] [ʌv; əv] ['wɪzdəm] [maɪt] [jiːld] [tuː; tə] [ðoʊz] [ʌv; əv]
It seemed a time when the dictates of wisdom might yield to those of
它 似乎 一个 时间 什么时候 这 规定 的 智慧 可能 屈服 到 那些 的
['pɜːrsən(ə)l][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .
personal satisfaction .
个人的 满意 .

这似乎是一个智慧的指引可能会让位于个人满足的时代。

" [wiː; wi][wəʊnt] , " [sed] [lu(ː)'iːzə] ['elən] .
" We won't , " said Louisa Ellen .
" 我们 惯于 , " 说 路易莎 艾伦 .

“我们不会，”路易莎·艾伦说。

" ['dʒeɪkəb] [kæf] ! " [kɔːld] ['elən] [lu(ː)'iːzə] .
" Jacob Calf ! " called Ellen Louisa .
" 雅各布 小牛 ! " 称为 艾伦 路易莎 .

“雅各布·卡尔夫！”艾伦·路易莎喊道。

" [goʊ] [ˌʌp'sterz] [ænd; ənd] [teɪk] ['ælbərt] , " [kə'mɑːndid] ['serə] .
" Go upstairs and take Albert , " commanded Sarah .
" 去 楼上 和 拿 阿尔伯特 , " 命令 莎拉 .

“上楼去把阿尔伯特带走，”莎拉命令道。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .
Then she turned to the door .
然后 她 转向 到 这 门 .

然后她转身走向门口。

" [juː; jʊ] [kɑːnt] [hæv; həv] [maɪ] ['tʃɪldrən] . "
" You can't have my children . "
" 你 不能 有 我的 孩子们 . "

“你不能带走我的孩子。”

" [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [læst] [tʃæns] , " [sed] [ænt] ['miːnə] .
" I give you a last chance , " said Aunt Mena .
" 我 给 你 一个 最后的 机会 , " 说 阿姨 梅纳 .

“我给你最后一次机会，”梅娜阿姨说。

" [aɪ] [dəunt] [ker] [fɔːr; fər] [ðə; ðiː] ['dɑːlər] [ə; eɪ] [wiːk] .
" I don't care for the dollar a week .
" 我 不 关心 为了 这 美元 一个 星期 .

“我不在乎每周那一美元。”

[ʃæl; ʃəl] [ðə; ðiː] [twɪnz] [hæv; həv] [ə; eɪ] [gʊd] [hoʊm] , [ɔːr] [ʃæl; ʃəl] [ðeɪ] [nɑːt] [hæv; həv] [ə; eɪ] [gʊd] [hoʊm] ? "
Shall the twins have a good home , or shall they not have a good home ? "
将 这 双胞胎 有 一个 好的 家 , 或者 将 他们 不是 有 一个 好的 家 ? "

这对双胞胎最终能否拥有一个好归宿?

" [juː; jʊ] ['kænɑːt] [hæv; həv] [maɪ] ['tʃɪldrən] , " [sed] ['serə] [ə'gen] , [hɜːr; hər] [hɑːrt] ['paʊndɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ]
" You cannot have my children , " said Sarah again , her heart pounding like a
" 你 不能 有 我的 孩子们 , " 说 莎拉 再次 , 她 心 猛击 喜欢 一个
[trɪp] - ['hæmər] .
trip - hammer .
旅行 - 锤 .

“你不能带走我的孩子，”莎拉再次说道，她的心跳得像重锤一样剧烈。

" [wel] , [ðen] , " [kɔːld] [ænt] ['miːnə] ['fjʊriəsli] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [went] [ə'weɪ] .
" Well , then , " called Aunt Mena furiously , as she went away .
" 出色地 , 然后 , " 称为 阿姨 梅纳 愤怒地 , 作为 她 去 离开 .

“好吧，”梅娜阿姨一边生气地喊着，一边走开了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 43]
[页 -]

[第43页]

['dʒeɪkəb] ['kælb] ['liŋgə] .
Jacob Kalb lingered .
雅各布 卡尔布 徘徊不去 .

雅各布·卡尔布久久不愿离去。

[ɪf] ['miːnə] [ɪlɪk] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ðiː] [twɪnz] , ['swɔrts, 'ʃwɔrts] [maɪt] [biː; bi] [kəm'peld] [tuː; tə]
If Mena Illick refused to take the twins , Swartz might be compelled to
如果 梅纳 伊利克 拒绝 到 拿 这 双胞胎 , 斯沃茨 可能 是 被迫 到
[liːv] [ðem; ðəm] [ɔːl] [ðer; ðər] .
leave them all there .
离开 他们 全部 那里 .

如果梅纳·伊利克拒绝收养这对双胞胎，斯沃茨可能被迫把他们都留在那里。

[ðen] ['dʒeɪkəb] [kʊd; kəd] [nɑːt] [hæv; həv] [ðə; ðiː] [haʊs] .
Then Jacob could not have the house .
然后 雅各布 可以 不是 有 这 房子 .

这样一来，雅各布就无法得到那栋房子了。

" [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] - !
**" You ought to be srashed ! **
" 你 应该 到 是 - !

你该被狠狠教训一顿!

" [hiː; hi] [ʃaʊtɪd] [tuː; tə] ['serə] .
" he shouted to Sarah .
" 他 喊叫 到 莎拉 .

他朝莎拉喊道。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][bæd][gɜːrl] .
" You are a bad girl .
" 你 是 一个 坏的 女孩 .

你是个坏女孩。

[juː; jʊ] [pʊt] ['ælbərt] [aʊt] [hɪr] .
You put Albert out here .
你 放 阿尔伯特 出去 这里 .

你把阿尔伯特放在这里。

" [ðen] ['dʒeɪkəb][bɪ'gæn][tuː; tə] [paʊnd] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] .
" Then Jacob began to pound on the door .
" 然后 雅各布 开始 到 磅 在 这 门 .

“然后雅各布开始猛烈地敲门。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [faɪv] ['mɪnɪts] ['leɪtər] [wen] ['serə] [keɪm] [ˌʌp'sterz] .
It was five minutes later when Sarah came upstairs .
它 曾是 五 分钟 之后 什么时候 莎拉 来了 楼上 .

五分钟后，莎拉上楼了。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [waɪt] [ænd; ənd][hɜːr; hər][hændz] [ʃʊk] .
Her face was white and her hands shook .
她 脸 曾是 白色的 和 她 双手 摇晃 .

她脸色苍白，双手颤抖。

[jet] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['læfɪŋ] .
Yet she was laughing .
然而 她 曾是 笑 .

但她却在笑。

" [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [tel] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi][dəunt][goʊ] [ə'weɪ] [juː; jʊ] [wɪl] [ʃuːt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
" Why don't you tell him if he don't go away you will shoot him with the
" 为什么 不 你 告诉 他 如果 他 不 去 离开 你 将要 射击 他 和 这
[gʌn] ?
gun ?
枪 ?

“你为什么不告诉他，如果他不走，你就用枪打死他呢？”

" [di'mɑːndid] [lu(ː)'iːzə] ['elən] .
" demanded Louisa Ellen .
" 要求 路易莎 艾伦 .

“路易莎·艾伦要求道。”

['serə] [læft] [hɪ'sterɪkli] .
Sarah laughed hysterically .
莎拉 笑了 歇斯底里地 .

莎拉歇斯底里地大笑起来。

" [ðæt] [wʌz; wəz][dʒʌst] [wʌt] [aɪ][dɪd] [tel] [hɪm; ɪm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" That was just what I did tell him , " she said .
" 那 曾是 只是 什么 我 做过 告诉 他 , " 她 说 .

“我就是这么告诉他的，”她说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 44]
[页 -]

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	III
章	三、

第三章

['ʌŋk(ə)l] ['dænjəl] [stiːlz] [ə; eɪ] [mɑːrtʃ]

UNCLE	DANIEL	STEALS	A	MARCH
叔叔	丹尼尔	偷窃	一个	行进

丹尼尔叔叔偷了一首三月诗

['stæmərɪŋ] , ['fraɪt(ə)nd] , ['ʃaʊtɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [ænt] ['miːnə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt]

Stammering	,	frightened	,	shouting	something	to	Aunt	Mena	which	she	did	not
结巴	,	害怕	,	喊叫	某物	到	阿姨	梅纳	哪个	她	做过	不是

[ˌʌndər'stænd] ,

understand	,
理解	,

她结结巴巴，惊恐万分，对着梅娜阿姨喊着什么，但梅娜阿姨听不懂。

['dʒeɪkəb] ['kælb] [fled] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['wɛnɚ] ['fɑːrmhaʊs] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [fiːldz] [tɔːrd] [ðə; ði] - -

Jacob	Kalb	fled	from	the	Wenner	farmhouse	across	the	fields	toward	the	Swartzes	'
雅各布	卡尔布	逃亡	从	这	温纳	农家	穿过	这	字段	朝向	这	-	-

.

:
.

雅各布·卡尔布从温纳农舍逃出，穿过田野，朝斯瓦茨家跑去。

[hiː; hi] [bɜːrst] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [wer] [ænt] - ['laɪzə; 'liːzə] [wʌz; wəz] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] ['sʌpər] [ɑːn] [ðə; ði]

He	burst	into	the	kitchen	,	where	Aunt	'	Liza	was	putting	the	supper	on	the
他	爆裂	进入	这	厨房	,	在哪里	阿姨	-	莉莎	曾是	推杆	这	晚餐	在	这

['teɪbl] ,

table	,
桌子	,

他冲进厨房，莉莎阿姨正在把晚餐摆上桌。

[laɪk] [ə; eɪ] [waɪld] [mæn] .

like	a	wild	man	.
喜欢	一个	荒野	男人	.

像个野人。

[ænt] - ['laɪzə; 'liːzə] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪk'spleɪnɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['æŋgri] ['hʌzbənd] [haʊ] ['ælbərt] [gɑːt] [ə'weɪ] .

Aunt	'	Liza	was	still	explaining	to	her	angry	husband	how	Albert	got	away	.
阿姨	-	莉莎	曾是	仍然	解释	到	她	生气的	丈夫	如何	阿尔伯特	得到	离开	.

莉莎阿姨还在向她愤怒的丈夫解释阿尔伯特是如何逃脱的。

" [hiː; hi] [wʌz; wəz] [hɪr] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] ['wɔznt] [hɪr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['ɔːlmoʊst] ['tɪrfəli] .

"	He	was	here	,	and	then	he	wasn't	here	,	"	she	said	almost	tearfully	.
"	他	曾是	这里	,	和	然后	他	不是	这里	,	"	她	说	几乎	泪流满面	.

“他之前在这里，然后他就不在了，”她几乎哽咽着说。

" [ænd; ənd] ['noʊbɑːdi] [wʌz; wəz] [hɪr] [tuː; tə] [goʊ] ['æftər] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə]

"	And	nobody	was	here	to	go	after	him	,	and	I	didn't	know	what	to
"	和	无人	曾是	这里	到	去	后	他	,	和	我	没有	知道	什么	到

[duː] ,

do	,
做	,

“当时没有人去追他，我不知道该怎么办。”

[ænd; ənd] — [ænd; ənd] [aɪ] [bɪ'liːv] [pər'hæps] [ʃiː; ʃi] [keɪm] ['æftər] [hɪm; ɪm] .

and	—	and	I	believe	perhaps	she	came	after	him	.
和	—	和	我	相信	也许	她	来了	后	他	.

而且——而且我相信她可能是在他之后来的。

" [ænt] - ['laɪzə; 'liːzə][wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [leɪ] [ðə; ði] [bleɪm] [ʌv; əv] ['ælbɚts] [ɪ'skeɪp] ['ɔːlmoʊst] ['eniwer]
" Aunt ' Liza was willing to lay the blame of Albert's escape almost anywhere
" 阿姨 - 莉莎 曾是 愿意的 到 躺 这 责备 的 阿尔伯特的 逃脱 几乎 任何地方
[bʌt; bət] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'lɔːŋd] ,
but where it belonged ,
但 在哪里 它 属于 ,

“莉莎阿姨几乎愿意把阿尔伯特逃跑的责任推卸给任何人，就是不肯承认责任在她身上。”

[ɑːn][hɜːr'self] .
on herself .
在 她自己 .

她自己。

[ðen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [fraɪt]
Then she was fright
然后 她 曾是 惊吓

然后她吓坏了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 45]
[页 -]

[第45页]

['ɛnɛd] [baɪ][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][reɪdʒ][ɪn]['ʌŋk(ə)l] ['dænjəlz] [feɪs] .
ened by the look of rage in Uncle Daniel's face .
结束 经过 这 看 的 愤怒 在 叔叔 丹尼尔的 脸 .

看到丹尼尔叔叔脸上愤怒的表情，我停了下来。

" [dɪd][juː; jʊ] [siː] [hɜːr; hər] [hɪr] ['æftər]['ælbərt] ? "
" Did you see her here after Albert ? "
" 做过 你 看 她 这里 后 阿尔伯特 ? "

“你看到她跟阿尔伯特在一起了吗？”

" [noʊ] , [noʊ] , [aɪ] ['dɪdnt] [siː] [hɜːr; hər] [hɪr] ['æftər][hɪm; ɪm] .
" No , no , I didn't see her here after him .
" 不 , 不 , 我 没有 看 她 这里 后 他 .

“不，不，我没在他之后在这里看到她。”

[bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] — "
But I thought — "
但 我 想法 — "

但我当时想——”

" ['θɪŋkɪŋ] [ɪz] [naʊ] [noʊ] [gʊd] , " ['ænsər] ['ʌŋk(ə)l]['dænjəl] .
" Thinking is now no good , " answered Uncle Daniel .
" 思维 是 现在 不 好的 , " 回答 叔叔 丹尼尔 .

“现在思考已经没用了，”丹尼尔叔叔回答道。

[ðen] [hiː; hi][gɑːt][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] .
Then he got upon his feet .
然后 他 得到 之上 他的 脚 .

然后他站了起来。

" [ðer; ðər] , [ðeə(r)] ['kʌmɪŋ] .
" There , they're coming .
" 那里 , 它们是 未来 .

“看，他们来了。”

[aɪ][kæn; kən] [hɪr] [ðem; ðəm] .
I can hear them .
我 能 听到 他们 .

我能听到他们的声音。

" [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [dɔːr] [ˈdʒeɪkəb][ˈkælb][bɜːrst][ɪn] .

"	Before	he	reached	the	door	Jacob	Kalb	burst	in	.
"	前	他	达到	这	门	雅各布	卡尔布	爆裂	在	.

“他还没走到门口，雅各布·卡尔布就闯了进来。”

" [ʃ] — [ʃiː; ʃi] [wɪl] — [ʃiː; ʃi] [wɪl] [ʃ] - [ʃuːt] [ˌem ˈiː] !

"	Sh	—	she	will	—	she	will	sh	-	shoot	me	!
"	什	—	她	将要	—	她	将要	什	-	射击	我	!

“她——她会——她会开枪打死我！”

" [hiː; hi] [kraɪd] [ˈwaɪldli] .

"	he	cried	wildly	.
"	他	哭	疯狂地	.

他放声大哭。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][fɔːr; fər][tuː; tə] [fetʃ] [ðə; ði] [ʃɑːt] - [gʌn][tuː; tə] [ʃuːt] [ˌem ˈiː] !

"	She	was	going	for	to	fetch	the	shot	-	gun	to	shoot	me	!
"	她	曾是	去	为了	到	拿来	这	射击	-	枪	到	射击	我	!

“她当时正要去拿猎枪来射杀我！”

" [ænt] - [ˈlaɪzə; ˈliːzə] [θruː] [hɜːrˈself] [əˈgenst] [ðə; ði] [dɔːr] , [ˈʃʌtɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][ˈɔːlmoʊst][ɪn] [ænt] [ˈmiˌnæs] [feɪs] .

"	Aunt	'	Liza	threw	herself	against	the	door	,	shutting	it	almost	in	Aunt	Mena's	face	.
"	阿姨	-	莉莎	扔	她自己	反对	这	门	,	关闭	它	几乎	在	阿姨	梅纳的	脸	.

“莉莎阿姨猛地撞向门，几乎把门砰地一声关上了，差点儿就撞到梅娜阿姨的脸上。”

" [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃɑːt] , [ˈdʒeɪkəb] ?

"	Where	are	you	shot	,	Jacob	?
"	在哪里	是	你	射击	,	雅各布	?

“雅各布，你哪里中枪了？”

" [ʃiː; ʃi] [diˈmɑːndid] .

"	she	demanded	.
"	她	要求	.

她质问道。

" [aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt] [jet] [ʃɑːt] , " ['ænsər] ['dʒeɪkəb] .

"	I	am	not	yet	shot	,	"	answered	Jacob	.
"	我	是	不是	然而	射击	,	"	回答	雅各布	.

“我还没被击中，”雅各布回答道。

" [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [biː; bi] [ʃɑːt] .

"	But	I	will	be	shot	.
"	但	我	将要	是	射击	.

但我会遭到枪击。

[aɪ] — " [hiː; hi] [felt] ['sʌd(ə)nli] [hɪz; ɪz] ['mæstɚz] [grɪp][ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] .

I	—	"	He	felt	suddenly	his	master's	grip	on	his	arm	.
我	—	"	他	毛毡	突然	他的	硕士学位	紧握	在	他的	手臂	.

“我——”他突然感到主人抓住了他的手臂。

" [aʊ] !

"	Ow	!
"	现在	!

“哎哟！”

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ? "

What	is	the	matter	?	"
什么	是	这	事情	?	"

什么事？”

" [wer] [ɪz]['ælbərt] ? " [æskt] ['ʌŋk(ə)l]['dænjəl] .
" Where is Albert ? " asked Uncle Daniel .
" 在哪里 是 阿尔伯特 ? " 问 叔叔 丹尼尔 .

“阿尔伯特在哪儿？”丹尼尔叔叔问道。

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz][noʊ][gʌn][tuː; tə] [ʃuːt] [wɪð; wɪθ] .
" She has no gun to shoot with .
" 她 有 不 枪 到 射击 和 .

她没有枪可以射击。

[wʌt] [ɑːr; ər]
What are
什么 是

什么是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 46]
[页 -]

[第46页]

[juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ?
you talking about ?
你 说 关于 ?

你在说什么?

[wer] [ɪz]['ælbərt] , [aɪ][seɪ] ? "
Where is Albert , I say ? "
在哪里 是 阿尔伯特 , 我 说 ? "

我问：阿尔伯特在哪儿?

" [ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [gɪv] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ˌem 'iː] , " [gɑːspt] ['dʒeɪkəb] .
" She wouldn't give him to me , " gasped Jacob .
" 她 不会 给 他 到 我 , " 倒吸一口气 雅各布 .

“她不肯把他给我，”雅各布喘着气说。

" [ðeɪ] [jeld] [æt; ət][ˌem 'iː] , [ðə; ði] [jeld] [æt; ət][ˌem 'iː] .
" They yelled at me , the zwillings yelled at me .
" 他们 大喊 在 我 , 这 双立人 大喊 在 我 .

“他们冲我大喊大叫，那两个双胞胎冲我大喊大叫。”

[ðeɪ] ['wʊdnt] [gɪv] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ˌem 'iː] .
They wouldn't give him to me .
他们 不会 给 他 到 我 .

他们不肯把他给我。

[ʃiː; ʃi][ɪz]['æftər][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gʌn] .
She is after me with a gun .
她 是 后 我 和 一个 枪 .

她拿着枪追我。

[ʃiː; ʃi] — " [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ][laʊd] ['paʊndɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .
She — " There was suddenly a loud pounding at the door .
她 — " 那里 曾是 突然 一个 大声 猛击 在 这 门 .

她——”突然传来一阵猛烈的敲门声。

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ][ʃiː; ʃi][ɪz]['æftər][ˌem 'iː] .
" I tell you she is after me .
" 我 告诉 你 她 是 后 我 .

我告诉你，她盯上我了。

[ʃiː; ʃi] —
She —
她 —

她-

" ['ʌŋk(ə)l]['dænjəl] [stroʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [flʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] [waɪd] .

"	Uncle	Daniel	strode	to	the	door	,	and	flung	it	wide	.
"	叔叔	丹尼尔	大步走	到	这	门	,	和	扔	它	宽的	.

丹尼尔叔叔大步走到门口，一把将门敞开。

[hiː; hi] , [æt; ət] [liːst] , [wʌz; wəz][nɑːt][ə'freɪd][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ʃɑːt] .

He	,	at	least	,	was	not	afraid	of	being	shot	.
他	,	在	至少	,	曾是	不是	害怕的	的	存在	射击	.

至少他并不害怕被枪击。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? " [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] .

"	What	do	you	mean	?	"	he	shouted	.
"	什么	做	你	意思是	?	"	他	喊叫	.

“你什么意思？”他喊道。

[ðen] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ænt] ['miːnə] [huː] [stʊd] [wɪ'ðaʊt] .

Then	he	saw	that	it	was	Aunt	Mena	who	stood	without	.
然后	他	锯	那	它	曾是	阿姨	梅纳	WHO	站立	没有	.

然后他发现站在外面的是梅娜阿姨。

" [aɪ] [miːn] [ðæt] [ɪf] ['eli] [ænd; ənd] ['wiːzi] [dəunt] [kʌm] [ə'lɔːŋ] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə] - [naɪt] ,

"	I	mean	that	if	Ellie	and	Weezy	don't	come	along	home	with	me	to	-	night	,
"	我	意思是	那	如果	艾莉	和	威兹	不	来	沿着	家	和	我	到	-	夜晚	,

“我的意思是，如果艾莉和威兹今晚不跟我回家，

[ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt][tuː; tə] [kʌm] [æt; ət][ɔːl] , " [sed] [ænt] ['miːnə] ['hɑːtli] .

they	are	not	to	come	at	all	,	"	said	Aunt	Mena	hotly	.
他们	是	不是	到	来	在	全部	,	"	说	阿姨	梅纳	热	.

“他们绝对不能来，”梅娜阿姨激动地说。

" [aɪ] ['kænɑːt] [biː; bi] ['rʌnɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [taɪm] ['oʊvər][ðə; ði] ['kʌntri] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] . "

"	I	cannot	be	running	the	whole	time	over	the	country	for	them	.	"
"	我	不能	是	跑步	这	所有的	时间	超过	这	国家	为了	他们	.	"

“我不可能一直为了他们奔波于全国各地。”

" ['eli] [ænd; ənd] ['wiːzi] , " [rɪ'piːtɪd] [hɜːr; hər] ['brʌðər] .

"	Ellie	and	Weezy	,	"	repeated	her	brother	.
"	艾莉	和	威兹	,	"	重复	她	兄弟	.

“艾莉和威兹，”她哥哥重复道。

" [ɑːr; ər] [ðeɪ] [nɑːt][baɪ][juː; jʊ] ? "

"	Are	they	not	by	you	?	"
"	是	他们	不是	经过	你	?	"

“难道它们不是你的吗？”

" [noʊ] , [ðeɪ] [ræn] ['ɜːrli] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ɔːf] [ɔːl'redi] . "

"	No	,	they	ran	early	this	morning	off	already	.	"
"	不	,	他们	跑	早期的	这	早晨	离开	已经	.	"

“不，他们今天一大早就跑了。”

" [ænd; ənd]['ælbərt][ræn][ɔːf] , " [sed] [ænt] - ['laɪzə; 'liːzə] .

"	And	Albert	ran	off	,	"	said	Aunt	'	Liza	.
"	和	阿尔伯特	跑	离开	,	"	说	阿姨	-	莉莎	.

“然后阿尔伯特就跑掉了，”丽莎阿姨说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	47	]
[	页	-	]

[第47页]

" [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I	could	not	help	it	.
"	我	可以	不是	帮助	它	.

我情不自禁。

[aɪ] [went] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ɑːn][ðə; ði] ['gærət] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [keɪm] [bæk] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] .

I	went	a	little	while	on	the	garret	,	and	when	I	came	back	,	he	was	gone	.
我	去	一个	小的	尽管	在	这	阁楼	,	和	什么时候	我	来了	后退	,	他	曾是	已消失	.

我在阁楼上待了一会儿，回来的时候，他已经不见了。

[aɪ] ['kænɑːt] [help] [ˌaɪ 'tiː] .

I	cannot	help	it	.
我	不能	帮助	它	.

我无能为力。

[aɪ] — [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ðen] ['goʊɪŋ] , ['dænjəl] ?

I	—	Where	are	you	then	going	,	Daniel	?
我	—	在哪里	是	你	然后	去	,	丹尼尔	?

我——丹尼尔，那你要去哪里?

" ['ʌŋk(ə)l]['dænjəl][kæst][ə; eɪ]['skɔːnf(ə)l] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] [huː] [kʊd; kəd][nɑːt] [kiːp] [θriː]

"	Uncle	Daniel	cast	a	scornful	glance	at	the	two	women	who	could	not	keep	three
"	叔叔	丹尼尔	投掷	一个	轻蔑的	瞥一眼	在	这	二	女性	WHO	可以	不是	保持	三

['tʃɪldrən] ,

children	,
孩子们	,

丹尼尔叔叔轻蔑地瞥了一眼那两个养不起三个孩子的女人。

[wʌn][ə; eɪ] [mɪr] ['beɪbi] , [frʌm; frəm] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [fraɪt] - ['strɪkən] ['dʒeɪkəb] ;

one	a	mere	baby	,	from	running	away	,	and	at	the	fright	-	stricken	Jacob	;
一	一个	仅仅	婴儿	,	从	跑步	离开	,	和	在	这	惊吓	-	受打击的	雅各布	;

[ðen] ,

then	,
然后	,

一个还是婴儿，因为逃跑而受伤，另一个是惊恐万分的雅各布；然后，

[rɪ'gɑːrdləs] [ʌv; əv][ðə; ði][hɑːt] ['sʌpər] , [ə'baʊt] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz]['juːʒuəli; 'juːʒəli][soʊ] [pər'tɪkjələr] ,

regardless	of	the	hot	supper	,	about	which	he	was	usually	so	particular	,
不管	的	这	热的	晚餐	,	关于	哪个	他	曾是	通常	所以	特别的	,

[hiː; hi] [stɔːkt] [aʊt] .

he	stalked	out	.
他	跟踪	出去	.

尽管晚餐热腾腾的，而他通常对晚餐的要求很高，但他还是大步走了出去。

" [pʊt] ['ælbɚts] [haɪ] [tʃer] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] , " [hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːrdərd] ['briːfli] .

"	Put	Albert's	high	chair	to	the	table	,	"	he	had	ordered	briefly	.
"	放	阿尔伯特的	高的	椅子	到	这	桌子	,	"	他	有	订购	简要地	.

“把阿尔伯特的高脚椅放到桌子上，”他简短地命令道。

[ɪn] [ˌfɪfˈtiːn] ['mɪnɪts] [hiː; hi][wʌz; wəz] [bæk] .

In	fifteen	minutes	he	was	back	.
在	十五	分钟	他	曾是	后退	.

十五分钟后他就回来了。

[ænt] - ['laɪzə; 'liːzə][hæd; həd][nɑːt] ['lɜːrnɪd] [mʌtʃ] [tækt][ɪn][ɔːl][hɜːr; hər] ['twenti] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['wedɪd] [laɪf]

Aunt	'	Liza	had	not	learned	much	tact	in	all	her	twenty	years	of	wedded	life
阿姨	-	莉莎	有	不是	学习	很多	策略	在	全部	她	二十	年	的	已婚	生活

,

,
,

莉莎阿姨结婚二十年，却始终没学会多少圆滑处事之道。

[ɔːr][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] ['kwestʃən] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn'saɪd][ðə; ði] [dɔːr]

or	she	would	not	have	begun	to	question	him	before	he	was	inside	the	door
或者	她	会	不是	有	开始	到	问题	他	前	他	曾是	里面	这	门

.

:

.

否则，在他进门之前她就不会开始质问他了。

" [wer] [ɪz] [ðen] ['ælbərt] ?

"	Where	is	then	Albert	?
"	在哪里	是	然后	阿尔伯特	?

那么阿尔伯特在哪里?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	she	asked	.
"	她	问	.

她问道。

['swɔrts, 'ʃwɔrts][dɪd][nɑːt] [deɪn] [tuː; tə] ['ænsər] .

Swartz	did	not	deign	to	answer	.
斯沃茨	做过	不是	设计	到	回答	.

斯沃茨不屑回答。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hevi] [fraʊn] , [hiː; hi][sæt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [iːt] .

With	a	heavy	frown	,	he	sat	down	at	the	table	and	began	to	eat	.
和	一个	重的	皱眉	,	他	卫星	向下	在	这	桌子	和	开始	到	吃	.

他眉头紧锁，在桌边坐下，开始吃饭。

" ['dɪdnt] [ʃiː; ʃi] [gɪv] [hɪm; ɪm][tuː; tə][juː; jʊ] ? " [di'mɑːndid] [ænt] ['miːnə] , [ə'gæst] .

"	Didn't	she	give	him	to	you	?	"	demanded	Aunt	Mena	,	aghast	.
"	没有	她	给	他	到	你	?	"	要求	阿姨	梅纳	,	惊愕	.

“她不是把孩子给了你吗？”梅娜阿姨惊愕地问道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	48	]
[	页	-	]

[第48页]

" [biː; bi] [stɪl] , " [sed] ['ʌŋk(ə)l]['dænjəl] ['ʃɔːrtli] .

"	Be	still	,	"	said	Uncle	Daniel	shortly	.
"	是	仍然	,	"	说	叔叔	丹尼尔	不久	.

“安静点，”丹尼尔叔叔简短地说。

" [dɪd][ʃiː; ʃi][get]['æftər][juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði][gʌn] ? " [æskt] ['dʒeɪkəb]['kælb] .

"	Did	she	get	after	you	with	the	gun	?	"	asked	Jacob	Kalb	.
"	做过	她	得到	后	你	和	这	枪	?	"	问	雅各布	卡尔布	.

“她有没有拿枪指着你？”雅各布·卡尔布问道。

[hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] ['fɪnɪʃt] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əd'ventʃər] .

He	had	just	finished	giving	the	women	an	account	of	his	adventure	.
他	有	只是	完成的	给予	这	女性	一个	帐户	的	他的	冒险	.

他刚刚向女人们讲述了他的冒险经历。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [gʌn] - ['bærəl] [wen] [hiː; hi] [lʊkt] [ɪn][ðə; ði] ['kiːhoʊl] .

He	said	that	he	saw	the	gun	-	barrel	when	he	looked	in	the	keyhole	.
他	说	那	他	锯	这	枪	-	桶	什么时候	他	看起来	在	这	锁孔	.

他说他从钥匙孔往里看的时候看到了枪管。

" [ðen] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [kʌm] [aʊt]['æftər][juː; jʊ] ? " [sed] [ænt] ['miːnə] .

"	Then	she	didn't	come	out	after	you	?	"	said	Aunt	Mena	.
"	然后	她	没有	来	出去	后	你	?	"	说	阿姨	梅纳	.

“那她就没有跟着你出来吗？”梅娜阿姨说。

" [noʊ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] , " [ɪn'sɪstɪd] ['dʒeɪkəb] .

"	No	,	but	she	was	coming	,	"	insisted	Jacob	.
"	不	,	但	她	曾是	未来	,	"	坚持	雅各布	.

“不，但她会来的，”雅各布坚持说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [lɔː] [ɑːn][hɜːr; hər] , [ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] .

"	I	am	going	to	have	the	law	on	her	,	that	is	what	I	am	going	to	do	.
"	我	是	去	到	有	这	法律	在	她	,	那	是	什么	我	是	去	到	做	.

“我要依法惩处她，我就是要这么做。”

[aɪ] [wɪl] [hæv; həv][hɜːr; hər] [pʊt] [ɪn][dʒeɪl] .

I	will	have	her	put	in	jail	.
我	将要	有	她	放	在	监狱	.

我会把她关进监狱。

[aɪ] [wɪl] [hæv; həv][hɜːr; hər] — "

I	will	have	her	—	"
我	将要	有	她	—	"

我要得到她——”

" [biː; bi]['kwaɪət] , " [sed] ['ʌŋk(ə)l]['dænjəl][tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['ɔːlsoʊ] .

"	Be	quiet	,	"	said	Uncle	Daniel	to	him	,	also	.
"	是	安静的	,	"	说	叔叔	丹尼尔	到	他	,	还	.

“安静点，”丹尼尔叔叔也对他说。

[ænt] ['miːnə] [roʊz] [tuː; tə][goʊ] .

Aunt	Mena	rose	to	go	.
阿姨	梅纳	玫瑰	到	去	.

梅娜阿姨起身要走。

" [aɪ][dəunt] [kʌm] [ə'gen] ['æftər] ['eli] [ænd; ənd] ['wiːzi] , [rɪ'membər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	don't	come	again	after	Ellie	and	Weezy	,	remember	,	"	she	said	.
"	我	不	来	再次	后	艾莉	和	威兹	,	记住	,	"	她	说	.

“记住，我不会再追杀艾莉和威兹了，”她说。

" [ɪf] [juː; jʊ] [fetʃ] [ðem; ðəm]['oʊvər] , [pər'hæps][aɪ] [wɪl] [teɪk] [ðem; ðəm] [bæk] .

"	If	you	fetch	them	over	,	perhaps	I	will	take	them	back	.
"	如果	你	拿来	他们	超过	,	也许	我	将要	拿	他们	后退	.

“如果你把它们拿过来，也许我会把它们带回去。”

[dʒʌst] [teɪm] ['serə] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] — " [ʃiː; ʃi][fər'gɑːt] [ðæt] [hɜːr; hər] [oʊn] ['efərts] [æt; ət] ['teɪmɪŋ] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['veri] [sək'sesf(ə)l] .

Just	tame	Sarah	a	little	—	"	She	forgot	that	her	own	efforts	at	taming	had	not	been	very	successful	.
只是	驯服	莎拉	一个	小的	—	"	她	忘了	那	她	自己的	努力	在	驯服	有	不是	到过	非常	成功的	.

“稍微驯服一下莎拉——”她忘记了自己驯服莎拉的努力并没有取得多大成功。

" [ænd; ənd] [ðen] [pʊt] ['sʌmbɑːdi] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [soʊ][ʃiː; ʃi] ['kænɑːt] [get] [bæk] .

"	And	then	put	somebody	in	the	house	,	so	she	cannot	get	back	.
"	和	然后	放	某人	在	这	房子	,	所以	她	不能	得到	后退	.

“然后安排人进屋，这样她就回不来了。”

[ðæt] [wɪl] ['set(ə)l][ˌaɪ 'tiː] . "

That	will	settle	it	.	"
那	将要	定居	它	.	"

这样就解决了。

" [biː; bi]['kwaɪət] , " [sed] ['ʌŋk(ə)l]['dænjəl] [ə'gen] .

"	Be	quiet	,	"	said	Uncle	Daniel	again	.
"	是	安静的	,	"	说	叔叔	丹尼尔	再次	.

“安静点，”丹尼尔叔叔再次说道。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 49]
[页 -]

[第49页]

" [aɪ] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði] [lɔː] [ɑːn][hɜːr; hər] , " ['mʌtəd] ['dʒeɪkəb]['kælb] .
" I will have the law on her , " muttered Jacob Kalb .
" 我 将要 有 这 法律 在 她 , " 低声说道 雅各布 卡尔布 .

“我要依法惩处她，”雅各布·卡尔布低声说道。

['evri] [fjuː] ['mɪnɪts] [hiː; hi] [rʌbd] [hɪz; ɪz][leg] , [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['fiːlɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
Every few minutes he rubbed his leg , as though he were feeling for a
每一个 很少 分钟 他 摩擦 他的 腿 , 作为 尽管 他 是 感觉 为了 一个
['gʌnʃɑːt] [wuːnd] .
gunshot wound .
枪声 伤口 .

他每隔几分钟就揉揉自己的腿，好像在摸索是否有枪伤。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ten] ['mɪnɪts] [bɪˈfɔːr] ['ʌŋk(ə)l]['dænjəl][leɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [naɪf] [ænd; ənd][fɔːrk][ænd; ənd]
It was ten minutes before Uncle Daniel laid down his knife and fork and
它 曾是 十 分钟 前 叔叔 丹尼尔 铺设 向下 他的 刀 和 叉 和
[pʊʃt] [bæk] [hɪz; ɪz] [pleɪt] .
pushed back his plate .
推动 后退 他的 盘子 .

过了十分钟，丹尼尔叔叔才放下刀叉，把盘子推回原处。

['iːðər] [rɪˈflekʃ(ə)n] [ɔːr][ðə; ði] [gʊd] ['sʌpər] [hæd; həd] [suːðd] [hɪm; ɪm] .
Either reflection or the good supper had soothed him .
任何一个 反射 或者 这 好的 晚餐 有 舒缓 他 .

或许是沉思让他平静了下来，或许是丰盛的晚餐让他感到舒畅。

[ðə; ði]['æŋgri] [flʌʃ] [wʌz; wəz]['daɪɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] .
The angry flush was dying out of his face .
这 生气的 冲洗 曾是 垂死 出去 的 他的 脸 .

他脸上的怒气渐渐消退了。

" [wel] , [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] ? " [æskt] [ænt] - ['laɪzə; 'liːzə] .
" Well , what are you going to do ? " asked Aunt ' Liza .
" 出色地 , 什么 是 你 去 到 做 ? " 问 阿姨 - 莉莎 .

“那你打算怎么办？”丽莎阿姨问道。

" [aɪ][hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː] [fɪkst] , " [hiː; hi] ['ænsər] [kəm'pleɪsntli] .
" I have it fixed , " he answered complacently .
" 我 有 它 固定的 , " 他 回答 自满地 .

“我已经修好了，”他得意洋洋地回答道。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][pʊt][hɜːr; hər][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ? " [æskt] [ænt] - ['laɪzə; 'liːzə] .
" Are you going to put her out of the house ? " asked Aunt ' Liza .
" 是 你 去 到 放 她 出去 的 这 房子 ? " 问 阿姨 - 莉莎 .

“你要把她赶出家门吗？”丽莎阿姨问道。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [lɔː] [ɑːn][hɜːr; hər] ? " [æskt] ['dʒeɪkəb]['kælb] .
" Are you going to have the law on her ? " asked Jacob Kalb .
" 是 你 去 到 有 这 法律 在 她 ? " 问 雅各布 卡尔布 .

“你会依法处置她吗？”雅各布·卡尔布问道。

" [jes] , " ['ænsər] ['ʌŋk(ə)l]['dænjəl] .
" Yes , " answered Uncle Daniel .
" 是的 , " 回答 叔叔 丹尼尔 .

“是的，”丹尼尔叔叔回答道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][pʊt][hɜːr; hər][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
" I am going to put her out of the house ,
" 我 是 去 到 放 她 出去 的 这 房子 ,

“我要把她赶出家门。”

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [lɔː] [ɑːn][hɜːr; hər] .
and I am going to have the law on her .
和 我 是 去 到 有 这 法律 在 她 .

我要依法惩处她。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][bəuθ][ʌv; əv] [ðoʊz] [θɪŋz] .
I am going to do both of those things .
我 是 去 到 做 两个都 的 那些 事物 .

我打算做这两件事。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['gɑːrdiən] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ænd; ənd][ʌv; əv] ['eli] [ænd; ənd] ['wiːzi]
I am going to be the guardian of her and of Ellie and Weezy
[ænd; ənd]['ælbərt] .
and Albert .
和 阿尔伯特 .

我将成为她、艾莉、威兹和阿尔伯特的监护人。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 50]
" [页 -]

[第50页]

" ['gɑːrdiən] ? " [rɪ'piːtɪd] [ænt] [ɪ'laɪzə] .
" Guardian ? " repeated Aunt Eliza .
" 监护人 ? " 重复 阿姨 伊丽莎 .

“监护人？”伊丽莎阿姨重复道。

" [jes] , ['gɑːrdiən] .
" Yes , guardian .
" 是的 , 监护人 .

“是的，监护人。”

[ðoʊz] ['tʃɪldrən] [mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] ['gɑːrdiən] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði][wʌn][tuː; tə][biː; bi][ˌaɪ 'tiː] .
Those children must have a guardian , and I am the one to be it .
那些 孩子们 必须 有 一个 监护人 , 和 我 是 这 一 到 是 它 .

这些孩子必须有监护人，而我就是那个合适的人选。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][hæv; həv]['pepərz] .
But I must have papers .
但 我 必须 有 文件 .

但我必须有证件。

[juː; jʊ]['kænɑːt][biː; bi][ə; eɪ] ['gɑːrdiən] [ən'les] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði]['pepərz][frʌm; frəm][ðə; ði] [kɔːrt] .
You cannot be a guardian unless you have the papers from the court .
你 不能 是 一个 监护人 除非 你 有 这 文件 从 这 法庭 .

没有法院颁发的文件，你不能成为监护人。

[aɪ] [wɪl] [goʊ][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [tuː; tə] [taʊn] [ænd; ənd][get] ['pepərz] .
I will go to - morrow to town and get papers .
我 将要 去 到 - 明天 到 镇 和 得到 文件 .

我明天要去镇上买文件。

['evriθɪŋ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [fɪkst] [raɪt] .
Everything shall be fixed right .
一切 将 是 固定的 正确的 .

一切都会得到妥善解决。

" [ænt] [ɪ'laɪzə][wʌz; wəz] [ə'lɑ:rmd] .
" **Aunt** **Eliza** **was** **alarmed** **.**
" 阿姨 伊丽莎 曾是 惊慌 .

伊丽莎阿姨感到很惊慌。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [kɔ:st] ['mʌni] !
" **But** **it** **will** **cost** **money** **!**
" 但 它 将要 成本 钱 !

但是这会花费钱!

" [ʃi:; ʃi] [kraɪd] .
" **she** **cried** **.**
" 她 哭 .

她哭了。

" ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] , " ['ænsər] ['ʌŋk(ə)l]['dænjəl] .
" **Nothing** **of** **the** **kind** **,** " **answered** **Uncle** **Daniel** **.**
" 没有什么 的 这 种类 , " 回答 叔叔 丹尼尔 .

“绝无此事，”丹尼尔叔叔回答道。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['kaɪndnəs] [aɪ][du:] [ði:z] ['tʃɪldrən] .
" **It** **is** **a** **kindness** **I** **do** **these** **children** **.**
" 它 是 一个 仁慈 我 做 这些 孩子们 .

“我这样做是出于对这些孩子的善意。”

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [peɪ] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] , [jet] ? "
Shall **I** **pay** **for** **it** **,** **yet** **?** **"**
将 我 支付 为了 它 , 然而 ? "

我现在该付钱吗?

" [ænd; ənd] [ðen] ['serə] [wɪl] [hæv; həv][tu:; tə] [kʌm] [hɪr] ? "
" **And** **then** **Sarah** **will** **have** **to** **come** **here** **?** **"**
" 和 然后 莎拉 将要 有 到 来 这里 ? "

“那莎拉就得来这里了？”

" ['serə] [wɪl] [hæv; həv][tu:; tə][du:] [wʌt] [aɪ] [seɪ] [ʃi:; ʃi][ʃæl; ʃəl][du:] , " ['ænsər] ['ʌŋk(ə)l]['dænjəl] .
" **Sarah** **will** **have** **to** **do** **what** **I** **say** **she** **shall** **do** **,** " **answered** **Uncle** **Daniel** **.**
" 莎拉 将要 有 到 做 什么 我 说 她 将 做 , " 回答 叔叔 丹尼尔 .

“莎拉必须听我的，”丹尼尔叔叔回答道。

" [ænd; ənd]['ælbərt][ænd; ənd] ['eli] [ænd; ənd] ['wi:zi] .
" **And** **Albert** **and** **Ellie** **and** **Weezy** **.**
" 和 阿尔伯特 和 艾莉 和 威兹 .

还有艾伯特、艾莉和威兹。

['evribɑ:di; 'evribʌdi] [wɪl] [hæv; həv][tu:; tə][du:] [wʌt] [aɪ] [seɪ] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][du:] .
Everybody **will** **have** **to** **do** **what** **I** **say** **they** **shall** **do** **.**
大家 将要 有 到 做 什么 我 说 他们 将 做 .

所有人都必须听我的。

" ['dʒeɪkəb]['kælb] [geɪzd] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [dɪ'laɪt] .
" **Jacob** **Kalb** **gazed** **at** **him** **with** **admiration** **and** **delight** **.**
" 雅各布 卡尔布 凝视 在 他 和 钦佩 和 喜 .

雅各布·卡尔布满怀钦佩和喜悦地凝视着他。

['dænjəl]['swɔrts, 'ʃwɔrts] ['ɔ:lweɪz] [faʊnd] [sʌm; səm] [wei] [ʌv; əv] [ə'kɑ:mplɪʃɪŋ] [wʌt] [hi:; hi] [wɪʃt] .
Daniel **Swartz** **always** **found** **some** **way** **of** **accomplishing** **what** **he** **wished** **.**
丹尼尔 斯沃茨 总是 成立 一些 方式 的 完成 什么 他 希望 .

丹尼尔·斯沃茨总能找到办法实现他的愿望。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tru:] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] [ə'dɒpt] ['wɪljəm] ['wɛnɝ] .
It **was** **true** **that** **he** **had** **not** **succeeded** **in** **adopting** **William** **Wenner** **.**
它 曾是 真的 那 他 有 不是 成功了 在 收养 威廉 温纳 .

他确实没能成功收养威廉·温纳。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd]

But	he	had
但	他	有

但他有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	51	]
[	页	-	]

[第51页]

[sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['pʌnɪʃɪŋ] ['wɪljəm] , ['oʊnli]['dʒeɪkəb] [nuː] [haʊ] [wel] .

succeeded	in	punishing	William	,	only	Jacob	knew	how	well	.
成功了	在	惩罚	威廉	,	仅有的	雅各布	知道	如何	出色地	.

惩罚威廉的力度很大，只有雅各布知道惩罚得有多彻底。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər] [ðæt] ['nɑːlɪdʒ] ,

If	it	had	not	been	for	that	knowledge	,
如果	它	有	不是	到过	为了	那	知识	,

如果不是因为那份知识，

['dʒeɪkəb]['kælb] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] ['lʊkɪŋ] ['fɔːrwərd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [dɪ'laɪt] [tuː; tə] ['lɪvɪŋ] [ɪn]

Jacob	Kalb	would	not	have	been	looking	forward	with	such	delight	to	living	in
雅各布	卡尔布	会	不是	有	到过	寻找	向前	和	这样的	喜	到	活的	在

[ðə; ði] ['wɛnɚ] [haʊs] ,

the	Wenner	house	,
这	温纳	房子	,

雅各布·卡尔布肯定不会如此欣喜地期待住在温纳家。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['wɔːkɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [iːtʃ] [naɪt] [ænd; ənd] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]

instead	of	walking	back	and	forth	each	night	and	morning	to	the	house	of
反而	的	步行	后退	和	前进	每个	夜晚	和	早晨	到	这	房子	的

[hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['fɑːðər] ,

his	wife's	father	,
他的	妻子的	父亲	,

他不再像以前那样每天早晚往返于妻子父亲家，

[θriː] [maɪlz] [ə'weɪ] , [wer] [hiː; hi] [lɪvd] [naʊ] .

three	miles	away	,	where	he	lived	now	.
三	英里	离开	,	在哪里	他	居住地	现在	.

三英里外，他现在住的地方。

[hiː; hi] [roʊz] [tuː; tə][goʊ] [hoʊm] ,

He	rose	to	go	home	,
他	玫瑰	到	去	家	,

他起身准备回家。

[nɑːt][æt; ət][ɔːl]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] ['serə] [wʌz; wəz][nɑːt] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [dɔːr] [wɪð; wɪθ]

not	at	all	certain	that	Sarah	was	not	waiting	for	him	outside	the	door	with
不是	在	全部	肯定	那	莎拉	曾是	不是	等待	为了	他	外部	这	门	和

[hɜːr; hər] [ʃɑːt] - [gʌn] .

her	shot	-	gun	.
她	射击	-	枪	.

我完全不确定莎拉是否正拿着猎枪在门外等着他。

" [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][goʊ] ['ɜːrli] ['ɪntuː] [taʊn] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , " [sed] ['ʌŋk(ə)l]['dænjəl] .

"	In	the	morning	you	are	to	go	early	into	town	with	me	,	"	said	Uncle	Daniel	.
"	在	这	早晨	你	是	到	去	早期的	进入	镇	和	我	,	"	说	叔叔	丹尼尔	.

“明天一早你跟我一起进城去，”丹尼尔叔叔说。

" [æt; ət][sɪks][ə'klɔk, əu-][wiː; wi] [wɪl] [stɑːrt] . "

"	At	six	o'clock	we	will	start	.	"
"	在	六	点钟	我们	将要	开始	.	"

“六点钟我们开始。”

" [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [brɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][hæt][fɔːr; fər]['ælbərt] ,
" You ought to bring a little hat for Albert ,
" 你 应该 到 带来 一个 小的 帽子 为了 阿尔伯特 ,

你应该给阿尔伯特带顶小帽子，

" [sed] [ænt] - ['laɪzə; 'liːzə] [wen] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [kloʊzd] .
" said Aunt - Liza when the door was closed .
" 说 阿姨 - 莉莎 什么时候 这 门 曾是 关闭 .

“莉莎阿姨关上门后说道。”

" [noʊ] , [sɜːr] , " ['ænsər] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .
" No , sir , " answered her husband .
" 不 , 先生 , " 回答 她 丈夫 .

“不，先生，”她丈夫回答道。

" [aɪ] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][pər'hæps][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kændi][ɔːr] ['piːnʌts] , [bʌt; bət][noʊ] [mɔːr] .
" I bring him perhaps a little candy or peanuts , but no more .
" 我 带来 他 也许 一个 小的 糖果 或者 花生 , 但 不 更多的 .

“我可能会给他带点糖果或花生，但仅此而已。”

[nɑːt] [tɪl] [hiː; hi][ɪz] [hɪr] [tuː; tə] [steɪ] .
Not till he is here to stay .
不是 直到 他 是 这里 到 停留 .

除非他真的留在这里。

[aɪ] [brɔːt] ['wɪljəm] ['sʌmtaɪmz] ['prez(ə)nts] , ['suːts] , [aɪ] [brɔːt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kæp] ,
I brought William sometimes presents , suits , I brought him , and a little cap ,
我 带来 威廉 有时 礼物 , 西装 , 我 带来 他 , 和 一个 小的 帽 ,
[ænd; ənd] [ʃuːz] ,
and shoes ,
和 鞋 ,

我有时会给威廉带礼物，比如西装、小帽子和鞋子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 52]
[页 -]

[第52页]

[ænd; ənd][wʌns] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [vi'ɔsipiːd] , [ænd; ənd] [wʌt] [dɪd][aɪ][get] ?
and once such a little velocipede , and what did I get ?
和 一次 这样的 一个 小的 脚踏车 , 和 什么 做过 我 得到 ?

我曾经拥有一辆这样的小型自行车，结果我得到了什么?

[noʊ] , [sɜːr] .
No , sir .
不 , 先生 .

不，先生。

[wen] ['ælbərt][ɪz] [hɪr] [tuː; tə] [steɪ] , [ðen] [aɪ][get][hɪm; ɪm][sʌm; səm] [θɪŋz] .
When Albert is here to stay , then I get him some things .
什么时候 阿尔伯特 是 这里 到 停留 , 然后 我 得到 他 一些 事物 .

如果阿尔伯特要留下来住，我就给他买些东西。

" [wen] ['sʌpər] [wʌz; wəz]['oʊvər] , [hiː; hi][sæt] [daʊn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['faɪər] .
" When supper was over , he sat down before the fire .
" 什么时候 晚餐 曾是 超过 , 他 卫星 向下 前 这 火 .

晚饭后，他坐在火堆前。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['bruːdɪŋ] ['oʊvər] ['wɪljəmz] [ɪn'grætɪtuːd] .
He seemed to be brooding over William's ingratitude .
他 似乎 到 是 沉思 超过 威廉的 忘恩负义 .

他似乎还在为威廉的忘恩负义而耿耿于怀。

" [ʃuːz] , [aɪ] [bɔːt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['kændi] .

"	Shoes	,	I	bought	him	,	and	candy	.
"	鞋	,	我	买	他	,	和	糖果	.

“我给他买了鞋子和糖果。”

[ænd; ənd] [wʌt] [dɪd][aɪ][get][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ?

And	what	did	I	get	for	it	?
和	什么	做过	我	得到	为了	它	?

那我得到了什么?

" [əˈkʌmpənid] [baɪ]['dʒeɪkəb]['kælb] , [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['kaʊnti] [siːt] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['ɜːrliɪst]

"	Accompanied	by	Jacob	Kalb	,	he	reached	the	county	seat	long	before	the	earliest
"	伴随	经过	雅各布	卡尔布	,	他	达到	这	县	座位	长的	前	这	最早

['lɔɪər] [wʌz; wəz][əˈstəː] .

lawyer	was	astir	.
律师	曾是	搅拌	.

“在雅各布·卡尔布的陪同下，他比最早的律师还要早到达县城。”

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [əˈkɜːr] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɪfrəns] [ɪn]['lɔjɜ-z, 'lɔɪɜ-z][ɔːr]['lɔjɜ-z, 'lɔɪɜ-z] -

It	did	not	occur	to	him	that	there	was	a	difference	in	lawyers	or	lawyers	'
它	做过	不是	发生	到	他	那	那里	曾是	一个	不同之处	在	律师	或者	律师	-

['praɪsɪz] .

prices	.
价格	.

他根本没意识到律师之间或者律师收费会有区别。

[hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv][ˌælɪgˈzændər] ['wiːvər] , [soʊ][hiː; hi] [went] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

He	had	heard	of	Alexander	Weaver	,	so	he	went	to	him	.
他	有	听到	的	亚历山大	织工	,	所以	他	去	到	他	.

他听说过亚历山大·韦弗，于是就去找他。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [faɪn] [wei] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə]['dʒeɪkəb]['kælb] ,

"	This	is	a	fine	way	,	"	he	said	to	Jacob	Kalb	,
"	这	是	一个	美好的	方式	,	"	他	说	到	雅各布	卡尔布	,

“这真是个好办法，”他对雅各布·卡尔布说。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][hæf][æn; ən]['aʊər] .

when	they	had	waited	for	half	an	hour	.
什么时候	他们	有	等待	为了	一半	一个	小时	.

他们等了半个小时。

" [aɪd][laɪk][tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [maɪ][wɜːrk] [wʊd] [get] [dʌn] [ɪf] [aɪ] [fuːld] [raʊnd] [ðɪs] [wei] [ɪn][ðə; ði]

"	I'd	like	to	know	how	my	work	would	get	done	if	I	fooled	round	this	way	in	the
"	ID	喜欢	到	知道	如何	我的	工作	会	得到	完毕	如果	我	被骗了	圆形的	这	方式	在	这

['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] ;

early	morning	;
早期的	早晨	;

“我想知道，如果我一大早就这样闲逛，我的工作该如何完成；

[ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [noʊ] .

that	is	what	I	would	like	to	know	.
那	是	什么	我	会	喜欢	到	知道	.

这正是我想要知道的。

[ɪf] [hiː; hi][dəunt] [suːn] [kʌm] , [aɪ][goʊ] .

If	he	don't	soon	come	,	I	go	.
如果	他	不	很快	来	,	我	去	.

他如果再不来，我就走了。

" [ðen] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['wi:vɝz] ['praɪvət] ['ɑ:fɪs] ['oʊpənd] , [ænd; ənd]['mɪstər] . ['wi:vər]

"	Then	the	door	of	Mr	.	Weaver's	private	office	opened	,	and	Mr	.	Weaver
"	然后	这	门	的	先生	.	织工的	私人的	办公室	打开	,	和	先生	.	织工

[hɪm'self] [ɪn'vaɪtɪd][ðem; ðəm][ɪn] .

himself	invited	them	in	.
他自己	受邀	他们	在	.

“然后韦弗先生的私人办公室的门开了，韦弗先生亲自邀请他们进去。”

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪr] - [aɪd] , ['mɪd(ə)l] -

He	was	a	dear	-	eyed	,	middle	-
他	曾是	一个	亲爱的	-	眼睛	,	中间	-

他是一位眼神清澈的中年男子——

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	53	]
[	页	-	]

[第53页]

[eɪdʒd][mæn] , [soʊ] ['bɪzi] [ðæt] [hi:; hi]['ɔ:f(ə)n] [ə'fendɪd] [hɪz; ɪz]['klaɪənts][baɪ][hɪz; ɪz] ['kɜ:rtnəs] .

aged	man	,	so	busy	that	he	often	offended	his	clients	by	his	curtness	.
老年人	男人	,	所以	忙碌的	那	他	经常	被冒犯了	他的	客户	经过	他的	简略	.

一位上了年纪的男士，工作非常繁忙，经常因为态度生硬而冒犯客户。

[hi:; hi] [geɪv] ['dænjəl][ænd; ənd]['dʒeɪkəb] [tʃerz] [wer] [hi:; hi][kʊd; kəd] [wɑ:tʃ] [ðer; ðər]['feɪsɪz] .

He	gave	Daniel	and	Jacob	chairs	where	he	could	watch	their	faces	.
他	给予	丹尼尔	和	雅各布	椅子	在哪里	他	可以	手表	他们的	面孔	.

他给丹尼尔和雅各布准备了椅子，这样他就可以观察他们的表情。

[hi:; hi] [ɪ'mædʒɪnd][frʌm; frəm][ðer; ðər] [ə'pɪrəns] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [ə'baʊt] [sʌm; səm] ['kʌntri] ['kwɑ:rəl] .

He	imagined	from	their	appearance	that	they	had	come	about	some	country	quarrel	.
他	想象	从	他们的	外貌	那	他们	有	来	关于	一些	国家	争吵	.

他从他们的外表判断，他们是因为乡间纠纷而来。

[ænd; ənd] ['kʌntri] [fi:z] [wɜ:r; wər][hɑ:rd][tu:; tə] [kə'lekt] .

And	country	fees	were	hard	to	collect	.
和	国家	费用	是	难的	到	收集	.

而且，各国收取的费用也很难。

['ʌŋk(ə)l]['dænjəl][bɪ'gæn] ['sloʊli] [tu:; tə] [steɪt] [hɪz; ɪz] [kɔ:z] .

Uncle	Daniel	began	slowly	to	state	his	cause	.
叔叔	丹尼尔	开始	缓慢地	到	状态	他的	原因	.

丹尼尔叔叔开始缓缓陈述他的理由。

" [maɪ] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔ:] , [hi:; hi][ɪz] [ded] , " [hi:; hi] [ə'naʊnst] .

"	My	brother	-	in	-	law	,	he	is	dead	,	"	he	announced	.
"	我的	兄弟	-	在	-	法律	,	他	是	死的	,	"	他	宣布	.

“我的姐夫去世了，”他宣布道。

" [jes] ?

"	Yes	?
"	是的	?

“是的?

" [ðə; ði] ['lɔɪər] [krɔ:st] [hɪz; ɪz] [ni:z] ['nɜ:rvəsli] .

"	The	lawyer	crossed	his	knees	nervously	.
"	这	律师	交叉	他的	膝盖	紧张地	.

律师紧张地交叉着双膝。

" [ænd; ənd][maɪ]['sɪstər] , [ʃi:; ʃi][ɪz] [ded] . "

"	And	my	sister	,	she	is	dead	.	"
"	和	我的	姐姐	,	她	是	死的	.	"

“我的妹妹已经去世了。”

" [jes] ? "

"	Yes	?	"
"	是的	?	"

“是的？ ”

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz]['noʊbɑ:di][tu:; tə] [lʊk] ['æftər][ðer; ðər] [θɪŋz] . "

"	And	it	is	nobody	to	look	after	their	things	.	"
"	和	它	是	无人	到	看	后	他们的	事物	.	"

“而且也没有人照看他们的东西。”

" ['eni] ['tʃɪldrən] ? "

"	Any	children	?	"
"	任何	孩子们	?	"

有孩子吗?

" [jes] . "

"	Yes	.	"
"	是的	.	"

“是的。”

" ['maɪnɝz] ? " [æskt] [ðə; ði] ['lɔɪər] .

"	Minors	?	"	asked	the	lawyer	.
"	未成年人	?	"	问	这	律师	.

“未成年人？”律师问道。

" [noʊ] , ['tʃɪldrən] . "

"	No	,	children	.	"
"	不	,	孩子们	.	"

“不，孩子们。”

" [wel] , [aɪ] [mi:n] ['eni] ['ʌndər] [eɪdʒ] , ['ʌndər] ['twenti] - [wʌn] ?

"	Well	,	I	mean	any	under	age	,	under	twenty	-	one	?
"	出色地	,	我	意思是	任何	在下面	年龄	,	在下面	二十	-	一	?

“嗯，我的意思是任何未成年人，21岁以下的吗？”

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	Pg	54	]
"	[	页	-	]

[第54页]

" [jes] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] .

"	Yes	,	it	is	a	couple	.
"	是的	,	它	是	一个	夫妻	.

“是的，他们是一对夫妇。”

['serə] — " ['ʌŋk(ə)l]['dænjəl] ['kaʊntɪd] [ðem; ðəm][ɔ:f][ɑ:n][hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] .

Sarah	—	"	Uncle	Daniel	counted	them	off	on	his	fingers	.
莎拉	—	"	叔叔	丹尼尔	计数	他们	离开	在	他的	手指	.

莎拉——”丹尼尔叔叔掰着手指头数着。

[ðə; ði] ['lɔjɝz] [ə'brʌpt] [spi:tʃ] ['stɑ:rtld] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz][ə'freɪd][hi:; hi] [maɪt] [fər'get]

The	lawyer's	abrupt	speech	startled	him	,	and	he	was	afraid	he	might	forget
这	律师	突然	演讲	惊慌	他	,	和	他	曾是	害怕的	他	可能	忘记

.

:

.

律师突如其来的讲话让他吓了一跳，他害怕自己会忘记。

" [haʊ] [oʊld] ? "
" How old ? "
" 如何 老的 ? "

“多大了？”

" [ʃiː; ʃi][ɪz] [ˌfɪfˈtiːn] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz]['lɪt(ə)l] .
" She is fifteen , but she is little .
" 她 是 十五 , 但 她 是 小的 .

她十五岁了，但个子很小。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [rʌn] [ə; eɪ][fɑːrm] . "
She could not run a farm . "
她 可以 不是 跑步 一个 农场 . "

她根本不会经营农场。

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ʃiː; ʃi][kæn; kən][duː] ['evriθɪŋ] , " [pʊt] [ɪn]['dʒeɪkəb]['kælb] .
" But she thinks she can do everything , " put in Jacob Kalb .
" 但 她 思考 她 能 做 一切 , " 放 在 雅各布 卡尔布 .

“但她认为自己无所不能，”雅各布·卡尔布插话道。

" [ʃiː; ʃi][gɑːt]['æftər][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʌn] .
" She got after me with a gun .
" 她 得到 后 我 和 一个 枪 .

她拿着枪追我。

" [ðə; ði] ['lɔɪər] [smaɪld] .
" The lawyer smiled .
" 这 律师 微笑 .

律师笑了。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [teɪk] ['kaɪndli][tuː; tə]['dʒeɪkəb]['kælb] ,
He did not take kindly to Jacob Kalb ,
他 做过 不是 拿 亲切地 到 雅各布 卡尔布 ,

他对雅各布·卡尔布并无好感。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'mjuːzɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌfɪfˈtiːn] - [jɪr] - [oʊld][gɜːrl] " ['getɪŋ] ['æftər] "
and it was amusing to think of a fifteen - year - old girl " getting after "
和 它 曾是 有趣 到 思考 的 一个 十五 - 年 - 老的 女孩 " 获得 后 "
[hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʌn] .
him with a gun .
他 和 一个 枪 .

想到一个十五岁的女孩拿着枪“追赶”他，真是令人忍俊不禁。

" ['eni] ['ʌðər] ? "
" Any others ? "
" 任何 其他的 ? "

还有其他的吗?

" [jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [twɪnz] , ['wiːzi] [ænd; ənd] ['eli] . "
" Yes , it is a couple of twins , Weezy and Ellie . "
" 是的 , 它 是 一个 夫妻 的 双胞胎 , 威兹 和 艾莉 . "

“是的，是一对双胞胎，Weezy 和 Ellie。”

" [haʊ] [oʊld] ? "
" How old ? "
" 如何 老的 ? "

“多大了？”

" [ə'baʊt] [ten] .
" About ten .
" 关于 十 .

大约十个。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər] — "
But they are — "
但 他们 是 — "

但他们是——"

" ['eni] ['ʌðər] ? "
" Any others ? "
" 任何 其他的 ? "

还有其他的吗?

" ['ælbərt] .
" Albert .
" 阿尔伯特 .

"阿尔伯特。

[hiː; hi][ɪz] [fɔːr] .
He is four .
他 是 四 .

他四岁了。

[hiː; hi] — "
He — "
他 — "

他-"

" [ænd; ənd][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [ə'pɔɪntɪd] ['gɑːrdiən] [ʌv; əv] [ðiːz] ['maɪnər] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][jʊr; jər]
" And you want to be appointed guardian of these minor children of your
" 和 你 想 到 是 任命 监护人 的 这些 次要的 孩子们 的 你的
['sɪstər] ?
sister ?
姐姐 ?

"你想成为你姐姐这些未成年孩子的监护人吗?"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 55]
" [页 -]

[第55页]

" [jes] , [sɜːr] .
" Yes , sir .
" 是的 , 先生 .

"是的，先生。"

" ['ʌŋk(ə)l]['dænjəl] [bliŋkt] .
" Uncle Daniel blinked .
" 叔叔 丹尼尔 眨眼 .

丹尼尔叔叔眨了眨眼。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] [fə'nɑːmɪn(ə)l] ['kwɪknəs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mænz][maɪnd] .
He could not understand the phenomenal quickness of this man's mind .
他 可以 不是 理解 这 非凡的 速度 的 这 男人的 头脑 .

他无法理解这个人思维的惊人敏捷。

[fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [fjuː] ['mɪnɪts] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [blɪŋk] ['ræpɪdli] .
For the next few minutes he continued to blink rapidly .
为了 这 下一个 很少 分钟 他 持续 到 眨 快速 .

接下来的几分钟里，他持续快速眨眼。

" [jʊr; jər] [neɪm] ?
" Your name ?
" 你的 姓名 ?

你的名字是?

[jʊr; jər][ˌɑːkjuˈpeɪʃ(ə)n] ?

Your	**occupation**	**?**
你的	职业	?

您的职业是什么?

[ðə; ði]['vælju:][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːpərti] [ʌv; əv] [ðiːz] ['maɪnɚz] ?

The	**value**	**of**	**the**	**property**	**of**	**these**	**minors**	**?**
这	价值	的	这	财产	的	这些	未成年人	?

这些未成年人的财产价值是多少?

" ['kwestʃən] ['fɑːloʊd] ['kwestʃən] [soʊ][fæst] [ðæt] ['ʌŋk(ə)l]['dænjəl][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [θɪŋk] .

"	**Question**	**followed**	**question**	**so**	**fast**	**that**	**Uncle**	**Daniel**	**could**	**hardly**	**think**	**.**
"	问题	随后	问题	所以	快速地	那	叔叔	丹尼尔	可以	几乎	思考	.

问题一个接一个，快得让丹尼尔叔叔几乎无法思考。

" [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [saɪn] [ə; eɪ][bɑːnd][fɔːr; fər][ðə; ði] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːpərti] , [juː; jʊ] [noʊ]

"	**You**	**will**	**have**	**to**	**sign**	**a**	**bond**	**for**	**the**	**amount**	**of**	**the**	**property**	**,**	**you**	**know**
"	你	将要	有	到	符号	一个	纽带	为了	这	数量	的	这	财产	,	你	知道

.

:

:

“你知道，你必须签署一份金额为房产价值的保证金。”

[jʊr; jər] [ˌæplɪˈkeɪʃ(ə)n] [wɪl] [biː; bi] [sent] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɔrfən] - [kɔːrt] .

Your	**application**	**will**	**be**	**sent**	**to**	**the**	**Orphans**	**'**	**Court**	**.**
你的	应用	将要	是	发送	到	这	孤儿	-	法庭	.

您的申请将送交孤儿法庭。

[kʌm] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] [mʌnθ] .

Come	**back**	**in**	**a**	**month**	**.**
来	后退	在	一个	月	.

一个月后再来。

[ðə; ði] [rɪˈteɪnɪŋ] [fiː] [wɪl] [biː; bi] ['twenti] - [faɪv] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] .

The	**retaining**	**fee**	**will**	**be**	**twenty**	**-**	**five**	**dollars**	**.**
这	保留	费用	将要	是	二十	-	五	美元	.

保留费为二十五美元。

" [ðen] ['ʌŋk(ə)l]['dænjəl][gɑːt][hɪz; ɪz] [breθ] .

"	**Then**	**Uncle**	**Daniel**	**got**	**his**	**breath**	**.**
"	然后	叔叔	丹尼尔	得到	他的	气息	.

“然后丹尼尔叔叔喘了口气。”

" ['twenti] - [faɪv] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] !

"	**Twenty**	**-**	**five**	**dollars**	**!**
"	二十	-	五	美元	!

“二十五美元！”

['twenti] - [faɪv] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][fɔːr; fər] [wʌt] ? "

Twenty	**-**	**five**	**dollars**	**for**	**what**	**?**	**"**
二十	-	五	美元	为了	什么	?	"

二十五美元买什么?

" [fɔːr; fər] ['meɪkɪŋ] [ˌæplɪˈkeɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɔrfən] - [kɔːrt] .

"	**For**	**making**	**application**	**to**	**the**	**Orphans**	**'**	**Court**	**.**
"	为了	制作	应用	到	这	孤儿	-	法庭	.

“向孤儿法庭提出申请。”

['wɔznt] [ðæt] [wʌt] [juː; jʊ] ['wɑːntɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə][duː] ? "

Wasn't	**that**	**what**	**you**	**wanted**	**me**	**to**	**do**	**?**	**"**
不是	那	什么	你	通缉	我	到	做	?	"

难道这不是你想要我做的吗?

" [waɪ] - [jes] , [biː] - [bʌt; bət] ['twenti] - [faɪv] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][fɔːr; fər] ['raɪtɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['pepərz]
" Y - yes , b - but twenty - five dollars for writing out a couple of papers
" 是 - 是的 , b - 但 二十 - 五 美元 为了 写作 出去 一个 夫妻 的 文件
!
!
!

“是、是的，但是写几篇论文就要二十五美元！”

['twenti] —
Twenty —
二十 —

二十-

" [ðə; ði] ['lɔɪər] [swʌŋ] [raʊnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [desk] .
" The lawyer swung round to his desk .
" 这 律师 摇摆 圆形的 到 他的 桌子 .

律师转过身回到办公桌前。

['dænjəl] ['riːəlaɪzd] ['sʌd(ə)nli] [ðæt] [ðə; ði] ['lɔɪər] [dɪd]
Daniel realized suddenly that the lawyer did
丹尼尔 已实现 突然 那 这 律师 做过

丹尼尔突然意识到律师确实

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

莎拉拯救世界(When Sarah Saved the Day)
第3/5页

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 56]
[页 -]

[第56页]

[nɑːt] [ker] ['weðər] [hiː; hi][gɑːt][ðə; ði] [keɪs] [ɔːr][nɑːt] .
not care whether he got the case or not .
不是 关心 无论 他 得到 这 案件 或者 不是 .

他不在乎自己是否能接手这个案子。

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][hæv; həv] [ðɪs] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l][mæn] [kən'tɪnjuː] [ˌaɪ 'tiː] .
He became all the more anxious to have this remarkable man continue it .
他 成为 全部 这 更多的 焦虑的 到 有 这 卓越 男人 继续 它 .

他更加渴望这位杰出人士能够继续这项工作。

['serə] [maɪt] [ɪn][sʌm; səm] [weɪ] [meɪk] ['trʌb(ə)l] .
Sarah might in some way make trouble .
莎拉 可能 在 一些 方式 制作 麻烦 .

莎拉可能会以某种方式惹麻烦。

" [ɔːl] [raɪt] , " [hiː; hi] ['stæməd] .
" All right , " he stammered .
" 全部 正确的 , " 他 结结巴巴 .

“好吧，”他结结巴巴地说。

" [wiː; wi] [wɪl] [kʌm] [ɪn][ə; eɪ] [mʌnθ] [bæk] [ə'gen] .
" We will come in a month back again .
" 我们 将要 来 在 一个 月 后退 再次 .

“我们一个月后会再来。”

[wiː; wi] —
We —
我们 —

我们-

" [ðə; ði] ['lɔɪər] [flʌŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [krʌm] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] .
" The lawyer flung him a crumb of comfort .
" 这 律师 扔 他 一个 屑 的 舒适 .

律师给了他一点安慰。

" [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ˌriːɪm'bɜːst] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪ'steɪt] , " [hiː; hi] [sed] ; [ænd; ənd]
" You will be reimbursed , of course , from the estate , " he said ; and
" 你 将要 是 已报销 , 的 课程 , 从 这 财产 , " 他 说 ; 和
['ʌŋk(ə)l] ['dænjəlz] [feɪs] ['braɪtnd] .
Uncle Daniel's face brightened .
叔叔 丹尼尔的 脸 明亮 .

“当然，你会从遗产中得到补偿，”他说；丹尼尔叔叔的脸上顿时露出了笑容。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt]['riːəlaɪz] [ðæt] [ɪn] [ðʌs] ['pʊtɪŋ] [hɪm'self] ['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] ,
He did not realize that in thus putting himself into the hands of the law ,
他 做过 不是 意识到 那 在 因此 推杆 他自己 进入 这 双手 的 这 法律 ,

他没有意识到，这样做实际上是将自己置于法律的制裁之下。

[hiː; hi] [wʊd] [pleɪs] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ækʃnz] [ə; eɪ] ['gɑːrdiən] [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [sʌm; səm] [deɪ]

he	would	place	over	his	own	actions	a	guardian	to	whom	he	should	some	day
他	会	地方	超过	他的	自己的	行动	一个	监护人	到	谁	他	应该	一些	天

[hæv; həv][tuː; tə] [gɪv] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['stuːərdʃɪp] .

have	to	give	an	account	of	his	stewardship	.
有	到	给	一个	帐户	的	他的	管家职权	.

他会为自己的行为指定一位监护人，将来有一天他必须向这位监护人交代自己的管理情况。

[ɪn]['ʌŋk(ə)l] ['dænjəlz] [maɪnd] , [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] , ['æftər][ðə; ði] [mʌnθ] [wʌz; wəz][ʌp] ,

In	Uncle	Daniel's	mind	,	he	was	to	be	,	after	the	month	was	up	,
在	叔叔	丹尼尔的	头脑	,	他	曾是	到	是	,	后	这	月	曾是	向上	,

在丹尼尔叔叔看来，一个月后他将会.....

[suˈpriːm] ['ɑːrbɪtər][ʌv; əv][ðə; ði] [feɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɛnɝz] , — ['serə] [ænd; ənd]['ælbərt][ænd; ənd][ðə; ði]

supreme	arbiter	of	the	fates	of	the	Wenners	,	—	Sarah	and	Albert	and	the
最高	仲裁者	的	这	命运	的	这	温纳斯	,	—	莎拉	和	阿尔伯特	和	这

[twɪnz] [əˈlaɪk] ,

twins	alike	,
双胞胎	同样	,

温纳家族命运的最高仲裁者——无论是莎拉、阿尔伯特还是双胞胎——

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðer; ðər] ['prɑːpərti] .

and	of	their	property	.
和	的	他们的	财产	.

以及他们的财产。

[hiː; hi] [ment] [tuː; tə][biː; bi] ['ɑːnɪst] .

He	meant	to	be	honest	.
他	意思是	到	是	诚实的	.

他本意是想说实话。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [hiː; hi][dɪd] [teɪk] [ðə; ði][fɑːrm] , [hiː; hi] [wʊd] [sə'pɔːrt] [ðem; ðəm] ,

Even	though	he	did	take	the	farm	,	he	would	support	them	,
甚至	尽管	他	做过	拿	这	农场	,	他	会	支持	他们	,

虽然他接管了农场，但他会供养他们。

['serə] [ænd; ənd]['ælbərt][æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [hoʊm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [twɪnz] [æt; ət] [ænt] ['miˌnæs] .

Sarah	and	Albert	at	his	own	home	,	and	the	twins	at	Aunt	Mena's	.
莎拉	和	阿尔伯特	在	他的	自己的	家	,	和	这	双胞胎	在	阿姨	梅纳的	.

莎拉和阿尔伯特在他自己家里，双胞胎在梅娜阿姨家。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	57	]
[	页	-	]

[第57页]

['oʊnli] , [ɪf] ['serə] [dɪd][nɑːt] [bɪ'heɪv] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][goʊ] [aʊt] [tuː; tə][wɜːrk] .

Only	,	if	Sarah	did	not	behave	,	she	would	have	to	go	out	to	work	.
仅有的	,	如果	莎拉	做过	不是	表现	,	她	会	有	到	去	出去	到	工作	.

只是，如果莎拉不听话，她就得出去工作。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['traɪʌmf] [ɪn] ['evri] ['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv]['ʌŋk(ə)l] ['dænjəlz] [brɔːd] , ['hevi] ['ʃəuldəz] ,

There	was	triumph	in	every	motion	of	Uncle	Daniel's	broad	,	heavy	shoulders	,
那里	曾是	胜利	在	每一个	运动	的	叔叔	丹尼尔的	广阔	,	重的	肩膀	,

丹尼尔叔叔宽阔而沉重的肩膀每一次摆动都带着胜利的喜悦。

[æz; əz][hiː; hi] [went] [daʊn] [ðə; ði] [steps] .

as	he	went	down	the	steps	.
作为	他	去	向下	这	步骤	.

他走下台阶时。

[hiː; hi][hæd; həd][bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [fɔːr; fər]['lɔjɜ-z, 'lɔɪɜ-z] ,

He	had	began	to	think	that	education	was	a	good	thing	for	lawyers	,
他	有	开始	到	思考	那	教育	曾是	一个	好的	事物	为了	律师	,

['ɔːlsoʊ] .

also	.
还	.

他开始认为，接受教育对律师来说也是一件好事。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][get] ['twenti] - [faɪv]['dɑːlɜ-z, 'dɔlɜ-z][fɔːr; fər] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː]

It	must	be	pleasant	to	get	twenty	-	five	dollars	for	writing	a	few
它	必须	是	令人愉快的	到	得到	二十	-	五	美元	为了	写作	一个	很少

[wɜːrdz] .

words	.
字	.

写几个字就能赚二十五美元，肯定很爽吧。

[æt; ət][ə; eɪ] [stɔːr] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər] ,

At	a	store	at	the	corner	,
在	一个	店铺	在	这	角落	,

在街角的一家商店里，

[hiː; hi] [bɔːt] [faɪv] [sents] - [wɜːrθ] [ʌv; əv] ['piːnʌts] [ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] [bæg][ʌv; əv]['kændi] .

he	bought	five	cents	'	worth	of	peanuts	and	a	small	bag	of	candy	.
他	买	五	分	-	值得	的	花生	和	一个	小的	包	的	糖果	.

他花了五美分买了花生和一小袋糖果。

[ðen] [ðeɪ] ['stɑːrtɪd] [hoʊm] , ['drɔːɪŋ] [reɪn][fɜːrst][æt; ət][ðə; ði] ['ɛbɜ-t] [fɑːrm] .

Then	they	started	home	,	drawing	rein	first	at	the	Ebert	farm	.
然后	他们	开始	家	,	绘画	缰绳	第一的	在	这	埃伯特	农场	.

然后他们启程回家，首先在埃伯特农场拉缰绳。

['ɛbɜ-t] [ə'pɪrd] [ɪn] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə][ə; eɪ] [laʊd] [hʌ'loʊ; 'hʌloʊ] .

Ebert	appeared	in	response	to	a	loud	hulloa	.
埃伯特	出现	在	回复	到	一个	大声	你好	.

埃伯特听到一声响亮的呼喊声后出现了。

[hiː; hi] ['wʌndɜ-d] [waɪ] ['swɔrts, 'ʃwɔrts][wʌz; wəz] ['stɑːpɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [geɪt] .

He	wondered	why	Swartz	was	stopping	at	his	gate	.
他	想知道	为什么	斯沃茨	曾是	停止	在	他的	门	.

他想知道斯沃茨为什么会在他的门口停下来。

" [wen] [wɪl] [juː; jʊ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [plaʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌn] ?

"	When	will	you	begin	to	plough	for	the	little	one	?
"	什么时候	将要	你	开始	到	犁	为了	这	小的	一	?

“你什么时候开始为孩子耕耘呢？”

" ['ʌŋk(ə)l]['dænjəl] [æskt] ['plezntli] .

"	Uncle	Daniel	asked	pleasantly	.
"	叔叔	丹尼尔	问	愉快	.

丹尼尔叔叔和蔼地问道。

" [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] . "

"	To	-	morrow	morning	.	"
"	到	-	明天	早晨	.	"

“明天早上。”

" [wel] , [juː; jʊ] ['niːdnt] [plaʊ] [æt; ət][ɔːl] , " [sed] ['ʌŋk(ə)l]['dænjəl] .

"	Well	,	you	needn't	plough	at	all	,	"	said	Uncle	Daniel	.
"	出色地	,	你	不必	犁	在	全部	,	"	说	叔叔	丹尼尔	.

“其实你完全不必耕地，”丹尼尔叔叔说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][biː; bi] ['gɑːrdiən] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [plaʊ] .
" I am to be guardian , and I will plough .
" 我 是 到 是 监护人 , 和 我 将要 犁 .

“我将担任守护者，我将耕耘。”

" [wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [leɪn] [wɪtʃ] [led][tuː; tə][ðə; ði] ['wɛnɝ] [haʊs] ,
" When they reached the lane which led to the Wenner house ,
" 什么时候 他们 达到 这 车道 哪个 引领 到 这 温纳 房子 ,

“当他们到达通往温纳家的小路时，

[ðeɪ] [sɔː] ['ælbərt][ænd; ənd][ðə; ði] [twɪnz] ['pleɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði][jɑːrd] .
they saw Albert and the twins playing in the yard .
他们 锯 阿尔伯特 和 这 双胞胎 玩耍 在 这 院子 .

他们看到阿尔伯特和双胞胎在院子里玩耍。

['swɔrts, 'ʃwɔrts] [pʊld] [ɪn]
Swartz pulled in
斯沃茨 拉 在

斯沃茨拉了过来

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 58]
[页 -]

[第58页]

[ðə; ði] [hɔːrs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒɜːrk] , [ðen] [hiː; hi] [dʒʌmpt] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l][bægz][ɪn][hɪz; ɪz][hænd]
the horse with a jerk , then he jumped down with the little bags in his hand
这 马 和 一个 混蛋 , 然后 他 跳了起来 向下 和 这 小的 包 在 他的 手
.
:
.

马猛地一抖，然后他手里拿着小袋子跳了下来。

" [tel] - [lɪzi] [ðæt] ['ælbərt] [wɪl] [biː; bi] [hoʊm] [fɔːr; fər] ['sʌpər] , " [hiː; hi] [sed] .
" Tell ' Lizie that Albert will be home for supper , " he said .
" 告诉 - 莉齐 那 阿尔伯特 将要 是 家 为了 晚餐 , " 他 说 .

“告诉莉齐，阿尔伯特会回家吃晚饭，”他说。

[ðɪs] [taɪm] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [streɪd] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [dɪ'mænd] ['ælbərt] .
This time he did not stride up to the door and demand Albert .
这 时间 他 做过 不是 步幅 向上 到 这 门 和 要求 阿尔伯特 .

这一次，他没有大步走到门口，要求阿尔伯特出来。

[ɪn'sted] [hiː; hi] [stoʊl] [daʊn] [ðə; ði] [leɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
Instead he stole down the lane to the back of the house .
反而 他 偷窃 向下 这 车道 到 这 后退 的 这 房子 .

他却偷偷溜下小路，来到房子后面。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [miːn] [tuː; tə] [teɪk] ['eni] ['æktɪvli] [ə'fensɪv] ['meʒərz] [tɪl] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]
He did not mean to take any actively offensive measures till the end of the
他 做过 不是 意思是 到 拿 任何 积极 进攻 措施 直到 这 结尾 的 这
[mʌnθ] .
month .
月 .

他并不打算在月底之前采取任何积极的进攻措施。

['serə] [wʌz; wəz][nɑːt]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tel] ['æftərwərdz] [haʊ] ['ælbərt][gɑːt] [ə'weɪ] .
Sarah was not able to tell afterwards how Albert got away .
莎拉 曾是 不是 有能力的 到 告诉 然后 如何 阿尔伯特 得到 离开 .

事后莎拉无法解释阿尔伯特是如何逃脱的。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kept] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [kloʊz] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər][ɔːl][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

She	had	kept	the	children	close	beside	her	all	the	morning	,
她	有	保留	这	孩子们	关闭	旁	她	全部	这	早晨	,

整个上午她都把孩子们紧紧地抱在身边。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'tɪl] [ˌæftər'nuːn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['jiːldɪd] [tuː; tə][ðer; ðər] ['pliːdɪŋz] [tuː; tə][biː; bi]

and	it	was	not	until	afternoon	that	she	yielded	to	their	pleadings	to	be
和	它	曾是	不是	直到	下午	那	她	产生	到	他们的	诉状	到	是

[ə'laʊd] [tuː; tə][goʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] [tuː; tə] [pleɪ] .

allowed	to	go	out	of	doors	to	play	.
允许	到	去	出去	的	门	到	玩	.

直到下午，她才屈服于他们的恳求，被允许到户外玩耍。

[ðen] [ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['soʊɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][hændz] ,

Then	she	sat	down	at	the	window	with	some	sewing	in	her	hands	,
然后	她	卫星	向下	在	这	窗户	和	一些	缝纫	在	她	双手	,

然后她坐在窗边，手里拿着针线活。

[ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [wɑːtʃ] [ðem; ðəm] .

in	order	that	she	might	watch	them	.
在	命令	那	她	可能	手表	他们	.

以便她可以观看他们。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [muːvd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [hɪsɪŋ] [ʌv; əv] [stiːm] [wɔːrnd] [hɜːr; hər] [ðæt] [ðə; ði]

She	had	not	moved	until	the	sudden	hissing	of	steam	warned	her	that	the
她	有	不是	已搬	直到	这	突然	嘶嘶声	的	蒸汽	警告	她	那	这

['wɔːtər][ɪn][ðə; ði] ['ket(ə)l] [wʌz; wəz] ['bɔɪlɪŋ] ['oʊvər] .

water	in	the	kettle	was	boiling	over	.
水	在	这	壶	曾是	沸腾	超过	.

直到突然传来嘶嘶的蒸汽声，提醒她水壶里的水要溢出来了，她才动弹。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt]['teɪkən][hɜːr; hər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [tuː; tə] [muːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]

It	had	not	taken	her	a	minute	to	move	it	to	the	back	part	of	the
它	有	不是	已采取	她	一个	分钟	到	移动	它	到	这	后退	部分	的	这

[stoʊv] ,

stove	,
火炉	,

她不到一分钟就把它移到了炉灶的后部。

[bʌt; bət][ɪn] [ðæt] ['ɪnstənt] ['ælbərt][wʌz; wəz] [gɔːn] .

but	in	that	instant	Albert	was	gone	.
但	在	那	立即的	阿尔伯特	曾是	已消失	.

但就在那一瞬间，阿尔伯特消失了。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ðem; ðəm] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] [fiːldz] ,

She	could	see	them	crossing	the	fields	,
她	可以	看	他们	过境	这	字段	,

她能看到他们穿过田野，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	59	]
[	页	-	]

[第59页]

['ælbərt][ɪn][hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] [ɑːrmz] .

Albert	in	his	uncle's	arms	.
阿尔伯特	在	他的	叔叔的	武器	.

阿尔伯特在他叔叔的怀里。

[ðə; ði] [twɪnz] [ræn] ['fræntɪkli] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['serə] ['hɜːrid] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .

The	twins	ran	frantically	behind	them	,	and	Sarah	hurried	to	the	door	.
这	双胞胎	跑	疯狂地	在后面	他们	,	和	莎拉	慌忙	到	这	门	.

双胞胎慌慌张张地跟在他们身后，莎拉赶紧跑到门口。

" [hiː; hi] [kəukst] [hɪm; ɪm] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ] [ˈkændi] , " [weɪld] [luː)ˈiːzə] [ˈelən] [wen] [ðeɪ] [ræn] [bæk] .

"	He	coaxed	him	away	with	candy	,	"	wailed	Louisa	Ellen	when	they	ran	back	.
"	他	哄骗	他	离开	和	糖果	,	"	哀嚎	路易莎	艾伦	什么时候	他们	跑	后退	.

“他用糖果哄他走了，”路易莎·艾伦跑回去时哭喊道。

" [bʌt; bət] [ˈælbərt] [sed] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [hoʊm] [fɔːr; fər] [ˈsʌpər] .

"	But	Albert	said	he	was	coming	home	for	supper	.
"	但	阿尔伯特	说	他	曾是	未来	家	为了	晚餐	.

“但阿尔伯特说他要回家吃晚饭。”

" [ðæt] [naɪt] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [noʊ] [geɪmz] .

"	That	night	there	were	no	games	.
"	那	夜晚	那里	是	不	游戏	.

“那天晚上没有比赛。”

[ðə; ði] [dɔːz] [wɜːr; wər] [bɑːrd] [ˈɜːrli] , [ðə; ði] [ˈsʌpər] [ˈiːtn] [ˈsaɪləntli] .

The	doors	were	barred	early	,	the	supper	eaten	silently	.
这	门	是	禁止	早期的	,	这	晚餐	吃	默默	.

房门很早就被关上了，晚餐在寂静中吃完。

[ðen] [ˈserə] [gɑːt] [pen] [ænd; ənd] [ˈpeɪpər] [ænd; ənd] [sæt] [daʊn] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [læmp] .

Then	Sarah	got	pen	and	paper	and	sat	down	beside	the	lamp	.
然后	莎拉	得到	笔	和	纸	和	卫星	向下	旁	这	灯	.

然后莎拉拿了笔和纸，坐在灯旁。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [læst] [əˈpiːl] [tuː; tə] [ˈwɪljəm] .

She	would	make	a	last	appeal	to	William	.
她	会	制作	一个	最后的	上诉	到	威廉	.

她将向威廉做最后的恳求。

[pərˈhæps] , [ðoʊ] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈletərz] [hæd; həd] [feɪld] , [ðɪs] [maɪt] [riːtʃ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]

Perhaps	,	though	all	the	other	letters	had	failed	,	this	might	reach	him	,	and
也许	,	尽管	全部	这	其他	信件	有	失败的	,	这	可能	抵达	他	,	和

[riːtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

reaching	him	,
到达	他	,

或许，尽管其他信件都未能送达，但这封信却有可能送到他手中，而当他收到这封信时，

[maɪt] [tʌtʃ] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

might	touch	his	heart	.
可能	触碰	他的	心	.

或许会触动他的心。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [ˈteɪkən] [ˈserə] [ɔːl] [naɪt] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] [tuː; tə] [seɪ] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪn] [hɜːr; hər] [maɪnd] .

It	would	have	taken	Sarah	all	night	and	all	the	next	day	to	say	all	that	was	in	her	mind	.
它	会	有	已采取	莎拉	全部	夜晚	和	全部	这	下一个	天	到	说	全部	那	曾是	在	她	头脑	.

莎拉要花一整夜和第二天一整天的时间才能把心里想的一切说完。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [tæsk] [ʌv; əv] [ˌkɑːmpəˈzɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ˈdɪfɪkəlt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈletər] [wʌz; wəz] [ʃɔːrt] .

But	the	task	of	composition	was	difficult	and	the	letter	was	short	.
但	这	任务	的	作品	曾是	难的	和	这	信	曾是	短的	.

但是写作任务很困难，而且信件很短。

[ˌaɪ ˈtiː] [riːd] : —

It	read	:	—
它	读	:	—

上面写着：——

[dɪr] ['brʌðər] , — [maɪ]['ʌŋk(ə)l]['dænjəl][ɪz]['æftər][ˌjuː 'es] .

Dear	**Brother**	**,**	**—**	**My**	**Uncle**	**Daniel**	**is**	**after**	**us**	**.**
亲爱的	兄弟	,	—	我的	叔叔	丹尼尔	是	后	我们	.

亲爱的兄弟，——我的叔叔丹尼尔正在追捕我们。

[hiː; hi] [fetʃt] ['ælbərt] [ə'gen] .

He	**fetched**	**Albert**	**again**	**.**
他	已获取	阿尔伯特	再次	.

他又把阿尔伯特叫了过来。

['dʒeɪkəb]['kælb] ['wɒnts] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [hɪr] .

Jacob	**Kalb**	**wants**	**to**	**live**	**here**	**.**
雅各布	卡尔布	想要	到	居住	这里	.

雅各布·卡尔布想住在这里。

[ðə; ði] [twɪnz] [wɪl] [nɑːt]

The	**twins**	**will**	**not**
这	双胞胎	将要	不是

这对双胞胎不会

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**60**	**]**
[	页	-	]

[第60页]

[steɪ] [baɪ] [ænt] ['miːnə] .

stay	**by**	**Aunt**	**Mena**	**.**
停留	经过	阿姨	梅纳	.

住在梅娜阿姨家。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['duːɪŋ] [ðə; ði] [best] [aɪ][kæn; kən] .

I	**am**	**doing**	**the**	**best**	**I**	**can**	**.**
我	是	正在做	这	最好的	我	能	.

我已尽力而为。

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [kʌm] [hoʊm] .

I	**wish**	**you**	**would**	**come**	**home**	**.**
我	希望	你	会	来	家	.

我希望你能回家。

['ʌŋk(ə)l]['dænjəl] [wɪl] [nɑːt][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðə; ði] [twɪnz] [ænd; ənd]['ælbərt][lɪv; laɪv][ɪn][ðer; ðər] [raɪt]

Uncle	**Daniel**	**will**	**not**	**have**	**it**	**that**	**the**	**twins**	**and**	**Albert**	**live**	**in**	**their**	**right**
叔叔	丹尼尔	将要	不是	有	它	那	这	双胞胎	和	阿尔伯特	居住	在	他们的	正确的

[hoʊm] .

home	**.**
家	.

丹尼尔叔叔绝不允许双胞胎和阿尔伯特住在他们真正的家。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [wel] [ænd; ənd] [hoʊp] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] [seɪm] .

We	**are**	**well**	**and**	**hope**	**you**	**are**	**the**	**same**	**.**
我们	是	出色地	和	希望	你	是	这	相同的	.

我们一切都好，也希望你们一切都好。

[ˌɑr i ɛs 'pi] .

Resp	**.**
责任	.

责任。

[jɔːrz] ,

yours	**,**
你的	,

此致，

['serə] ['wɛnɝ] .
Sarah Wenner .
莎拉 温纳 .

莎拉·温纳。

[piː] . [es] . [aɪ] [tʃeɪst] ['dʒeɪkəb]['kælb] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gʌn] ,
P . S . I chased Jacob Kalb off with the gun ,
P . S . 我 追逐 雅各布 卡尔布 离开 和 这 枪 ,

PS：我用枪把雅各布·卡尔布赶走了。

[bʌt; bət][aɪ] [fɪr] [ˌem 'iː] [ðæt] [pər'hæps][hiː; hi] [wɪl] [kʌm] [ə'gen] .
but I fear me that perhaps he will come again .
但 我 害怕 我 那 也许 他 将要 来 再次 .

但我担心他或许还会再来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [niːt] [prə'dʌkʃn] , ['serə] ['riːəlaɪzd] [ðæt] .
It was not a neat production , Sarah realized that .
它 曾是 不是 一个 整洁的 生产 , 莎拉 已实现 那 .

莎拉意识到，这并不是一场完美的演出。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [waɪp] [ɔːf] [ə; eɪ] ['tɪrdrɑːp] [wɪtʃ] [fel] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [trə'mendəs]
She tried to wipe off a teardrop which fell upon it , and made a tremendous
她 尝试 到 擦拭 离开 一个 泪珠 哪个 跌倒 之上 它 , 和 制成 一个 巨大的
[blɑːt] .
blot .
印迹 .

她试图擦掉落在上面的一滴眼泪，结果却留下了一大片污渍。

[ænd; ənd] ['wɪljəm] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [soʊ] [pər'tɪkjələr] [ə'baʊt] [ðə; ði] [weɪ] [ʃiː; ʃi] [roʊt] .
And William had always been so particular about the way she wrote .
和 威廉 有 总是 到过 所以 特别的 关于 这 方式 她 写道 .

威廉一直对她的写作方式非常挑剔。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [ə'kɜːr] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] , [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'fekʃənət] ['brʌðər] ,
It did not occur to her that , to the heart of an affectionate brother ,
它 做过 不是 发生 到 她 那 , 到 这 心 的 一个 亲热 兄弟 ,

她丝毫没有想到，对于一位深爱她的哥哥来说，

[ðə; ði] [pə'θetɪk] [blɑːt] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] ['eləkwənt] [ðæn; ðən]['peɪdʒɪz][ʌv; əv] ['pliːdɪŋ] .
the pathetic blot would be more eloquent than pages of pleading .
这 可怜的 印迹 会 是 更多的 雄辩 比 页面 的 恳求 .

比起长篇累牍的恳求，这可悲的污点也更有说服力。

[ʃiː; ʃi] [ə'drest] [ðə; ði] ['letər] [tuː; tə] [siˈætl] , [ðen] , ['weɪkɪŋ] [ðə; ði] [twɪnz] ,
She addressed the letter to Seattle , then , waking the twins ,
她 已解决 这 信 到 西雅图 , 然后 , 醒来 这 双胞胎 ,

她把信寄往西雅图，然后叫醒了双胞胎。

[huː] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [sliːp] [ɑːn][ðə; ði]['set(ə)l] , [ʃiː; ʃi] [sent] [ðem; ðəm][tuː; tə][bed] .
who had gone to sleep on the settle , she sent them to bed .
WHO 有 已消失 到 睡觉 在 这 定居 , 她 发送 他们 到 床 .

她让那些在长凳上睡着的人回床上睡觉。

[ɑː] , [ðæt] [oʊld]['set(ə)l] , [haʊ] ['meni] [taɪmz] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]
Ah , that old settle , how many times it had
啊 , 那 老的 定居 , 如何 许多 时代 它 有

啊，那张旧桌子，它有多少次.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 61]
[页 -]

[held] [ðem; ðəm] !
held **them** **!**
握住 他们 !

抓住了它们!

[wʌt] [wʊd] ['ʌŋk(ə)l] ['dænjəl] [hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ?
What **would** **Uncle** **Daniel** **have** **done** **with** **that** **?**
什么 会 叔叔 丹尼尔 有 完毕 和 那 ?

丹尼尔叔叔会怎么处理那件东西呢?

[hiː; hi] [ænd; ənd] [ænt] ['miːnə] [hæd; həd] ['setlz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [oʊn] .
He **and** **Aunt** **Mena** **had** **settles** **of** **their** **own** **.**
他 和 阿姨 梅纳 有 定居点 的 他们的 自己的 .

他和梅娜阿姨有自己的定居点。

[wʊd] [hiː; hi] [hæv; həv] [left] [ˌaɪ 'tiː] [ðer; ðər] [fɔːr; fər] ['dʒeɪkəb] [kæf] ?
Would **he** **have** **left** **it** **there** **for** **Jacob** **Calf** **?**
会 他 有 左边 它 那里 为了 雅各布 小牛 ?

他会把东西留在那里留给雅各布·卡尔夫吗?

[ænd; ənd] [ðə; ði] [dɪr] , ['bætərd] ['fɜːrnɪtʃər] , [ðə; ði] [haɪ] [tʃer] [wɪtʃ] [hæd; həd] [held] [ðem; ðəm] [ɔːl] ,
And **the** **dear** **,** **battered** **furniture** **,** **the** **high** **chair** **which** **had** **held** **them** **all** **,**
和 这 亲爱的 , 伤痕累累 家具 , 这 高的 椅子 哪个 有 握住 他们 全部 ,

还有那些亲爱的、破旧的家具，还有那张曾经承载了他们所有人的高脚椅，

[frʌm; frəm] ['wɪljəm] [daʊn] [tuː; tə] ['ælbərt] , — [wʊd] [hiː; hi] [hæv; həv] [soʊld] [ðem; ðəm] ?
from **William** **down** **to** **Albert** **,** **—** **would** **he** **have** **sold** **them** **?**
从 威廉 向下 到 阿尔伯特 , — 会 他 有 卖 他们 ?

从威廉到阿尔伯特——他会把他们都卖掉吗?

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [laɪk] ['kɪlɪŋ] [ə; eɪ] [lɪv; laɪv] ['kriːtʃər] [tuː; tə] [breɪk] [ʌp] [ðæt] [hoʊm] .
It **would** **be** **like** **killing** **a** **live** **creature** **to** **break** **up** **that** **home** **.**
它 会 是 喜欢 杀 一个 居住 生物 到 休息 向上 那 家 .

这就像为了破坏家园而杀死一个活生生的生物一样。

['serə] [geɪv] [ʌp] [hɜːr; hər] [oʊn] [driːmz] ['tʃɪrfəli] .
Sarah **gave** **up** **her** **own** **dreams** **cheerfully** **.**
莎拉 给予 向上 她 自己的 梦境 愉快地 .

莎拉欣然放弃了自己的梦想。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] " ['nɔːrm(ə)l] .
She **thought** **no** **more** **of** **the** **"** **Normal** **.**
她 想法 不 更多的 的 这 " 普通的 .

她不再考虑“正常”这个概念了。

" [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['oʊnli] [steɪ] [tə'geðər] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [æsk] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] [feɪt] .
" **If** **they** **could** **only** **stay** **together** **,** **she** **would** **ask** **no** **more** **of** **fate** **.**
" 如果 他们 可以 仅有的 停留 一起 , 她 会 问 不 更多的 的 命运 .

“如果他们能永远在一起，她就别再向命运祈求了。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **62** **]**
[页 -]

[第62页]

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː]
CHAPTER **IV**
章 第四

第四章

[ðer; ðər] [ɪz] ['kʌmpəni] [tuː; tə] ['sʌpər]
THERE **IS** **COMPANY** **TO** **SUPPER**
那里 是 公司 到 晚餐

有人要一起吃晚饭

[mɪs] [mɪflɪn] ['wʌndɝd] [deɪ] ['æftər] [deɪ] [waɪ] [ðə; ði] ['wɛnɝ] [twɪnz] [dɪd][nɑːt] [kʌm] [tuː; tə] [skuːl] .

Miss	Miflin	wondered	day	after	day	why	the	Wenner	twins	did	not	come	to	school	.
错过	米夫林	想知道	天	后	天	为什么	这	温纳	双胞胎	做过	不是	来	到	学校	.

米夫林小姐日复一日地纳闷，温纳双胞胎为什么不来上学。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ðer; ðər] ['fɑːðər] [hæd; həd] [daɪd] , — [ðæt] [wʊd] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [deɪz]

She	knew	that	their	father	had	died	,	—	that	would	account	for	three	or	four	days
她	知道	那	他们的	父亲	有	死亡	,	—	那	会	帐户	为了	三	或者	四	天

,

,

,

她知道他们的父亲去世了——这可以解释三四天的变故。

[bʌt; bət] [waɪ] [hæd; həd] [ðeɪ] [nɑːt] [kʌm] [bæk] ['æftər][ðə; ði]['fjuːnərəl] ?

but	why	had	they	not	come	back	after	the	funeral	?
但	为什么	有	他们	不是	来	后退	后	这	葬礼	?

但为什么葬礼结束后他们没有回来?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] [ðæt] [ðer; ðər] ['æbsəns] [meɪd] [mɪs] - [laɪf] [mʌtʃ] ['iziə] .

It	was	true	that	their	absence	made	Miss	Miflin's	life	much	easier	.
它	曾是	真的	那	他们的	缺席	制成	错过	-	生活	很多	更轻松	.

他们的缺席确实让米夫林小姐的生活轻松了很多。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt]['oʊnli] ['veri] ['æktɪv] [ðəm'selvz] ,

They	were	not	only	very	active	themselves	,
他们	是	不是	仅有的	非常	积极的	他们自己	,

他们不仅自身非常活跃，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ɪn'saɪt] [ðə; ði] [best] - [bɪ'heɪvd] [ʌv; əv] [skuːlz] [tuː; tə] ['mɪstʃɪf] .

but	they	were	able	to	incite	the	best	-	behaved	of	schools	to	mischief	.
但	他们	是	有能力的	到	煽动	这	最好的	-	表现	的	学校	到	恶作剧	.

但他们却能煽动那些最守规矩的学校的学生捣乱。

[wen] [mɪs] [mɪflɪn] [hɜːrd] [kən'fjuːʒ(ə)n][bɪ'haɪnd][hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [pʊt] [ə; eɪ]['prɑːbləm][ɑːn][ðə; ði] [bɔːrd]

When	Miss	Miflin	heard	confusion	behind	her	as	she	put	a	problem	on	the	board
什么时候	错过	米夫林	听到	困惑	在后面	她	作为	她	放	一个	问题	在	这	木板

,

,

,

米夫林小姐在黑板上写题目时，听到身后传来一阵骚动。

[ʃiː; ʃi] ['niːdɪd] ['oʊnli][tuː; tə] [kɔːl] [aʊt] , " ['elən] [lu(ː)'iːzə] !

she	needed	only	to	call	out	,	"	Ellen	Louisa	!
她	需要	仅有的	到	称呼	出去	,	"	艾伦	路易莎	!

她只需要喊一声："艾伦·路易莎！"

" [ænd; ənd] [ðen] " [lu(ː)'iːzə] ['elən] !

"	and	then	"	Louisa	Ellen	!
"	和	然后	"	路易莎	艾伦	!

然后是"路易莎·艾伦！

" [ænd; ənd][ðə; ði] [nɔɪz] ['siːst] .

"	and	the	noise	ceased	.
"	和	这	噪音	停止	.

"噪音停止了。"

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'proʊtʃt] [ɪn] ['praɪvət] , [ðə; ði] [twɪnz] [wɜːr; wər][æz; əz] [ʃaɪ] [æz; əz] ['ræbəts] .

When	they	were	approached	in	private	,	the	twins	were	as	shy	as	rabbits	.
什么时候	他们	是	接近	在	私人的	,	这	双胞胎	是	作为	害羞的	作为	兔子	.

当有人私下接近他们时，这对双胞胎像兔子一样害羞。

[ðeɪ] [stʊd]
They **stood**
他们 站立

他们站着

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 63]
[页 -]

[第63页]

['twɪstɪŋ] [ðer; ðər]['eiprənz][ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [æz; əz] [ðoʊ] [mɪs] [mɪflɪn] [wɜːr; wər]
twisting **their** **aprons** **and** **looking** **at** **each** **other** **as** **though** **Miss** **Miflin** **were**
扭曲 他们的 围裙 和 寻找 在 每个 其他 作为 尽管 错过 米夫林 是
[æn; ən] ['oʊgrɪs] .
an **ogress** **.**
一个 食人魔 .

她们扭着围裙，互相看着对方，仿佛米夫林小姐是个女妖。

[ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðem; ðəm][ðə; ði] [seɪm] [streɪndʒ] ['kwɑːləti] [ðæt] [mɪs] [mɪflɪn] [hæd; həd]
There **seemed** **to** **be** **in** **them** **the** **same** **strange** **quality** **that** **Miss** **Miflin** **had**
那里 似乎 到 是 在 他们 这 相同的 奇怪的 质量 那 错过 米夫林 有
[dɪ'skʌvərd] [ɪn] ['wɪljəm] [ænd; ənd] ['serə] ,
discovered **in** **William** **and** **Sarah** **,**
发现 在 威廉 和 莎拉 ,

他们身上似乎有一种米夫林小姐在威廉和莎拉身上发现的那种奇特的特质。

— [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['stændɪŋ] [ɑːn] [gɑːrd] .
— **a** **certain** **standing** **on** **guard** **.**
— 一个 肯定 常设 在 警卫 .

—某个站岗放哨的人。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [pri'ventid] [mɪs] [mɪflɪn] [frʌm; frəm] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə] ['wɪljəm] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə] ['streɪtn]
It **had** **prevented** **Miss** **Miflin** **from** **writing** **to** **William** **to** **try** **to** **straighten**
它 有 阻止 错过 米夫林 从 写作 到 威廉 到 尝试 到 拉直
[aʊt] [ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] ['tæŋg(ə)l] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['frendʃɪp] ;
out **the** **miserable** **tangle** **which** **they** **had** **made** **of** **their** **friendship** **;**
出去 这 悲惨的 纠纷 哪个 他们 有 制成 的 他们的 友谊 ;

这使得米夫林小姐无法写信给威廉，试图理清他们之间糟糕的友谊纠葛；

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɜːr; hər] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['serə] [æz; əz][ə; eɪ] ['ræðər] [rɪ'zɜːrvd] [jʌŋ] ['wʊmən] ,
it **made** **her** **think** **of** **Sarah** **as** **a** **rather** **reserved** **young** **woman** **,**
它 制成 她 思考 的 莎拉 作为 一个 相当 预订的 年轻的 女士 ,

这让她觉得莎拉是个比较内向的年轻女性。

[ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['loʊnli] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] .
instead **of** **a** **lonely** **little** **girl** **.**
反而 的 一个 孤独 小的 女孩 .

而不是一个孤独的小女孩。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɜːr; hər] ['hezɪteɪt] ['iːv(ə)n][tuː; tə] ['ɔːfər] [hɜːr; hər] ['sɪmpəθi] [naʊ] [ðæt] ['sɛrəz] ['fɑːðər]
It **made** **her** **hesitate** **even** **to** **offer** **her** **sympathy** **now** **that** **Sarah's** **father**
它 制成 她 犹豫 甚至 到 提供 她 同情 现在 那 莎拉的 父亲
[wʌz; wəz] [ded] .
was **dead** **.**
曾是 死的 .

莎拉的父亲去世后，她甚至犹豫要不要表达自己的同情。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [ˌpensl'veɪniə] ['dʒɜːrmən] ,
She **was** **not** **a** **Pennsylvania** **German** **,**
她 曾是 不是 一个 宾夕法尼亚州 德语 ,

她不是宾夕法尼亚德裔。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] ['θɜːrəli] [trʌst] [hɜːr; hər] .

and	it	seemed	to	her	that	they	did	not	thoroughly	trust	her	.
和	它	似乎	到	她	那	他们	做过	不是	彻底	相信	她	.

她觉得他们并没有完全信任她。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ɪn][ðə; ði] [twɪnz] - [bɪ'heɪvjər] ; [bʌt; bət] [wen]

She	was	always	prepared	for	the	unexpected	in	the	twins	'	behavior	;	but	when
她	曾是	总是	准备	为了	这	意外	在	这	双胞胎	-	行为	;	但	什么时候

,

,

,

她总是能预料到双胞胎的行为会出乎意料；但是当，

[wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [leɪt] [ɪn] [mɑːrtʃ] , [ðeɪ] [ə'pɪrd] [æt; ət][ðə; ði] [skuːl] - [dɔːr] ['kæriɪŋ] [æn; ən][oʊld] [ʃɑːt]

one	morning	late	in	March	,	they	appeared	at	the	school	-	door	carrying	an	old	shot
一	早晨	晚的	在	行进	,	他们	出现	在	这	学校	-	门	携带	一个	老的	射击

- [gʌn] ,

-	gun	,
-	枪	,

三月下旬的一个早晨，他们出现在学校门口，手里拿着一支旧猎枪。

[ðə; ði] [seɪm] [wɪtʃ] [hæd; həd] [dʌn] [sʌtʃ] ['dedli] [ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][ə'pɑːn][ðə; ði] ['fraɪt(ə)nd] ['dʒeɪkəb]['kælb] ,

the	same	which	had	done	such	deadly	execution	upon	the	frightened	Jacob	Kalb	,
这	相同的	哪个	有	完毕	这样的	致命	执行	之上	这	害怕	雅各布	卡尔布	,

[ʃiː; ʃi] [sed] [ə'laʊd] ,

she	said	aloud	,
她	说	大声	,

她大声说道，就是那个残忍杀害了惊恐万分的雅各布·卡尔布的凶手。

" [wel] , [wʌt] [nekst] !

"	Well	,	what	next	!
"	出色地	,	什么	下一个	!

“那么，接下来呢！”

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [went] [daʊn] [ðə; ði] [aɪl] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

"	Then	she	went	down	the	aisle	to	speak	to	them	.
"	然后	她	去	向下	这	走道	到	说话	到	他们	.

然后她走到过道尽头去和他们说话。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	64	]
[	页	-	]

[第64页]

" [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [bæk] , ['elən] [lu(ː)'iːzə][ænd; ənd][lu(ː)'iːzə] ['elən] .

"	I	am	glad	to	see	you	back	,	Ellen	Louisa	and	Louisa	Ellen	.
"	我	是	高兴的	到	看	你	后退	,	艾伦	路易莎	和	路易莎	艾伦	.

“很高兴看到你们回来，艾伦·路易莎和路易莎·艾伦。”

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] ['eni] [ə'tempt] [tuː; tə] [ə'briːvieɪt] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv]

"	She	had	long	since	discovered	that	any	attempt	to	abbreviate	the	names	of
"	她	有	长的	自从	发现	那	任何	试图	到	缩写	这	姓名	的

[ðə; ði] [twɪnz] [wʌz; wəz][nɑːt] [rɪ'siːvd] [wɪð; wɪθ]['feɪvər] .

the	twins	was	not	received	with	favor	.
这	双胞胎	曾是	不是	已收到	和	偏爱	.

她早就发现，任何试图缩短双胞胎名字的做法都不会受到欢迎。

" [jes] , [mæm, mɑːm, məm] , " [ðə; ði] [twɪnz] ['ænsər] [pə'laɪtli] .

"	Yes	,	ma'am	,	"	the	twins	answered	politely	.
"	是的	,	女士	,	"	这	双胞胎	回答	礼貌地	.

“是的，夫人，”双胞胎礼貌地回答道。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv][toʊld] [waɪ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ] ['mɪstʃɪvəs] ;

They	could	not	have	told	why	they	were	so	mischievous	;
他们	可以	不是	有	讲述	为什么	他们	是	所以	恶作剧	;

他们自己也无法解释为什么会如此调皮捣蛋；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['tɑːpsi] - [laɪk] [əb'seʃn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][kən'troʊl] .

it	was	a	Topsy	-	like	obsession	which	they	could	not	control	.
它	曾是	一个	托普西	-	喜欢	痴迷	哪个	他们	可以	不是	控制	.

这是一种像《颠倒世界》里那样无法控制的痴迷。

[ðeɪ] [bəuθ]['blaɪndli] [ə'dɔrd] [mɪs] [mɪflɪn] .

They	both	blindly	adored	Miss	Miflin	.
他们	两个都	盲目地	受人喜爱	错过	米夫林	.

他们都盲目地崇拜米夫林小姐。

" [ænd; ənd] [waɪ] [duː][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [skuːl] [ɑːrmd] [æz; əz] [ðoʊ] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə]

"	And	why	do	you	come	to	school	armed	as	though	you	were	going	to
"	和	为什么	做	你	来	到	学校	武装	作为	尽管	你	是	去	到

[wɔːr] ?

war	?
战争	?

“你们为什么全副武装地来上学，好像要去打仗一样？”

" [ðə; ði] [twɪnz] ['gɪgld] .

"	The	twins	giggled	.
"	这	双胞胎	咯咯地笑	.

双胞胎咯咯地笑了起来。

[ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv]['goʊɪŋ][tuː; tə][wɔːr] [pliːzd] [ðem; ðəm] .

The	idea	of	going	to	war	pleased	them	.
这	主意	的	去	到	战争	高兴	他们	.

他们很高兴能发动战争。

" [soʊ]['noʊbɑːdi][ʃæl; ʃəl] ['kæri] [ˌjuː 'es][ɔːf] , " ['ænsər] [luː)'iːzə] ['elən] .

"	So	nobody	shall	carry	us	off	,	"	answered	Louisa	Ellen	.
"	所以	无人	将	携带	我们	离开	,	"	回答	路易莎	艾伦	.

“这样就不会有人把我们带走了，”路易莎·艾伦回答道。

" [ɪz] ['enibɑːdi] ['laɪkli] [tuː; tə] ['kæri] [juː; jʊ] [ɔːf] ? " [æskt] [mɪs] [mɪflɪn] , ['smaɪlɪŋ] .

"	Is	anybody	likely	to	carry	you	off	?	"	asked	Miss	Miflin	,	smiling	.
"	是	任何人	可能	到	携带	你	离开	?	"	问	错过	米夫林	,	微笑	.

“会有人把你掳走吗？”米夫林小姐笑着问道。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [æt; ət][wʌns] [ðæt] [ðə; ði] [gʌn] [wʌz; wəz] ['juːsləs] [æz; əz][ə; eɪ] ['wepən] .

She	had	seen	at	once	that	the	gun	was	useless	as	a	weapon	.
她	有	已见	在	一次	那	这	枪	曾是	无用	作为	一个	武器	.

她一眼就看出这把枪作为武器毫无用处。

" [jes] , [mæm, mɑːm, məm] , " ['ænsər] ['elən] [luː)'iːzə] .

"	Yes	,	ma'am	,	"	answered	Ellen	Louisa	.
"	是的	,	女士	,	"	回答	艾伦	路易莎	.

“是的，夫人，”艾伦·路易莎回答道。

[mɪs] [mɪflɪn] [smaɪld] [ə'gen] .

Miss	Miflin	smiled	again	.
错过	米夫林	微笑	再次	.

米夫林小姐又笑了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [taɪm] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [skuːl] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [wʌn][ʌv; əv]

It	was	time	to	begin	school	,	and	she	supposed	it	was	all	one	of
它	曾是	时间	到	开始	学校	,	和	她	据称	它	曾是	全部	一	的

[ðə; ði] [twɪnz] - [trɪks] .

the	twins	'	tricks	.
这	双胞胎	-	技巧	.

该上学了，她觉得这都是那对双胞胎的诡计。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	65	]
[	页	-	]

[第65页]

" [pʊt] [ðə; ði] [gʌn] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔːrnər] [ænd; ənd] [goʊ] [tuː; tə] [jʊr; jər] [siːts] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Put	the	gun	in	the	corner	and	go	to	your	seats	,	"	she	said	.
"	放	这	枪	在	这	角落	和	去	到	你的	座位	,	"	她	说	.

“把枪放在角落里，然后回到座位上去，”她说。

[æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] [mɪs] [mɪflɪn] [hɜːrd] [ə; eɪ] [stɜːr] [ɪn] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] .

An	hour	later	Miss	Miflin	heard	a	stir	in	the	back	of	the	room	.
一个	小时	之后	错过	米夫林	听到	一个	搅拌	在	这	后退	的	这	房间	.

一小时后，米夫林小姐听到房间后部传来一阵骚动。

" ['elən] — " [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] .

"	Ellen	—	"	she	began	.
"	艾伦	—	"	她	开始	.

“艾伦——”她开口道。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [geɪz] [tɔːrd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

Then	she	followed	the	children's	gaze	toward	the	window	.
然后	她	随后	这	孩子们的	目光	朝向	这	窗户	.

然后她顺着孩子们的目光看向窗外。

['serə] ['wɛnɝ] [stʊd] [ðer; ðər] , ['lʊkɪŋ] [ɪn] ,

Sarah	Wenner	stood	there	,	looking	in	,
莎拉	温纳	站立	那里	,	寻找	在	,

莎拉·温纳站在那里，向里张望。

[æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] ['oʊnli] [ment] [tuː; tə] [ə'ʃʊr] [hɜːr'self] [ʌv; əv] [ðə; ði] [twɪnz] - ['prez(ə)ns] .

as	though	she	only	meant	to	assure	herself	of	the	twins	'	presence	.
作为	尽管	她	仅有的	意思是	到	保证	她自己	的	这	双胞胎	-	在场	.

仿佛她只是想确认双胞胎是否在场。

[bʌt; bət] [wʌt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒd] , [waɪld] - [aɪd] ['serə] !

But	what	a	changed	,	wild	-	eyed	Sarah	!
但	什么	一个	已更改	,	荒野	-	眼睛	莎拉	!

但莎拉判若两人，眼神狂野起来！

[mɪs] [mɪflɪn] [drɑːpt] [tʃɔːk] [ænd; ənd] ['ruːlər] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] .

Miss	Miflin	dropped	chalk	and	ruler	and	went	to	the	door	.
错过	米夫林	掉落	粉笔	和	统治者	和	去	到	这	门	.

米夫林小姐丢下粉笔和尺子，走向门口。

" ['serə] !

"	Sarah	!
"	莎拉	!

“莎拉！”

" [ʃiː; ʃi] [kɔːld] .

"	she	called	.
"	她	称为	.

她打电话来了。

['serə] [keɪm] ['hɜːrɪdli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['skuːlhaʊs] .

Sarah	came	hurriedly	from	the	other	side	of	the	schoolhouse	.
莎拉	来了	匆匆	从	这	其他	边	的	这	校舍	.

莎拉匆匆从校舍另一边走了过来。

" [aɪ] ['dɪdnt] [miːn] ['eniθɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] .

"	I	didn't	mean	anything	,	"	she	explained	.
"	我	没有	意思是	任何事物	,	"	她	解释	.

“我没有别的意思，”她解释说。

" [aɪ] ['wɑːntɪd] [dʒʌst][tuː; tə] [siː] [ɪf] ['elən] [luː)'iːzə][ænd; ənd][luː)'iːzə] ['elən] [wɜːr; wər][ɪn] [skuːl] , [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] .

"	I	wanted	just	to	see	if	Ellen	Louisa	and	Louisa	Ellen	were	in	school	,	that	was	all	.
"	我	通缉	只是	到	看	如果	艾伦	路易莎	和	路易莎	艾伦	是	在	学校	,	那	曾是	全部	.

“我只是想看看艾伦·路易莎和路易莎·艾伦是否在学校，仅此而已。”

" [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [twɪnz] [hæd; həd] ['ædɪd] [ə'nʌðər] ['fraɪt(ə)nd] ['aʊər] [tuː; tə] [ðoʊz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər] [feɪs] [soʊ] [waɪt] .

"	She	did	not	say	that	the	twins	had	added	another	frightened	hour	to	those	which	had	made	her	face	so	white	.
"	她	做过	不是	说	那	这	双胞胎	有	额外	其他	害怕	小时	到	那些	哪个	有	制成	她	脸	所以	白色的	.

“她没有说，这对双胞胎又给她带来了一个小时的恐惧，让她的脸色变得惨白。

[ðeɪ] [hæd; həd] [slɪpt] [ə'weɪ] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ðə; ði][bɑːrn] .

They	had	slipped	away	while	she	went	to	the	barn	.
他们	有	滑倒了	离开	尽管	她	去	到	这	谷仓	.

她去谷仓的时候，他们悄悄溜走了。

" ['dɪdnt] [juː; jʊ][wɑːnt][ðem; ðəm][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [skuːl] ? " [æskt] [mɪs] [mɪflɪn] .

"	Didn't	you	want	them	to	come	to	school	?	"	asked	Miss	Miflin	.
"	没有	你	想	他们	到	来	到	学校	?	"	问	错过	米夫林	.

“你不想让他们来上学吗？”米夫林小姐问道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	66	]
[	页	-	]

[第66页]

" [ɑːx] , [jes] ! " [kraɪd] ['serə] .

"	Ach	,	yes	!	"	cried	Sarah	.
"	ach	,	是的	!	"	哭	莎拉	.

“啊，是的！”莎拉喊道。

" [aɪ][wɑːnt][ðem; ðəm][tuː; tə][goʊ] ['evri] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [skuːl] .

"	I	want	them	to	go	every	day	in	the	school	.
"	我	想	他们	到	去	每一个	天	在	这	学校	.

“我希望他们每天都去上学。”

" [bɪ'liːf] [ænd; ənd][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [mɪs] [mɪflɪn] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] ['pætɪŋ] [sʌm; səm] ['kʌlər] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [tʃiːks] .

"	Belief	and	the	sight	of	Miss	Miflin	were	already	patting	some	color	into	her	cheeks	.
"	信仰	和	这	视线	的	错过	米夫林	是	已经	轻拍	一些	颜色	进入	她	脸颊	.

“看到米夫林小姐，再加上她自己也感到一阵阵的喜悦，脸颊上已经泛起了红晕。”

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [wel] , ['serə] ? " [æskt] [mɪs] [mɪflɪn] .

"	Are	you	well	,	Sarah	?	"	asked	Miss	Miflin	.
"	是	你	出色地	,	莎拉	?	"	问	错过	米夫林	.

“莎拉，你还好吗？”米夫林小姐问道。

" [ɑːx] , [jes] ! " ['ænsər] ['serə] .
" Ach , yes ! " answered Sarah .
" ach , 是的 ! " 回答 莎拉 .

“啊，是的！”莎拉回答道。

" [bʌt; bət] [naʊ] [aɪ][mʌst; məst][goʊ] [hoʊm] .
" But now I must go home .
" 但 现在 我 必须 去 家 .

但我现在必须回家了。

[juː; jʊ][mʌst; məst][ɪkˈskjuːs][ˌem ˈiː] [waɪl] [aɪ] [dɪˈstɜːrbd] [ðə; ði] [skuːl] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
You must excuse me while I disturbed the school for you .
你 必须 原谅 我 尽管 我 不安 这 学校 为了 你 .

请原谅我为了你打扰了学校。

[hɪr] [ɪz] [lʌntʃ] [fɔːr; fər] ['elən] [lu(ː)'iːzə][ænd; ənd][lu(ː)'iːzə] ['elən] ,
Here is lunch for Ellen Louisa and Louisa Ellen ,
这里 是 午餐 为了 艾伦 路易莎 和 路易莎 艾伦 ,

这是给艾伦·路易莎和路易莎·艾伦的午餐。

[ðen] [ðeɪ] [niːd] [nɑːt] [kʌm] [ɔːl][ðə; ði] [wei] [hoʊm] [fɔːr; fər] ['dɪnər] .
then they need not come all the way home for dinner .
然后 他们 需要 不是 来 全部 这 方式 家 为了 晚餐 .

这样他们就不用大老远回家吃晚饭了。

[wɪl] [juː; jʊ] — [wɪl] [juː; jʊ] [wɑːtʃ] [ðem; ðəm] , [soʊ] [ðeɪ] [duː][nɑːt][goʊ] [ɔːf] [tuː; tə] [pleɪ] [æt; ət] ['riːses] ?
Will you — will you watch them , so they do not go off to play at recess ?
将要 你 — 将要 你 手表 他们 , 所以 他们 做 不是 去 离开 到 玩 在 凹陷处 ?

你会看着他们吗？别让他们在课间休息时跑去玩！

[dʒʌst] [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ðem; ðəm] [ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] [gʊd] .
Just give it to them if they are not good .
只是 给 它 到 他们 如果 他们 是 不是 好的 .

如果他们不好，就给他们吧。

[aɪ] [wɪl] [ðen] [wɔːk] [ə; eɪ] [piːs] [wei] [əˈlɔːŋ] [tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] [wen] [ðeɪ] [kʌm] [hoʊm] [frʌm; frəm]
I will then walk a piece way along to meet them when they come home from
我 将要 然后 走 一个 片 方式 沿着 到 见面 他们 什么时候 他们 来 家 从
[skuːl] .
school .
学校 .

然后我会走一小段路去迎接他们放学回家。

" ['serə] [wʌz; wəz] [gɔːn] [bɪˈfɔːr] [mɪs] [mɪflɪn] [kʊd; kəd][æsk] ['eni] [mɔːr] ['kwestʃənz] .
" Sarah was gone before Miss Miflin could ask any more questions .
" 莎拉 曾是 已消失 前 错过 米夫林 可以 问 任何 更多的 问题 .

“米夫林小姐还没来得及问更多问题，莎拉就走了。”

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜːr; hər] [lʊk] [bæk] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [træmp] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] ['mʌdi] [roʊd] ,
She saw her look back as she tramped along the muddy road ,
她 锯 她 看 后退 作为 她 践踏 沿着 这 浑 路 ,

她沿着泥泞的道路艰难跋涉时，看到她回头看了一眼。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['vænɪʃt] [bɪˈhaɪnd][ə; eɪ] [hedʒ] [ʌv; əv] ['ɔːldər] .
then she vanished behind a hedge of alders .
然后 她 消失了 在后面 一个 对冲 的 桤木 .

然后她消失在一排桤木树篱后面。

[mɪs] [mɪflɪn] [wʌz; wəz] ['pʌz(ə)ld] [ænd; ənd] [dɪˈstɜːrbd] .
Miss Miflin was puzzled and disturbed .
错过 米夫林 曾是 困惑 和 不安 .

米夫林小姐感到困惑和不安。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][æn; ən]['aʊər] [bɪˈfɔːr] ['serə] [riːtʃt] [ðə; ði] ['ɛbɝts] - [dɔːr] .

It	was	almost	an	hour	before	Sarah	reached	the	Eberts	'	door	.
它	曾是	几乎	一个	小时	前	莎拉	达到	这	埃伯茨	-	门	.

将近一个小时后，莎拉才到达埃伯特家门口。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌɪnɪkˈspresəbli] ['taɪərd] , [ænd; ənd][ðə; ði][roʊdz][wɜːr; wər] [diːp] [wɪð; wɪθ][mʌd] .

She	was	inexpressibly	tired	,	and	the	roads	were	deep	with	mud	.
她	曾是	难以言喻地	疲劳的	,	和	这	道路	是	深的	和	泥	.

她疲惫不堪，道路泥泞不堪。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]

She	had
她	有

她曾

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	67	]
[	页	-	]

[第67页]

[nɑːt] [bɪn] ['sliːpɪŋ] [wel] [æt; ət] [naɪt] .

not	been	sleeping	well	at	night	.
不是	到过	睡眠	出色地	在	夜晚	.

晚上睡不好觉。

['ʌŋk(ə)l]['dænjəl][hæd; həd] [meɪd] [noʊ] ['fɑːrðər] [muːv] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'leɪ] [wʌz; wəz]['oʊnli]

Uncle	Daniel	had	made	no	farther	move	,	but	she	felt	that	the	delay	was	only
叔叔	丹尼尔	有	制成	不	更远	移动	,	但	她	毛毡	那	这	延迟	曾是	仅有的

[ə; eɪ] [truːs] .

a	truce	.
一个	休战	.

丹尼尔叔叔没有采取进一步行动，但她觉得这只是暂时的休战。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv]['ælbərt] ,

She	had	seen	nothing	of	Albert	,
她	有	已见	没有什么	的	阿尔伯特	,

她根本没见过阿尔伯特。

[ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] ['sevrəl] [wiːks] [sɪns] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l][hæd; həd] ['kærid] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] .

though	it	had	been	several	weeks	since	his	uncle	had	carried	him	away	.
尽管	它	有	到过	一些	周	自从	他的	叔叔	有	携带	他	离开	.

虽然他叔叔把他带走已经过去好几个星期了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['gaːdiŋ] [hɪm; ɪm] [wel] .

They	were	guarding	him	well	.
他们	是	守护	他	出色地	.

他们把他保护得很好。

['ɛbɝt] [hæd; həd][nɑːt] [kʌm] [tuː; tə] [plaʊ] , [ænd; ənd] ['serə] [wʌz; wəz] ['wɜːrid] .

Ebert	had	not	come	to	plough	,	and	Sarah	was	worried	.
埃伯特	有	不是	来	到	犁	,	和	莎拉	曾是	担心	.

埃伯特没有来耕地，莎拉很担心。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʊkt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [deɪ] ['æftər] [deɪ] , [ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [fɪrd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]

She	had	looked	for	him	day	after	day	,	and	now	she	feared	that	he	was
她	有	看起来	为了	他	天	后	天	,	和	现在	她	害怕	那	他	曾是

[sɪk] .

sick	.
生病的	.

她日复一日地寻找他，现在她担心他生病了。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [get] [noʊ] ['ænsər] [wen] [ʃiː; ʃi] [nɑːkt] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] .

She	could	get	no	answer	when	she	knocked	at	the	door	.
她	可以	得到	不	回答	什么时候	她	敲门	在	这	门	.

她敲门却无人应答。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [kloʊzd] ,

The	house	was	closed	,
这	房子	曾是	关闭	,

房子大门紧闭。

[jet] [ɪn] [ðə; ði] [fiːld] [nɪr] [baɪ] [ðə; ði] [ɜːrθ] [hæd; həd] [bɪn] [tɜːrnd] [ʌp] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] .

yet	in	the	field	near	by	the	earth	had	been	turned	up	that	morning	.
然而	在	这	场地	靠近	经过	这	地球	有	到过	转向	向上	那	早晨	.

然而，附近田地里的泥土那天早上却被翻动过了。

[waɪ] [dɪd] [ðeɪ] [nɑːt] ['ænsər] ?

Why	did	they	not	answer	?
为什么	做过	他们	不是	回答	?

他们为什么不回答?

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [noʊ] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['ɛbɝt] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] [frʌm; frəm] [æn; ən] ['ʌpər] ['wɪndoʊ] ,

She	could	not	know	that	Mrs	.	Ebert	watched	her	from	an	upper	window	,
她	可以	不是	知道	那	太太	.	埃伯特	观看	她	从	一个	上	窗户	,

她不可能知道埃伯特太太正从楼上的窗户看着她。

[wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn] [hɜːr; hər] [aɪz] .

with	tears	in	her	eyes	.
和	眼泪	在	她	眼睛	.

她眼中噙着泪水。

" [aɪ] ['wɔznt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [ðæt] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [plaʊ] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ,

"	I	wasn't	going	to	tell	her	that	you	wouldn't	plough	for	her	,
"	我	不是	去	到	告诉	她	那	你	不会	犁	为了	她	,

“我本来没打算告诉她你不会为她耕地。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [æt; ət] [nuːn] .

"	she	said	to	her	husband	at	noon	.
"	她	说	到	她	丈夫	在	中午	.

“她在中午对丈夫说。”

" [wel] , [aɪ] [ges] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [plaʊ] [ænd; ənd] [ðen] [let] ['swɔrts, 'ʃwɔrts] [hæv; həv] [ðə; ði]

"	Well	,	I	guess	I	am	not	going	to	plough	and	then	let	Swartz	have	the
"	出色地	,	我	猜测	我	是	不是	去	到	犁	和	然后	让	斯沃茨	有	这

['benɪfɪt] ,

benefit	,
益处	,

“好吧，我想我不会去耕地，然后让斯沃茨独享好处了。”

" ['ænsər] ['ɛbɝt] .

"	answered	Ebert	.
"	回答	埃伯特	.

埃伯特回答道。

['trʌbld] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] , ['serə] [went] [ɑːn] [tuː; tə]

Troubled	and	anxious	,	Sarah	went	on	to
麻烦	和	焦虑的	,	莎拉	去	在	到

忧心忡忡、焦虑不安的莎拉继续说道……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	68	]
[	页	-	]

[wɔːrd] [hoʊm] .
ward **home** **.**
病房 家 .

病房回家。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][goʊ][ʌp][ðə; ði] [leɪn] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ][mæn][æt; ət][wɜːrk][ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ] [fiːld] .
As **she** **turned** **to** **go** **up** **the** **lane** **she** **saw** **a** **man** **at** **work** **in** **the** **north** **field** **.**
作为 她 转向 到 去 向上 这 车道 她 锯 一个 男人 在 工作 在 这 北 场地 .

她转身沿着小路走去时，看到一个男人正在北边的田里干活。

[ɑː] , ['ɛbɝt] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] !
Ah **,** **Ebert** **had** **begun** **!**
啊 , 埃伯特 有 开始 !

啊，埃伯特开始了！

[ðen] [hɜːr; hər] ['flaɪɪŋ] [fiːt] ['hɔːltɪd] .
Then **her** **flying** **feet** **halted** **.**
然后 她 飞行 脚 停止 .

然后，她飞翔的双脚停了下来。

[ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [wɜːr; wər]['ʌŋk(ə)l] ['dænjəlz] [greiz] , [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz]['dʒeɪkəb]['kælb] .
The **horses** **were** **Uncle** **Daniel's** **grays** **,** **the** **man** **was** **Jacob** **Kalb** **.**
这 马匹 是 叔叔 丹尼尔的 灰色 , 这 男人 曾是 雅各布 卡尔布 .

那几匹马是丹尼尔叔叔的灰马，那个人是雅各布·卡尔布。

['serə] [kraɪd] [aʊt] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [strʌk] .
Sarah **cried** **out** **as** **though** **she** **had** **been** **struck** **.**
莎拉 哭 出去 作为 尽管 她 有 到过 击 .

莎拉发出了一声惨叫，仿佛被人打了一拳。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [fens] [wʌz; wəz] [daʊn] .
Then **she** **saw** **that** **the** **fence** **was** **down** **.**
然后 她 锯 那 这 栅栏 曾是 向下 .

然后她发现栅栏倒了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][wɜːrm] - [fens] , [wɪtʃ] [kʊd; kəd][biː; bi][pʊt] [ʌp] [ə'gen] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ,
It **was** **not** **a** **worm** **-** **fence** **,** **which** **could** **be** **put** **up** **again** **in** **a** **little** **while** **,**
它 曾是 不是 一个 蠕虫 - 栅栏 , 哪个 可以 是 放 向上 再次 在 一个 小的 尽管 ,

那不是防虫篱笆，那种篱笆过不了多久就能重新建好。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [staʊt] " [poʊst][ænd; ənd][reɪl] .
but **a** **stout** **"** **post** **and** **rail** **.**
但 一个 肥硕 " 邮政 和 轨 .

但坚固的“柱子和栏杆”。

" [ðə; ði][poʊsts][hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən] [aʊt] .
" **The** **posts** **had** **been** **taken** **out** **.**
" 这 帖子 有 到过 已采取 出去 .

“那些柱子都被拔掉了。”

[ðə; ði] [tuː] [fiːldz] [fɔːrmd] [tə'geðər] [ə; eɪ] [greɪt] [sloʊp] [wɪtʃ] [ræn][frʌm; frəm][ðə; ði] [wɛnɝz] - ['gɑːrdn]
The **two** **fields** **formed** **together** **a** **great** **slope** **which** **ran** **from** **the** **Wenners** **'** **garden**
这 二 字段 形成 一起 一个 伟大的 坡 哪个 跑 从 这 温纳斯 - 花园
[tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] - - [jɑːrd] .
to **the** **edge** **of** **the** **Swartzes** **'** **yard** **.**
到 这 边缘 的 这 - - 院子 .

这两块田地连成一片大斜坡，从温纳家的花园一直延伸到斯瓦茨家院子的边缘。

['serə] ['gæðərd] [hɜːr; hər] [ʃɔːl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kloʊzər][ə'baʊt][hɜːr; hər][ænd; ənd][ræn][ɑːn] .
Sarah **gathered** **her** **shawl** **a** **little** **closer** **about** **her** **and** **ran** **on** **.**
莎拉 聚集 她 披肩 一个 小的 更近 关于 她 和 跑 在 .

莎拉把披肩拢得更紧了些，然后继续跑了下去。

" [get] [aʊt] , ['dʒeɪkəb]['kælb] !
" **Get** **out** **,** **Jacob** **Kalb** **!**
" 得到 出去 , 雅各布 卡尔布 !

“滚出去，雅各布·卡尔布！”

" [ʃiː; ʃi] [kɔːld] .
" **she** **called** **.**
" 她 称为 .

她打电话来了。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['dʒeɪkəb] [lʊkt] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [rʌn] .
For **a** **minute** **Jacob** **looked** **as** **though** **he** **meant** **to** **run** **.**
为了 一个 分钟 雅各布 看起来 作为 尽管 他 意思是 到 跑步 .

有一瞬间，雅各布看起来像是要逃跑。

[hiː; hi][hæd; həd][prəu'testid] [ə'genst] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [plaʊ] [soʊ] [nɪr] [ðə; ði] [haʊs] ,
He **had** **protested** **against** **coming** **to** **plough** **so** **near** **the** **house** **,**
他 有 抗议 反对 未来 到 犁 所以 靠近 这 房子 ,

他曾抗议过在离房子这么近的地方耕地。

[fɔːr; fər] [fɪr] [ðæt] ['serə] [maɪt] " [duː][hɪm; ɪm] ['sʌmθɪŋ] .
for **fear** **that** **Sarah** **might** **"** **do** **him** **something** **.**
为了 害怕 那 莎拉 可能 " 做 他 某物 .

担心莎拉可能会“对他做些什么”。

" [naʊ] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] ['serə] [dɪd][nɑːt] ['kæri] [ə; eɪ] [gʌn] .
" **Now** **he** **saw** **that** **Sarah** **did** **not** **carry** **a** **gun** **.**
" 现在 他 锯 那 莎拉 做过 不是 携带 一个 枪 .

“现在他发现莎拉没有带枪。”

[hiː; hi] [mɑːkt] [hɜːr; hər] ['ruːdli] .
He **mocked** **her** **rudely** **.**
他 嘲笑 她 粗鲁地 .

他粗鲁地嘲笑她。

" [get] [aʊt] , ['serə] ['wɛnɝ] !
" **Get** **out** **,** **Sarah** **Wenner** **!**
" 得到 出去 , 莎拉 温纳 !

“滚出去，莎拉·温纳！”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[** **Pg** **69** **]**
" [页 -]

[第69页]

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][goʊ] [ə'weɪ] , ['dʒeɪkəb]['kælb] , " [ʃiː; ʃi] ['ʃaʊtɪd] .
" **I** **tell** **you** **,** **you** **shall** **go** **away** **,** **Jacob** **Kalb** **,** **"** **she** **shouted** **.**
" 我 告诉 你 , 你 将 去 离开 , 雅各布 卡尔布 , " 她 喊叫 .

“我告诉你，雅各·卡尔布，你必须离开！”她喊道。

" [ðɪs] [ɪz][nɑːt][jʊr; jər][lænd] .
" **This** **is** **not** **your** **land** **.**
" 这 是 不是 你的 土地 .

这不是你们的土地。

" ['dʒeɪkəb] [læft] .
" **Jacob** **laughed** **.**
" 雅各布 笑了 .

雅各布笑了。

" [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][goʊ] ['prɪti] [suːn] [ə'weɪ] , " [hiː; hi] [sed] .
" **You** **will** **have** **to** **go** **pretty** **soon** **away** **,** **"** **he** **said** **.**
" 你 将要 有 到 去 漂亮的 很快 离开 , " 他 说 .

“你很快就得离开了，”他说。

['serə] [kʊd; kəd] [iːt] [noʊ] ['dɪnər] , [bʌt; bət][sæt][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['wɑtʃɪŋ] .

Sarah	**could**	**eat**	**no**	**dinner**	**,**	**but**	**sat**	**at**	**the**	**window**	**watching**	**.**
莎拉	可以	吃	不	晚餐	,	但	卫星	在	这	窗户	观看	.

莎拉吃不下晚饭，就坐在窗边看着。

[ɔːl'redi] [ðə; ði] ['baʊndri] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ['fɑːrmz][wʌz; wəz][fæst] [ˌdɪsə'pɪrɪŋ] .

Already	**the**	**boundary**	**between**	**the**	**two**	**farms**	**was**	**fast**	**disappearing**	**.**
已经	这	边界	之间	这	二	农场	曾是	快速地	消失	.

两个农场之间的边界已经迅速消失。

[haʊ] [wʊd] [ðeɪ] [biː; bi]['eɪb(ə)l] ['evər][tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ?

How	**would**	**they**	**be**	**able**	**ever**	**to**	**find**	**it**	**again**	**?**
如何	会	他们	是	有能力的	曾经	到	寻找	它	再次	?

他们怎么可能再找到它呢?

[wʌt] [wʊd] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['fɑːðər] [hæv; həv] [sed] ?

What	**would**	**her**	**mother**	**and**	**father**	**have**	**said**	**?**
什么	会	她	母亲	和	父亲	有	说	?

她的父母会怎么说?

[wʌt] [wʊd] ['wɪljəm] [seɪ] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [hoʊm] ?

What	**would**	**William**	**say**	**when**	**he**	**came**	**home**	**?**
什么	会	威廉	说	什么时候	他	来了	家	?

威廉回家后会说什么?

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [hoʊm] .

When	**he**	**came**	**home**	**.**
什么时候	他	来了	家	.

他回家的时候。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ɪf] [hiː; hi] [keɪm] [hoʊm] [ɪn] ['sɛrəz] [maɪnd] .

It	**was**	**growing**	**to**	**be**	**if**	**he**	**came**	**home**	**in**	**Sarah's**	**mind**	**.**
它	曾是	生长	到	是	如果	他	来了	家	在	莎拉的	头脑	.

在莎拉的心里，她越来越觉得他会回家。

[æŋ'zaɪəti][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [ɪts] [wɜːrk] .

Anxiety	**was**	**doing**	**its**	**work**	**.**
焦虑	曾是	正在做	它是	工作	.

焦虑正在发挥作用。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] [ænd; ənd] [fər'gɑːtn] ,

She	**remembered**	**things**	**which**	**she**	**had**	**heard**	**as**	**a**	**child**	**and**	**forgotten**	**,**
她	记得	事物	哪个	她	有	听到	作为	一个	孩子	和	被遗忘的	,

她记起了小时候听过后来忘记的事情。

— [hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [ʃɑːrp] ['krɪtɪsɪzəm][ʌv; əv]['dænjəl] [swɔːrtsɪz] ['miːnnəs] , [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [gʊd] -

—	**her**	**mother's**	**sharp**	**criticism**	**of**	**Daniel**	**Swartz's**	**meanness**	**,**	**her**	**father's**	**good**	**-**
—	她	母亲的	锋利的	批评	的	丹尼尔	斯沃茨的	卑鄙	,	她	父亲的	好的	-

['neɪtʃərd] ['læftər] .

natured	**laughter**	**.**
自然	笑声	.

——她母亲对丹尼尔·斯沃茨的卑鄙行为的尖锐批评，以及她父亲善意的笑声。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [haʊ] ['iːzəli] [ðæt] [seɪm] [dɪr] ,

She	**did**	**not**	**know**	**how**	**easily**	**that**	**same**	**dear**	**,**
她	做过	不是	知道	如何	容易地	那	相同的	亲爱的	,

她不知道那份亲爱的，竟如此轻易地.....

['θɔːtləs] ['fɑːðər] [maɪt] [hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔː] [tuː; tə]

thoughtless	father	might	have	made	it	impossible	for	his	brother	-	in	-	law	to
轻率	父亲	可能	有	制成	它	不可能的	为了	他的	兄弟	-	在	-	法律	到

[ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

interfere	with	them	.
干扰	和	他们	.

粗心的父亲可能使他的姐夫无法干预他们的事情。

[hiː; hi] [maɪt] ['iːzəli] [hæv; həv][prə'vaɪdɪd]

He	might	easily	have	provided
他	可能	容易地	有	假如

他本可以轻易地提供

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	70	]
[	页	-	]

[第70页]

[ə'nʌðər] ['gɑːrdiən] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] .

another	guardian	for	his	children	.
其他	监护人	为了	他的	孩子们	.

他的孩子还有另一位监护人。

[hiː; hi][hæd; həd] [ment] [tuː; tə] , — [ðæt] [mʌtʃ] [mʌst; məst][biː; bi] [sed] [fɔːr; fər]

He	had	meant	to	,	—	that	much	must	be	said	for
他	有	意思是	到	,	—	那	很多	必须	是	说	为了

他原本就是打算这么做的——这一点必须承认。

[hɪm; ɪm] , — [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][proʊˌkræstɪˌneɪtər] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][end][ðer; ðər][hæd; həd]

him	,	—	but	he	was	a	procrastinator	,	and	at	the	end	there	had
他	,	—	但	他	曾是	一个	拖延者	,	和	在	这	结尾	那里	有

[bɪn] [noʊ] [taɪm] .

been	no	time	.
到过	不	时间	.

他——但他是个拖延症患者，到最后却发现时间已经不够了。

['serə] [kʊd; kəd][nɑːt][goʊ] [naʊ] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [twɪnz] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [frʌm; frəm] [skuːl] ;

Sarah	could	not	go	now	to	meet	the	twins	when	they	came	from	school	;
莎拉	可以	不是	去	现在	到	见面	这	双胞胎	什么时候	他们	来了	从	学校	;

莎拉现在没法去接放学回家的双胞胎；

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [der] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [haʊs] .

she	did	not	dare	to	leave	the	house	.
她	做过	不是	敢	到	离开	这	房子	.

她不敢离开家。

['dʒeɪkəb]['kælb] [maɪt] [teɪk] [pə'zeʃn] [waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'weɪ] .

Jacob	Kalb	might	take	possession	while	she	was	away	.
雅各布	卡尔布	可能	拿	拥有	尽管	她	曾是	离开	.

她不在的时候，雅各布·卡尔布可能会接管这处房产。

[ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [pæst] ['sloʊli] .

The	afternoon	passed	slowly	.
这	下午	通过了	缓慢地	.

下午的时间过得很慢。

[tɔːrd] ['iːvnɪŋ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [leɪt] ['flɜːri] [ʌv; əv] [snoʊ] .

Toward	evening	,	there	was	a	late	flurry	of	snow	.
朝向	晚上	,	那里	曾是	一个	晚的	阵雪	的	雪	.

傍晚时分，下了一场迟来的雪。

[ænd; ənd][ðə; ði] [twɪnz] [dɪd][nɑːt] [kʌm] .

And	the	twins	did	not	come	.
和	这	双胞胎	做过	不是	来	.

双胞胎没有来。

['serə] [ræn][pɑːrt] [wei] [daʊn] [ðə; ði] [leɪn] , — [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [jet] [ɪn] [saɪt] ,

Sarah	ran	part	way	down	the	lane	,	—	they	were	not	yet	in	sight	,
莎拉	跑	部分	方式	向下	这	车道	,	—	他们	是	不是	然而	在	视线	,

莎拉沿着小路跑了一段距离——他们还没出现在视线里。

— [ðen] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ðə; ði][bɑːrn][tuː; tə] [mɪlk] , [hɜːr; hər] [ɪrz] ['streɪnɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] ['eni]

—	then	she	went	to	the	barn	to	milk	,	her	ears	straining	to	hear	any
—	然后	她	去	到	这	谷仓	到	牛奶	,	她	耳朵	紧张	到	听到	任何

[ʌn'frendli] [saʊnd] .

unfriendly	sound	.
不友好	声音	.

然后她去牛棚挤奶，竖起耳朵仔细聆听任何不友好的声音。

[ˌaɪ 'tiː] [suːðd] [ænd; ənd] ['kʌmfətid] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['frendli] [biːsts] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

It	soothed	and	comforted	her	to	be	with	the	friendly	beasts	which	she
它	舒缓	和	安慰	她	到	是	和	这	友好的	野兽	哪个	她

[lʌvd] .

loved	.
喜爱	.

与她喜爱的友善动物们在一起，让她感到平静和安慰。

[bəuθ] " ['muːli] " [ænd; ənd] " ['kɜːrli] " [hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn][ɑːn][ðə; ði] [pleɪs] ,

Both	"	Mooley	"	and	"	Curly	"	had	been	born	on	the	place	,
两个都	"	穆利	"	和	"	卷曲	"	有	到过	出生	在	这	地方	,

“穆利”和“柯利”都出生在那里。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['faɪbər][ʌv; əv][ðə; ði] ['hoʊmsted] .

they	were	part	of	the	living	fibre	of	the	homestead	.
他们	是	部分	的	这	活的	纤维	的	这	家园	.

它们是家园生命肌理的一部分。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fɔːrtʃənət] [ðæt] [ðə; ði] [twɪnz] [kɔːld] [tuː; tə] ['serə] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [ræn] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr]

It	was	fortunate	that	the	twins	called	to	Sarah	before	they	ran	up	to	the	door
它	曾是	幸运	那	这	双胞胎	称为	到	莎拉	前	他们	跑	向上	到	这	门

[ʌv; əv][ðə; ði][bɑːrn] ,

of	the	barn	,
的	这	谷仓	,

幸好双胞胎在跑到谷仓门口之前叫住了莎拉。

[fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [ʃɑːk] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['serə] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɔːrn] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] .

for	another	shock	was	more	than	Sarah	could	have	borne	at	that	moment	.
为了	其他	震惊	曾是	更多的	比	莎拉	可以	有	出生	在	那	片刻	.

对于莎拉来说，又一次打击是她当时无法承受的。

[ðə; ði]

The
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	71	]
[	页	-	]

[第71页]

[twɪnz] - ['vɔɪsɪz] ['trembld] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ɪk'saɪtɪŋ] [nuːz] .

twins	'	voices	trembled	with	some	exciting	news	.
双胞胎	-	声音	颤抖	和	一些	激动人心	消息	.

双胞胎的声音带着激动的情绪颤抖着，带来了一些令人兴奋的消息。

" [ʃiː; ʃi] [keɪm] [əˈlɔːŋ] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] [juː ˈes] , " [sed] [luː)ˈiːzə] ['elən] .
" She came along home with us , " said Louisa Ellen .
" 她 来了 沿着 家 和 我们 , " 说 路易莎 艾伦 .

“她和我们一起回家了，”路易莎·艾伦说。

" [ʃiː; ʃi] ['kærid] [ðə; ði] [gʌn] [fɔːr; fər] [juː 'es] , " [sed] ['elən] [luː)ˈiːzə] .
" She carried the gun for us , " said Ellen Louisa .
" 她 携带 这 枪 为了 我们 , " 说 艾伦 路易莎 .

“她帮我们拿枪，”艾伦·路易莎说。

" [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['weɪtɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] . "
" She is waiting at the front door . "
" 她 是 等待 在 这 正面 门 . "

“她正在前门等着。”

" [huː] [ɪz] ['weɪtɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] ? " [æskt] ['serə] .
" Who is waiting at the front door ? " asked Sarah .
" WHO 是 等待 在 这 正面 门 ? " 问 莎拉 .

“谁在门口等着？”莎拉问道。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['fɪrfəli] , " [ænt] ['miːnə] ? "
Then she added fearfully , " Aunt Mena ? "
然后 她 额外 恐惧地 , " 阿姨 梅纳 ? "

然后她战战兢兢地问道：“梅娜阿姨？”

" [noʊ] , ['tiːtʃər] . "
" No , teacher . "
" 不 , 老师 . "

“不，老师。”

" ['tiːtʃər] ! " [rɪˈpiːtɪd] ['serə] .
" Teacher ! " repeated Sarah .
" 老师 ! " 重复 莎拉 .

“老师！”莎拉重复道。

" [ˌdʌbəlˈjuːˈeɪtʃ] - [wʌt] [dɪd] [ʃiː; ʃi] [kʌm] [fɔːr; fər] ?
" Wh - what did she come for ?
" 什么 - 什么 做过 她 来 为了 ?

她来这里做什么?

[hæv; həv] [juː; jʊ] [ðen] [nɑːt] [bɪn] [smɑːrt] ? "
Have you then not been smart ? "
有 你 然后 不是 到过 聪明的 ? "

那你难道不聪明吗?

" [fɔːr; fər] [tuː; tə] [siː] [ˌjuː 'es] , " [sed] [luː)ˈiːzə] ['elən] [ɪmˈpeɪʃntli] .
" For to see us , " said Louisa Ellen impatiently .
" 为了 到 看 我们 , " 说 路易莎 艾伦 不耐烦地 .

“为了见我们，”路易莎·艾伦不耐烦地说。

" [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [fɔːr; fər] ['kʌmpəni] .
" She is coming for company .
" 她 是 未来 为了 公司 .

她来作伴。

[ʃiː; ʃi] —
She —
她 —

她-

" ['serə] [hæd; həd] [krɔːst] [ðə; ði] [leɪn] , [ə; eɪ] [mɪlk] - [peɪl] [ɪn] ['iːðər] [hænd] .
" Sarah had crossed the lane , a milk - pail in either hand .
" 莎拉 有 交叉 这 车道 , 一个 牛奶 - 桶 在 任何一个 手 .

“莎拉穿过小路，两只手里各提着一个牛奶桶。

" [kʌm] , " [ʃiː; ʃi] [kɔːld] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ment] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['wɪspər] ,

"	Come	,	"	she	called	,	in	a	voice	which	was	meant	to	be	a	whisper	,
"	来	,	"	她	称为	,	在	一个	嗓音	哪个	曾是	意思是	到	是	一个	耳语	,

“过来，”她用本应是耳语的声音喊道。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [mɪs] [mɪflɪn] , ['weɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [brɔːd] ['dɔːrstep] , [hɜːrd] ['klɪrli] .

but	which	Miss	Miflin	,	waiting	on	the	broad	doorstep	,	heard	clearly	.
但	哪个	错过	米夫林	,	等待	在	这	广阔	家门口	,	听到	清楚地	.

但等候在宽阔门阶上的米夫林小姐却听得清清楚楚。

" ['hɜːri] [jɔːr'selvz] , [ænd; ənd] [fɪks] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʌp] .

"	Hurry	yourselves	,	and	fix	a	little	up	.
"	匆忙	你们自己	,	和	使固定	一个	小的	向上	.

“快点，稍微收拾一下。”

[pər'hæps] — " ['serə] [kʊd; kəd] ['skersli] [spiːk] [fɔːr; fər]

Perhaps	—	"	Sarah	could	scarcely	speak	for
也许	—	"	莎拉	可以	几乎	说话	为了

或许——”莎拉几乎说不出话来

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	72	]
[	页	-	]

[第72页]

[ɪk'saɪtmənt] .

excitement	.
激动	.

激动。

" [pər'hæps][ʃiː; ʃi] [wɪl] [steɪ] [fɔːr; fər] ['sʌpər] .

"	Perhaps	she	will	stay	for	supper	.
"	也许	她	将要	停留	为了	晚餐	.

“或许她会留下来吃晚饭。”

" [ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər] , [ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] .

"	A	moment	later	,	she	opened	the	front	door	.
"	一个	片刻	之后	,	她	打开	这	正面	门	.

片刻之后，她打开了前门。

[hɜːr; hər] [blæk] [her] [wʌz; wəz] [brʌʃt] [bæk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] ['kloʊsli] [tuː; tə][hɜːr; hər] [hed] , [hɜːr; hər]

Her	black	hair	was	brushed	back	a	little	more	closely	to	her	head	,	her
她	黑色的	头发	曾是	刷过	后退	一个	小的	更多的	密切	到	她	头	,	她

[feɪs] [ʃoʊn] ,

face	shone	,
脸	闪耀	,

她乌黑的头发向后梳得更贴近头皮，脸上泛着光泽。

[ðə; ði] [greɪt] [waɪt] ['eɪprən] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['heɪstɪli] [pʊt][ɑːn]['oʊvər][hɜːr; hər] ['gɪŋəm] [wʌn][wʌz; wəz]

the	great	white	apron	which	she	had	hastily	put	on	over	her	gingham	one	was
这	伟大的	白色的	围裙	哪个	她	有	草草	放	在	超过	她	格子布	一	曾是

[mʌtʃ] [lɔːŋgər][ðæn; ðən][hɜːr; hər] [dres] ,

much	longer	than	her	dress	,
很多	更长	比	她	裙子	,

她匆忙套在格子围裙外面的那件白色大围裙比她的裙子长得多。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [bæk] [hɜːr; hər] [greɪ] - ['stɔkiŋd] ['æŋklz] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] ['autlaind]

and	from	the	back	her	gray	-	stockinged	ankles	could	be	seen	outlined
和	从	这	后退	她	灰色的	-	有库存	脚踝	可以	是	已见	概述

[ə'genst] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [pə'θetɪk] ['θɪnnəs] .

against	it	in	pathetic	thinness	.
反对	它	在	可怜的	薄	.

从后面可以看到她穿着灰色长袜的脚踝，瘦削得可怜。

" [kʌm] [ɪn] , ['tiːtʃər] , " [ʃiː; ʃi] ['bɛgd] ['ʃaɪli] .

"	Come	in	,	teacher	,	"	she	begged	shyly	.
"	来	在	,	老师	,	"	她	乞求	害羞地	.

“老师，请进，”她羞涩地恳求道。

" [kʌm] [wʌns]['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [['pɑːrlər]] [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] ['hɜːri] [meɪk] [ə; eɪ]['faɪər] . "

"	Come	once	into	the	room	[	parlor	]	and	I	will	hurry	make	a	fire	.	"
"	来	一次	进入	这	房间	[	客厅	]	和	我	将要	匆忙	制作	一个	火	.	"

“请进屋（客厅），我这就去生火。”

" [oʊ] [noʊ] , " [sed] [mɪs] [mɪflɪn] .

"	Oh	no	,	"	said	Miss	Miflin	.
"	哦	不	,	"	说	错过	米夫林	.

“哦，不，”米夫林小姐说。

" [aɪl] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

"	I'll	come	back	to	the	kitchen	with	you	.
"	患病的	来	后退	到	这	厨房	和	你	.

“我跟你一起回厨房。”

[aɪ] ['dɪdnt] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi] ['kʌmpəni] .

I	didn't	come	to	be	company	.
我	没有	来	到	是	公司	.

我不是来陪人的。

[aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [twɪnz] [hoʊm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [gʌn] . "

I	came	to	bring	the	twins	home	,	and	the	gun	.	"
我	来了	到	带来	这	双胞胎	家	,	和	这	枪	.	"

我来接那对双胞胎回家，还有那把枪。

" [ðə; ði] [gʌn] ! " [rɪ'piːtɪd] ['serə] .

"	The	gun	!	"	repeated	Sarah	.
"	这	枪	!	"	重复	莎拉	.

“枪！”莎拉重复道。

" [dɪd] [ðeɪ] [ðen] [teɪk] [ðə; ði] [gʌn] [ə'lɔːŋ] ?

"	Did	they	then	take	the	gun	along	?
"	做过	他们	然后	拿	这	枪	沿着	?

“他们当时有没有把枪带走？”

[kʌm] [ɪn] .

Come	in	.
来	在	.

进来。

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [lʊk] [hɪr] [soʊ] [gʊd] [laɪk] ['ɔːlweɪz] .

It	doesn't	look	here	so	good	like	always	.
它	不	看	这里	所以	好的	喜欢	总是	.

这里看起来不如往常那么好了。

[aɪ] — [aɪ] ['dɪdnt] [wɜːrk] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] [soʊ] ['veri] [mʌtʃ] .

I	—	I	didn't	work	this	afternoon	so	very	much	.
我	—	我	没有	工作	这	下午	所以	非常	很多	.

我——我今天下午没怎么工作。

[aɪ] —

I	—
我	—

我-

" [ænd; ənd] ['serə] ['ʌʃəd] [mɪs] [mɪflɪn] ['ɪntuː][ðə; ði] [ɪ'mækjələt] ['kɪtʃɪn] .

"	And	Sarah	ushered	Miss	Miflin	into	the	immaculate	kitchen	.
"	和	莎拉	引导	错过	米夫林	进入	这	完美无瑕	厨房	.

于是，莎拉领着米夫林小姐走进了整洁的厨房。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 73]
[页 -]

[第73页]

[mɪs] [mɪflɪn] [briːðd] [ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪˈliːf] .
Miss Miflin breathed a sigh of relief .
错过 米夫林 呼吸 一个 叹 的 宽慰 .

米夫林小姐松了一口气。

[ðə; ði] [tʃɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd] [strʌk] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [hɑːrt] .
The chill of the house had struck into her heart .
这 寒意 的 这 房子 有 击 进入 她 心 .

屋里的寒意刺痛了她的心。

[kʊd; kəd] [ˈwɪljəm] [hæv; həv] [lɪvd] [hɪr] ?
Could William have lived here ?
可以 威廉 有 居住地 这里 ?

威廉有可能住在这里吗?

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [gloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfaɪər] , [ðə; ði] [braɪt] [ræg][ˈkɑːrpɪt] ,
Then she saw the glow of the fire , the bright rag carpet ,
然后 她 锯 这 辉光 的 这 火 , 这 明亮的 抹布 地毯 ,

然后她看到了火光，看到了明亮的破布地毯，

[ðə; ði] [ˈbluːmɪŋ] [dʒiˈreinjəmz] [ɪn][ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] .
the blooming geraniums in the window .
这 盛开 天竺葵 在 这 窗户 .

窗台上盛开的天竺葵。

[ðɪs] [lʊkt] [laɪk] [ˈwɪljəm] .
This looked like William .
这 看起来 喜欢 威廉 .

这看起来像威廉。

[mɪs] [mɪflɪn] [pʊt] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd] [druː] [ˈelən] [luː)ˈiːzə] , [ɪn][ə; eɪ] [kliːn] [waɪt] [ˈeɪprən] ,
Miss Miflin put out her hand and drew Ellen Louisa , in a clean white apron ,
错过 米夫林 放 出去 她 手 和 画 艾伦 路易莎 , 在 一个 干净的 白色的 围裙 ,

米夫林小姐伸出手，拉出了身穿干净白色围裙的艾伦·路易莎。

[tuː; tə][hɜːr; hər][saɪd] .
to her side .
到 她 边 .

到她身边。

[ʃiː; ʃi] , [tuː] , [wʌz; wəz] [ˈwɪljəmz] .
She , too , was William's .
她 , 也 , 曾是 威廉的 .

她也是威廉的。

" [aɪ] [ˈwʌndər] [ˈweðər] [juː; jʊ] [wʊd] [let] [ˌem ˈiː] [steɪ] [fɔːr; fər] [ˈsʌpər] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" I wonder whether you would let me stay for supper ? " she asked .
" 我 想知道 无论 你 会 让 我 停留 为了 晚餐 ? " 她 问 .

“请问您是否愿意让我留下来吃晚饭？”她问道。

[ðə; ði] [gloʊ] [ɪn] [ˈsɛrəz] [feɪs] [ˈænsər] [hɜːr; hər] .
The glow in Sarah's face answered her .
这 辉光 在 莎拉的 脸 回答 她 .

莎拉脸上的光芒回答了她。

" [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][juː; jʊ] [gʊd] [ɪˈnʌf] , " [ˈænsər] [ˈserə] [ˈhʌmbli] .
" If it is you good enough , " answered Sarah humbly .
" 如果 它 是 你 好的 足够的 , " 回答 莎拉 谦卑地 .

“如果你够格的话，”莎拉谦虚地回答道。

" [gʊd] [ɪ'nʌf] ! " [læft] [mɪs] [mɪflɪn] .

"	Good	enough	!	"	laughed	Miss	Miflin	.
"	好的	足够的	!	"	笑了	错过	米夫林	.

“够好了！”米夫林小姐笑着说。

[ʃi:; ʃi] [pʊld] [ɔ:f] [hɜ:r; hər] ['oʊvər] - [ʃu:z] [ænd; ənd] [slɪpt] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [koʊt] .

She	pulled	off	her	over	-	shoes	and	slipped	out	of	her	coat	.
她	拉	离开	她	超过	-	鞋	和	滑倒了	出去	的	她	外套	.

她脱下套鞋，脱下外套。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [noʊ] [hoʊm] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [oʊn] ,

She	had	no	home	of	her	own	,
她	有	不	家	的	她	自己的	,

她没有自己的家，

[ænd; ənd] [hæd; həd] [bɪn] ['bɔ:rdɪŋ] [æt; ət] [ə; eɪ] ['kʌntri] [hoʊ'tel] [fɔ:r; fər] [θri:] ['jɪrz] .

and	had	been	boarding	at	a	country	hotel	for	three	years	.
和	有	到过	登机	在	一个	国家	酒店	为了	三	年	.

他在一家乡村旅馆住了三年。

" [bʌt; bət] [ju:; jʊ] ['tʃɪldrən] [daʊnt] [steɪ] [hɪr] [ə'loʊn] [æt; ət] [naɪt] ! "

"	But	you	children	don't	stay	here	alone	at	night	!	"
"	但	你	孩子们	不	停留	这里	独自的	在	夜晚	!	"

“但是你们这些孩子晚上不能单独待在这里！”

" [jes] , " [sed] ['serə] .

"	Yes	,	"	said	Sarah	.
"	是的	,	"	说	莎拉	.

“是的，”莎拉说。

" [bʌt; bət] [ɑ:nt] [ju:; jʊ] [ə'freɪd] ? "

"	But	aren't	you	afraid	?	"
"	但	不是	你	害怕的	?	"

“但你不害怕吗？”

" [ɑ:x] , [noʊ] !

"	Ach	,	no	!
"	ach	,	不	!

“啊，不！

['noʊbɑ:di] [wʊd] [du:] [ˌju: 'es] ['eniθɪŋ] ,

Nobody	would	do	us	anything	,
无人	会	做	我们	任何事物	,

没有人会帮我们，

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	Pg	74	]
"	[	页	-	]

[第74页]

['stæməd] ['serə] .

stammered	Sarah	.
结结巴巴	莎拉	.

萨拉结结巴巴地说。

[ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [tel] [ðɪs] ['streɪndʒər] ['eni] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['trʌblz] .

She	could	not	tell	this	stranger	any	of	their	troubles	.
她	可以	不是	告诉	这	陌生人	任何	的	他们的	麻烦	.

她无法向这个陌生人倾诉自己的任何烦恼。

" [bʌt; bət] ['hævnt] [ju:; jʊ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['brʌðər] ?

"	But	haven't	you	a	little	brother	?
"	但	还没有	你	一个	小的	兄弟	?

“可是你没有弟弟吗？”

" [mɪs] [mɪflɪn] [lʊkt] [raʊnd] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .
" Miss Miflin looked round the kitchen .
" 错过 米夫林 看起来 圆形的 这 厨房 .

米夫林小姐环顾了一下厨房。

" [jes] , [mæm, mɑːm, məm] , " ['ænsər] ['serə] .
" Yes , ma'am , " answered Sarah .
" 是的 , 女士 , " 回答 莎拉 .

“是的，夫人，”莎拉回答道。

[ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [pʊt] [aʊt] [hɜːr; hər] [hænd] , [ænd; ənd] [leɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] [luː)'iːzə] ['ɛlənz] ['ʃoʊldər] ,
She suddenly put out her hand , and laid it on Louisa Ellen's shoulder ,
她 突然 放 出去 她 手 , 和 铺设 它 在 路易莎 艾伦的 肩膀 ,

她突然伸出手，放在路易莎·艾伦的肩膀上。

[ænd; ənd] [luː)'iːzə] ['elən] [kloʊzd] [hɜːr; hər] [lɪps] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ment] [tuː; tə] [spiːk] ,
and Louisa Ellen closed her lips as though she had meant to speak ,
和 路易莎 艾伦 关闭 她 嘴唇 作为 尽管 她 有 意思是 到 说话 ,

路易莎·艾伦闭上了嘴唇，好像她原本想说什么。

[bʌt; bət] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [hɜːr; hər] [maɪnd] .
but had changed her mind .
但 有 已更改 她 头脑 .

但她改变了主意。

" [jes] , ['ælbərt] .
" Yes , Albert .
" 是的 , 阿尔伯特 .

“是的，阿尔伯特。”

[hiː; hi] [ɪz] [naʊ] [baɪ] [maɪ] ['ʌŋk(ə)l] . "
He is now by my uncle . "
他 是 现在 经过 我的 叔叔 . "

他现在在我叔叔身边。

" [ænd; ənd] [dəunt] ['eni] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['ʌŋkəlz] ['piːp(ə)l] [kʌm] [tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [æt; ət] [naɪt] ? "
" And don't any of your uncle's people come to stay with you at night ? "
" 和 不 任何 的 你的 叔叔的 人们 来 到 停留 和 你 在 夜晚 ? "

“你叔叔家的人晚上都没人来你家住吗？”

" [ɑːx] , [noʊ] ! " ['ænsər] ['serə] .
" Ach , no ! " answered Sarah .
" ach , 不 ! " 回答 莎拉 .

“啊，不！”莎拉回答道。

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [felt] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [gɪv] [wei] .
Suddenly she felt her voice give way .
突然 她 毛毡 她 嗓音 给 方式 .

她突然感到自己的声音哑了。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [mɪs] - [braʊn] , [ə'stɑːnɪʃt] [aɪz] [wɪtʃ] [meɪd] [hɜːr; hər] [fiːl]
There was something in Miss Miflin's brown , astonished eyes which made her feel
那里 曾是 某物 在 错过 - 棕色的 , 惊讶 眼睛 哪个 制成 她 感觉
[ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [kraɪ] .
that she might cry .
那 她 可能 哭 .

米夫林小姐那双棕色的、充满惊讶的眼睛里，有种让她想哭的神情。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʊd] ['nevər] [duː] .
But that would never do .
但 那 会 绝不 做 .

但这绝对行不通。

" [tiː] - [teɪk] [ə; eɪ][tʃeɪtʃ] - [tʃer] .
" T - 拿 一个 ch - 椅子 .

“请坐下。

[aɪ] - [aɪ] [ges] [juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə] [læf] [æt; ət] [haʊ] [ðə; ði] [twɪnz] ['lɜːrnɪd] [ðer; ðər]['lesnz; 'lesənz] .
I - I guess you had to laugh at how the twins learned their lessons .
我 - 我 猜测 你 有 到 笑 在 如何 这 双胞胎 学习 他们的 课程 .

我想你肯定也觉得这对双胞胎吸取教训的方式很搞笑吧。

[aɪ] [tɔːt] [ðem; ðəm] [waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər][æt; ət] [hoʊm] . "
I taught them while they were at home . "
我 教授 他们 尽管 他们 是 在 家 . "

我趁他们在家的时候教他们。

" [ðeɪ] ['lɜːrnɪd] [ðem; ðəm] [wel] , " [rɪ'plaɪd] [mɪs] [mɪflɪn] .
" They learned them well , " replied Miss Miflin .
" 他们 学习 他们 出色地 , " 回复 错过 米夫林 .

“他们学得很好，”米夫林小姐回答说。

" [naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][help] [get] ['sʌpər] .
" Now I am going to help get supper .
" 现在 我 是 去 到 帮助 得到 晚餐 .

“我现在要去帮忙准备晚饭了。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 75]
" [页 -]

[第75页]

[ðə; ði] [twɪnz] [kʊd; kəd] ['skersli] [bɪ'liːv] [ðer; ðər] [aɪz] .
The twins could scarcely believe their eyes .
这 双胞胎 可以 几乎 相信 他们的 眼睛 .

这对双胞胎简直不敢相信自己的眼睛。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] [ə; eɪ] ['feri] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːrmhaʊs] , [ə; eɪ] [dɪr] ,
It was as though a fairy had come to the farmhouse , a dear ,
它 曾是 作为 尽管 一个 仙女 有 来 到 这 农家 , 一个 亲爱的 ,
['keɪpəb(ə)l] ['feri] ,
capable fairy ,
有能力的 仙女 ,

仿佛有一位仙女来到了农舍，一位亲切、能干的仙女。

[huː] [kʊd; kəd][draɪ] ['dɪʃɪz] [ænd; ənd] [kʌt] [bred] , [ænd; ənd] ['mædʒɪkli] [tʃeɪndʒ] ['taɪərd] , [ker] - [wɔːrn]
who could dry dishes and cut bread , and magically change tired , care - worn
WHO 可以 干燥 菜肴 和 切 面包 , 和 神奇地 改变 疲劳的 , 关心 - 磨损
['serə] ['ɪntuː][ðə; ði] [geɪ] ,
Sarah into the gay ,
莎拉 进入 这 同性恋 ,

谁能擦干碗碟、切面包，还能神奇地把疲惫不堪、忧心忡忡的莎拉变成一个同性恋者?

['tʃɪrf(ə)l] ['serə] [ʌv; əv][oʊld] .
cheerful Sarah of old .
快乐 莎拉 的 老的 .

老莎拉，一个开朗活泼的人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][naɪn][ə'klɔk, əu-] [wen] ['elən] [luː)'iːzə] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,
It was almost nine o'clock when Ellen Louisa turned from the window ,
它 曾是 几乎 九 点钟 什么时候 艾伦 路易莎 转向 从 这 窗户 ,

艾伦·路易莎从窗边转过身来时，已经快九点了。

[ə'genst] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['flætnɪŋ] [hɜːr; hər][noʊz] .
against which she had been flattening her nose .
反对 哪个 她 有 到过 扁平化 她 鼻子 .

她一直用鼻子顶着它。

" [its] ['snoʊɪŋ] [ə'gen] , " [ʃiː; ʃi] [ə'naʊnst] .
" It's snowing again , " she announced .
" 它是 下雪了 再次 , " 她 宣布 .

“又下雪了，”她宣布道。

[mɪs] [mɪflɪn] [lʊkt] [ʌp] [ɪn] [dɪs'meɪ] .
Miss Miflin looked up in dismay .
错过 米夫林 看起来 向上 在 沮丧 .

米夫林小姐惊愕地抬起头。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [haʊ] [fæst][ðə; ði] [taɪm] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] .
She had forgotten how fast the time was passing .
她 有 被遗忘的 如何 快速地 这 时间 曾是 通过 .

她已经忘记了时间过得有多快。

['serə] ['nevər] [nuː] [ðæt] , ['sʌmənd] [baɪ][hɜːr; hər] ['stɔːriz] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [lʌv] ,
Sarah never knew that , summoned by her stories and her love ,
莎拉 绝不 知道 那 , 被召唤 经过 她 故事 和 她 爱 ,

莎拉永远不会知道，是她的故事和爱召唤着她。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [mɪs] [mɪflɪn] [ðæt] ['wɪljəm] [wʌz; wəz][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
it seemed to Miss Miflin that William was there with them .
它 似乎 到 错过 米夫林 那 威廉 曾是 那里 和 他们 .

米夫林小姐觉得威廉当时和他们在一起。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][goʊ][æt; ət][wʌns] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" I shall have to go at once , " she cried .
" 我 将 有 到 去 在 一次 , " 她 哭 .

“我必须马上走，”她喊道。

" [aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [leɪt] .
" I had no idea it was so late .
" 我 有 不 主意 它 曾是 所以 晚的 .

我完全没想到时间已经这么晚了。

" ['serə] [klɑːspt] [hɜːr; hər][hændz] [tə'geðər] .
" Sarah clasped her hands together .
" 莎拉 紧握 她 双手 一起 .

莎拉双手合十。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['welkəm] [tuː; tə] [steɪ] [hɪr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" You are welcome to stay here , " she said .
" 你 是 欢迎 到 停留 这里 , " 她 说 .

“欢迎你留在这里，”她说。

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ] [gʊd] [ɪ'nʌf] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['welkəm] [tuː; tə] [steɪ] [hɪr] !
" If it is you good enough , you are welcome to stay here !
" 如果 它 是 你 好的 足够的 , 你 是 欢迎 到 停留 这里 !

“如果你足够优秀，欢迎你留在这里！”

" [mɪs] [mɪflɪn] [krɔːst] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [lʊk] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
" Miss Miflin crossed the room to look out of the window .
" 错过 米夫林 交叉 这 房间 到 看 出去 的 这 窗户 .

米夫林小姐走到房间另一边，看向窗外。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 76]
[页 -]

" [aɪ] [ges] [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə] .

"	I	guess	I'll	have	to	.
"	我	猜测	患病的	有	到	.

我想我得这么做。

[ðen] [aɪ][kæn; kən] [teɪk] [ðə; ði] [twɪnz] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː][tuː; tə] [skuːl] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] [ðeɪ]

Then	I	can	take	the	twins	with	me	to	school	in	the	morning	and	they
然后	我	能	拿	这	双胞胎	和	我	到	学校	在	这	早晨	和	他们

[wəʊnt] [niːd] [ðə; ði] [gʌn] .

won't	need	the	gun	.
惯于	需要	这	枪	.

这样我早上就可以带双胞胎去上学了，他们就不需要枪了。

[ænd; ənd] [waɪ] [duː] [ðeɪ] [wɑːnt][tuː; tə] [rʌn] [əˈweɪ] , [wer] [sʌm; səm][wʌn] [maɪt] [pɪk] [ðem; ðəm][ʌp] ?

And	why	do	they	want	to	run	away	,	where	some	one	might	pick	them	up	?
和	为什么	做	他们	想	到	跑步	离开	,	在哪里	一些	一	可能	挑选	他们	向上	?

他们为什么要逃跑？万一有人捡到他们怎么办？

[ænd; ənd] [huː] [ˈwɒnts] [tuː; tə] [pɪk] [ðem; ðəm] [ʌp] ?

And	who	wants	to	pick	them	up	?
和	WHO	想要	到	挑选	他们	向上	?

谁愿意去取它们?

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsekənd] [bɪˈfɔːr] [ˈserə] [ˈænsər] .

"	It	was	a	second	before	Sarah	answered	.
"	它	曾是	一个	第二	前	莎拉	回答	.

过了一秒钟，莎拉才回答。

[səˈpoʊz] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [tel] [mɪs] [mɪflɪn] [əˈbaʊt] [ˈʌŋk(ə)l] [ˈdænjəl] , [ænd; ənd] [əˈbaʊt] [ˈdʒeɪkəb] [ˈkælb] ,

Suppose	she	should	tell	Miss	Miflin	about	Uncle	Daniel	,	and	about	Jacob	Kalb	,
认为	她	应该	告诉	错过	米夫林	关于	叔叔	丹尼尔	,	和	关于	雅各布	卡尔布	,

假设她应该把丹尼尔叔叔和雅各布·卡尔布的事告诉米夫林小姐，

[ænd; ənd] [ɔːl] [hɜːr; hər] [æŋˈzaɪətiz] [ænd; ənd] [fɪrz] ?

and	all	her	anxieties	and	fears	?
和	全部	她	焦虑	和	恐惧	?

以及她所有的焦虑和恐惧?

[bʌt; bət] , [noʊ] , [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [ˈnevər] [duː] .

But	,	no	,	it	would	never	do	.
但	,	不	,	它	会	绝不	做	.

但是，不，这绝对行不通。

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪd] [hɜːr; hər] [əˈʃeɪmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˈʌŋk(ə)l] [ˈdænjəl] .

It	made	her	ashamed	to	think	of	Uncle	Daniel	.
它	制成	她	羞愧	到	思考	的	叔叔	丹尼尔	.

一想到丹尼尔叔叔，她就感到羞愧。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [bɪˈliːv] [ˈwɪljəm] [wʊd] [laɪk] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [tel] .

She	did	not	believe	William	would	like	her	to	tell	.
她	做过	不是	相信	威廉	会	喜欢	她	到	告诉	.

她不相信威廉会希望她告诉他们。

[ʃiː; ʃi] [fraund] [əˈgen] [æt; ət] [luː)ˈiːzə] [ˈelən] .

She	frowned	again	at	Louisa	Ellen	.
她	皱眉	再次	在	路易莎	艾伦	.

她又皱着眉头看着路易莎·艾伦。

" [ɑːx] , [ðeɪ] [ɑːr; ər][ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [waɪld] , " [ʃiː; ʃi] [ɪkˈspleɪnd] .

"	Ach	,	they	are	a	little	wild	,	"	she	explained	.
"	ach	,	他们	是	一个	小的	荒野	,	"	她	解释	.

“哎呀，它们有点野性，”她解释道。

" [ðeɪ] [laɪk] [ðer; ðər] [skuːl] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪld] .

"	They	like	their	school	,	but	they	are	a	little	wild	.
"	他们	喜欢	他们的	学校	,	但	他们	是	一个	小的	荒野	.

“他们喜欢他们的学校，但他们有点野性。”

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [mɪs] [mɪflɪn] [hæd; həd] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtɪd] [ænd; ənd] ['sliːpi] [twɪn] [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd] [ʌv; əv]

"	By	this	time	Miss	Miflin	had	a	delighted	and	sleepy	twin	on	each	side	of
"	经过	这	时间	错过	米夫林	有	一个	高兴极了	和	困	双	在	每个	边	的

[hɜːr; hər] [ɑːn] [ðə; ði] ['set(ə)l] .

her	on	the	settle	.
她	在	这	定居	.

“这时，米夫林小姐的椅子两边各躺着一个高兴又困倦的双胞胎。

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [nɑːt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [waɪld] ['eni] [mɔːr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	But	they	are	not	going	to	be	wild	any	more	,	"	she	said	.
"	但	他们	是	不是	去	到	是	荒野	任何	更多的	,	"	她	说	.

“但它们不会再像以前那样自由自在地生活了，”她说。

['serə] [wʌz; wəz] [ə'sliːp] [ðæt] [naɪt] ['ɔːlmoʊst] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [hed] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['pɪloʊ] .

Sarah	was	asleep	that	night	almost	before	her	head	touched	the	pillow	.
莎拉	曾是	睡着了	那	夜晚	几乎	前	她	头	感动	这	枕头	.

那天晚上，莎拉几乎头还没碰到枕头就睡着了。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə]

It	seemed	to
它	似乎	到

似乎是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	77	]
[	页	-	]

[第77页]

[hɜːr; hər]

her
她

她

[ðæt] [piːs] [hæd; həd] [dɪ'sendɪd] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [hoʊps] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['betər] [deɪ] .

that	peace	had	descended	upon	her	heart	,	and	hopes	for	a	better	day	.
那	和平	有	下降	之上	她	心	,	和	希望	为了	一个	更好的	天	.

那份平静降临在她心中，也让她对更美好的明天充满希望。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['mɪdnaɪt] [wen] [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [ə'woʊk] .

It	was	midnight	when	she	suddenly	awoke	.
它	曾是	午夜	什么时候	她	突然	醒来	.

她突然醒来时已是午夜时分。

[mɪs] [mɪflɪn] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [bed] .

Miss	Miflin	was	standing	beside	the	bed	.
错过	米夫林	曾是	常设	旁	这	床	.

米夫林小姐站在床边。

" ['serə] !

"	Sarah	!
"	莎拉	!

“莎拉！”

['serə] , [dɪr] , [weɪk] [ʌp] .

Sarah	,	dear	,	wake	up	.
莎拉	,	亲爱的	,	唤醒	向上	.

亲爱的莎拉，醒醒。

[jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l][ɪz] [hɪr] [ænd; ənd]['wɒnts][juː; jʊ] .

Your	**uncle**	**is**	**here**	**and**	**wants**	**you**	**.**
你的	叔叔	是	这里	和	想要	你	.

你叔叔来了，他要见你。

" ['serə] [traɪd][tuː; tə]['oʊpən][hɜːr; hər] ['draʊzi] [aɪz] .

"	**Sarah**	**tried**	**to**	**open**	**her**	**drowsy**	**eyes**	**.**
"	莎拉	尝试	到	打开	她	昏昏欲睡	眼睛	.

莎拉努力睁开她惺忪的睡眼。

" [hiː; hi] [kɑːnt] [hæv; həv][ðem; ðəm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [bɪ'wɪldərd] .

"	**He**	**can't**	**have**	**them**	**,**	**"**	**she**	**said**	**,**	**bewildered**	**.**
"	他	不能	有	他们	,	"	她	说	,	困惑	.

“他不能拥有它们，”她困惑地说。

" [tel] [hɪm; ɪm][hiː; hi][mʌst; məst][goʊ] [ə'weɪ] . "

"	**Tell**	**him**	**he**	**must**	**go**	**away**	**.**	**"**
"	告诉	他	他	必须	去	离开	.	"

“告诉他，他必须离开。”

" [bʌt; bət]['lɪs(ə)n] , ['serə] .

"	**But**	**listen**	**,**	**Sarah**	**.**
"	但	听	,	莎拉	.

“但是听我说，莎拉。”

[hiː; hi] [sez] ['ælbərt][ɪz] [sɪk] [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɑːnt][juː; jʊ] .

He	**says**	**Albert**	**is**	**sick**	**and**	**they**	**want**	**you**	**.**
他	说道	阿尔伯特	是	生病的	和	他们	想	你	.

他说阿尔伯特病了，他们需要你。

" ['serə] [sæt][ʌp][æt; ət][wʌns] .

"	**Sarah**	**sat**	**up**	**at**	**once**	**.**
"	莎拉	卫星	向上	在	一次	.

莎拉立刻坐了起来。

" [hiː; hi][ɪz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

"	**He**	**is**	**waiting**	**for**	**you**	**at**	**the**	**door**	**.**
"	他	是	等待	为了	你	在	这	门	.

“他在门口等你。”

[kʌm] , [aɪl] [help] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [kloʊðz] .

Come	**,**	**I'll**	**help**	**you**	**with**	**your**	**clothes**	**.**
来	,	患病的	帮助	你	和	你的	衣服	.

来，我帮你整理衣服。

[dəunt] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] - [naɪt] .

Don't	**come**	**back**	**to**	**-**	**night**	**.**
不	来	后退	到	-	夜晚	.

今晚别回来了。

[aɪl] [get] ['brekfəst] [fɔːr; fər][ðə; ði] [twɪnz] .

I'll	**get**	**breakfast**	**for**	**the**	**twins**	**.**
患病的	得到	早餐	为了	这	双胞胎	.

我去给双胞胎准备早餐。

[noʊ] , ['serə] , [ðə; ði] ['ʌðər] [ʃuː] .

No	**,**	**Sarah**	**,**	**the**	**other**	**shoe**	**.**
不	,	莎拉	,	这	其他	鞋	.

不，莎拉，是另一只鞋。

[noʊ] , [juː; jʊ][mʌst; məst][pʊt][ɑːn][ɔːl][jʊr; jər][wɔːrm] [kloʊðz] .

No	**,**	**you**	**must**	**put**	**on**	**all**	**your**	**warm**	**clothes**	**.**
不	,	你	必须	放	在	全部	你的	温暖的	衣服	.

不，你必须穿上所有保暖的衣服。

[ðer; ðər] !
There **!**
那里 !

那里!

[naʊ] , [aɪl] [kʌm] [ˌdaʊn'sterz] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
Now **,** **I'll** **come** **downstairs** **with** **you** **.**
现在 , 患病的 来 楼下 和 你 .

现在，我跟你一起下楼。

" ['serə] [wʌz; wəz] [tuː] [deɪzd] [wɪð; wɪθ] [fraɪt] [ænd; ənd] [sliːp] [tuː; tə] [spiːk] .
" **Sarah** **was** **too** **dazed** **with** **fright** **and** **sleep** **to** **speak** **.**
" 莎拉 曾是 也 茫然 和 惊吓 和 睡觉 到 说话 .

“莎拉吓得魂飞魄散，睡意朦胧，说不出话来。”

[mɪs] [mɪflɪn] [wʌz; wəz] [ʃɑːkt] [æt; ət][ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] .
Miss **Miflin** **was** **shocked** **at** **the** **anguish** **in** **her** **face** **.**
错过 米夫林 曾是 震惊 在 这 痛苦 在 她 脸 .

米夫林小姐被她脸上痛苦的表情震惊了。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [aʊt] [hɜːr; hər][ɑːrmz] ,
She **put** **out** **her** **arms** **,**
她 放 出去 她 武器 ,

她张开双臂，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][wʌn]['blesɪd; blest]['moʊmənt] ['serə] [felt] [ðə; ði] [kloʊz] ['preʃər] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi]
and **for** **one** **blessed** **moment** **Sarah** **felt** **the** **close** **pressure** **of** **sympathy**
和 为了 一 蒙福 片刻 莎拉 毛毡 这 关闭 压力 的 同情
[ænd; ənd] [lʌv] .
and **love** **.**
和 爱 .

在那令人欣慰的一刻，莎拉感受到了来自各方的同情和爱。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **78** **]**
[页 -]

[第78页]

" [ðer; ðər] , ['serə] , [dɪr] !
" **There** **,** **Sarah** **,** **dear** **!**
" 那里 , 莎拉 , 亲爱的 !

“好了，亲爱的莎拉！”

[aɪl] [lʊk] ['æftər][ðə; ði] [twɪnz] [ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [juː; jʊ][mʌst; məst] [tel]
I'll **look** **after** **the** **twins** **and** **the** **house** **,** **and** **to** **-** **morrow** **you** **must** **tell**
患病的 看 后 这 双胞胎 和 这 房子 , 和 到 - 明天 你 必须 告诉
[ˌem 'iː] ['evriθɪŋ] , ['serə] .
me **everything** **,** **Sarah** **.**
我 一切 , 莎拉 .

我会照顾好双胞胎和房子，莎拉，明天你必须把一切都告诉我。

" [mɪs] [mɪflɪn] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd][toʊld]['ʌŋk(ə)l]['dænjəl] [huː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] ['serə]
" **Miss** **Miflin** **opened** **the** **door** **,** **and** **told** **Uncle** **Daniel** **who** **she** **was** **,** **and** **Sarah**
" 错过 米夫林 打开 这 门 , 和 讲述 叔叔 丹尼尔 WHO 她 曾是 , 和 莎拉
[went] [aʊt] .
went **out** **.**
去 出去 .

“米夫林小姐打开门，告诉丹尼尔叔叔她是谁，然后莎拉就出去了。”

[wɪð; wɪθ] ['kɑːnfɪdəns] [wɪtʃ] [tʌtʃt] ['iːv(ə)n]['ʌŋk(ə)l]['dænjəl] [hɪm'self] , [ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər][hænd][ɪn][hɪz; ɪz]

With	confidence	which	touched	even	Uncle	Daniel	himself	,	she	put	her	hand	in	his
和	信心	哪个	感动	甚至	叔叔	丹尼尔	他自己	,	她	放	她	手	在	他的

.

:

.

她自信满满地把手放在丹尼尔叔叔的手里，这份自信甚至感动了丹尼尔叔叔本人。

" [kʌm] , [let] [jʊ 'es] ['hɜːri] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .

"	Come	,	let	us	hurry	,	"	she	whispered	.
"	来	,	让	我们	匆忙	,	"	她	低声说道	.

“来吧，我们快点，”她低声说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	79	]
[	页	-	]

[第79页]

['tʃæptər] [viː]

CHAPTER	V
章	V

第五章

[ðə; ði] [bloʊ] [fɔːlz]

THE	BLOW	FALLS
这	吹	瀑布

打击降临

['serə] ['nevər] [fər'gɑːt] [ðə; ði] [wet] , [koʊld] [wɔːk] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [fiːldz] .

Sarah	never	forgot	the	wet	,	cold	walk	across	the	fields	.
莎拉	绝不	忘了	这	湿的	,	寒冷的	走	穿过	这	字段	.

莎拉永远不会忘记那次穿过湿冷田野的旅程。

[ðə; ði] [stɑːrz] [wɜːr; wər] [aʊt] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [klɪr] [deɪ] ,

The	stars	were	out	,	and	there	was	promise	of	a	clear	day	,
这	明星	是	出去	,	和	那里	曾是	承诺	的	一个	清除	天	,

繁星点点，预示着晴朗的一天。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [meltid] [snoʊ] [meɪd] [ðə; ði] [sɔɪl] [wet] [ænd; ənd] ['mʌdi] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [er] [wʌz; wəz]

but	the	melted	snow	made	the	soil	wet	and	muddy	,	and	the	air	was
但	这	融化	雪	制成	这	土壤	湿的	和	浑	,	和	这	空气	曾是

[dæmp] .

damp	.
潮湿	.

但是融化的雪使土壤变得湿滑泥泞，空气也很潮湿。

['ʌŋk(ə)l] ['dænjəl] [stroʊd] [ɑːn] , [wɪ'ðaʊt] [rɪ'membərɪŋ] [tuː; tə] ['mɑːdərət] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [steps] ,

Uncle	Daniel	strode	on	,	without	remembering	to	moderate	his	long	steps	,
叔叔	丹尼尔	大步走	在	,	没有	记住	到	缓和	他的	长的	步骤	,

丹尼尔叔叔大步向前走去，丝毫没有意识到应该放慢脚步。

[ænd; ənd] ['serə] ['ɔːlmoʊst] [ræn] [baɪ] [hɪz; ɪz] [saɪd] .

and	Sarah	almost	ran	by	his	side	.
和	莎拉	几乎	跑	经过	他的	边	.

莎拉几乎是跑着跟在他身边的。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [waɪd] [ə'weɪk] [naʊ] , [ðə; ði] [kuːl] [er] [ɑːn] [hɜːr; hər] [feɪs] ['bænɪʃt] [ɔːl] ['draʊzinəs] [ʌv; əv]

She	was	wide	awake	now	,	the	cool	air	on	her	face	banished	all	drowsiness	of
她	曾是	宽的	醒	现在	,	这	凉爽的	空气	在	她	脸	被放逐	全部	睡意	的

['bɑːdi] ,

body	,
身体	,

她现在完全清醒了，凉爽的空气拂过她的脸庞，驱散了她身上所有的困倦。

[ænd; ənd] ['ælbɜ·ts] ['deɪndʒər] [raʊzd] ['evri] ['fæk(ə)lti][ʌv; əv][hɜ:r; hər][maɪnd] .
and **Albert's** **danger** **roused** **every** **faculty** **of** **her** **mind** **.**
和 阿尔伯特的 危险 唤醒 每一个 学院 的 她 头脑 .

阿尔伯特的危险唤醒了她所有的心智。

" [haʊ] [lɔ:ŋ] [wʌz; wəz][hi:; hi] [sɪk] [ɔ:l'redi] ? " [ʃi:; ʃi] [æskt] .
" How long was he sick already ? " she asked .
" 如何 长的 曾是 他 生病的 已经 ? " 她 问 .

她问："他病了多久了？"

" [sɪns] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] .
" Since this morning .
" 自从 这 早晨 .

"从今天早上开始。"

[bʌt; bət][hi:; hi][hæz; həz] [bɪn] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [deɪz] [nɑ:t][soʊ] [gʊd] . "
But he has been for a couple of days not so good . "
但 他 有 到过 为了 一个 夫妻 的 天 不是 所以 好的 . "

但他这两天身体不太好。

" [wer] [ɪz][hi:; hi] [sɪk] ? "
" Where is he sick ? "
" 在哪里 是 他 生病的 ? "

"他哪里生病了？"

" [hi:; hi][wəʊnt] [i:t] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd][hi:; hi]
" He won't eat nothing , and — and he
" 他 惯于 吃 没有什么 , 和 — 和 他

他什么都不吃，而且——而且他

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 80]
[页 -]

[第 80 页]

[dəunt] [noʊ] [ˌju: 'es] .
don't know us .
不 知道 我们 .

不认识我们。

[hi:; hi] — [hi:; hi] — " ['ʌŋk(ə)l] ['dænjəlz] [vɔɪs] [ʃʊk] .
He — he — " Uncle Daniel's voice shook .
他 — 他 — " 叔叔 丹尼尔的 嗓音 摇晃 .

"他——他——"丹尼尔叔叔的声音颤抖着。

[hi:; hi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ][hɑ:rd] [deɪ] .
He had had a hard day .
他 有 有 一个 难的 天 .

他今天过得很辛苦。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['despərətli] ['fraɪt(ə)nd] [ə'baʊt] ['ælbərt] ,
He was desperately frightened about Albert ,
他 曾是 绝望地 害怕 关于 阿尔伯特 ,

他非常害怕阿尔伯特。

[ænd; ənd] [ænt] - ['laɪzə; 'li:zə][hæd; həd][nɑ:t] [meɪd] [hɪm; ɪm] [mɔ:r] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][baɪ] [ɪn'sɪstɪŋ] [ðæt]
and Aunt ' Liza had not made him more comfortable by insisting that
和 阿姨 - 莉莎 有 不是 制成 他 更多的 舒服的 经过 坚持 那
[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pʌnɪʃmənt] [fɔ:r; fər] ['wɑ:ntɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sɪstɚz] [fɑ:rm] .
it was a punishment for wanting his sister's farm .
它 曾是 一个 惩罚 为了 想要 他的 姐妹 农场 .

而"丽莎阿姨"坚持说这是因为他想要姐姐的农场而受到的惩罚，这让他更加难受。

" [hiː; hi] [wɪl] [noʊ] [ˌem ˈiː] , " ['ænsər] ['serə] [wɪð; wɪθ] [kən'vɪkʃn] .
" He will know me , " answered Sarah with conviction .
" 他 将要 知道 我 , " 回答 莎拉 和 定罪 .

“他会认出我的，”莎拉坚定地回答道。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [rʌn] [ʌp] [ðə; ði] [leɪn] [tɔːrd] [ðə; ði] [haʊs] .
Then she began to run up the lane toward the house .
然后 她 开始 到 跑步 向上 这 车道 朝向 这 房子 .

然后她开始沿着小路朝房子跑去。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [siː] [ə; eɪ] [laɪt] [ɪn] [æn; ən] [ˌʌp'sterz] [ruːm] ,
She could see a light in an upstairs room ,
她 可以 看 一个 光 在 一个 楼上 房间 ,

她看到楼上房间里亮着灯。

[ænd; ənd] [ænt] [ɪ'laɪzəz] [feɪs] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['pɪrɪŋ] ['æŋkʃəsli] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔːr] .
and Aunt Eliza's face was already peering anxiously out of the kitchen door .
和 阿姨 伊丽莎的 脸 曾是 已经 窥视 焦虑地 出去 的 这 厨房 门 .

伊丽莎阿姨的脸已经焦急地从厨房门缝里探了出来。

" ['ælbərt] [ɪz] [wɜːrs] , " [ʃiː; ʃi] [kɔːld] .
" Albert is worse , " she called .
" 阿尔伯特 是 更糟 , " 她 称为 .

“阿尔伯特的情况更糟，”她喊道。

" [hiː; hi] [ɪz] ['tɔːkɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] .
" He is talking all the time .
" 他 是 说 全部 这 时间 .

他一直在说话。

" ['serə] [pʊʃt] [pæst] [hɜːr; hər] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .
" Sarah pushed past her into the kitchen .
" 莎拉 推动 过去的 她 进入 这 厨房 .

莎拉推开她，走进了厨房。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [sɪns] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] ,
She had not been in the house since she was a little girl ,
她 有 不是 到过 在 这 房子 自从 她 曾是 一个 小的 女孩 ,

她自从还是个小女孩的时候就没再来过这栋房子了。

— [soʊ] [ɪn'taɪərli] [ə'pɑːrt] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [laɪvz; lɪvz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tuː] ['fæməliz] ,
— so entirely apart had been the lives of the two families ,
— 所以 完全 除 有 到过 这 生活 的 这 二 家庭 ,

——这两个家庭的生活从此截然不同。

— [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sterweɪ] [dɔːr] .
— but she knew the way to the stairway door .
— 但 她 知道 这 方式 到 这 楼梯 门 .

但她知道通往楼梯间的门的路。

[wʌn] ['æftər] [ə'nʌðər] [ðə; ði] ['nætʃ(ə)rəl] ['ɪlz] [ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd] [keɪm] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [maɪnd] .
One after another the natural ills of childhood came to her mind .
一 后 其他 这 自然的 疾病 的 童年 来了 到 她 头脑 .

她脑海中浮现出一连串童年时期常见的疾病。

['ælbərt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [twɪnz] [hæd; həd] [hæd; həd] ['tʃɪkɪnpɑːks] [ænd; ənd] ['miːz(ə)lz] [ænd; ənd] ['wuːpɪŋ; 'wʊpɪŋ]
Albert and the twins had had chickenpox and measles and whooping
阿尔伯特 和 这 双胞胎 有 有 水痘 和 麻疹 和 欢呼
- [kɔːf] [ænd; ənd] [mʌmps] ,
- cough and mumps ,
- 咳嗽 和 腮腺炎 ,

阿尔伯特和双胞胎都得过水痘、麻疹、百日咳和腮腺炎。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nəːst] [ðem; ðəm][ɔːl] .

and	she	had	nursed	them	all	.
和	她	有	护理	他们	全部	.

她把他们都照顾过。

[ʃiː; ʃi]

She
她

她

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	81	]
[	页	-	]

[第 81 页]

[θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dredɪd] ['skɑːrlət]['fiːvər][ænd; ənd][dɪfˈθɪriəˌdɪpˈθɪriə] .

thought	of	the	dreaded	scarlet	fever	and	diphtheria	.
想法	的	这	令人恐惧的	猩红	发烧	和	白喉	.

想到了可怕的猩红热和白喉。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [nʌn] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] .

But	there	was	none	in	the	neighborhood	.
但	那里	曾是	没有任何	在	这	邻里	.

但附近却没有一家。

[ʃiː; ʃi] ['hɜːrid] [ʌp][ðə; ði] ['sterweɪ] , [æz; əz][ðer; ðər] ['floʊtɪd] [daʊn] [ə; eɪ]['taɪni] , ['kwerələs] [vɔɪs] , —

She	hurried	up	the	stairway	,	as	there	floated	down	a	tiny	,	querulous	voice	,	—
她	慌忙	向上	这	楼梯	,	作为	那里	漂浮	向下	一个	微小的	,	抱怨的	嗓音	,	—

她匆匆走上楼梯，这时，一个细小的、抱怨的声音从楼上传来——

" [aɪ][wɑːnt][maɪ] ['serə] !

"	I	want	my	Sarah	!
"	我	想	我的	莎拉	!

“我要我的莎拉！”

[aɪ][wɑːnt][maɪ] ['serə] !

I	want	my	Sarah	!
我	想	我的	莎拉	!

我要我的莎拉！

" ['ælbərt] [leɪ] [diːp] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['feðər] - [bed] , [hɪz; ɪz] [tʃiːks] [ə; eɪ] ['fleɪmɪŋ] ['krɪmz(ə)n] , [hɪz; ɪz]

"	Albert	lay	deep	in	the	great	feather	-	bed	,	his	cheeks	a	flaming	crimson	,	his
"	阿尔伯特	躺	深的	在	这	伟大的	羽毛	-	床	,	他的	脸颊	一个	炽盛	赤红	,	他的

[ɑːrmz] ['tɔːsɪŋ] ['restləsli] .

arms	tossing	restlessly	.
武器	抛掷	躁动不安	.

“阿尔伯特深深地躺在巨大的羽绒床上，双颊通红，双臂不安地挥舞着。

['iːv(ə)n] [wen] ['serə] [bent]['oʊvər][hɪm; ɪm] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [hɜːr; hər] ,

Even	when	Sarah	bent	over	him	,	he	did	not	know	her	,
甚至	什么时候	莎拉	弯曲	超过	他	,	他	做过	不是	知道	她	,

即使莎拉俯身靠近他，他也没认出她来。

[bʌt; bət] [kept] [ɑːn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['restləs] ['kraɪɪŋ] .

but	kept	on	with	his	restless	crying	.
但	保留	在	和	他的	不安	哭泣	.

但他仍然不停地哭闹。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər] [hænd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [hɑːt] ['fɔːrhed] , [ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['kɑːlər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [naɪt] -

She	put	her	hand	on	his	hot	forehead	,	she	opened	the	collar	of	his	night	-
她	放	她	手	在	他的	热的	前额	,	她	打开	这	衣领	的	他的	夜晚	-

[gaʊn] .

gown	.
袍	.

她把手放在他滚烫的额头上，解开了他的睡衣领口。

[wen] [ænt] [ɪ'laɪzə] [ænd; ənd] ['ʌŋk(ə)l] ['dænjəl] [keɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] ,

When	Aunt	Eliza	and	Uncle	Daniel	came	into	the	room	,
什么时候	阿姨	伊丽莎	和	叔叔	丹尼尔	来了	进入	这	房间	,

当伊丽莎阿姨和丹尼尔叔叔走进房间时，

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə'pɑːn] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['æŋgwɪʃ] [ðæt] [ænt] - ['laɪzə; 'liːzə] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [kraɪ]

she	turned	upon	them	a	look	of	such	anguish	that	Aunt	'	Liza	began	to	cry
她	转向	之上	他们	一个	看	的	这样的	痛苦	那	阿姨	-	莉莎	开始	到	哭

,

,

,

她转过头来，脸上带着无比悲痛的神情，莉莎阿姨不禁哭了起来。

[ænd; ənd] ['ʌŋk(ə)l] ['dænjəl] [sæt] [daʊn] ['wiːkli] [ɪn] [ə; eɪ] [tʃer] .

and	Uncle	Daniel	sat	down	weakly	in	a	chair	.
和	叔叔	丹尼尔	卫星	向下	弱	在	一个	椅子	.

丹尼尔叔叔无力地坐到椅子上。

" [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] ['smɔːlpɑːks] ? " [æskt] [ænt] - ['laɪzə; 'liːzə] ['fɪrfəli] .

"	Is	it	the	smallpox	?	"	asked	Aunt	'	Liza	fearfully	.
"	是	它	这	天花	?	"	问	阿姨	-	莉莎	恐惧地	.

“是天花吗？”莉莎阿姨恐惧地问道。

['serə] [dɪd] [nɑːt] ['ænsər] .

Sarah	did	not	answer	.
莎拉	做过	不是	回答	.

莎拉没有回答。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] ['ælbərt] [wʌns] [mɔːr] .

She	looked	at	Albert	once	more	.
她	看起来	在	阿尔伯特	一次	更多的	.

她又看了阿尔伯特一眼。

[lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] , [wen] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] , [ðə; ði] [twɪnz] [hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði]

Long	before	,	when	her	mother	was	living	,	the	twins	had	found	the
长的	前	,	什么时候	她	母亲	曾是	活的	,	这	双胞胎	有	成立	这

很久以前，在她母亲还在世的时候，这对双胞胎就发现了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	82	]
[	页	-	]

[第 82 页]

['krɪsməs] ['kændi] , [ænd; ənd] [hæd; həd] ['iːtn] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [ɪn] [ə; eɪ] [deɪ] .

Christmas	candy	,	and	had	eaten	it	all	in	a	day	.
圣诞节	糖果	,	和	有	吃	它	全部	在	一个	天	.

圣诞糖果，他一天之内就全部吃光了。

[ðen] [ðə; ði] [twɪnz] [hæd; həd] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['sɑːri] [taɪm] .

Then	the	twins	had	had	a	sorry	time	.
然后	这	双胞胎	有	有	一个	对不起	时间	.

当时这对双胞胎过得很不幸。

[ðeɪ] [hæd; həd] [lʊkt] [dʒʌst] [laɪk] [ðɪs] .

They	had	looked	just	like	this	.
他们	有	看起来	只是	喜欢	这	.

他们以前的样子就是这样。

" [wʌt] [dɪd] [juː; jʊ] [gɪv] ['ælbərt] [tuː; tə] [iːt] ? " [ʃiː; ʃi] [di'mɑːndid] .

"	What	did	you	give	Albert	to	eat	?	"	she	demanded	.
"	什么	做过	你	给	阿尔伯特	到	吃	?	"	她	要求	.

“你给阿尔伯特吃了什么？”她质问道。

" [ɑːx] ! [bred] [ænd; ənd] [miːt] [ænd; ənd] [pə'tetoz] [ænd; ənd] [paɪ] , [laɪk] ['ɔːlweɪz] , [ænd; ənd] — "

"	Ach	!	bread	and	meat	and	potatoes	and	pie	,	like	always	,	and	—	"
"	ach	!	面包	和	肉	和	土豆	和	馅饼	,	喜欢	总是	,	和	—	"

“啊！面包、肉、土豆和馅饼，一如既往，还有——”

" [ænd; ənd] [wʌt] ? " [ɪn'sɪstɪd] ['serə] .

"	And	what	?	"	insisted	Sarah	.
"	和	什么	?	"	坚持	莎拉	.

“然后呢？”萨拉追问道。

" [ænd; ənd] [ə; eɪ] [fjuː] ['krʌlər] . "

"	And	a	few	crullers	.	"
"	和	一个	很少	甜甜圈	.	"

“还有一些甜甜圈。”

" [ænd; ənd] [wʌt] [jet] ? "

"	And	what	yet	?	"
"	和	什么	然而	?	"

“还有什么进展？”

" [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['kændi] . "

"	And	a	little	candy	.	"
"	和	一个	小的	糖果	.	"

“还有一点糖果。”

" [haʊ] [mʌtʃ] ['kændi] ? "

"	How	much	candy	?	"
"	如何	很多	糖果	?	"

“要多少糖果？”

" [ɑːx] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bæg] [fʊl] . "

"	Ach	,	such	a	little	bag	full	.	"
"	ach	,	这样的	一个	小的	包	满的	.	"

“哎呀，这么小的袋子就装满了。”

" [ænd; ənd] [wʌt] [jet] ? "

"	And	what	yet	?	"
"	和	什么	然而	?	"

“还有什么进展？”

" [ə; eɪ] [fjuː] ['piːnʌts] , " ['ænsər] ['ʌŋk(ə)l] ['dænjəl] ['dɔːgɪdli] .

"	A	few	peanuts	,	"	answered	Uncle	Daniel	doggedly	.
"	一个	很少	花生	,	"	回答	叔叔	丹尼尔	顽强地	.

“几颗花生，”丹尼尔叔叔固执地回答道。

" [get] [ˌem 'iː] [wɔːrm] ['wɔːtər] [ænd; ənd] ['mʌstərd] , " [kə'mɑːndid] ['serə] .

"	Get	me	warm	water	and	mustard	,	"	commanded	Sarah	.
"	得到	我	温暖的	水	和	芥末	,	"	命令	莎拉	.

“给我拿些温水和芥末，”莎拉吩咐道。

" [siː] - [kæn; kən] [juː; jʊ] [meɪk] [hɪm; ɪm] [wel] , ['serə] ? " ['fɔːltəd] [ænt] - ['laɪzə; 'liːzə] .

"	C	-	can	you	make	him	well	,	Sarah	?	"	faltered	Aunt	'	Liza	.
"	C	-	能	你	制作	他	出色地	,	莎拉	?	"	犹豫不决	阿姨	-	莉莎	.

“莎拉，你……你能让他好起来吗？”莉莎阿姨结结巴巴地问道。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t][stɑ:p][tu:; tə] [hɪr] [ðə; ði] ['ænsər] .

But	she	did	not	stop	to	hear	the	answer	.
但	她	做过	不是	停止	到	听到	这	回答	.

但她没有停下来听答案。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t]['i:v(ə)n] [fi:l] [ðə; ði] [hju:ˌmɪli'eɪʃn] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [tu:; tə] [ə'beɪ] [ˌfɪf'ti:n] -

At	that	moment	she	did	not	even	feel	the	humiliation	of	having	to	obey	fifteen	-
在	那	片刻	她	做过	不是	甚至	感觉	这	屈辱	的	拥有	到	服从	十五	-

[jɪr] - [oʊld] ['serə] .

year	-	old	Sarah	.
年	-	老的	莎拉	.

那一刻，她甚至没有感受到服从十五岁莎拉的屈辱。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	83	]
[	页	-	]

[第 83 页]

[ɪn] [les] [ðæn; ðən][æn; ən]['aʊər] ,

In	less	than	an	hour	,
在	较少的	比	一个	小时	,

不到一个小时，

[ə; eɪ] ['wɑ:tʃər] [maɪt] [hæv; həv] [si:n] [ðə; ði] [laɪts] [ɪn][ðə; ði]['swɔrts, 'ʃwɔrts] ['fɑ:rmhaʊs] [goʊ][aʊt] , [wʌn][baɪ]

a	watcher	might	have	seen	the	lights	in	the	Swartz	farmhouse	go	out	,	one	by
一个	观察者	可能	有	已见	这	灯	在	这	斯沃茨	农家	去	出去	,	一	经过

[wʌn] .

one	.
一	.

旁观者或许会看到斯沃茨农舍里的灯一盏接一盏地熄灭。

['ælbərt][wʌz; wəz] [ə'sli:p] [lɔ:ŋ] [bɪ'fɔ:r] [ðæt] , [ðə; ði] [flʌʃ] ['feɪdɪd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃi:k] , [ðə; ði]['fi:vər]

Albert	was	asleep	long	before	that	,	the	flush	faded	from	his	cheek	,	the	fever
阿尔伯特	曾是	睡着了	长的	前	那	,	这	冲洗	褪色	从	他的	脸颊	,	这	发烧

[gɔ:n] ,

gone	,
已消失	,

阿尔伯特很早就睡着了，他脸上的红晕褪去了，烧也退了。

[ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [feɪs] [ɑ:n] ['sɛrəz] [ɑ:rm] .

a	faint	smile	upon	the	little	face	on	Sarah's	arm	.
一个	头晕的	微笑	之上	这	小的	脸	在	莎拉的	手臂	.

莎拉手臂上的小脸上浮现出一丝淡淡的微笑。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [hɑ:rd][tu:; tə] [tel] [wɪtʃ] [slept] [mɔ:r] ['saʊndli] , ['dɑ:ktər][ɔ:r]['peɪʃ(ə)nt] .

It	would	have	been	hard	to	tell	which	slept	more	soundly	,	doctor	or	patient	.
它	会	有	到过	难的	到	告诉	哪个	睡着了	更多的	稳固地	,	医生	或者	病人	.

很难说医生和病人谁睡得更香。

[ɪn][ðə; ði][nekst] [ru:m] ['dænjəl]['swɔrts, 'ʃwɔrts] [leɪ] [waɪd] [ə'weɪk] .

In	the	next	room	Daniel	Swartz	lay	wide	awake	.
在	这	下一个	房间	丹尼尔	斯沃茨	躺	宽的	醒	.

隔壁房间里，丹尼尔·斯沃茨睁着眼睛躺在床上。

[ði:z] [wi:ks] [ʌv; əv] ['ælbɔ:ts] [steɪ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] ['i:zi] .

These	weeks	of	Albert's	stay	with	them	had	not	been	easy	.
这些	周	的	阿尔伯特的	停留	和	他们	有	不是	到过	简单的	.

阿尔伯特和他们一起生活的这几周并不轻松。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [ɪn'taɪərli] [paɪ][ænd; ənd] [keɪk] [ænd; ənd]['kændi] [wɪtʃ] [hæd; həd] [meɪd] ['ælbərt] [sɪk] ;

It	was	not	entirely	pie	and	cake	and	candy	which	had	made	Albert	sick	;
它	曾是	不是	完全	馅饼	和	蛋糕	和	糖果	哪个	有	制成	阿尔伯特	生病的	;

让艾伯特生病的，并非全是馅饼、蛋糕和糖果；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'ziːz] [wɪtʃ] [noʊ][hə'roʊɪk] ['meʒərz] [kʊd; kəd] [kjʊr] , ['hoʊmsɪknəs] , [ænd; ənd]

it	was	a	disease	which	no	heroic	measures	could	cure	,	homesickness	,	and
它	曾是	一个	疾病	哪个	不	英勇	措施	可以	治愈	,	思乡之情	,	和

['ʌŋk(ə)l]['dænjəl] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] .

Uncle	Daniel	knew	it	.
叔叔	丹尼尔	知道	它	.

思乡之情是一种任何英勇的手段都无法治愈的疾病，丹尼尔叔叔深知这一点。

" [aɪ] ['nevər] [sɔː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [jʌŋ] [wʌn] , " [hiː; hi] [sed] ['æŋgrəli] .

"	I	never	saw	such	a	young	one	,	"	he	said	angrily	.
"	我	绝不	锯	这样的	一个	年轻的	一	,	"	他	说	愤怒地	.

“我从没见过这么年轻的，”他生气地说。

" [aɪ][wʌz; wəz]['nevər][soʊ]['veri][fɔːr; fər][maɪ]['brʌðərz] [ænd; ənd]['sɪstər] [wen] [aɪ][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] . "

"	I	was	never	so	very	for	my	brothers	and	sisters	when	I	was	little	.	"
"	我	曾是	绝不	所以	非常	为了	我的	兄弟	和	姐妹	什么时候	我	曾是	小的	.	"

“我小时候从来没有那么关心我的兄弟姐妹。”

" [wɪl] [juː; jʊ][let][hɪm; ɪm][goʊ][hoʊm] ? " [æskt] [ænt] - ['laɪzə; 'liːzə] ['tɪmɪdli] .

"	Will	you	let	him	go	home	?	"	asked	Aunt	'	Liza	timidly	.
"	将要	你	让	他	去	家	?	"	问	阿姨	-	莉莎	胆怯地	.

“你会让他回家吗？”莉莎阿姨怯生生地问道。

[ðə; ði][læst] [wiːks] [hæd; həd][wɔːrn] [mɔːr] ['hevɪli] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][ðæn; ðən][ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

The	last	weeks	had	worn	more	heavily	upon	her	than	upon	her	husband	,
这	最后的	周	有	磨损	更多的	重度	之上	她	比	之上	她	丈夫	,

过去几周，她比她丈夫承受的痛苦更大。

[sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [wɑːtʃ] [ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] [ðæt] [waɪt] , [woʊ] - [bɪ'gɔːn] ['lɪt(ə)l] [feɪs] .

since	she	had	to	watch	all	day	long	that	white	,	woe	-	begone	little	face	.
自从	她	有	到	手表	全部	天	长的	那	白色的	,	悲哀	-	走开	小的	脸	.

因为她不得不整天看着那张苍白、可怜兮兮的小脸。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	84	]
[	页	-	]

[第 84 页]

" [let] [hɪm; ɪm][goʊ][hoʊm] !

"	Let	him	go	home	!
"	让	他	去	家	!

让他回家吧！

" [rɪ'piːtɪd] ['swɔrts, 'ʃwɔrts] .

"	repeated	Swartz	.
"	重复	斯沃茨	.

斯沃茨重复道。

" [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][biː; bi] ['gɑːrdiən] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] !

"	When	I	am	to	be	guardian	to	-	morrow	!
"	什么时候	我	是	到	是	监护人	到	-	明天	!

“明天我就要当守护者了！”

[aɪ] [ges] [nɑːt] .

I	guess	not	.
我	猜测	不是	.

我想应该不是。

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['serə] [hæz; həz][tuː; tə] [kʌm] [hɪr] .

To	-	morrow	Sarah	has	to	come	here	.
到	-	明天	莎拉	有	到	来	这里	.

明天莎拉必须来这里。

[ðæt] [wɪl] [kjʊr] [hɪm; ɪm] .

That	**will**	**cure**	**him**	**.**
那	将要	治愈	他	.

那样就能治好他。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

莎拉拯救世界(When Sarah Saved the Day)
第4/5页

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lɔːŋ] ['æftər] ['deɪbreɪk] [wen] ['serə] [woʊk] .

"	It	was	long	after	daybreak	when	Sarah	woke	.
"	它	曾是	长的	后	拂晓	什么时候	莎拉	觉醒	.

“莎拉醒来时，天已经亮了很久。”

['ælbərt] [slept] ['kwaɪətli] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['laɪkli] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [weɪk]

Albert	slept	quietly	beside	her	,	and	it	was	not	likely	that	he	would	wake
阿尔伯特	睡着了	悄悄	旁	她	,	和	它	曾是	不是	可能	那	他	会	唤醒

[fɔːr; fər] ['sevrəl] ['aʊərz] .

for	several	hours	.
为了	一些	小时	.

阿尔伯特安静地睡在她身边，几个小时内都不太可能醒来。

[ʃiː; ʃi] [drest] ['hɜːrɪdli] [ænd; ənd] [went] [ˌdaʊn'sterz] .

She	dressed	hurriedly	and	went	downstairs	.
她	穿着	匆匆	和	去	楼下	.

她匆匆穿好衣服，下了楼。

[ðer; ðər][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ænt] ['laɪzə; 'liːzə] ['wɑːʃɪŋ] ['dɪʃɪz] [ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l]['dænjəl] ['muːvɪŋ] [ɪm'peɪʃntli]

There	she	found	Aunt	Liza	washing	dishes	and	Uncle	Daniel	moving	impatiently
那里	她	成立	阿姨	莉莎	洗涤	菜肴	和	叔叔	丹尼尔	移动	不耐烦地

[ə'baʊt] ,

about	,
关于	,

她发现莉莎阿姨正在洗碗，丹尼尔叔叔则在一旁焦躁地走来走去。

[drest] [ɪn][hɪz; ɪz] [best] [kloʊðz] .

dressed	in	his	best	clothes	.
穿着	在	他的	最好的	衣服	.

他穿着最好的衣服。

" [aɪ] ['dɪdnt] [goʊ] [jet] [tuː; tə] [taʊn] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

"	I	didn't	go	yet	to	town	,	because	I	want	to	talk	to	you	a	little	,
"	我	没有	去	然而	到	镇	,	因为	我	想	到	讲话	到	你	一个	小的	,

“我还没进城，因为我想跟你聊一会儿。”

['serə] , " [hiː; hi][bɪ'gæn] .

Sarah	,	"	he	began	.
莎拉	,	"	他	开始	.

“萨拉，”他开口说道。

" [sɪt] [daʊn] [wʌns][ænd; ənd] [ænt] - [lɪzi] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][jʊr; jər] ['brekfəst] . "

"	Sit	down	once	and	Aunt	'	Lizie	will	give	you	your	breakfast	.	"
"	坐	向下	一次	和	阿姨	-	莉齐	将要	给	你	你的	早餐	.	"

“坐下，莉齐阿姨就会给你做早餐。”

" [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][goʊ][hoʊm] , " ['ɔbdʒiktid] ['serə] .

"	But	I	must	go	home	,	"	objected	Sarah	.
"	但	我	必须	去	家	,	"	反对	莎拉	.

“但我必须回家，”莎拉反对道。

" ['ælbərt] [wɪl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] , ['oʊnli][hiː; hi][mʌst; məst][nɑːt][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] [jet] [ə'waɪl] ,

"	Albert	will	be	all	right	,	only	he	must	not	have	anything	to	eat	yet	awhile	,
"	阿尔伯特	将要	是	全部	正确的	,	仅有的	他	必须	不是	有	任何事物	到	吃	然而	一会儿	,

“阿尔伯特会没事的，只是他暂时不能吃东西。”

['oʊnli] [mɪlk] [tuː; tə] [drɪŋk] .
only **milk** **to** **drink** **.**
仅有的 牛奶 到 喝 .

只能喝牛奶。

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['mʌsnt] [hæv; həv] ['kændi] , [ɔːr] [hiː; hi] [wɪl] [get] [dʒʌst] [soʊ] [sɪk] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [ə'gen] .
And **he** **mustn't** **have** **candy** **,** **or** **he** **will** **get** **just** **so** **sick** **for** **you** **again** **.**
和 他 不得 有 糖果 , 或者 他 将要 得到 只是 所以 生病的 为了 你 再次 .

他不能吃糖，否则他会再次为你感到难过。

[hiː; hi] [ɪz] [tuː] ['lɪt(ə)l] [tuː; tə] [hæv; həv] [soʊ] [mʌtʃ] ['kændi] . "
He **is** **too** **little** **to** **have** **so** **much** **candy** **.** **"**
他 是 也 小的 到 有 所以 很多 糖果 . "

他年纪太小了，不应该有这么多糖果。

" [bʌt; bət] [juː; jʊ] [steɪ] [hɪr] [naʊ] [ænd; ənd] [teɪk] [ker] [ʌv; əv]
" **But** **you** **stay** **here** **now** **and** **take** **care** **of**
" 但 你 停留 这里 现在 和 拿 关心 的

但你现在留在这里照顾好自己。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **85** **]**
[页 -]

[第 85 页]

[hɪm; ɪm] , " [ɪn'vaɪtɪd] ['ʌŋk(ə)l] ['dænjəl] ['plezntli] .
him **,** **"** **invited** **Uncle** **Daniel** **pleasantly** **.**
他 , " 受邀 叔叔 丹尼尔 愉快 .

“他，”丹尼尔叔叔热情地邀请道。

[naʊ] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['evriθɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hændz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [prɪ'perd] [tuː; tə] [biː; bi]
Now **that** **he** **had** **everything** **in** **his** **hands** **he** **was** **prepared** **to** **be**
现在 那 他 有 一切 在 他的 双手 他 曾是 准备 到 是
['θɜːrəli] ['eɪmiəb(ə)l] .
thoroughly **amiable** **.**
彻底 可亲 .

现在他一切尽在掌握，他准备表现得非常和蔼可亲。

" [aɪ] [kæn; kən] [kʌm] [bæk] , " [rɪ'plaɪd] ['serə] .
" **I** **can** **come** **back** **,** **"** **replied** **Sarah** **.**
" 我 能 来 后退 , " 回复 莎拉 .

“我可以回来，”莎拉回答道。

[hɪz; ɪz] [gʊd] ['hjuːmər] ['fraɪt(ə)nd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [muːvd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['kloʊzər] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [dɔːr] .
His **good** **humor** **frightened** **her** **,** **and** **she** **moved** **a** **little** **closer** **to** **the** **door** **.**
他的 好的 幽默 害怕 她 , 和 她 已搬 一个 小的 更近 到 这 门 .

他的和蔼可亲让她感到害怕，她不由自主地向门口靠近了一些。

" [bʌt; bət] [fɜːrst] [aɪ] [mʌst; məst] [goʊ] [ænd; ənd] [mɪlk] .
" **But** **first** **I** **must** **go** **and** **milk** **.**
" 但 第一的 我 必须 去 和 牛奶 .

“但我首先得去挤奶。”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɔːl'redi] [leɪt] [tuː; tə] [mɪlk] . "
It **is** **already** **late** **to** **milk** **.** **"**
它 是 已经 晚的 到 牛奶 . "

现在挤奶已经太晚了。

" ['dʒeɪkəb] [kælbz] [waɪf] [went] [daʊn] [ðɪs] [lɔːŋ] [taɪm] [tuː; tə] [mɪlk] , " [pʊt] [ɪn] [ænt] - ['laɪzə; 'liːzə] .
" **Jacob** **Kalb's** **wife** **went** **down** **this** **long** **time** **to** **milk** **,** **"** **put** **in** **Aunt** **'** **Liza** **.**
" 雅各布 卡尔布的 妻子 去 向下 这 长的 时间 到 牛奶 , " 放 在 阿姨 - 莉莎 .

“雅各布·卡尔布的妻子下去挤奶挤了这么久，”丽莎阿姨插话道。

" ['dʒeɪkəb] [kælbz] [waɪf] ！ " [rɪ'piːtɪd] ['serə] .
" Jacob Kalb's wife ！ " repeated Sarah .
" 雅各布 卡尔布的 妻子 ！ " 重复 莎拉 .

“雅各布·卡尔布的妻子！”莎拉重复道。

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" [wel] , [aɪl] [goʊ] [daʊn] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kæn; kən][goʊ] [hoʊm] , " [sed] ['serə] .
" Well , I'll go down and she can go home , " said Sarah .
" 出色地 , 患病的 去 向下 和 她 能 去 家 , " 说 莎拉 .

“好吧，我下去，她可以回家了。”莎拉说。

" [aɪ] — [aɪ][dəunt] [niːd] ['dʒeɪkəb] [kælbz] [waɪf] [tuː; tə] [help] .
" I — I don't need Jacob Kalb's wife to help .
" 我 — 我 不 需要 雅各布 卡尔布的 妻子 到 帮助 .

“我——我不需要雅各布·卡尔布的妻子帮忙。”

[ðen] [aɪ][kæn; kən] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [siː] ['ælbərt] .
Then I can come back to see Albert .
然后 我 能 来 后退 到 看 阿尔伯特 .

然后我就可以回来见阿尔伯特了。

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] ['æftərwərdz] [ðæt] [ænt] - ['laɪzə; 'liːzə][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [spiːk] ,
" She remembered afterwards that Aunt ' Liza had begun to speak ,
" 她 记得 然后 那 阿姨 - 莉莎 有 开始 到 说话 ,

她后来才想起，莉莎阿姨当时开始说话了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['ʃɑːrpli] [tʃekt] [baɪ]['ʌŋk(ə)l]['dænjəl] .
and that she had been sharply checked by Uncle Daniel .
和 那 她 有 到过 尖锐地 已检查 经过 叔叔 丹尼尔 .

她还受到了丹尼尔叔叔的严厉训斥。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][weɪt][tuː; tə] [hɪr] .
But she did not wait to hear .
但 她 做过 不是 等待 到 听到 .

但她没等对方开口。

['dʒeɪkəb] [kælbz] [waɪf] [wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [ʃeɪd] [les] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [ðæn; ðən]['dʒeɪkəb] [hɪm'self] .
Jacob Kalb's wife was only a shade less disagreeable than Jacob himself .
雅各布 卡尔布的 妻子 曾是 仅有的 一个 阴影 较少的 令人不快的 比 雅各布 他自己 .

雅各布·卡尔布的妻子和雅各布本人一样令人讨厌，只是略好一些而已。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['tʌtʃɪŋ] [hɜːr; hər] [mɪlk] - [pænz][ɔːr]['goʊɪŋ]['ɪntuː]
She could not bear to think of her touching her milk - pans or going into
[ðə; ði]
the
她 可以 不是 熊 到 思考 的 她 接触 她 牛奶 - 平底锅 或者 去 进入
这

她一想到她要碰她的奶罐或进入……就无法忍受。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 86]
[页 -]

[第 86 页]

[sprɪŋ] - [haʊs] [ɔːr] ['kɪtʃɪn] .
spring - house or kitchen .
春天 - 房子 或者 厨房 .

泉水房或厨房。

[ʃiː; ʃi][ræn][æz; əz] ['swɪftli] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [daʊn] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [fiːldz] .

She	ran	as	swiftly	as	she	could	down	across	the	fields	.
她	跑	作为	迅速地	作为	她	可以	向下	穿过	这	字段	.

她飞快地跑过田野。

[wen] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔːr] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [feɪnt] [wɪð; wɪθ] [ɪg'zɔːstʃən] .

When	she	reached	the	kitchen	door	,	she	was	faint	with	exhaustion	.
什么时候	她	达到	这	厨房	门	,	她	曾是	头晕的	和	疲惫	.

当她走到厨房门口时，已经精疲力竭，晕倒在地。

[æt; ət][fɜːrst] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [blæk] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .

At	first	everything	was	black	before	her	.
在	第一的	一切	曾是	黑色的	前	她	.

起初，她眼前的一切都是一片漆黑。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] ['dʒeɪkəb] [kælbz] [waɪf] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [stoʊv] .

Then	she	saw	Jacob	Kalb's	wife	standing	by	the	stove	.
然后	她	锯	雅各布	卡尔布的	妻子	常设	经过	这	火炉	.

然后她看到雅各布·卡尔布的妻子站在炉子旁。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] , [fer] - ['herd] ['wʊmən] , [wɪð; wɪθ] [strɔːŋ] , [ber] [ɑːrmz] .

She	was	a	large	,	fair	-	haired	woman	,	with	strong	,	bare	arms	.
她	曾是	一个	大的	,	公平的	-	头发	女士	,	和	强的	,	裸	武器	.

她身材高大，金发碧眼，双臂粗壮有力，裸露在外。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] ['lɪftɪd] [ə; eɪ][paɪ][frʌm; frəm][ðə; ði]['ʌv(ə)n][ænd; ənd] [stʊd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [ɪn] [hɜːr; hər][hændz] ,

She	had	just	lifted	a	pie	from	the	oven	and	stood	with	it	still	in	her	hands	,
她	有	只是	抬起	一个	馅饼	从	这	烤箱	和	站立	和	它	仍然	在	她	双手	,

她刚从烤箱里拿出一个馅饼，手里还拿着它站在那里。

['lʊkɪŋ] [æt; ət]['lɪt(ə)l] ['serə] .

looking	at	little	Sarah	.
寻找	在	小的	莎拉	.

看着小莎拉。

" [aɪ] — [aɪ] — [juː; jʊ] ['niːdnt] [beɪk] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , " [sed] ['serə] [wen] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][get][hɜːr; hər]

"	I	—	I	—	you	needn't	bake	for	me	,	"	said	Sarah	when	she	could	get	her
"	我	—	我	—	你	不必	烤	为了	我	,	"	说	莎拉	什么时候	她	可以	得到	她

[breθ] .

breath	.
气息	.

“我——我——你不用为我烤东西，”莎拉喘着气说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd] [ðæt] [juː; jʊ][dɪd][ðə; ði] ['mɪlkɪŋ] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [beɪk] [fɔːr; fər]

"	I	am	much	obliged	that	you	did	the	milking	,	but	you	need	not	bake	for
"	我	是	很多	有义务	那	你	做过	这	挤奶	,	但	你	需要	不是	烤	为了

[ˌem 'iː] . "

me	.	"
我	.	"

“非常感谢你帮忙挤奶，但你不用为我烤面包。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['beɪkɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ'self] , " ['ænsər] ['mɪsɪz] . ['kælb] ['stɑːlɪdli] .

"	I	am	baking	for	myself	,	"	answered	Mrs	.	Kalb	stolidly	.
"	我	是	烘烤	为了	我	,	"	回答	太太	.	卡尔布	沉稳地	.

“我是给自己烤点东西，”卡尔布太太一本正经地回答道。

" [wel] , [juː; jʊ] ['niːdnt] [beɪk] [hɪr] , " [kraɪd] ['serə] .

"	Well	,	you	needn't	bake	here	,	"	cried	Sarah	.
"	出色地	,	你	不必	烤	这里	,	"	哭	莎拉	.

“哎呀，你不用在这里烤东西，”莎拉喊道。

['sʌd(ə)nli] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [rʌʃ] [ʌv; əv] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] .

Suddenly	**there**	**came**	**a**	**rush**	**of**	**comprehension**	**.**
突然	那里	来了	一个	匆忙	的	理解	.

突然间，他恍然大悟。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['niːðər] [briːð] [nɔːr] [θɪŋk] .

It	**seemed**	**for**	**an**	**instant**	**as**	**though**	**she**	**could**	**neither**	**breathe**	**nor**	**think**	**.**
它	似乎	为了	一个	立即的	作为	尽管	她	可以	两者都不	呼吸	也不	思考	.

那一瞬间，她似乎既无法呼吸也无法思考。

[hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l][hæd; həd] [meɪd] ['ælbərt] [sɪk] , [hiː; hi][hæd; həd] [sent] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [kjʊr] [hɪm; ɪm]

Her	**uncle**	**had**	**made**	**Albert**	**sick**	**,**	**he**	**had**	**sent**	**for**	**her**	**to**	**cure**	**him**
她	叔叔	有	制成	阿尔伯特	生病的	,	他	有	发送	为了	她	到	治愈	他

，

，

，

她叔叔把阿尔伯特弄病了，所以派人把她叫来给他治病。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][hæd; həd] [sent] [ðɪs] ['wʊmən]

and	**then**	**he**	**had**	**sent**	**this**	**woman**
和	然后	他	有	发送	这	女士

然后他就派了这个女人来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**87**	**]**
[	页	-	]

[第 87 页]

[daʊn] [hɪr] [tuː; tə] [teɪk] [pə'zeʃn] .

down	**here**	**to**	**take**	**possession**	**.**
向下	这里	到	拿	拥有	.

下来接管。

[ʃiː; ʃi] [muːvd] [ə; eɪ] [step] ['kloʊzər] .

She	**moved**	**a**	**step**	**closer**	**.**
她	已搬	一个	步	更近	.

她向前迈了一步。

" [goʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] ['kɪtʃɪn] , " [ʃiː; ʃi] [kə'mɑːndid] ['θɪkli] .

"	**Go**	**out**	**of**	**my**	**kitchen**	**,**	**"**	**she**	**commanded**	**thickly**	**.**
"	去	出去	的	我的	厨房	,	"	她	命令	浓密	.

“滚出我的厨房！”她粗声粗气地命令道。

" [ðɪs] [ɪz] [maɪ] ['kɪtʃɪn] , [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [jɔːrz] .

"	**This**	**is**	**my**	**kitchen**	**,**	**it**	**isn't**	**yours**	**.**
"	这	是	我的	厨房	,	它	不是	你的	.

这是我的厨房，不是你的。

[ðiːz] [ɑːr; ər][maɪ] [θɪŋz] , [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] [jɔːrz] .

These	**are**	**my**	**things**	**,**	**they**	**are**	**not**	**yours**	**.**
这些	是	我的	事物	,	他们	是	不是	你的	.

这些都是我的东西，不是你的。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt][maɪ] ['ʌŋkəlz] .

They	**are**	**not**	**my**	**uncle's**	**.**
他们	是	不是	我的	叔叔的	.

它们不是我叔叔的。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [send] [juː; jʊ] [hɪr] .

He	**had**	**no**	**right**	**to**	**send**	**you**	**here**	**.**
他	有	不	正确的	到	发送	你	这里	.

他没有权利把你送到这里。

[juː; jʊ][kʊd; kəd][biː; bi] [əˈrestɪd] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] .

You	could	be	arrested	for	it	.
你	可以	是	被捕	为了	它	.

你可能会因此被捕。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈstiːlɪŋ] .

It	is	stealing	.
它	是	偷窃	.

这是偷窃。

[get] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [ˈkɪtʃɪn] .

Get	out	of	my	kitchen	.
得到	出去	的	我的	厨房	.

滚出我的厨房。

" [ˈsʌd(ə)nli] [ˈevriθɪŋ] [siːmd] [tuː; tə] [groʊ] [blæk] [wʌns] [mɔːr] , [ænd; ənd] [ˈserə] [riːld] .

"	Suddenly	everything	seemed	to	grow	black	once	more	,	and	Sarah	reeled	.
"	突然	一切	似乎	到	生长	黑色的	一次	更多的	,	和	莎拉	卷曲	.

“突然间，眼前的一切似乎又变黑了，莎拉踉跄了一下。”

[ðə; ði] [ˈwʊmən] [keɪm] [tɔːrd] [hɜːr; hər] .

The	woman	came	toward	her	.
这	女士	来了	朝向	她	.

女人朝她走来。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [sɪk] ?

"	Are	you	sick	?
"	是	你	生病的	?

你生病了吗?

[juː; jʊ] [ˈbetər] [sɪt] [daʊn] [wʌns] .

You	better	sit	down	once	.
你	更好的	坐	向下	一次	.

你最好坐下来休息一下。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈiznt] [maɪ] [fɔːlt] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][lɪv; laɪv] [hɪr] .

It	isn't	my	fault	that	I	have	to	live	here	.
它	不是	我的	过错	那	我	有	到	居住	这里	.

我被迫住在这里，这不是我的错。

[ɪf] [aɪ][dəunt][lɪv; laɪv] [hɪr] , [ˈsʌmbɑːdi] [els] [wɪl] .

If	I	don't	live	here	,	somebody	else	will	.
如果	我	不	居住	这里	,	某人	别的	将要	.

如果我不住在这里，也会有别人住在这里。

[let] [ˌem ˈiː] [teɪk] [ɔːf] [jʊr; jər] [ʃɔːl] [fɔːr; fər][juː; jʊ] . "

Let	me	take	off	your	shawl	for	you	.	"
让	我	拿	离开	你的	披肩	为了	你	.	"

我来帮你脱掉披肩吧。

" [ɑːx] , [noʊ] ! " [kraɪd] [ˈlɪt(ə)l] [ˈserə] .

"	Ach	,	no	!	"	cried	little	Sarah	.
"	ach	,	不	!	"	哭	小的	莎拉	.

“啊，不！”小莎拉哭喊道。

" [dəunt] [tʌtʃ] [ˌem ˈiː] !

"	Don't	touch	me	!
"	不	触碰	我	!

“别碰我！”

[dəunt] [tʌtʃ] [ˌem ˈiː] ! "

Don't	touch	me	!	"
不	触碰	我	!	"

别碰我!

" [aɪ] [ges] [aɪ][wəʊnt][duː][juː; jʊ] ['eniθɪŋ] [ɪf] [aɪ] [tʌtʃ] [juː; jʊ] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['wʊmən] ,
" I guess I won't do you anything if I touch you , " answered the woman ,
" 我 猜测 我 惯于 做 你 任何事物 如果 我 触碰 你 , " 回答 这 女士 ,

"我想我就算碰你也不会对你做什么，"女人回答道。

[ðə; ði] ['kaɪndnəs] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] ['tʃeɪndʒɪŋ] [tuː; tə] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] .
the kindness in her voice changing to irritation .
这 仁慈 在 她 嗓音 变化 到 刺激 .

她语气中的和善变成了恼怒。

" [wel] , [wʌt] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] —
" Well , what in the world —
" 出色地 , 什么 在 这 世界 —

"天哪，这到底是怎么回事——"

" ['serə] [hæd; həd] [gɔːn] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpən][bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] .
" Sarah had gone , leaving the door open behind her .
" 莎拉 有 已消失 , 离开 这 门 打开 在后面 她 .

莎拉走了，身后的门敞开着。

['mɪsɪz] . ['kælb] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] [rʌn] [daʊn]
Mrs . Kalb watched her run down
太太 . 卡尔布 观看 她 跑步 向下

卡尔布太太看着她跑下来

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 88]
[页 -]

[第 88 页]

[ðə; ði] [leɪn] , ['stɑːpɪŋ] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [tuː; tə][gæsp][fɔːr; fər] [breθ] .
the lane , stopping occasionally to gasp for breath .
这 车道 , 停止 偶尔 到 喘气 为了 气息 .

在车道上，时不时停下来喘口气。

" [let] [hɜːr; hər][goʊ][ænd; ənd] [tɔːk] [tuː; tə]['swɔrts, 'ʃwɔrts] , " ['mʌtəd] ['mɪsɪz] . ['kælb][tuː; tə][hɜːr'self] .
" Let her go and talk to Swartz , " muttered Mrs . Kalb to herself .
" 让 她 去 和 讲话 到 斯沃茨 , " 低声说道 太太 . 卡尔布 到 她自己 .

"让她去和斯沃茨谈谈吧，"卡尔布太太喃喃自语道。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [went] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [wɜːrk] .
Then she went back to her work .
然后 她 去 后退 到 她 工作 .

然后她就回去工作了。

['serə] [dɪd][nɑːt][tɜːrn][tuː; tə][goʊ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [fiːldz] [tuː; tə][ðə; ði]['swɔrts, 'ʃwɔrts] [haʊs] ,
Sarah did not turn to go across the fields to the Swartz house ,
莎拉 做过 不是 转动 到 去 穿过 这 字段 到 这 斯沃茨 房子 ,

莎拉没有转身穿过田野去斯沃茨家。

[bʌt; bət] [went] [ɑːn] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [haɪ] - [roʊd] .
but went on out to the high - road .
但 去 在 出去 到 这 高的 - 路 .

但后来还是走了大路。

[ðer; ðər][ʃiː; ʃi] [stʊd] , ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] , [bɪ'wɪldərd] .
There she stood , looking about her , bewildered .
那里 她 站立 , 寻找 关于 她 , 困惑 .

她站在那里，茫然地环顾四周。

[ðə; ði] [bloʊ] [hæd; həd] ['fɔːlən] [æt; ət] [læst] .
The blow had fallen at last .
这 吹 有 倒下 在 最后的 .

最终，重击还是落下了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪkˈspektɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈaʊərli] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [fɔːrˈsiːn] [sʌtʃ] [ˈhɑːrteɪk] [æz; əz]

She	had	expected	it	hourly	,	but	she	had	not	foreseen	such	heartache	as
她	有	预期的	它	每小时	,	但	她	有	不是	预见	这样的	心痛	作为

[ðɪs] .

this	.
这	.

她预料到这种痛苦会每小时发生一次，但她万万没想到会如此令人心碎。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [hoʊm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [hæd; həd][noʊ] [hoʊm] , [ænd; ənd] [ˈwɪljəm] , [ɪf]

She	had	no	home	,	and	the	children	had	no	home	,	and	William	,	if
她	有	不	家	,	和	这	孩子们	有	不	家	,	和	威廉	,	如果

[hiː; hi] [keɪm] [bæk] ,

he	came	back	,
他	来了	后退	,

她无家可归，孩子们也无家可归，而威廉，如果他回来的话.....

[wʊd] [hæv; həv][noʊ] [hoʊm] .

would	have	no	home	.
会	有	不	家	.

将会无家可归。

[ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [maɪt] [groʊ] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə][laɪf][æt; ət] [ænt] [ˈmiˌnæs] [ænd; ənd][ˈʌŋk(ə)l] [ˈdænjəlz] ,

The	children	might	grow	accustomed	to	life	at	Aunt	Mena's	and	Uncle	Daniel's	,
这	孩子们	可能	生长	习惯	到	生活	在	阿姨	梅纳的	和	叔叔	丹尼尔的	,

孩子们可能会逐渐习惯在梅娜阿姨和丹尼尔叔叔家的生活。

— [ʃiː; ʃi] [nuː] [ˈnʌθɪŋ] [ðen] [ʌv; əv] [ˈælbɚts] [ˈhoʊmsɪknəs] , — [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [hoʊm]

—	she	knew	nothing	then	of	Albert's	homesickness	,	—	but	it	would	not	be	home
—	她	知道	没有什么	然后	的	阿尔伯特的	思乡之情	,	—	但	它	会	不是	是	家

.

:
.

——当时她对阿尔伯特的思乡之情一无所知，——但那里终究不是家。

[ðeɪ] [wʊd] [groʊ] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][wʌn] [əˈnʌðər] , [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [laɪk] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ʌv; əv]

They	would	grow	away	from	one	another	,	they	would	not	be	like	the	children	of
他们	会	生长	离开	从	一	其他	,	他们	会	不是	是	喜欢	这	孩子们	的

[wʌn] [ˈfæməli] .

one	family	.
一	家庭	.

他们会渐行渐远，不会像同一个家庭的孩子一样。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][kraɪ] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] [ˈretʃɪd] [fɔːr; fər] [terz] ,

She	could	not	cry	,	she	was	too	wretched	for	tears	,
她	可以	不是	哭	,	她	曾是	也	可怜	为了	眼泪	,

她哭不出来，她太痛苦了，哭不出来。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['oʊnli][stænd][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði][roʊd][ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [wer]

she	could	only	stand	there	in	the	road	in	the	sunshine	,	trying	to	decide	where
她	可以	仅有的	站立	那里	在	这	路	在	这	阳光	,	尝试	到	决定	在哪里

她只能站在阳光下的路边，努力决定该往哪里走。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	89	]
[	页	-	]

[第 89 页]

[ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] .

she	should	go	.
她	应该	去	.

她应该走。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [ðer; ðər] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [mɪs] - [ɑːrmz][ænd; ənd][ðə; ði]

Then	suddenly	there	came	to	her	the	touch	of	Miss	Miflin's	arms	and	the
然后	突然	那里	来了	到	她	这	触碰	的	错过	-	武器	和	这

[saʊnd] [ʌv; əv] [mɪs] - [vɔɪs] .

sound	of	Miss	Miflin's	voice	.
声音	的	错过	-	嗓音	.

然后，她突然感受到了米夫林小姐的手臂的触感，听到了米夫林小姐的声音。

" [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [tel] [ˌem 'iː] ['evriθɪŋ] .

"	To	-	morrow	,	you	must	tell	me	everything	.
"	到	-	明天	,	你	必须	告诉	我	一切	.

“明天你必须把一切都告诉我。”

" [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][stɑːp][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə] [ə'nʌðər] [vɔɪs] ,

"	She	did	not	stop	to	listen	to	another	voice	,
"	她	做过	不是	停止	到	听	到	其他	嗓音	,

她没有停下来听听其他人的声音，

[wɪtʃ] [toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [mɪs] [mɪflɪn] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['streɪndʒər] [huː] [kʊd; kəd][nɑːt] ['riːəli] [ker] ,

which	told	her	that	Miss	Miflin	was	a	stranger	who	could	not	really	care	,
哪个	讲述	她	那	错过	米夫林	曾是	一个	陌生人	WHO	可以	不是	真的	关心	,

这让她意识到米夫林小姐是个陌生人，根本不可能真正关心她。

[ænd; ənd] [huː] [kʊd; kəd][nɑːt] [help] .

and	who	could	not	help	.
和	WHO	可以	不是	帮助	.

谁也帮不上忙。

[ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [ə'weɪ] , [nɑːt] ['rʌnɪŋ] [naʊ] , — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] ['taɪərd][fɔːr; fər] [ðæt] ,

She	started	away	,	not	running	now	,	—	she	was	too	tired	for	that	,
她	开始	离开	,	不是	跑步	现在	,	—	她	曾是	也	疲劳的	为了	那	,

她开始离开，但不再是跑了——她太累了，跑不动了。

— [bʌt; bət] ['wɔːkɪŋ] [æz; əz][fæst][æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] , [tɔːrd] [ðə; ði] [sprɪŋ] [groʊv] ['skuːlhaʊs] .

—	but	walking	as	fast	as	she	could	,	toward	the	Spring	Grove	Schoolhouse	.
—	但	步行	作为	快速地	作为	她	可以	,	朝向	这	春天	树林	校舍	.

但她还是尽可能快地朝着春林学校走去。

['riːses] [hæd; həd][dʒʌst] [bɪ'gʌn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [ɔːl][bʌt; bət][ðə; ði] [twɪnz] ,

Recess	had	just	begun	,	and	the	children	,	all	but	the	twins	,
休息	有	只是	开始	,	和	这	孩子们	,	全部	但	这	双胞胎	,

课间休息刚刚开始，孩子们，除了那对双胞胎之外，都.....

[huː] [hæd; həd] [bɪn] ['græntɪd] [ðə; ði] ['treʒərd] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] ['kliːnɪŋ] [ðə; ði] ['blækbɔːrd] , [wɜːr; wər]

who	had	been	granted	the	treasured	privilege	of	cleaning	the	blackboards	,	were
WHO	有	到过	的确	这	珍藏	特权	的	打扫	这	黑板	,	是

[ɪn][ðə; ði] ['pleɪgraʊnd] .

in	the	playground	.
在	这	操场	.

那些被授予清洁黑板这一珍贵特权的孩子们，正在操场上玩耍。

[ðeɪ] [lʊkt] [ʌp] ['kjʊriəsli] [æz; əz] ['serə] [went] [baɪ] .

They	looked	up	curiously	as	Sarah	went	by	.
他们	看起来	向上	奇怪的是	作为	莎拉	去	经过	.

他们好奇地抬头看着莎拉走过。

[ðə; ði] [wɛnɝz] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] ['klænɪʃ] .

The	Wenners	had	always	been	clannish	.
这	温纳斯	有	总是	到过	氏族的	.

温纳家族向来有很强的宗族意识。

['i:v(ə)n][ðə; ði] [twɪnz] [wɜ:r; wər] ['hæpi:ɚ] ['pleɪɪŋ] [baɪ] [ðəm'selvz] [ðæn; ðən][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] ['tʃɪldrən]

Even	the	twins	were	happier	playing	by	themselves	than	with	the	other	children
甚至	这	双胞胎	是	更快乐	玩耍	经过	他们自己	比	和	这	其他	孩子们

.

:

.

就连这对双胞胎也更喜欢独自玩耍，而不是和其他孩子一起玩。

[mɪs] [mɪflɪn] [wʌz; wəz] [ʃɑ:kt] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] ['sɛrəz] [feɪs] .

Miss	Miflin	was	shocked	at	the	sight	of	Sarah's	face	.
错过	米夫林	曾是	震惊	在	这	视线	的	莎拉的	脸	.

米夫林小姐看到莎拉的脸，大吃一惊。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] ['wɜ:rid] [ə'baʊt][hɜ:r; hər] ,

She	had	not	worried	about	her	,
她	有	不是	担心	关于	她	,

她并不担心她。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði] ['wʊmən] [hu:] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [mɪlk] [hæd; həd] [sed] [ðæt] ['ælbərt][wʌz; wəz]

because	the	woman	who	had	come	to	milk	had	said	that	Albert	was
因为	这	女士	WHO	有	来	到	牛奶	有	说	那	阿尔伯特	曾是

['betər] , [ænd; ənd] [ðæt]

better	,	and	that
更好的	,	和	那

因为来挤奶的妇人说阿尔伯特好多了，而且

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	90	]
[	页	-	]

[第90页]

['serə] [wʌz; wəz] [stɪl] [ə'sli:p] .

Sarah	was	still	asleep	.
莎拉	曾是	仍然	睡着了	.

莎拉还在睡觉。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ʌp][hɜ:r; hər][maɪnd][tu:; tə][goʊ] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [wɛnɜ-z] - [ðæt] [naɪt] .

She	had	made	up	her	mind	to	go	back	to	the	Wenners	'	that	night	.
她	有	制成	向上	她	头脑	到	去	后退	到	这	温纳斯	-	那	夜晚	.

她下定决心当晚就回温纳家。

[pər'hæps] [ɪf] [ðer; ðər][wɜ:r; wər][ə; eɪ] [groʊn] ['pɜ:rs(ə)n][ɪn][ðə; ði] [haʊs] ['serə] [wʊd] [rest] ,

Perhaps	if	there	were	a	grown	person	in	the	house	Sarah	would	rest	,
也许	如果	那里	是	一个	生长	人	在	这	房子	莎拉	会	休息	,

如果家里有个成年人，莎拉或许就能休息了。

[ænd; ənd] [ðʌs] [lu:z] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪrinəs] [wɪtʃ] [ʃoʊd] [soʊ] ['pleɪnli] [ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] .

and	thus	lose	some	of	the	weariness	which	showed	so	plainly	in	her	eyes	.
和	因此	失去	一些	的	这	疲劳	哪个	显示	所以	显然	在	她	眼睛	.

从而减轻了她眼中明显的疲惫感。

[naʊ] [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪrinəs] ,

Now	in	addition	to	the	weariness	,
现在	在	添加	到	这	疲劳	,

除了疲惫之外，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [dɪ'stres] [sʌtʃ] [æz; əz] [mɪs] [mɪflɪn] [hæd; həd] ['nevər] [si:n] [ɑ:n][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]

there	was	distress	such	as	Miss	Miflin	had	never	seen	on	the	face	of	a
那里	曾是	痛苦	这样的	作为	错过	米夫林	有	绝不	已见	在	这	脸	的	一个

[jʌŋ] ['pɜ:rs(ə)n] .

young	person	.
年轻的	人	.

米夫林小姐从未在年轻人脸上见过如此痛苦的表情。

[ʃiː; ʃi] [went] [daʊn] [ðə; ði] [aɪl] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] .

She	went	down	the	aisle	to	meet	her	.
她	去	向下	这	走道	到	见面	她	.

她沿着过道走向她。

" [wel] , ['serə] , " [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] .

"	Well	,	Sarah	,	"	she	began	.
"	出色地	,	莎拉	,	"	她	开始	.

“好吧，莎拉，”她开口说道。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [aʊt] [bəuθ] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] .

Then	she	put	out	both	her	arms	.
然后	她	放	出去	两个都	她	武器	.

然后她伸出了双臂。

" [waɪ] , [juː; jʊ] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] !

"	Why	,	you	poor	little	girl	!
"	为什么	,	你	贫穷的	小的	女孩	!

“哎呀，你这可怜的小女孩！”

[wʌt] [ɪz] [ðə; ði] ['mætər] ? "

What	is	the	matter	?	"
什么	是	这	事情	?	"

什么事？ ”

" ['dʒeɪkəb] ['kælb] [ɪz] ['lɪvɪŋ] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] [haʊs] , " [sed] ['serə] ['hɔːrsli] .

"	Jacob	Kalb	is	living	in	our	house	,	"	said	Sarah	hoarsely	.
"	雅各布	卡尔布	是	活的	在	我们的	房子	,	"	说	莎拉	沙哑地	.

“雅各布·卡尔布住在我们家，”莎拉沙哑地说。

" [wiː; wi] [hæv; həv] [noʊ] [hoʊm] ['eni] [mɔːr] .

"	We	have	no	home	any	more	.
"	我们	有	不	家	任何	更多的	.

我们已经无家可归了。

[ðə; ði] [twɪnz] [mʌst; məst] [goʊ] [tuː; tə] [ænt] ['miːnə] , [ænd; ənd] ['ælbərt] [tuː; tə] ['ʌŋk(ə)l] ['dænjəl] .

The	twins	must	go	to	Aunt	Mena	,	and	Albert	to	Uncle	Daniel	.
这	双胞胎	必须	去	到	阿姨	梅纳	,	和	阿尔伯特	到	叔叔	丹尼尔	.

双胞胎必须去梅娜阿姨家，阿尔伯特必须去丹尼尔叔叔家。

[wiː; wi] [hæv; həv] [noʊ] [hoʊm] ['eni] [mɔːr] .

We	have	no	home	any	more	.
我们	有	不	家	任何	更多的	.

我们已经无家可归了。

[hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ˌjuː 'es] .

He	took	it	away	from	us	.
他	采取	它	离开	从	我们	.

他把它从我们身边夺走了。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [raɪt] .

It	is	not	right	.
它	是	不是	正确的	.

这不对。

" [mɪs] [mɪflɪn] [helpt] ['serə] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [oʊn] [tʃer] .

"	Miss	Miflin	helped	Sarah	to	her	own	chair	.
"	错过	米夫林	帮助	莎拉	到	她	自己的	椅子	.

米夫林小姐扶着莎拉坐到自己的椅子上。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] ['kaʊnti] ['peɪpər] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [desk] .

Then	she	took	the	county	paper	from	her	desk	.
然后	她	采取	这	县	纸	从	她	桌子	.

然后她从桌上拿起县里的报纸。

" ['serə] , [aɪ] [sɔ:] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ju:; jʊ][ænd; ənd]
" Sarah , I saw something about you and
" 莎拉 , 我 锯 某物 关于 你 和

“莎拉，我看到了一些关于你的消息……”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 91]
[页 -]

[第91页]

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɪn][ðə; ði]['peɪpər][læst] [wi:k] .
the children in the paper last week .
这 孩子们 在 这 纸 最后的 星期 .

上周报纸上的孩子们。

[dəunt][ju:; jʊ] [noʊ] [jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l][ɪz][tu:; tə][bi:; bi][jʊr; jər] ['gɑ:rdiən] ? "
Don't you know your uncle is to be your guardian ? "
不 你 知道 你的 叔叔 是 到 是 你的 监护人 ? "

你不知道你叔叔是你的监护人吗?

" ['gɑ:rdiən] ? " [rɪ'pi:tɪd] ['serə] .
" Guardian ? " repeated Sarah .
" 监护人 ? " 重复 莎拉 .

“守护者？”莎拉重复道。

" [jes] , [hɪr] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] . -
" Yes , here it is . '
" 是的 , 这里 它 是 . -

“是的，就是这个。”

['dænjəl]['swɔrts, 'ʃwɔrts] , [ʌv; əv] [sprɪŋ] [groʊv] ['taʊnʃɪp] , [hæz; həz] [ə'plaɪd] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'pɔɪntɪd]
Daniel Swartz , of Spring Grove township , has applied to be appointed
丹尼尔 斯沃茨 , 的 春天 树林 乡 , 有 应用 到 是 任命
['gɑ:rdiən] [ʌv; əv] ['serə] , ['elən] [lu(:)'i:zə] ,
guardian of Sarah , Ellen Louisa ,
监护人 的 莎拉 , 艾伦 路易莎 ,

来自斯普林格罗夫镇的丹尼尔·斯沃茨已申请被任命为莎拉·艾伦·路易莎的监护人。

[lu(:)'i:zə] ['elən] , [ænd; ənd]['ælbərt] ['wɛnɝ] , ['maɪnər] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] ['henri] ['wɛnɝ] , [dɪ'si:st] . -
Louisa Ellen , and Albert Wenner , minor children of Henry Wenner , deceased . '
路易莎 艾伦 , 和 阿尔伯特 温纳 , 次要的 孩子们 的 亨利 温纳 , 死者 . -

路易莎·艾伦和阿尔伯特·温纳，亨利·温纳（已故）的未成年子女。

[oʊ] , ['serə] , [ðæt] [mi:nz] [ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tu:; tə][du:][æz; əz][hi:; hi] [sez] ! "
Oh , Sarah , that means you will have to do as he says ! "
哦 , 莎拉 , 那 方法 你 将要 有 到 做 作为 他 说道 ! "

哦，莎拉，那岂不是说你得听他的话了!

" [wi:; wi] [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə][du:][æz; əz][hi:; hi] [sez] ['weðər] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['gɑ:rdiən] [ɔ:r][nɑ:t] ,
" We would have to do as he says whether he was guardian or not ,
" 我们 会 有 到 做 作为 他 说道 无论 他 曾是 监护人 或者 不是 ,

“无论他是不是监护人，我们都必须听他的。”

" [sed] ['serə] ['dʌlli] .
" said Sarah dully .
" 说 莎拉 沉闷地 .

萨拉有气无力地说。

" [hi:; hi] ['wɒnts] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði][fɑ:rm] .
" He wants to take the farm .
" 他 想要 到 拿 这 农场 .

他想夺取农场。

[hiː; hi][hæz; həz] [ɔːl'redi] ['teɪkən][ðə; ði] [fens] [daʊn] .

He	has	already	taken	the	fence	down	.
他	有	已经	已采取	这	栅栏	向下	.

他已经把围栏拆掉了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .

It	is	nothing	to	be	done	.
它	是	没有什么	到	是	完毕	.

无计可施。

" [ðen] [ʃiː; ʃi][bɜːrst]['ɪntuː] [terz] .

"	Then	she	burst	into	tears	.
"	然后	她	爆裂	进入	眼泪	.

然后她突然嚎啕大哭起来。

" [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] ['oʊnli] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [tʃæns] [wʌns] !

"	If	they	would	only	give	me	a	chance	once	!
"	如果	他们	会	仅有的	给	我	一个	机会	一次	!

“如果他们能给我一次机会就好了！”

[ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [let][ˌem 'iː][traɪ] , [aɪ][kʊd; kəd] [ʃoʊ] [ðem; ðəm] [wʌt] [aɪ][kʊd; kəd][duː] .

If	they	would	let	me	try	,	I	could	show	them	what	I	could	do	.
如果	他们	会	让	我	尝试	,	我	可以	展示	他们	什么	我	可以	做	.

如果他们愿意让我试试，我可以让他们看看我的能力。

[aɪ] [noʊ] [haʊ] [ðə; ði][krɑːps][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] , [ænd; ənd] ['ɛbɝt] [wʊd] [wɜːrk][fɔːr; fər][ðə; ði][hæf] , [naʊ] [laɪk]

I	know	how	the	crops	should	be	,	and	Ebert	would	work	for	the	half	,	now	like
我	知道	如何	这	农作物	应该	是	,	和	埃伯特	会	工作	为了	这	一半	,	现在	喜欢

['ɔːlweɪz] .

always	.
总是	.

我知道庄稼应该长成什么样，埃伯特现在也像往常一样愿意拿一半的工资来干活。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][dʒʌst] [laɪk] [wen] [maɪ] [pɑːp] [wʌz; wəz][ə'laɪv] .

It	would	be	just	like	when	my	pop	was	alive	.
它	会	是	只是	喜欢	什么时候	我的	流行音乐	曾是	活	.

那感觉就像我爸爸在世的时候一样。

[ɔːr] [ɪf] ['ʌŋk(ə)l]['dænjəl] [wʊd] [fɑːrm][ænd; ənd] [gɪv] [ˌjuː 'es][ðə; ði][hæf] , [laɪk] ['ɛbɝt] , [soʊ][wiː; wi][kʊd; kəd]

Or	if	Uncle	Daniel	would	farm	and	give	us	the	half	,	like	Ebert	,	so	we	could
或者	如果	叔叔	丹尼尔	会	农场	和	给	我们	这	一半	,	喜欢	埃伯特	,	所以	我们	可以

或者，如果丹尼尔叔叔像埃伯特那样务农，把一半给我们，那我们就可以.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	92	]
[	页	-	]

[第92页]

[get] [ə'lɔːŋ] .

get	along	.
得到	沿着	.

相处融洽。

[ðen] [wiː; wi][kʊd; kəd] [steɪ] [tə'geðər] .

Then	we	could	stay	together	.
然后	我们	可以	停留	一起	.

那样我们就能在一起了。

[bʌt; bət] [naʊ] [wiː; wi][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] .

But	now	we	have	nothing	.
但	现在	我们	有	没有什么	.

但现在我们一无所有了。

[ɪf] ['wɪljəm] [kʌmz] [hoʊm] , [hiː; hi] [wəʊnt] [hæv; həv] ['eni] [pleɪs] [tuː; tə] [goʊ] .

If	William	comes	home	,	he	won't	have	any	place	to	go	.
如果	威廉	来	家	,	他	惯于	有	任何	地方	到	去	.

如果威廉回家，他将无处可去。

[hiː; hi] [wəʊnt] — "

He	won't	—	"
他	惯于	—	"

他不会——"

" ['lɪs(ə)n] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , ['serə] ! " [sed] [mɪs] [mɪflɪn] .

"	Listen	a	minute	,	Sarah	!	"	said	Miss	Miflin	.
"	听	一个	分钟	,	莎拉	!	"	说	错过	米夫林	.

"听我说一分钟，莎拉！"米夫林小姐说道。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [goʊ] [ɑːn] [æt; ət] [wʌns] , [bʌt; bət] [tɜːrnd] ['oʊvər] [ðə; ði] ['peɪpər] [wɪð; wɪθ] [hændz] [wɪtʃ]

Then	she	did	not	go	on	at	once	,	but	turned	over	the	paper	with	hands	which
然后	她	做过	不是	去	在	在	一次	,	但	转向	超过	这	纸	和	双手	哪个

['trembld] .

trembled	.
颤抖	.

然后她没有立刻继续，而是用颤抖的双手翻动着纸张。

" [huː] [meɪks] [hɪm; ɪm] ['gɑːrdiən] ? " [æskt] ['serə] .

"	Who	makes	him	guardian	?	"	asked	Sarah	.
"	WHO	制作	他	监护人	?	"	问	莎拉	.

"谁指定他做监护人？"莎拉问道。

" [ðə; ði] [dʒʌdʒ] , " [rɪ'plaɪd] [mɪs] [mɪflɪn] ['æbsəntli] .

"	The	judge	,	"	replied	Miss	Miflin	absently	.
"	这	法官	,	"	回复	错过	米夫林	心不在焉地	.

"法官，"米夫林小姐心不在焉地回答道。

" [ɪf] [aɪ] ['oʊnli] [kʊd; kəd] — "

"	If	I	only	could	—	"
"	如果	我	仅有的	可以	—	"

"如果我能——"

" [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , " [sed] [mɪs] [mɪflɪn] [ə'gen] .

"	Wait	a	minute	,	"	said	Miss	Miflin	again	.
"	等待	一个	分钟	,	"	说	错过	米夫林	再次	.

"等一下，"米夫林小姐又说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɑːt] [hæv; həv] [bɪn] [dɪ'saɪdɪd] [jet] .

"	It	may	not	have	been	decided	yet	.
"	它	可能	不是	有	到过	决定	然而	.

"可能还没有最终决定。"

[pər'hæps] [ɪf] [wiː; wi] [went] [ɪn] , [ðeɪ] [wʊd] [let] [ˌjuː 'es] [tɔːk] .

Perhaps	if	we	went	in	,	they	would	let	us	talk	.
也许	如果	我们	去	在	,	他们	会	让	我们	讲话	.

也许如果我们进去，他们会让我们谈话。

[pər'hæps] —

Perhaps	—
也许	—

也许-

" [hɜːr; hər] [hænd] [went] [aʊt] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə] [ðə; ði] [bel] - [roʊp] .

"	Her	hand	went	out	suddenly	to	the	bell	-	rope	.
"	她	手	去	出去	突然	到	这	钟	-	绳索	.

她的手突然伸向了铃绳。

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][treɪn][ɪn][hæf][æn; ən]['aʊər] .

"	There	is	a	train	in	half	an	hour	.
"	那里	是	一个	火车	在	一半	一个	小时	.

半小时后有一班火车。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] ['hɜːri] .

We	shall	have	to	hurry	.
我们	将	有	到	匆忙	.

我们得抓紧时间了。

[kʌm] , ['tʃɪldrən] , [get][jʊr; jər][kæps][ænd; ənd] [ʃɔːlz] .

Come	,	children	,	get	your	caps	and	shawls	.
来	,	孩子们	,	得到	你的	帽子	和	披肩	.

孩子们，快来，戴上帽子，披上披肩。

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ] [mɔːr] [skuːl] [tɪl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

There	will	be	no	more	school	till	to	-	morrow	.
那里	将要	是	不	更多的	学校	直到	到	-	明天	.

明天之前都不用上学。

" ['serə] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['dʌlli] .

"	Sarah	looked	at	her	dully	.
"	莎拉	看起来	在	她	沉闷地	.

莎拉茫然地看着她。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ]

She	had	no
她	有	不

她没有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	93	]
[	页	-	]

[第93页]

[aɪ'diːə][ʌv; əv] [wʌt] [mɪs] [mɪflɪn] [ment] [tuː; tə][duː] .

idea	of	what	Miss	Miflin	meant	to	do	.
主意	的	什么	错过	米夫林	意思是	到	做	.

猜想米夫林小姐的意图。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['vænɪʃt] [wɪð; wɪθ] [wʊps] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] ['oʊvər][ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['hɑːlədeɪ] .

The	children	vanished	with	whoops	of	delight	over	the	unexpected	holiday	.
这	孩子们	消失了	和	哎呀	的	喜	超过	这	意外	假期	.

孩子们对这意料之外的假期欢呼雀跃，消失得无影无踪。

" [naʊ] , ['serə] , [wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [taʊn] . "

"	Now	,	Sarah	,	we	are	going	to	town	.	"
"	现在	,	莎拉	,	我们	是	去	到	镇	.	"

“莎拉，我们现在要去镇上了。”

" [tuː; tə] [taʊn] !

"	To	town	!
"	到	镇	!

“进城！”

[tuː; tə][ðə; ði] ['kaʊnti] [siːt] ? "

To	the	county	seat	?	"
到	这	县	座位	?	"

去县城吗?

" [jes] . "

"	Yes	.	"
"	是的	.	"

“是的。”

" [bʌt; bət] — [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][noʊ] ['mʌni] ! "

"	But	—	but	I	have	no	money	!	"
"	但	—	但	我	有	不	钱	!	"

“可是——可是我没钱！”

" [wel] , [aɪ][hæv; həv] . "

"	Well	,	I	have	.	"
"	出色地	,	我	有	.	"

“嗯，我有。”

" [bʌt; bət][aɪ] — [aɪ]['kænɑːt] [liːv] [ðə; ði] [twɪnz] ! "

"	But	I	—	I	cannot	leave	the	twins	!	"
"	但	我	—	我	不能	离开	这	双胞胎	!	"

“可是我——我不能离开这对双胞胎！”

" [ðeɪ] [ɑːr; ər][tuː; tə] [kʌm] [tuː] . "

"	They	are	to	come	too	.	"
"	他们	是	到	来	也	.	"

“他们也要来。”

" [ɪn] [ðiːz] [kloʊðz] ? " ['serə] [hæd; həd]['nevər] [bɪn] [tuː; tə][ðə; ði] ['kaʊnti] [siːt] [bʌt; bət][wʌns] ,

"	In	these	clothes	?	"	Sarah	had	never	been	to	the	county	seat	but	once	,
"	在	这些	衣服	?	"	莎拉	有	绝不	到过	到	这	县	座位	但	一次	,

“穿着这身衣服？”萨拉只去过一次县城，从未去过。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][wɔːrn][hɜːr; hər][best] .

and	then	she	had	worn	her	best	.
和	然后	她	有	磨损	她	最好的	.

而且她还穿了自己最好的衣服。

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

[ðer; ðər] ['iznt] [taɪm] [tuː; tə] [get] ['eni] ['ʌðər] .

There	isn't	time	to	get	any	others	.
那里	不是	时间	到	得到	任何	其他的	.

没有时间再买其他的了。

" [waɪl] [mɪs] [mɪflɪn] [spoʊk] , [ʃiː; ʃi] [lɔkt] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['skuːlhaʊs] , [ænd; ənd] [tʊk]

"	While	Miss	Miflin	spoke	,	she	locked	the	door	of	the	schoolhouse	,	and	took
"	尽管	错过	米夫林	辐	,	她	已锁定	这	门	的	这	校舍	,	和	采取

['sɛrəz] [ɑːrm][ɪn][hɜːrz] .

Sarah's	arm	in	hers	.
莎拉的	手臂	在	她的	.

“米夫林小姐说话的时候，她锁上了校舍的门，然后挽住了莎拉的胳膊。

[hɜːr; hər] [tʃiːks] [wɜːr; wər] [flʌʃt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['æŋkʃəs] [ænd; ənd] ['wɜːrid] .

Her	cheeks	were	flushed	,	and	she	looked	anxious	and	worried	.
她	脸颊	是	酡	,	和	她	看起来	焦虑的	和	担心	.

她双颊绯红，看起来焦虑担忧。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [ə'wer] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] [ə; eɪ] ['fruːtləs] ['erənd] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

She	was	perfectly	aware	that	it	was	probably	a	fruitless	errand	upon	which	she
她	曾是	完美	意识到的	那	它	曾是	大概	一个	徒劳无功	差事	之上	哪个	她

[wʌz; wəz] ['staːtiŋ] .

was	starting	.
曾是	开始	.

她完全清楚自己即将开始的这项任务很可能是徒劳的。

[bɪˈfɔːr] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [get] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈkaʊnti] [siːt] , [ðə; ði] [əˈpɔɪntmənt] [maɪt] [biː; bi] [meɪd] .

Before	**they**	**could**	**get**	**to**	**the**	**county**	**seat**	**,**	**the**	**appointment**	**might**	**be**	**made**	**.**
前	他们	可以	得到	到	这	县	座位	,	这	预约	可能	是	制成	.

在他们抵达县城之前，任命可能就已经做出了。

[ænd; ənd] [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [dɪd] [get] [ðer; ðər] [ɪn] [taɪm] , [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ʃʊr] [ˈweðər]

And	**even**	**if**	**they**	**did**	**get**	**there**	**in**	**time**	**,**	**she**	**was**	**not**	**sure**	**whether**
和	甚至	如果	他们	做过	得到	那里	在	时间	,	她	曾是	不是	当然	无论

即使他们及时赶到，她也不确定是否会

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	**Pg**	**94**	**]**
[	页	-	]

[第94页]

[ˈeniθɪŋ] [kʊd; kəd] [biː; bi] [dʌn] .

anything	**could**	**be**	**done**	**.**
任何事物	可以	是	完毕	.

任何事情都有可能发生。

[ɪf] [ðeɪ] [feɪld] , [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [nɑːt] [ˈoʊnli] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈhɑːrdər] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] ,

If	**they**	**failed**	**,**	**it**	**might**	**not**	**only**	**make**	**it**	**harder**	**for**	**the**	**children**	**,**
如果	他们	失败的	,	它	可能	不是	仅有的	制作	它	更难	为了	这	孩子们	,

如果他们失败了，不仅可能使孩子们的生活更加艰难，

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [luːz] [hɜːr; hər] [skuːl] .

but	**she**	**might**	**lose**	**her**	**school**	**.**
但	她	可能	失去	她	学校	.

但她可能会失去学校。

[ˈdænjəl] [ˈswɔrts, ˈʃwɔrts] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] [ˈɪnfluəns] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [skuːl] - [dəˈrektər] ,

Daniel	**Swartz**	**was**	**a**	**man**	**of**	**influence**	**and**	**a**	**school**	**-**	**director**	**,**
丹尼尔	斯沃茨	曾是	一个	男人	的	影响	和	一个	学校	-	导演	,

丹尼尔·斯沃茨是一位有影响力的人物，也是一位学校校长。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [ˈiːzəli] [prɪˈvent] [hɜːr; hər] [ˌɑːr ˈiː] - [rˈlekʃ(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] [traɪd] .

and	**he**	**could**	**easily**	**prevent**	**her**	**re**	**-**	**election**	**if**	**he**	**tried**	**.**
和	他	可以	容易地	防止	她	关于	-	选举	如果	他	尝试	.

如果他想的话，他完全可以阻止她连任。

[ˌnevərðəˈles] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [dikˈteits] [ʌv; əv] [ˈriːz(ə)n] [ænd; ənd] [ˈkɑːmən] [sens] ,

Nevertheless	**,**	**in**	**spite**	**of**	**all**	**the**	**dictates**	**of**	**reason**	**and**	**common**	**sense**	**,**
尽管如此	,	在	尽管如此	的	全部	这	规定	的	原因	和	常见的	感觉	,

然而，尽管理性和常识都如此告诫，

[mɪs] [mɪflɪn] [hæd; həd] [æn; ən] [ˈɪnwərd] [kənˈvɪkʃn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [raɪt] .

Miss	**Miflin**	**had**	**an**	**inward**	**conviction**	**that**	**she**	**was**	**right**	**.**
错过	米夫林	有	一个	向内	定罪	那	她	曾是	正确的	.

米夫林小姐内心深信自己是对的。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ˈveɪgli] [ðæt] [ðer; ðər] [hæd; həd] [bɪn] [sʌm; səm] [ˈtrʌb(ə)l] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈswɔrts, ˈʃwɔrts]

She	**knew**	**vaguely**	**that**	**there**	**had**	**been**	**some**	**trouble**	**between**	**the**	**Swartz**
她	知道	依稀	那	那里	有	到过	一些	麻烦	之间	这	斯沃茨

[ænd; ənd] [ˈwɛnɝ] [ˈfæməliz] ,

and	**Wenner**	**families**	**,**
和	温纳	家庭	,

她隐约知道斯沃茨家族和温纳家族之间有些矛盾。

[ænd; ənd] [ðæt] ['henri] ['wɛnɝ] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] ['tʃoʊzn] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔ:] [tu:; tə][bi:; bi]

and	that	Henry	Wenner	would	never	have	chosen	his	brother	-	in	-	law	to	be
和	那	亨利	温纳	会	绝不	有	选定	他的	兄弟	-	在	-	法律	到	是

['gɑ:rdiən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] .

guardian	of	his	children	.
监护人	的	他的	孩子们	.

亨利·温纳绝不会选择他的妹夫作为他孩子的监护人。

['ʃʊrli] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv][sʌm; səm] [weɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dʒʌdʒ] !

Surely	that	would	have	some	weight	with	the	judge	!
一定	那	会	有	一些	重量	和	这	法官	!

这肯定会对法官产生一定影响!

[ɪf] ['serə] [kʊd; kəd]['oʊnli][bi:; bi][led][tu:; tə] [tɔ:k] ,

If	Sarah	could	only	be	led	to	talk	,
如果	莎拉	可以	仅有的	是	引领	到	讲话	,

如果能让莎拉开口说话就好了。

[ɪf] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [meɪk] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [bɪ'li:v] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [rʌn] [ðə; ði][fɑ:rm][ænd; ənd]

if	she	could	make	the	judge	believe	that	she	was	able	to	run	the	farm	and
如果	她	可以	制作	这	法官	相信	那	她	曾是	有能力的	到	跑步	这	农场	和

[lʊk] ['æftər][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,

look	after	the	children	,
看	后	这	孩子们	,

如果她能让法官相信她有能力经营农场并照顾好孩子,

[hi:; hi] [maɪt] , [æz; əz] ['serə] [hæd; həd] [sed] , [bi:; bi] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] " [let][hɜ:r; hər][traɪ] .

he	might	,	as	Sarah	had	said	,	be	willing	to	"	let	her	try	.
他	可能	,	作为	莎拉	有	说	,	是	愿意的	到	"	让	她	尝试	.

正如莎拉所说,他或许愿意"让她试试"。

" [ænd; ənd] [di:p] [ɪn] [mɪs] - [hɑ:rt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv] ['sɛrəz] ['æŋgwɪʃt] [kraɪ]

"	And	deep	in	Miss	Miflin's	heart	was	the	remembrance	of	Sarah's	anguished	cry
"	和	深的	在	错过	-	心	曾是	这	纪念	的	莎拉的	痛苦的	哭

, " [ɪf] ['wɪljəm] [kʌmz] [hoʊm] ,

,	"	If	William	comes	home	,
,	"	如果	威廉	来	家	,

"米夫林小姐的心中深深地记得莎拉痛苦的呼喊:'如果威廉回家了,

[hi:; hi][wəʊnt][hæv; həv]['eni] [pleɪs] [tu:; tə][goʊ] .

he	won't	have	any	place	to	go	.
他	惯于	有	任何	地方	到	去	.

他将无处可去。

" [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] ['eɪdʒənt] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm] ['kjʊriəsli]

"	THE	STATION	AGENT	LOOKED	AT	THEM	CURIOUSLY
"	这	车站	代理人	看起来	在	他们	奇怪的是

车站工作人员好奇地看着他们。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	95	]
[	页	-	]

[第95页]

[ɪf] ['wɪljəm] [keɪm] [hoʊm] !

If	William	came	home	!
如果	威廉	来了	家	!

如果威廉回家了!

[mɪs] [mɪflɪn] [said] [fɔːr; fər][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃaɪldɪʃ] [ə'fekʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['fɑːloʊd] ['θɔːtləs] ,
Miss **Miflin** **sighed** **for** **some** **of** **the** **childish** **affection** **which** **followed** **thoughtless** **,**
错过 米夫林 叹了口气 为了 一些 的 这 幼稚 感情 哪个 随后 轻率 ,
['wɑːndərɪŋ] ['wɪljəm] .
wandering **William** **.**
漫游 威廉 .

米夫林小姐叹了口气，怀念起那些对鲁莽、漫无目的的威廉表现出的孩童般的爱意。

[sə'poʊz] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [hoʊm] , [ɪl] , ['peniləs] , [wer] [wʊd] [hiː; hi][goʊ] ?
Suppose **that** **he** **should** **come** **home** **,** **ill** **,** **penniless** **,** **where** **would** **he** **go** **?**
认为 那 他 应该 来 家 , 患病的 , 身无分文 , 在哪里 会 他 去 ?

假设他生病回家，身无分文，他该去哪里?

[mɪs] [mɪflɪn] [druː] ['sɛrəz] [hænd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kloʊzər] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər][ɑːrm] .
Miss **Miflin** **drew** **Sarah's** **hand** **a** **little** **closer** **within** **her** **arm** **.**
错过 米夫林 画 莎拉的 手 一个 小的 更近 之内 她 手臂 .

米夫林小姐将莎拉的手更靠近自己的手臂。

" [tʃɪr] [ʌp] , ['serə] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **Cheer** **up** **,** **Sarah** **,** **"** **she** **said** **.**
" 欢呼 向上 , 莎拉 , " 她 说 .

“振作起来，莎拉，”她说。

" [wiːl] [wɪn] .
" **We'll** **win** **.**
" 出色地 赢 .

我们会赢。

" ['iːv(ə)n][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n]['eɪdʒənt] , [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [prə'vɪnʃ(ə)l] ['kɑːstuːmz] ,
" **Even** **the** **station** **agent** **,** **accustomed** **to** **provincial** **costumes** **,**
" 甚至 这 车站 代理人 , 习惯 到 省级 服装 ,

“就连习惯了乡下服饰的车站工作人员，

[lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm] ['kjʊriəsli] [æz; əz] [ðeɪ] [gɑːt][ɑːn][ðə; ði] [treɪn] .
looked **at** **them** **curiously** **as** **they** **got** **on** **the** **train** **.**
看起来 在 他们 奇怪的是 作为 他们 得到 在 这 火车 .

他们上火车时，我好奇地看着他们。

[mɪs] [mɪflɪn] [wɔːr] [hɜːr; hər] [skuːl] [suːt][ænd; ənd][hæt] ,
Miss **Miflin** **wore** **her** **school** **suit** **and** **hat** **,**
错过 米夫林 穿着 她 学校 套装 和 帽子 ,

米夫林小姐穿着校服，戴着校帽。

— [noʊ][wʌn][kʊd; kəd][hæv; həv] [faʊnd] [fɔːlt] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊndz] [ʌv; əv] [ˌsuːtə'bɪlətɪ]
— **no** **one** **could** **have** **found** **fault** **with** **them** **upon** **the** **grounds** **of** **suitability**
— 不 一 可以 有 成立 过错 和 他们 之上 这 理由 的 适应性
[ɔːr] [bɪ'kʌmɪŋnɛs] .
or **becomingness** **.**
或者 成为 .

——没有人能从合适或得体的角度挑出他们的毛病。

[bʌt; bət] ['serə] [ænd; ənd][ðə; ði] [twɪnz] , [ɪn][ðer; ðər] [straɪpt] [ʃɔːlz] [ænd; ənd] ['sʌnˌbɑːnɪt] ,
But **Sarah** **and** **the** **twins** **,** **in** **their** **striped** **shawls** **and** **sunbonnets** **,**
但 莎拉 和 这 双胞胎 , 在 他们的 有条纹的 披肩 和 遮阳帽 ,

但莎拉和双胞胎姐妹，身披条纹披肩，头戴遮阳帽，

[wɜːr; wər] ['veri] [ˌʌn'laɪk] [wʌt] [wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [ɪk'spektɪd] [mɪs] - [kəm'pænjənz] [tuː; tə][biː; bi] .
were **very** **unlike** **what** **one** **would** **have** **expected** **Miss** **Miflin's** **companions** **to** **be** **.**
是 非常 与此不同 什么 一 会 有 预期的 错过 - 同伴 到 是 .

他们与人们预想中的米夫林小姐的同伴们截然不同。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][hɜːr; hər] [kəm'pænjənz] , [haʊ'evər] ,

There	was	no	doubt	that	they	were	her	companions	,	however	,
那里	曾是	不	怀疑	那	他们	是	她	同伴	,	然而	,

毫无疑问，他们是她的同伴。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [æskt] [ðə; ði] [kən'dʌktər] [tuː; tə] [rɪ'vɜːrs] [ə; eɪ] [siːt] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['serə] [bɪ'saɪd]

for	she	asked	the	conductor	to	reverse	a	seat	,	and	with	Sarah	beside
为了	她	问	这	导体	到	撤销	一个	座位	,	和	和	莎拉	旁

[hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['iːgər] ,

her	,	and	the	eager	,
她	,	和	这	渴望的	,

因为她要求列车员调换座位，而萨拉就在她旁边，还有那位急切的乘客，

['restləs] [twɪnz] ['ɑːpəzɪt] ,

restless	twins	opposite	,
不安	双胞胎	对面的	,

不安分的双胞胎，相反，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz] [ə'blɪviəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪntrəstɪd] [stɛəz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsndʒə˞] [æz; əz] [ðoʊ]

she	was	as	oblivious	of	the	interested	stares	of	the	passengers	as	though
她	曾是	作为	浑然不觉	的	这	感兴趣的	凝视	的	这	乘客	作为	尽管

[ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][ɪn][hɜːr; hər]

she	were	in	her
她	是	在	她

她对乘客们投来的好奇目光浑然不觉，仿佛置身于自己的世界。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	96	]
[	页	-	]

[第96页]

[oʊn] [klæs] - [ruːm] [æt; ət] [sprɪŋ] [groʊv] .

own	class	-	room	at	Spring	Grove	.
自己的	班级	-	房间	在	春天	树林	.

在 Spring Grove 拥有自己的教室。

[ðə; ði] [twɪnz] [wɜːr; wər][waɪld][wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] [æt; ət][ðə; ði] ['dʒɜːrni] .

The	twins	were	wild	with	delight	at	the	journey	.
这	双胞胎	是	荒野	和	喜	在	这	旅行	.

这对双胞胎对这次旅行欣喜若狂。

[hɪr] [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [əd'ventʃər] , [mɔːr] [ɪk'saɪtɪŋ] [ðæn; ðən] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ænt] ['miːnə] ,

Here	was	another	adventure	,	more	exciting	than	running	away	from	Aunt	Mena	,
这里	曾是	其他	冒险	,	更多的	激动人心	比	跑步	离开	从	阿姨	梅纳	,

这又是一次冒险，比逃离梅娜阿姨更刺激。

[ɔːr] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] [gʌn] [tuː; tə] [skuːl] .

or	carrying	a	gun	to	school	.
或者	携带	一个	枪	到	学校	.

或者携带枪支到学校。

['miːnwaɪl] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['aʊɜ˞z] [stɑːrt] , [ænd; ənd][bɪ'haɪnd] ['beti] , [ðə; ði][fæst]['lɪt(ə)l] [mer] ,

Meanwhile	,	with	an	hour's	start	,	and	behind	Betty	,	the	fast	little	mare	,
同时	,	和	一个	小时	开始	,	和	在后面	贝蒂	,	这	快速地	小的	母马	,

与此同时，比赛开始一小时后，在速度飞快的小母马贝蒂身后，

['ʌŋk(ə)l]['dænjəl][ænd; ənd]['dʒeɪkəb]['kælb][wɜːr; wər][dʒʌst] ['fɪnɪʃɪŋ] [ðə; ði] [twelv] - [maɪl] ['dʒɜːrni] [tuː; tə]

Uncle	Daniel	and	Jacob	Kalb	were	just	finishing	the	twelve	-	mile	journey	to
叔叔	丹尼尔	和	雅各布	卡尔布	是	只是	精加工	这	十二	-	英里	旅行	到

[ðə; ði] ['kaʊnti] [siːt] .

the	county	seat	.
这	县	座位	.

丹尼尔叔叔和雅各布·卡尔布刚刚结束了前往县城的十二英里旅程。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 97]
[页 -]

[第97页]

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː]
CHAPTER VI
章 六年级

第六章

[ðə; ði] ['ɔrfən] - [kɔːrt]
THE ORPHANS ' COURT
这 孤儿 - 法庭

孤儿法庭

[ðə; ði] ['kjʊriəs] [aɪz] [wɪtʃ] [wɑːtʃt] [mɪs] [mɪflɪn] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɑːn] [ðə; ði] [treɪn] [wɜːr; wər]
The curious eyes which watched Miss Miflin and the children on the train were
这 好奇的 眼睛 哪个 观看 错过 米夫林 和 这 孩子们 在 这 火车 是
['mʌltɪplaɪd] ['tenfoʊld] [wen] [ðeɪ] [faʊnd] [ðəm'selvz] [ɑːn] [ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kaʊnti] [siːt] .
multiplied tenfold when they found themselves on the streets of the county seat .
乘以 十倍 什么时候 他们 成立 他们自己 在 这 街道 的 这 县 座位 .

在火车上注视着米夫林小姐和孩子们的好奇目光，当他们来到县城街头时，注视他们的目光增加了十倍。

[mɪs] [mɪflɪn] [wʌz; wəz] ['prɪti] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ə'trækt] [ə'tenʃ(ə)n] ['eniwer] ,
Miss Miflin was pretty enough to attract attention anywhere ,
错过 米夫林 曾是 漂亮的 足够的 到 吸引 注意力 任何地方 ,

米夫林小姐长得非常漂亮，走到哪里都能引人注目。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [bɪn] [soʊ] ['fræŋkli] [stɛərd] [æt; ət] .
but she had never before been so frankly stared at .
但 她 有 绝不 前 到过 所以 坦率地说 凝视 在 .

但她以前从未被人如此直白地盯着看过。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [wel] [ə'wer] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɪn] [ðer; ðər] [straɪpt] [ʃɔːlz] [ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] ['sʌnˌbɑːnɪt]
She was well aware that the children in their striped shawls and little sunbonnets
她 曾是 出色地 意识到的 那 这 孩子们 在 他们的 有条纹的 披肩 和 小的 遮阳帽
[ænd; ənd] [greɪ] [hoʊm] - [nɪt] ['stɑːkɪŋz] [lʊkt] [streɪndʒ] [ɪn] [ə; eɪ] [taʊn] [wer] [fɔːr; fər] ['twenti] [jɪrz]
and gray home - knit stockings looked strange in a town where for twenty years
和 灰色的 家 - 针织 长筒袜 看起来 奇怪的 在 一个 镇 在哪里 为了 二十 年
['lɪt(ə)l] ['gɜːlz] [hæd; həd] [bɪn] ['werɪŋ] [koʊts] [ænd; ənd] [hæts] .
little girls had been wearing coats and hats .
小的 女孩们 有 到过 穿着 外套 和 帽子 .

她很清楚，在这个小镇上，二十年来小女孩们都穿着外套和帽子，孩子们披着条纹披肩，戴着小遮阳帽，穿着灰色手工编织的袜子，看起来很奇怪。

" [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [ʃoʊ] ?
" Is it a show ?
" 是 它 一个 展示 ?

这是一场表演吗?

" [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [wʌn] [ɪm'pɜːrt(ə)nənt] [bɔɪ] [æsk] [ə'nʌðər] .
" she heard one impertinent boy ask another .
" 她 听到 一 无礼 男生 问 其他 .

她听到一个无礼的男孩问另一个无礼的男孩。

" [siː] [hɪr] , [wʌns] , " [ə; eɪ] [mæn] [ɪk'skleɪmd] .
" See here , once , " a man exclaimed .
" 看 这里 , 一次 , " 一个 男人 惊呼 .

“瞧瞧这里，就这一次，”一个男人惊呼道。

" [ðæts] [ðə; ði] [wei] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['gɜːlz] [lʊkt] [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [bɔɪ] .

"	That's	the	way	the	little	girls	looked	when	I	was	a	boy	.
"	那就是	这	方式	这	小的	女孩们	看起来	什么时候	我	曾是	一个	男生	.

“我小时候，小女孩们都是这个样子。”

" [mɪs] [mɪflɪn] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['oʊnli] ['membər] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]

"	Miss	Miflin	was	the	only	member	of	her
"	错过	米夫林	曾是	这	仅有的	成员	的	她

米夫林小姐是她唯一的成员

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	98	]
[	页	-	]

[第98页]

['pɑːrti] [huː] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ɔːl] [dɪ'stɜːrbd] [baɪ] [ðə; ði] ['ɪntrəstɪd] ['rezɪdənts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kaʊnti] [siːt] .

party	who	was	at	all	disturbed	by	the	interested	residents	of	the	county	seat	.
派对	WHO	曾是	在	全部	不安	经过	这	感兴趣的	居民	的	这	县	座位	.

任何一方都对县城居民的利益感到不安。

[ðə; ði] ['taɪərd] [lʊk] [wʌz; wəz] [gɔːn] [frʌm; frəm] ['sɛrəz] [feɪs] , [hɜːr; hər] [aɪz] ['spɑːkld] ; [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ,

The	tired	look	was	gone	from	Sarah's	face	,	her	eyes	sparkled	;	for	a	few	minutes	,
这	疲劳的	看	曾是	已消失	从	莎拉的	脸	,	她	眼睛	闪闪发光	;	为了	一个	很少	分钟	,

莎拉脸上的疲惫消失了，她的眼睛闪闪发光；这短暂的几分钟里，

[ɪn] [hɜːr; hər] [dɪ'laɪt] ['oʊvər] [ðə; ði] [streɪndʒ] [saɪts] , [ʃiː; ʃi] [fər'gɑːt] [hɜːr; hər] [æŋ'zaɪəti] [ænd; ənd] [fɪr] .

in	her	delight	over	the	strange	sights	,	she	forgot	her	anxiety	and	fear	.
在	她	喜	超过	这	奇怪的	景点	,	她	忘了	她	焦虑	和	害怕	.

她被眼前奇异的景象所吸引，忘记了焦虑和恐惧。

[hɪr] [wɜːr; wər] [ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] " [ɪˌlek'trɪsəti] [kɑːrz] , " [wɪtʃ] ['fraɪt(ə)nd] [ðə; ði] [twɪnz] ['nɪrli] [aʊt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [wɪts] .

Here	were	the	wonderful	"	electricity	cars	,	"	which	frightened	the	twins	nearly	out	of	their	wits	.
这里	是	这	精彩的	"	电	汽车	,	"	哪个	害怕	这	双胞胎	几乎	出去	的	他们的	智慧	.

这里出现了奇妙的“电动汽车”，把这对双胞胎吓得魂飞魄散。

" [wer] [ɑːr; ər] [ðen] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] ?

"	Where	are	then	the	horses	?
"	在哪里	是	然后	这	马匹	?

“那么马在哪里呢？”

" [ðeɪ] [di'mɑːndid] [tə'geðər] .

"	they	demanded	together	.
"	他们	要求	一起	.

他们共同提出要求。

" [wʌt] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː] [goʊ] ?

"	What	makes	it	go	?
"	什么	制作	它	去	?

是什么让它运转起来?

[wɪl] [ˌaɪ 'tiː] [kʌm] ['æftər] [ˌjuː 'es] ?

Will	it	come	after	us	?
将要	它	来	后	我们	?

它会来找我们吗?

" [ðə; ði] [twɪnz] [held] [iːtʃ] ['ʌðər] ['taɪtli] [baɪ][ðə; ði][hænd] ,

"	The	twins	held	each	other	tightly	by	the	hand	,
"	这	双胞胎	握住	每个	其他	紧紧	经过	这	手	,

这对双胞胎紧紧地牵着手。

[ðer; ðər][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [rʌn] [ə'hed] [ænd; ənd][ðer; ðər] [fɪr] [ʌv; əv] [bɪ'kʌmɪŋ] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm] [mɪs]

their	desire	to	run	ahead	and	their	fear	of	becoming	separated	from	Miss
他们的	欲望	到	跑步	前方	和	他们的	害怕	的	成为	分开	从	错过

[mɪflɪn] ['meɪkɪŋ] [ðer; ðər] [geɪt] ['veri] [ʌn'sɜːrt(ə)n] .

Miflin	making	their	gait	very	uncertain	.
米夫林	制作	他们的	步态	非常	不确定	.

他们既想跑在前面，又害怕与米夫林小姐走散，这使得他们的步伐非常不稳。

[wʌns] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['serə] ['ɔːlmoʊst] ['stʌmbld] ['oʊvər][ðem; ðəm] ,

Once	she	and	Sarah	almost	stumbled	over	them	,
一次	她	和	莎拉	几乎	踉跄	超过	他们	,

她和莎拉差点被它们绊倒。

[wen] [ðeɪ] [stɑːpt] [ʃɔːrt] [tuː; tə] ['kɑːntəmpleɪt] [ðə; ði] ['wʌndɚz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tɔːl] ['paʊɚz] ['bɪldɪŋ] ,

when	they	stopped	short	to	contemplate	the	wonders	of	the	tall	Powers	Building	,
什么时候	他们	停止	短的	到	沉思	这	奇迹	的	这	高的	权力	建筑	,

当他们驻足凝视高耸入云的鲍尔斯大厦时，

[ɪn] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ɪ'rekʃn] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] .

in	course	of	erection	on	the	other	side	of	the	street	.
在	课程	的	勃起	在	这	其他	边	的	这	街道	.

正在街道对面施工中。

[mɪs] [mɪflɪn] [wʌz; wəz][nɑːt] ['sɑːri] [wen] [ðə; ði] [greɪ] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] [haʊs] [ə'pɪrd] [bɪ'fɔːr]

Miss	Miflin	was	not	sorry	when	the	gray	walls	of	the	court	house	appeared	before
错过	米夫林	曾是	不是	对不起	什么时候	这	灰色的	墙壁	的	这	法庭	房子	出现	前

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

当法院灰色的墙壁出现在眼前时，米夫林小姐并没有感到遗憾。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][glæd][tuː; tə][get][hɜːr; hər]['tʃɑːrdʒɪz] ['seɪfli] [wɪ'ðɪn] [dɔːz] .

She	would	be	glad	to	get	her	charges	safely	within	doors	.
她	会	是	高兴的	到	得到	她	收费	安全	之内	门	.

她会很高兴能把她负责的人安全带进屋里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	99	]
[	页	-	]

[第99页]

[ðə; ði] [twɪnz] , [haʊ'evər] , [hæd; həd] [stɑːpt] [ə'gen] .

The	twins	,	however	,	had	stopped	again	.
这	双胞胎	,	然而	,	有	停止	再次	.

然而，这对双胞胎又停了下来。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['luːsnd] [ðer; ðər][græsp][ɑːn] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ]

They	had	loosened	their	grasp	on	each	other	,	and	were	standing	with
他们	有	松动	他们的	抓牢	在	每个	其他	,	和	是	常设	和

[klɑːspt] [hændz][ænd; ənd] ['ræptʃərəs] [geɪz] .

clasped	hands	and	rapturous	gaze	.
紧握	双手	和	欣喜若狂	目光	.

他们松开了彼此的牵手，双手紧握，目光如炬地站在一起。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? " [æskt] [mɪs] [mɪflɪn] .

"	What	is	it	?	"	asked	Miss	Miflin	.
"	什么	是	它	?	"	问	错过	米夫林	.

“那是什么？”米夫林小姐问道。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['fɑːloʊd] [ðer; ðər] [glæns] [tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['piːnʌt] [ænd; ənd]['kændi][stænd] [nɪr] [baɪ] .

Then	**she**	**followed**	**their**	**glance**	**to**	**a**	**little**	**peanut**	**and**	**candy**	**stand**	**near**	**by**	**.**
然后	她	随后	他们的	瞥一眼	到	一个	小的	花生	和	糖果	站立	靠近	经过	.

然后她顺着他们的目光看向附近一个卖花生和糖果的小摊。

" ['piːnʌts] ! " [sed] [luː)'iːzə] ['elən] ['ræptʃərəsli] .

"	**Peanuts**	**!**	**"**	**said**	**Louisa**	**Ellen**	**rapturously**	**.**
"	花生	!	"	说	路易莎	艾伦	欣喜若狂	.

“花生！”路易莎·艾伦欣喜若狂地说。

" ['kændi] ! " [sed] ['elən] [luː)'iːzə] .

"	**Candy**	**!**	**"**	**said**	**Ellen**	**Louisa**	**.**
"	糖果	!	"	说	艾伦	路易莎	.

“糖果！”艾伦·路易莎说道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɑːkt] " [ɑːx] , [ɑːnt] [juː; jʊ] [ə'ʃeɪmd] !

There	**was**	**a**	**shocked**	**"**	**Ach**	**,**	**aren't**	**you**	**ashamed**	**!**
那里	曾是	一个	震惊	"	ach	,	不是	你	羞愧	!

一声震惊：“啊，你不觉得羞耻吗！”

" [frʌm; frəm] ['serə] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [læf] [frʌm; frəm] [mɪs] [mɪflɪn] .

"	**from**	**Sarah**	**,**	**and**	**a**	**laugh**	**from**	**Miss**	**Miflin**	**.**
"	从	莎拉	,	和	一个	笑	从	错过	米夫林	.

“莎拉说了句什么，米夫林小姐笑了。”

" [weɪt] [tɪl] [wiː; wi][goʊ] [hoʊm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	**Wait**	**till**	**we**	**go**	**home**	**,**	**"**	**she**	**said**	**.**
"	等待	直到	我们	去	家	,	"	她	说	.

“等我们回家再说吧，”她说。

[ðen] , [tə'geðər] , [ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['serə] [pʊʃt] ['oʊpən][ðə; ði] ['hevi] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] [haʊs] .

Then	**,**	**together**	**,**	**she**	**and**	**Sarah**	**pushed**	**open**	**the**	**heavy**	**door**	**of**	**the**	**court**	**house**	**.**
然后	,	一起	,	她	和	莎拉	推动	打开	这	重的	门	的	这	法庭	房子	.

然后，她和莎拉一起推开了法院大楼沉重的大门。

[ðeɪ] [faʊnd] [ðəm'selvz] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] , ['empti] [hɔːl] , [wɪð; wɪθ] ['meni] [dɔːz] [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd] .

They	**found**	**themselves**	**in**	**a**	**great**	**,**	**empty**	**hall**	**,**	**with**	**many**	**doors**	**on**	**each**	**side**	**.**
他们	成立	他们自己	在	一个	伟大的	,	空的	大厅	,	和	许多	门	在	每个	边	.

他们发现自己身处一个巨大的空旷大厅里，两侧有很多门。

[ðə; ði] [twɪnz] , ['æftər][ə; eɪ] ['moʊmənts] ['saɪlənt] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] , [traɪd] [tuː; tə] ['pʌz(ə)l] [aʊt] [ðə; ði] [saɪnz]

The	**twins**	**,**	**after**	**a**	**moment's**	**silent**	**contemplation**	**,**	**tried**	**to**	**puzzle**	**out**	**the**	**signs**
这	双胞胎	,	后	一个	瞬间	沉默的	沉思	,	尝试	到	谜	出去	这	标志

[ə'bʌv] [ðə; ði] [dɔːz] .

above	**the**	**doors**	**.**
多于	这	门	.

双胞胎沉默地沉思了一会儿后，试图弄明白门上的标志是什么意思。

" [klɜːrk] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] " [wʌz; wəz] ['iːzi] .

"	**Clerk**	**of**	**the**	**Court**	**"**	**was**	**easy**	**.**
"	职员	的	这	法庭	"	曾是	简单的	.

“法院书记员”这个职位很容易找到。

" ['dɪstrɪkt] [ə'tɜːrni] " [ænd; ənd] " [ˌproʊθə'noʊtəri; proʊ'θɑːnəˌteri] " [wɜːr; wər]['hɑːrdər] .

"	**District**	**Attorney**	**"**	**and**	**"**	**Prothonotary**	**"**	**were**	**harder**	**.**
"	区	律师	"	和	"	书记官	"	是	更难	.

“地方检察官”和“书记官长”这两个词比较难猜。

" [ɑːr; ər][wiː; wi]['goʊɪŋ][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['pleɪsɪz] ? " ['wɪspəd] [luː)'iːzə] ['elən] .

"	**Are**	**we**	**going**	**to**	**one**	**of**	**those**	**places**	**?**	**"**	**whispered**	**Louisa**	**Ellen**	**.**
"	是	我们	去	到	一	的	那些	地方	?	"	低声说道	路易莎	艾伦	.

“我们要去那些地方吗？”路易莎·艾伦低声问道。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['nevər]
They **had** **never**
他们 有 绝不

他们从未

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 100]
[页 -]

[第100页]

[bɪn] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrkəs] ,
been **to** **a** **circus** **,**
到过 到 一个 马戏团 ,

去过马戏团，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['fiːlɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] ['plez(ə)nt] [θrilz] [ðæt] [ə; eɪ] [smɔːl] [bɔɪ] [wʊd] [fiːl] [æt; ət]
but **they** **were** **feeling** **the** **same** **pleasant** **thrills** **that** **a** **small** **boy** **would** **feel** **at**
但 他们 是 感觉 这 相同的 令人愉快的 刺激 那 一个 小的 男生 会 感觉 在
[saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kloʊzd] [tents] .
sight **of** **the** **closed** **tents** **.**
视线 的 这 关闭 帐篷 .

但他们感受到的，正是小男孩看到紧闭的帐篷时所感受到的那种愉悦的兴奋。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " ['ænsər] [mɪs] [mɪflɪn] , [mɔːr] [tuː; tə][hɜːr'self][ðæn; ðən][tuː; tə][ðem; ðəm] .
" **I** **don't** **know** **,** **"** **answered** **Miss** **Miflin** **,** **more** **to** **herself** **than** **to** **them** **.**
" 我 不 知道 , " 回答 错过 米夫林 , 更多的 到 她自己 比 到 他们 .

“我不知道，”米夫林小姐回答道，与其说是回答他们，不如说是自言自语。

" [wiː; wi][mʌst; məst] [siː] [sʌm; səm][wʌn] . "
" **We** **must** **see** **some** **one** **.** **"**
" 我们 必须 看 一些 一 . "

“我们必须找个人看看。”

" [kʊd; kəd][aɪ][goʊ][ænd; ənd][æsk] ? " [in'kwaiəd] ['serə] .
" **Could** **I** **go** **and** **ask** **?** **"** **inquired** **Sarah** **.**
" 可以 我 去 和 问 ? " 询问 莎拉 .

“我可以去问问吗？”莎拉问道。

" [noʊ] , " ['ænsər] [mɪs] [mɪflɪn] .
" **No** **,** **"** **answered** **Miss** **Miflin** **.**
" 不 , " 回答 错过 米夫林 .

“不，”米夫林小姐回答道。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][ə'freɪd][tuː; tə][weɪt] [hɪr] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [twɪnz] ,
" **Are** **you** **afraid** **to** **wait** **here** **a** **minute** **with** **the** **twins** **,**
" 是 你 害怕的 到 等待 这里 一个 分钟 和 这 双胞胎 ,

“你不敢和双胞胎在这里等一会儿吗？”

[waɪl] [aɪ] [siː] [wʌt] [aɪ][kæn; kən][duː] ?
while **I** **see** **what** **I** **can** **do** **?**
尽管 我 看 什么 我 能 做 ?

看看我能做些什么?

" [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ə; eɪ] [dɔːr] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌpər] [end][ʌv; əv][ðə; ði][hɔːl] ['oʊpənd] ,
" **At** **that** **moment** **a** **door** **at** **the** **upper** **end** **of** **the** **hall** **opened** **,**
" 在 那 片刻 一个 门 在 这 上 结尾 的 这 大厅 打开 ,

就在这时，大厅上方的一扇门开了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [tɔːl] ['dʒent(ə)lmən] [keɪm] [tɔːrd] [ðem; ðəm] .
and **a** **tall** **gentleman** **came** **toward** **them** **.**
和 一个 高的 绅士 来了 朝向 他们 .

一位身材高大的男士朝他们走来。

[æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hɪz; ɪz][step] ['slækənd] , [ænd; ənd][hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm] ['kjʊriəsli]

At	sight	of	them	his	step	slackened	,	and	he	looked	at	them	curiously
在	视线	的	他们	他的	步	松弛	,	和	他	看起来	在	他们	奇怪的是

.

:

.

看到他们，他的脚步慢了下来，好奇地打量着他们。

[hi:; hi] , [tu:] , [rɪ'membər] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ˌpensl'veɪniə] ['dʒɜ:rmən] ['sku:lhaʊs] [tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi]

He	,	too	,	remembered	the	little	Pennsylvania	German	schoolhouse	to	which	he
他	,	也	,	记得	这	小的	宾夕法尼亚州	德语	校舍	到	哪个	他

[hæd; həd] [gɔ:n] [æz; əz][ə; eɪ] [smɔ:l] [bɔɪ] .

had	gone	as	a	small	boy	.
有	已消失	作为	一个	小的	男生	.

他也记得自己小时候上过的那所宾夕法尼亚德语小学。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t][weɪt][fɔ:r; fər] [mɪs] [mɪflɪn][tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .

He	did	not	wait	for	Miss	Miflin	to	speak	to	him	.
他	做过	不是	等待	为了	错过	米夫林	到	说话	到	他	.

他没有等米夫林小姐跟他说话。

" [ɪz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [aɪ][kæn; kən][du:][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ?

"	Is	there	anything	I	can	do	for	you	?
"	是	那里	任何事物	我	能	做	为了	你	?

我能为你做些什么吗?

" [hi:; hi] [æskt] ['kɜ:rtiəsli] .

"	he	asked	courteously	.
"	他	问	礼貌地	.

他礼貌地问道。

[mɪs] [mɪflɪn] [lʊkt] [ʌp]['ɪntu:][ðə; ði]['kaɪndli] [feɪs] .

Miss	Miflin	looked	up	into	the	kindly	face	.
错过	米夫林	看起来	向上	进入	这	亲切地	脸	.

米夫林小姐抬头望着那张和蔼的脸。

" [waɪ] , [jes] .

"	Why	,	yes	.
"	为什么	,	是的	.

“是的。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [tu:; tə][ɪk'spleɪn] , [ænd; ənd][aɪ][dəunt][laɪk][tu:; tə] [ki:p]

But	it	would	take	a	few	minutes	to	explain	,	and	I	don't	like	to	keep
但	它	会	拿	一个	很少	分钟	到	解释	,	和	我	不	喜欢	到	保持

[ju:; jʊ] .

you	.
你	.

但解释一下需要几分钟时间，我不想耽误您。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	Pg	101	]
"	[	页	-	]

[第101页]

" [oʊ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi][glæd][tu:; tə][help] .

"	Oh	,	I	shall	be	glad	to	help	.
"	哦	,	我	将	是	高兴的	到	帮助	.

“哦，我很乐意帮忙。”

['oʊnli] — " [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [lʊkt] [bæk] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

Only	—	"	The	gentleman	looked	back	over	his	shoulder	.
仅有的	—	"	这	绅士	看起来	后退	超过	他的	肩膀	.

“只是——”这位先生回头看了一眼。

[ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['ɑːfɪs] [hæd; həd]['oʊpənd] .

The	door	of	the	prothonotary's	office	had	opened	.
这	门	的	这	-	办公室	有	打开	.

书记官办公室的门开了。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['aɪd(ə)l] [jʌŋ] [klɑːks] [wʊd] [biː; bi][ɪn][ðə; ði][hɔːl] ,

In	a	moment	two	or	three	idle	young	clerks	would	be	in	the	hall	,
在	一个	片刻	二	或者	三	闲置的	年轻的	职员	会	是	在	这	大厅	,

不一会儿，两三个闲着没事干的年轻职员就会出现在大厅里。

['kjʊriəs] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][gɜːrl] [huːz] [vɔɪs] [ðeɪ] [hɜːrd] .

curious	to	see	the	girl	whose	voice	they	heard	.
好奇的	到	看	这	女孩	谁	嗓音	他们	听到	.

他们很好奇，想知道声音来自哪个女孩。

[hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['nɪrəst] [dɔːr] , [ænd; ənd] [stept] [bæk] [fɔːr; fər] [mɪs] [mɪflɪn] [ænd; ənd][ðə; ði]

He	opened	the	nearest	door	,	and	stepped	back	for	Miss	Miflin	and	the
他	打开	这	最近的	门	,	和	步	后退	为了	错过	米夫林	和	这

[twɪnz] [tuː; tə] ['entər] .

twins	to	enter	.
双胞胎	到	进入	.

他打开最近的一扇门，退后一步让米夫林小姐和双胞胎进来。

" [kʌm] [ɪn] [hɪr] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Come	in	here	,	"	he	said	.
"	来	在	这里	,	"	他	说	.

“进来吧，”他说。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ruːm] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðeɪ] [went] [wʌz; wəz] ['stɪfli] ['fɜːrnɪʃt] [ɪn][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['fɪfti]

The	little	room	into	which	they	went	was	stiffly	furnished	in	the	fashion	of	fifty
这	小的	房间	进入	哪个	他们	去	曾是	僵硬地	提供	在	这	时尚	的	五十

['jɪrz] [ə'goʊ] ,

years	ago	,
年	前	,

他们走进的那间小房间，陈设风格僵硬，还是五十年前的模样。

[æz; əz][æn; ən]['ænti] - [ruːm] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒʌdʒɪz] ['praɪvət] ['ɑːfɪs] .

as	an	ante	-	room	to	the	judge's	private	office	.
作为	一个	赌注	-	房间	到	这	法官的	私人的	办公室	.

作为法官私人办公室的前厅。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['ɔːf(ə)n] [juːst] ; [ðə; ði] ['hɔːrsher] - ['kʌvərd] [tʃerz] , [set] ['niːtli] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] ,

It	was	not	often	used	;	the	horsehair	-	covered	chairs	,	set	neatly	against	the	wall	,
它	曾是	不是	经常	用过的	;	这	马鬃	-	涵盖	椅子	,	放	整齐地	反对	这	墙	,

它并不常用；马鬃椅整齐地靠墙摆放着，

[ænd; ənd][ðə; ði][dɑːrk] ['hevi] ['velvɪt] ['kɜːtənz] [wɜːr; wər] [ˌʌn'wɔːrn] .

and	the	dark	heavy	velvet	curtains	were	unworn	.
和	这	黑暗的	重的	天鹅绒	窗帘	是	全新未穿过	.

深色厚重的丝绒窗帘崭新如初。

[tuː; tə][ðə; ði] [twɪnz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['maːvləsli] ['bjuːtɪf(ə)l] [pleɪs] .

To	the	twins	it	was	a	marvelously	beautiful	place	.
到	这	双胞胎	它	曾是	一个	奇妙地	美丽的	地方	.

对这对双胞胎来说，那是一个美得令人惊叹的地方。

[mɪs] [mɪflɪn] [ænd; ənd] ['serə] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði]['kaɪndli] [feɪs] [wɪtʃ] [ɪn'vaɪtɪd][ðem; ðəm][tuː; tə]

Miss	Miflin	and	Sarah	saw	nothing	but	the	kindly	face	which	invited	them	to
错过	米夫林	和	莎拉	锯	没有什么	但	这	亲切地	脸	哪个	受邀	他们	到

[tel] [ðer; ðər] ['stɔːri] .

tell	their	story	.
告诉	他们的	故事	.

米夫林小姐和莎拉看到的只有一张和蔼的脸，邀请她们讲述自己的故事。

" [ðiːz] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər] ['ɔrfən] , " [mɪs] [mɪflɪn] [bɪ'gæn] .

"	These	children	are	orphans	,	"	Miss	Miflin	began	.
"	这些	孩子们	是	孤儿	,	"	错过	米夫林	开始	.

“这些孩子都是孤儿，”米夫林小姐开口说道。

" [ðer; ðər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] ['henri] ['wɛnɝ] [ʌv; əv] [sprɪŋ] [groʊv] ['taʊnʃɪp] , [huː] [daɪd] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ə'goʊ] .

"	Their	father	was	Henry	Wenner	of	Spring	Grove	township	,	who	died	about	a	month	ago	.
"	他们的	父亲	曾是	亨利	温纳	的	春天	树林	乡	,	WHO	死亡	关于	一个	月	前	.

“他们的父亲是斯普林格罗夫镇的亨利·温纳，大约一个月前去世了。”

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [æn; ən][ɪn'vælɪd][fɔːr; fər][sʌm; səm]

He	had	been	an	invalid	for	some
他	有	到过	一个	无效的	为了	一些

他已经卧病在床一段时间了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	102	]
[	页	-	]

[第102页]

['jɪrz] , [ænd; ənd] ['serə] , [ðə; ði]['oʊldɪst][gɜːrl] , ['mænɪdʒd] [ðə; ði][fɑːrm] . "

years	,	and	Sarah	,	the	oldest	girl	,	managed	the	farm	.	"
年	,	和	莎拉	,	这	最老	女孩	,	管理	这	农场	.	"

多年来，最大的女儿莎拉一直管理着农场。

" ['ɛbɝt] ['plaʊd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ænd; ənd] ['fɑːrmd] [fɔːr; fər][ðə; ði][hæf] , " [ɪk'spleɪnd] ['serə] .

"	Ebert	ploughed	for	me	and	farmed	for	the	half	,	"	explained	Sarah	.
"	埃伯特	耕作	为了	我	和	农场	为了	这	一半	,	"	解释	莎拉	.

“埃伯特为我耕地，还帮我耕种了一半的土地，”莎拉解释说。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][hɜːr; hər] ['sʌnˌbɑːnɪt] [ɔːf] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [braɪt] [aɪz] [lʊkt] [fɜːrst][æt; ət] [ðə; ði]['streɪndʒər] ,

She	had	taken	her	sunbonnet	off	,	and	her	bright	eyes	looked	first	at	the	stranger	,
她	有	已采取	她	遮阳帽	离开	,	和	她	明亮的	眼睛	看起来	第一的	在	这	陌生人	,

她摘下遮阳帽，明亮的眼睛首先看向了那个陌生人。

[ðen] [æt; ət] [mɪs] [mɪflɪn] .

then	at	Miss	Miflin	.
然后	在	错过	米夫林	.

然后是米夫林小姐。

" [hiː; hi] [wʊd] [help] [ˌem 'iː] [jet] .

"	He	would	help	me	yet	.
"	他	会	帮助	我	然而	.

他还是会帮助我的。

[aɪ][kʊd; kəd][get] [gʊd] [ə'lɔːŋ] , [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] ['oʊnli] [liːv] [ˌem 'iː][biː; bi] . "

I	could	get	good	along	,	if	they	would	only	leave	me	be	.	"
我	可以	得到	好的	沿着	,	如果	他们	会	仅有的	离开	我	是	.	"

如果他们不来烦我，我就能和他们相处得很好。

" [ðə; ði] ['fɑːðər] [meɪd] [noʊ] [wɪl] , [ænd; ənd][noʊ][prə'vɪʒ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,

"	The	father	made	no	will	,	and	no	provision	for	the	children	,
"	这	父亲	制成	不	将要	,	和	不	条款	为了	这	孩子们	,

“父亲没有立遗嘱，也没有为孩子们做任何安排。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [wɪʃ] [ðæt] [ðeɪ] [steɪ] [tə'geðər] . "

but	it	was	his	wish	that	they	stay	together	.	"
但	它	曾是	他的	希望	那	他们	停留	一起	.	"

但他希望他们能在一起。

" [ænd; ənd][mɑːm] [sed] ['ɔːlweɪz] [soʊ] [tuː] , " ['ædɪd] ['serə] .

"	And	mom	said	always	so	too	,	"	added	Sarah	.
"	和	妈妈	说	总是	所以	也	,	"	额外	莎拉	.

“妈妈也一直这么说，”莎拉补充道。

" [ɑːr; ər][ðer; ðər] ['eni] ['relətɪvz] ? " [æskt] [ðə; ði]['streɪndʒər] .

"	Are	there	any	relatives	?	"	asked	the	stranger	.
"	是	那里	任何	亲属	?	"	问	这	陌生人	.

“请问有亲戚吗？”陌生人问道。

" [jes] , [ðer; ðər] ['mʌðɝz] ['brʌðər] , ['dænjəl]['swɔrts, 'ʃwɔrts] .

"	Yes	,	their	mother's	brother	,	Daniel	Swartz	.
"	是的	,	他们的	母亲的	兄弟	,	丹尼尔	斯沃茨	.

“是的，是他们母亲的兄弟，丹尼尔·斯沃茨。”

[hiː; hi][laɪvz; lɪvz][ɑːn][ðə; ði][nekst][fɑːrm] .

He	lives	on	the	next	farm	.
他	生活	在	这	下一个	农场	.

他住在隔壁农场。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nevər] ['eni] ['frendʃɪp] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ['fæməliz] [waɪl] [ðiːz] ['tʃɪldrənz]

But	there	was	never	any	friendship	between	the	two	families	while	these	children's
但	那里	曾是	绝不	任何	友谊	之间	这	二	家庭	尽管	这些	孩子们的

['perənts] [lɪvd] .

parents	lived	.
父母	居住地	.

但在这些孩子父母在世的时候，这两个家庭之间从来没有过任何友谊。

[naʊ] [hiː; hi][hæz; həz] [meɪd] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [tuː; tə][biː; bi] [ə'pɔɪntɪd] ['gɑːrdiən] ,

Now	he	has	made	application	to	be	appointed	guardian	,
现在	他	有	制成	应用	到	是	任命	监护人	,

现在他已申请担任监护人。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [siːm] ['nesəseri] [ɔːr] [raɪt] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] .

and	it	doesn't	seem	necessary	or	right	that	he	should	be	.
和	它	不	似乎	必要的	或者	正确的	那	他	应该	是	.

而且他似乎既没有必要也不应该受到这样的对待。

[hiː; hi] — "

He	—	"
他	—	"

他-”

" [juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] [weɪ] , " [sed] ['serə] .

"	You	see	it	is	this	way	,	"	said	Sarah	.
"	你	看	它	是	这	方式	,	"	说	莎拉	.

“你看，就是这样，”莎拉说。

" [hiː; hi]

"	He
"	他

“他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	103	]
[	页	-	]

['wɑːntɪd] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði][fɑːrm] .

wanted	always	the	farm	.
通缉	总是	这	农场	.

一直想要农场。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wʌns] [ɔːl] [maɪ] - [fɑːrm] .

It	was	once	all	my	gran'pop's	farm	.
它	曾是	一次	全部	我的	-	农场	.

这里曾经是我爷爷的农场。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [maɪ] [pɑːp] [ænd; ənd][mɑːm][ʃʊd; ʃəd] [muːv] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [sel] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm][wʌns]

He	wanted	my	pop	and	mom	should	move	away	and	sell	it	to	him	once
他	通缉	我的	流行音乐	和	妈妈	应该	移动	离开	和	卖	它	到	他	一次

.

:

.

他想让我爸妈搬走，然后把房子卖给他。

[naʊ] [hiː; hi] [wəʊnt] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wiː; wi] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [maɪ] [pɑːp] [sed] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] .

Now	he	won't	have	it	that	we	keep	it	like	my	pop	said	we	should	.
现在	他	惯于	有	它	那	我们	保持	它	喜欢	我的	流行音乐	说	我们	应该	.

现在他坚决反对我们按照我爸说的保留它。

[ðə; ði] [twɪnz] [ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv][baɪ] [ænt] ['miːnə] , [ænd; ənd]['ælbərt][ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv][baɪ][hɪm; ɪm] ,

The	twins	shall	live	by	Aunt	Mena	,	and	Albert	and	I	shall	live	by	him	,
这	双胞胎	将	居住	经过	阿姨	梅纳	,	和	阿尔伯特	和	我	将	居住	经过	他	,

双胞胎将由梅娜阿姨抚养，我和阿尔伯特将由他抚养。

[ænd; ənd][wiː; wi][wəʊnt][hæv; həv][noʊ][hoʊm] ['eni] [mɔːr] , [ænd; ənd] —

and	we	won't	have	no	home	any	more	,	and	—
和	我们	惯于	有	不	家	任何	更多的	,	和	—

我们将无家可归，而且——

" [mɪs] [mɪflɪn] [leɪd] [ə; eɪ][hænd][ɑːn] ['sɛrəz] [niː] .

"	Miss	Miflin	laid	a	hand	on	Sarah's	knee	.
"	错过	米夫林	铺设	一个	手	在	莎拉的	膝盖	.

米夫林小姐把手放在莎拉的膝盖上。

" [wiː; wi] ['dɪdnt] [miːn] [tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðɪs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['dʒentli] .

"	We	didn't	mean	to	trouble	you	with	all	this	,	"	she	said	gently	.
"	我们	没有	意思是	到	麻烦	你	和	全部	这	,	"	她	说	轻轻地	.

“我们并非有意用这些事来麻烦您，”她温柔地说。

" [aɪ][dʒʌst] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][duː] , [tuː; tə] [huːm] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] .

"	I	just	wanted	to	know	what	we	should	do	,	to	whom	we	should	go	.
"	我	只是	通缉	到	知道	什么	我们	应该	做	,	到	谁	我们	应该	去	.

“我只想知道我们应该怎么办，我们应该去找谁。”

[aɪ] [θɔːt] [ðæt] [ɪf] ['dænjəl]['swɔrts, 'ʃwɔrts]['hædnt] [bɪn] [meɪd] ['gɑːrdiən] [jet] ,

I	thought	that	if	Daniel	Swartz	hadn't	been	made	guardian	yet	,
我	想法	那	如果	丹尼尔	斯沃茨	之前没有	到过	制成	监护人	然而	,

我当时想，如果丹尼尔·斯沃茨还没有被任命为监护人的话，

[pər'hæps][ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] [wei] [ʌv; əv] ['stɑːpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

perhaps	there	was	some	way	of	stopping	it	,
也许	那里	曾是	一些	方式	的	停止	它	,

或许有办法阻止它。

[ænd; ənd][juː; jʊ][kʊd; kəd] [tel] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [wʌt] [ə'fɪʃ(ə)l] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [ə'plai] . "

and	you	could	tell	us	to	what	official	we	should	apply	.	"
和	你	可以	告诉	我们	到	什么	官方的	我们	应该	申请	.	"

您可以告诉我们应该向哪位官员申请。”

" [ðer; ðər] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['hɪrɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][dʒʌdʒ] ,
" There would have to be a hearing before the judge ,
" 那里 会 有 到 是 一个 听力 前 这 法官 ,

“必须由法官主持听证会，”

[ænd; ənd][ðer; ðər]['ʌŋk(ə)l] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi]['nəutifaid] , [soʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [dɪ'fend]
and their uncle would have to be notified , so that he could defend
和 他们的 叔叔 会 有 到 是 已通知 , 所以 那 他 可以 保卫
[hɪm'self] ,
himself ,
他自己 ,

他们的叔叔也必须被告知此事，以便他能够为自己辩护。

" ['ænsər] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] ['sloʊli] .
" answered the gentleman slowly .
" 回答 这 绅士 缓慢地 .

“那位先生缓缓回答道。”

[hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [wʌns] [mɔːr] [æt; ət] ['serə] [ænd; ənd][ðə; ði] [twɪnz] .
He looked down once more at Sarah and the twins .
他 看起来 向下 一次 更多的 在 莎拉 和 这 双胞胎 .

他再次低头看了看莎拉和双胞胎。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['prɪti] [jʌŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['lʊkɪŋ] ['æftər] [ðəm'selvz] , " [hiː; hi] [sed] .
" They are pretty young to be looking after themselves , " he said .
" 他们 是 漂亮的 年轻的 到 是 寻找 后 他们自己 , " 他 说 .

“他们年纪还小，还不能照顾自己，”他说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 104]
[页 -]

[第104页]

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] [oʊld] , " [sed] ['serə] .
" I am fifteen years old , " said Sarah .
" 我 是 十五 年 老的 , " 说 莎拉 .

“我十五岁，”莎拉说。

" [ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði][fɑːrm][ænd; ənd]['oʊnli] [liːv] [ˌem 'iː] [reɪz] ['tʃɪkɪnz] [aɪ][kæn; kən]
" And if they would take the farm and only leave me raise chickens I can
" 和 如果 他们 会 拿 这 农场 和 仅有的 离开 我 增加 鸡 我 能
[get] [ə'lɔːŋ] .
get along .
得到 沿着 .

“如果他们接管农场，只留下我养鸡，我就能接受。”

" [ðə; ði] ['streɪndʒɚz] [aɪz] [met] [mɪs] - .
" The stranger's eyes met Miss Miflin's .
" 这 陌生人的 眼睛 遇见 错过 - .

陌生人的目光与米夫林小姐的目光相遇了。

" [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['keɪpəb(ə)l]['lɪt(ə)l][gɜːrl] , " [sed] [mɪs] [mɪflɪn] .
" She is a very capable little girl , " said Miss Miflin .
" 她 是 一个 非常 有能力的 小的 女孩 , " 说 错过 米夫林 .

“她是个非常能干的小女孩，”米夫林小姐说。

[ðen] [ðə; ði] [twɪnz] , [huː] [hæd; həd] ['mɑːv(ə)l] [æt; ət][ðə; ði] " [ɪˌlek'trɪsəti] [kɑːrz] " [ænd; ənd][ðə; ði] [tɔːl]
Then the twins , who had marveled at the " electricity cars " and the tall
然后 这 双胞胎 , WHO 有 惊叹 在 这 " 电 汽车 " 和 这 高的
['bɪldɪŋz] ,
buildings ,
建筑物 ,

随后，这对双胞胎开始惊叹于“电动汽车”和高楼大厦，

[wɜːr; wər] [stɪl] ['fɜːrðər] [ə'stɑːnɪʃt] .

were	still	further	astonished	.
是	仍然	更远	惊讶	.

我们更加惊讶了。

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][gɑːt][ʌp][ænd; ənd] [krɔːst] [ðə; ði] [ruːm] ,

The	gentleman	got	up	and	crossed	the	room	,
这	绅士	得到	向上	和	交叉	这	房间	,

那位先生起身穿过房间，

[ænd; ənd] [tʊk] [daʊn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][hɔːrn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['hæŋɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] .

and	took	down	a	little	horn	which	was	hanging	against	the	wall	.
和	采取	向下	一个	小的	喇叭	哪个	曾是	绞刑	反对	这	墙	.

然后取下了挂在墙上的小号角。

[ðen] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][tɔːk] .

Then	he	began	to	talk	.
然后	他	开始	到	讲话	.

然后他开始说话了。

[ðə; ði] [twɪnz] - [maʊðz] ['oʊpənd] [ɪnˌvɑːlən'terəli] .

The	twins	'	mouths	opened	involuntarily	.
这	双胞胎	-	嘴	打开	不由自主	.

双胞胎的嘴巴不由自主地张开了。

" [ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] ['klɜ˞ːks] ['ɑːfɪs] ?

"	Is	this	the	clerk's	office	?
"	是	这	这	职员的	办公室	?

请问这是办事员办公室吗?

[kæn; kən][juː; jʊ][get] ['wiːvər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['klaɪənt] — " [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['serə] .

Can	you	get	Weaver	and	his	client	—	"	He	turned	to	Sarah	.
能	你	得到	织工	和	他的	客户	—	"	他	转向	到	莎拉	.

你能把韦弗和他的客户——”他转向莎拉。

" [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] [ðə; ði] ['ʌŋkəlz] [neɪm] [ɪz] ?

"	What	did	you	say	the	uncle's	name	is	?
"	什么	做过	你	说	这	叔叔的	姓名	是	?

“你刚才说叔叔叫什么名字？”

['swɔrts, 'ʃwɔrts] ?

Swartz	?
斯沃茨	?

斯沃茨?

[oʊ] [jes] — [kæn; kən][juː; jʊ][get] ['wiːvər] [ænd; ənd]['swɔrts, 'ʃwɔrts] [hɪr] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['hɪrɪŋ] [ðɪs]

Oh	yes	—	Can	you	get	Weaver	and	Swartz	here	for	a	hearing	this
哦	是的	—	能	你	得到	织工	和	斯沃茨	这里	为了	一个	听力	这

[ˌæftər'nuːn] ?

afternoon	?
下午	?

哦，对了——今天下午能把韦弗和斯沃茨叫来参加听证会吗?

[ðeə(r)] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrt] - [haʊs] [naʊ] ?

They're	in	the	court	-	house	now	?
它们是	在	这	法庭	-	房子	现在	?

他们现在在法院里吗?

[oʊ] , ['veri] [wel] .

Oh	,	very	well	.
哦	,	非常	出色地	.

哦，很好。

[jes] , [raɪt] [ə'weɪ] .
Yes , right away .
是的 , 正确的 离开 .

是的，马上就来。

" [ðen] [ðə; ði]['streɪndʒər] [hʌŋ] [ʌp][ðə; ði]['lɪt(ə)l][hɔːrn][wʌns] [mɔːr] .
" Then the stranger hung up the little horn once more .
" 然后 这 陌生人 悬挂 向上 这 小的 喇叭 一次 更多的 .

“然后，陌生人又一次把小号挂了起来。”

[hiː; hi] [smaɪld] [æt; ət] [mɪs] [mɪflɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] .
He smiled at Miss Miflin and the children .
他 微笑 在 错过 米夫林 和 这 孩子们 .

他微笑着看向米夫林小姐和孩子们。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 105]
[页 -]

[第105页]

" [wʊd] [juː; jʊ][maɪnd] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv][toʊld][ˌem 'iː] ? " [hiː; hi] [sed]
" Would you mind coming to tell the judge what you have told me ? " he said
" 会 你 头脑 未来 到 告诉 这 法官 什么 你 有 讲述 我 ? " 他 说
.
:
.

“你介意来把您告诉我的话告诉法官吗？”他问道。

" [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [kɔːrt] - [ruːm] ? " [æskt] [mɪs] [mɪflɪn] .
" Will it be in the court - room ? " asked Miss Miflin .
" 将要 它 是 在 这 法庭 - 房间 ? " 问 错过 米夫林 .

“会在法庭上吗？”米夫林小姐问道。

[ʃiː; ʃi] [gruː] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['pɔɪnjəntli] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['streɪndʒnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
She grew more and more poignantly conscious of the strangeness of her
她 生长 更多的 和 更多的 令人心酸地 有意识的 的 这 奇怪 的 她
['erənd] .
errand .
差事 .

她越来越深刻地意识到自己这次任务的怪异之处。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['streɪndʒər][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [kɔːrt] ['bɪznəs] [ænd; ənd][hiː; hi] [siːmd]
But this stranger was evidently accustomed to court business and he seemed
但 这 陌生人 曾是 显然 习惯 到 法庭 商业 和 他 似乎
[ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] .
encouraging .
鼓励 .

但这位陌生人显然对宫廷事务驾轻就熟，而且他似乎很鼓励人。

" [oʊ] [noʊ] .
" Oh no .
" 哦 不 .

“哦，不。”

[ðə; ði] ['seʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔrfən] - [kɔːrt] [ɑːr; ər][held][ɪn][ðə; ði]['dʒʌdʒɪz] ['ɑːfɪs] .
The sessions of the Orphans ' Court are held in the judge's office .
这 会议 的 这 孤儿 - 法庭 是 握住 在 这 法官的 办公室 .

孤儿法庭的庭审在法官办公室举行。

[ðɪs] [wei] .
This way .
这 方式 .

这边走。

" [ænd; ənd][hiː; hi]['oʊpənd][ə; eɪ] [dɔːr] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði][nekst] [ruːm] .

"	And	he	opened	a	door	leading	into	the	next	room	.
"	和	他	打开	一个	门	领导	进入	这	下一个	房间	.

“然后他打开了一扇通往隔壁房间的门。”

[mɪs] [mɪflɪn] [felt] ['sɛrəz] [taɪt] [græsp][ɑːn][hɜːr; hər][ɑːrm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [twɪnz] [keɪm] [kloʊz][bɪ'haɪnd] .

Miss	Miflin	felt	Sarah's	tight	grasp	on	her	arm	,	and	the	twins	came	close	behind	.
错过	米夫林	毛毡	莎拉的	紧的	抓牢	在	她	手臂	,	和	这	双胞胎	来了	关闭	在后面	.

米夫林小姐感到莎拉紧紧抓住她的胳膊，双胞胎紧随其后。

[ðɪs] [ruːm] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['lɑːrdʒər][ðæn; ðən][ðə; ði][wʌn] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['liːvɪŋ] .

This	room	was	much	larger	than	the	one	they	were	leaving	.
这	房间	曾是	很多	更大的	比	这	一	他们	是	离开	.

这个房间比他们要离开的房间大得多。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['kɑːrpɪt][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [ænd; ənd][noʊ] [ə'tempt] [æt; ət] ['elɪgənt] ['fɜːrnɪtʃər] .

There	was	no	carpet	on	the	floor	,	and	no	attempt	at	elegant	furniture	.
那里	曾是	不	地毯	在	这	地面	,	和	不	试图	在	优雅的	家具	.

地板上没有地毯，也没有任何精致的家具。

[æt; ət][wʌn] [end] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [pleɪn] , ['bɪznəslaɪk] [desk] ,

At	one	end	was	a	plain	,	businesslike	desk	,
在	一	结尾	曾是	一个	清楚的	,	商业化	桌子	,

一端是一张朴素的商务办公桌，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['twenti] [ɔːr] ['θɜːrti] [tʃerz] [wɪtʃ] [stʊd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] [wɜːr; wər] [streɪt] [ænd; ənd]

and	the	twenty	or	thirty	chairs	which	stood	about	the	room	were	straight	and
和	这	二十	或者	三十	椅子	哪个	站立	关于	这	房间	是	直的	和

[ʌn'kʊʃənd] .

uncushioned	.
无缓冲	.

房间里摆放的二三十把椅子笔直挺拔，没有软垫。

[tuː; tə] [mɪs] - [dɪ'stres] , ['ɔːlmoʊst] ['evri] [tʃer] [wʌz; wəz] ['ɑːkjupaɪd] .

To	Miss	Miflin's	distress	,	almost	every	chair	was	occupied	.
到	错过	-	痛苦	,	几乎	每一个	椅子	曾是	占领	.

令米夫林小姐沮丧的是，几乎每把椅子都坐满了人。

[ðə; ði]['streɪndʒər] [fraund] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] .

The	stranger	frowned	a	little	when	he	saw	the	audience	.
这	陌生人	皱眉	一个	小的	什么时候	他	锯	这	观众	.

陌生人看到观众时，微微皱起了眉头。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ə; eɪ] ['veri]

It	took	a	very
它	采取	一个	非常

这花了很长时间

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	106	]
[	页	-	]

[第106页]

[ʃɔːrt] [taɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [keɪs] [tuː; tə] [spred] [θruː] [ðə; ði] [kɔːrt] -

short	time	for	the	news	of	an	interesting	case	to	spread	through	the	court	-
短的	时间	为了	这	消息	的	一个	有趣的	案件	到	传播	通过	这	法庭	-

[haʊs] .

house	.
房子	.

一个有趣的案件的消息很快就传遍了整个法院。

[bʌt; bət] [mɪs] - [sər'praɪz] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [kəm'perd] [tu:; tə][ðə; ði] [sər'praɪz] [ʌv; əv]

But	Miss	Miflin's	surprise	was	nothing	to	be	compared	to	the	surprise	of
但	错过	-	惊喜	曾是	没有什么	到	是	比较的	到	这	惊喜	的

[tu:] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔkju:pənts][ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊd(ə)n] [tʃerz] .

two	of	the	occupants	of	the	wooden	chairs	.
二	的	这	居住者	的	这	木制的	椅子	.

但米夫林小姐的惊讶与坐在木椅上的两位客人的惊讶相比，简直不值一提。

['dænjəl] [swɔ:rtsɪz] [aɪz] ['waidnd] , [ænd; ənd]['dʒeɪkəb]['kælb] [nʌdʒd] [hɪm; ɪm] ['vɪzəbli] .

Daniel	Swartz's	eyes	widened	,	and	Jacob	Kalb	nudged	him	visibly	.
丹尼尔	斯沃茨的	眼睛	扩大	,	和	雅各布	卡尔布	轻推	他	明显地	.

丹尼尔·斯沃茨瞪大了眼睛，雅各布·卡尔布明显地推了他一下。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['serə] [ænd; ənd][ðə; ði] , " [hi:; hi] [kraɪd] .

"	It	is	Sarah	and	the	zwillings	,	"	he	cried	.
"	它	是	莎拉	和	这	双立人	,	"	他	哭	.

“是莎拉和双胞胎兄弟！”他喊道。

" ['serə] [ænd; ənd][ðə; ði] !

"	Sarah	and	the	zwillings	!
"	莎拉	和	这	双立人	!

“莎拉和双胞胎兄弟！”

" ['ʌŋk(ə)l]['dænjəl][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] [sɪ'vɪr] [fraɪt] .

"	Uncle	Daniel	had	had	a	moment	of	severe	fright	.
"	叔叔	丹尼尔	有	有	一个	片刻	的	严重	惊吓	.

丹尼尔叔叔刚才吓了一跳。

[ðə; ði] ['lɔɪər] [hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd]['oʊnli][tu:; tə][goʊ][tu:; tə][ðə; ði] [kɔ:rt] - [haʊs]

The	lawyer	had	told	him	that	they	had	only	to	go	to	the	court	-	house
这	律师	有	讲述	他	那	他们	有	仅有的	到	去	到	这	法庭	-	房子

[tu:; tə][get][ðə; ði]['pepərz] .

to	get	the	papers	.
到	得到	这	文件	.

律师告诉他，他们只需要去法院领取文件即可。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [fraɪt] [pæst] .

But	his	fright	passed	.
但	他的	惊吓	通过了	.

但他的恐惧很快就过去了。

" [pu:] , [wʌt] [du:][aɪ] [ker] ?

"	Pooh	,	what	do	I	care	?
"	呸	,	什么	做	我	关心	?

“噗，我才不在乎呢？”

" [hi:; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [aɪ][hæv; həv][maɪ] ['lɔɪər] , [ænd; ənd][aɪ] [peɪd] [hɪm; ɪm] ['twenti] - [faɪv]['dɑ:lɜ-z, 'dɔlɜ-z] [ɔ:l'redi] .

"	I	have	my	lawyer	,	and	I	paid	him	twenty	-	five	dollars	already	.
"	我	有	我的	律师	,	和	我	有薪酬的	他	二十	-	五	美元	已经	.

“我有律师，我已经付给他25美元了。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t][ə'freɪd][ʌv; əv][noʊ] .

I	am	not	afraid	of	no	zwillings	.
我	是	不是	害怕的	的	不	双立人	.

我并不害怕任何敌人。

[nɔːr] [jet] [noʊ] [skuːl] - ['tiːtʃər] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] .

Nor	yet	no	school	-	teacher	,	"	he	added	under	his	breath	.
也不	然而	不	学校	-	老师	,	"	他	额外	在下面	他的	气息	.

“还没有学校老师，”他低声补充道。

[ɪn] ['ʌŋk(ə)l] ['dænjəlz] [maɪnd] , [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [mɪs] [mɪflɪn] [ɪn] [ðə; ði] [sprɪŋ] [groʊv] [skuːl] [wɜːr; wər]

In	Uncle	Daniel's	mind	,	the	days	of	Miss	Miflin	in	the	Spring	Grove	School	were
在	叔叔	丹尼尔的	头脑	,	这	天	的	错过	米夫林	在	这	春天	树林	学校	是

['nʌmbərd] .

numbered	.
编号	.

在丹尼尔叔叔看来，米夫林小姐在春林学校的日子屈指可数了。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [sə'praiziz] [wɜːr; wər] [nɑːt] [jet] ['oʊvər] .

But	the	surprises	were	not	yet	over	.
但	这	惊喜	是	不是	然而	超过	.

但惊喜还远未结束。

[ðə; ði] [tɔːl] ['dʒent(ə)lmən] [faʊnd] ['pleɪsɪz] [fɔːr; fər] [mɪs] [mɪflɪn] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [nɪr] [ðə; ði] [desk]

The	tall	gentleman	found	places	for	Miss	Miflin	and	the	children	near	the	desk
这	高的	绅士	成立	地方	为了	错过	米夫林	和	这	孩子们	靠近	这	桌子

[æt; ət] [ðə; ði] [frʌnt]

at	the	front
在	这	正面

那位高个子先生在前台附近给米夫林小姐和孩子们找到了座位。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	107	]
[	页	-	]

[第107页]

[ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] .

of	the	room	.
的	这	房间	.

房间。

['serə] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv] ['grætɪtuːd] [ænd; ənd] [ə'lɑːrm] .

Sarah	looked	up	at	him	with	a	mixture	of	gratitude	and	alarm	.
莎拉	看起来	向上	在	他	和	一个	混合物	的	感激	和	警报	.

莎拉抬头看着他，眼中既有感激又有惊恐。

" ['kudnt] [juː; jʊ] [steɪ] [baɪ] [juː 'es] ?

"	Couldn't	you	stay	by	us	?
"	不能	你	停留	经过	我们	?

你们就不能留下来陪我们吗?

" [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .

"	she	whispered	.
"	她	低声说道	.

她低声说道。

[ðə; ði] ['streɪndʒər] [læft] .

The	stranger	laughed	.
这	陌生人	笑了	.

陌生人笑了。

" [aɪm] [nɑːt] ['goʊɪŋ] [ə'weɪ] , " [hiː; hi] ['ænsər] .

"	I'm	not	going	away	,	"	he	answered	.
"	我是	不是	去	离开	,	"	他	回答	.

“我不会离开，”他回答道。

[ðen] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'meɪzmənt] [ʌv; əv] [mɪs] [mɪflɪn] [ænd; ənd] ['serə] [ænd; ənd][ðə; ði][ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

Then	to	the	amazement	of	Miss	Miflin	and	Sarah	and	the	consternation	of
然后	到	这	惊愕	的	错过	米夫林	和	莎拉	和	这	惊愕	的

['dænjəl]['swɔrts, 'ʃwɔrts] ,

Daniel	Swartz	,
丹尼尔	斯沃茨	,

令米夫林小姐和莎拉惊讶不已，令丹尼尔·斯沃茨惊愕不已的是，

[hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [desk] .

he	took	his	place	behind	the	desk	.
他	采取	他的	地方	在后面	这	桌子	.

他走到办公桌后面坐下。

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [baɪ][ðə; ði] [dʒʌdʒ] ! " [sed] ['ʌŋk(ə)l]['dænjəl] .

"	They	were	already	by	the	judge	!	"	said	Uncle	Daniel	.
"	他们	是	已经	经过	这	法官	!	"	说	叔叔	丹尼尔	.

“他们已经被法官带走了！”丹尼尔叔叔说道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [fer] , [ˌaɪ 'tiː] — "

"	It	is	not	fair	,	it	—	"
"	它	是	不是	公平的	,	它	—	"

“这不公平，这——”

" [aɪ'd] [əd'vaɪz] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi]['kwaɪət] , " [sed] ['mɪstər] . ['wiːvər] ['kɜːrtli] .

"	I'd	advise	you	to	be	quiet	,	"	said	Mr	.	Weaver	curtly	.
"	ID	建议	你	到	是	安静的	,	"	说	先生	.	织工	简短地	.

“我劝你最好保持安静，”韦弗先生简短地说。

['serə] [siːzd] [mɪs] - [ɑːrm] .

Sarah	seized	Miss	Miflin's	arm	.
莎拉	查获	错过	-	手臂	.

莎拉抓住了米夫林小姐的胳膊。

" [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] — [wʌz; wəz] — [ˌaɪ 'tiː][hɪm; ɪm] ?

"	Was	it	—	was	—	it	him	?
"	曾是	它	—	曾是	—	它	他	?

“是——是——是他吗？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	she	asked	.
"	她	问	.

她问道。

" [jes] , " ['ænsər] [mɪs] [mɪflɪn] .

"	Yes	,	"	answered	Miss	Miflin	.
"	是的	,	"	回答	错过	米夫林	.

“是的，”米夫林小姐回答道。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

"	It	was	.
"	它	曾是	.

“确实如此。”

" [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] ['smaɪlɪŋ] [æt; ət][ðer; ðər] [sər'praɪz] ,

"	She	saw	the	judge	smiling	at	their	surprise	,
"	她	锯	这	法官	微笑	在	他们的	惊喜	,

她看到法官对他们的惊讶露出了微笑，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] ['sʌd(ə)nli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [les] [ʌv; əv][ə; eɪ][waɪld] - [guːs] [tʃeɪs] [ðæn; ðən]

and	she	felt	suddenly	that	it	was	all	less	of	a	wild	-	goose	chase	than
和	她	毛毡	突然	那	它	曾是	全部较少的		的	一个	荒野	-	鹅	追赶	比

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fɪrd] .

she	had	feared	.
她	有	害怕	.

她突然觉得，这一切并没有她想象的那么徒劳无功。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kʌmfərtɪŋ] , ['ɔːlsoʊ] ,

It	was	comforting	,	also	,
它	曾是	令人感到安慰	,	还	,

这令人感到安慰。

[ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ðɪs] ['hɪrɪŋ] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][fɔːr'mæləti][ʌv; əv][ə; eɪ] [kɔːrt] ['traɪəl] .

that	there	was	about	this	hearing	none	of	the	formality	of	a	court	trial	.
那	那里	曾是	关于	这	听力	没有任何	的	这	正式	的	一个	法庭	审判	.

这次听证会完全没有法庭审判的正式程序。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] [wɔːr] [noʊ] [gaʊn] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['prizənəz] - [dɑːk] , [noʊ] [laʊd] - [vɔɪst] ['kraɪər] ;

The	judge	wore	no	gown	,	there	was	no	prisoners	'	dock	,	no	loud	-	voiced	crier	;
这	法官	穿着	不	袍	,	那里	曾是	不	囚犯	-	码头	,	不	大声	-	配音	哭泣者	;

法官没有穿法袍，没有被告席，也没有大声叫喊的人；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	108	]
[	页	-	]

[第108页]

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [laɪk] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌntri] ['skwaɪər] .

it	was	more	like	the	office	of	a	country	squire	.
它	曾是	更多的	喜欢	这	办公室	的	一个	国家	乡绅	.

它更像是乡绅的办公室。

[mɪs] [mɪflɪn] ['wɪspəd] [tuː; tə][ðə; ði] [twɪnz] [tuː; tə] [teɪk] [ɔːf] [ðer; ðər] ['sʌnˌbɑːnɪt] ,

Miss	Miflin	whispered	to	the	twins	to	take	off	their	sunbonnets	,
错过	米夫林	低声说道	到	这	双胞胎	到	拿	离开	他们的	遮阳帽	,

米夫林小姐悄悄告诉双胞胎姐妹摘下遮阳帽。

[ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə] [spiːk] [ən'les] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [spoʊk] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

and	not	to	speak	unless	the	judge	spoke	to	them	.
和	不是	到	说话	除非	这	法官	辐	到	他们	.

除非法官与他们交谈，否则不得发言。

[ðə; ði][klɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] [riːd] ['dænjəl] [swɔːrtsɪz] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðen] ['mɪstər] . ['wiːvər] [roʊz] .

The	clerk	of	the	court	read	Daniel	Swartz's	application	,	and	then	Mr	.	Weaver	rose	.
这	职员	的	这	法庭	读	丹尼尔	斯沃茨的	应用	,	和	然后	先生	.	织工	玫瑰	.

法庭书记员宣读了丹尼尔·斯沃茨的申请书，然后韦弗先生站了起来。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] ['eni] [əb'dʒɛkʃənz] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ə; eɪ] [gʊd] ['hjuːmər] .

He	had	not	anticipated	any	objections	,	and	he	was	not	in	a	good	humor	.
他	有	不是	预期	任何	反对意见	,	和	他	曾是	不是	在	一个	好的	幽默	.

他没有预料到会有人反对，而且心情很不好。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['weɪstɪŋ] [hɪz; ɪz] [taɪm] ['oʊvər][æn; ən][ˌʌnɪm'pɔːrt(ə)nt] [keɪs] .

He	felt	that	he	was	wasting	his	time	over	an	unimportant	case	.
他	毛毡	那	他	曾是	浪费	他的	时间	超过	一个	不重要	案件	.

他觉得自己把时间浪费在一个无关紧要的案子上。

[hiː; hi] [sed] ['briːfli] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæd; həd][noʊ]['nætʃ(ə)rəl] ['gɑːrdiən] , [ɪk'sept] [ðer; ðər]['ʌŋk(ə)l]

He	said	briefly	that	the	children	had	no	natural	guardian	,	except	their	uncle
他	说	简要地	那	这	孩子们	有	不	自然的	监护人	,	除了	他们的	叔叔

['dænjəl]['swɔrts, 'ʃwɔrts] ,

Daniel	Swartz	,
丹尼尔	斯沃茨	,

他简要地表示，除了他们的叔叔丹尼尔·斯沃茨之外，这些孩子没有其他监护人。

[æn; ən] ['ʌpraɪt] , ['prɑːspərəs] [mæn] ,

an	upright	,	prosperous	man	,
一个	直立	,	繁荣	男人	,

一位正直、富裕的人，

[huː] [wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['bɪznəs] [ðə; ði] [taɪm] ['nesəseri]

who	was	willing	to	take	from	his	own	important	business	the	time	necessary
WHO	曾是	愿意的	到	拿	从	他的	自己的	重要的	商业	这	时间	必要的

[tuː; tə] [lʊk] ['æftər][ðer; ðər] [ə'ferz] .

to	look	after	their	affairs	.
到	看	后	他们的	事务	.

他愿意从自己重要的工作中抽出时间来处理他们的事务。

" [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [skuːl] - [də'rektər] , [ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'fɔːrmd] [tʃɜːrtʃ] [ɪn] [gʊd] ['stændɪŋ] ,

"	He	is	a	school	-	director	,	a	member	of	the	Reformed	Church	in	good	standing	,
"	他	是	一个	学校	-	导演	,	一个	成员	的	这	改革宗	教会	在	好的	常设	,

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['prɑːspərəs] ['fɑːrmər] .

and	a	prosperous	farmer	.
和	一个	繁荣	农民	.

“他是一位学校校长，一位信誉良好的改革教会成员，也是一位富裕的农民。”

[kʊd; kəd][ə; eɪ] [mɔːr] ['suːtəb(ə)l]['pɜːrs(ə)n][biː; bi] [faʊnd] ?

Could	a	more	suitable	person	be	found	?
可以	一个	更多的	合适的	人	是	成立	?

还能找到更合适的人选吗?

[ðə; ði]['oʊldɪst][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɪz] [ˌfɔːr'tiːn] — "

The	oldest	of	the	children	is	fourteen	—	"
这	最老	的	这	孩子们	是	十四	—	"

孩子们中最大的十四岁——

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ˌfɪf'tiːn] , " [sed] ['serə] .

"	I	am	fifteen	,	"	said	Sarah	.
"	我	是	十五	,	"	说	莎拉	.

“我十五岁，”莎拉说。

[ðə; ði] [men] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrt] - [ruːm] [smaɪld] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['lɔɪər] [went] [ɑːn][æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi]

The	men	in	the	court	-	room	smiled	,	and	the	lawyer	went	on	as	though	he
这	男人	在	这	法庭	-	房间	微笑	,	和	这	律师	去	在	作为	尽管	他

[hæd; həd][nɑːt] [hɜːrd] .

had	not	heard	.
有	不是	听到	.

法庭上的男人们笑了，律师却装作没听见似的继续陈述。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	109	]
[	页	-	]

[第109页]

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][ɪz][ʌv; əv][eɪdʒ] .

"	It	will	be	years	before	she	is	of	age	.
"	它	将要	是	年	前	她	是	的	年龄	.

“她离成年还有好几年呢。”

[haʊ] [kæn; kən] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ['pɑːsəbli] [lʊk] ['æftər][ə; eɪ][fɑːrm][ænd; ənd] [brɪŋ] [ʌp] [θriː] ['tʃɪldrən] ?

How	can	such	a	child	possibly	look	after	a	farm	and	bring	up	three	children	?
如何	能	这样的	一个	孩子	可能	看	后	一个	农场	和	带来	向上	三	孩子们	?

这样的孩子怎么可能照料农场并养育三个孩子呢?

[ðeɪ] [duː][nɑːt][wɑːnt][ə; eɪ] ['gɑːrdiən] ; [fjuː] ['tʃɪldrən] [wʊd] ,

They	do	not	want	a	guardian	;	few	children	would	,
他们	做	不是	想	一个	监护人	;	很少	孩子们	会	,

他们不需要监护人；很少有孩子会需要。

['æftər] ['hævɪŋ] [bɪn] [ə'laʊd] [tuː; tə] [rʌn] [luːs] [fɔːr; fər] ['jɪrz] .

after	having	been	allowed	to	run	loose	for	years	.
后	拥有	到过	允许	到	跑步	松动的	为了	年	.

在被放任自由活动多年之后。

[bʌt; bət][ɪn][ðer; ðər] [oʊn] ['ɪntrəst] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ɪ'speʃəli] [ʌv; əv] [ðiːz] ['jʌŋgər]

But	in	their	own	interest	,	and	in	the	interest	especially	of	these	younger
但	在	他们的	自己的	兴趣	,	和	在	这	兴趣	尤其	的	这些	年轻

['tʃɪldrən] ,

children	,
孩子们	,

但为了他们自身的利益，尤其是为了这些年幼孩子的利益，

[aɪ][æsk] [ðæt] ['dænjəl]['swɔrts, 'ʃwɔrts][biː; bi] [meɪd] [ðer; ðər] ['gɑːrdiən] .

I	ask	that	Daniel	Swartz	be	made	their	guardian	.
我	问	那	丹尼尔	斯沃茨	是	制成	他们的	监护人	.

我请求指定丹尼尔·斯沃茨为他们的监护人。

" ['dænjəl]['swɔrts, 'ʃwɔrts] [lʊkt] [ə'baʊt] [kəm'pleɪsntli] ,

"	Daniel	Swartz	looked	about	complacently	,
"	丹尼尔	斯沃茨	看起来	关于	自满地	,

丹尼尔·斯沃茨得意洋洋地环顾四周，

[æz; əz] [ɪf] ['tʃælɪndʒɪŋ] [ðoʊz] [nɪr] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [ðə; ði] ['lɔjɚz] ['steɪtmənts] [wɜːr; wər]

as	if	challenging	those	near	him	to	prove	that	the	lawyer's	statements	were
作为	如果	具有挑战性的	那些	靠近	他	到	证明	那	这	律师	声明	是

[ʌn'truː] .

untrue	.
不属实	.

仿佛在挑战他身边的人，让他们证明律师的说法不属实。

" [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ʃiː; ʃi]['luːzɪz][hɜːr; hər] [skuːl] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə]['dʒeɪkəb]['kælb] .

"	To	-	morrow	she	loses	her	school	,	"	he	said	to	Jacob	Kalb	.
"	到	-	明天	她	失败	她	学校	,	"	他	说	到	雅各布	卡尔布	.

“明天她就没学可上了，”他对雅各布·卡尔布说。

[ðen] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] [mɪs] [mɪflɪn] .

Then	he	saw	that	the	judge	was	speaking	to	Miss	Miflin	.
然后	他	锯	那	这	法官	曾是	请讲	到	错过	米夫林	.

然后他看到法官正在和米夫林小姐说话。

" [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] [neɪm] ? "

"	What	is	your	name	?	"
"	什么	是	你的	姓名	?	"

“你叫什么名字？”

" ['helən] [mɪflɪn] . "

"	Helen	Miflin	.	"
"	海伦	米夫林	.	"

“海伦·米夫林。”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [skuːl] - ['tiːtʃər] ? "

"	You	are	a	school	-	teacher	?	"
"	你	是	一个	学校	-	老师	?	"

“你是位教师吗？”

" [aɪ] [tiːtʃ] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] [groʊv] ['skuːlhaʊs] . "

"	I	teach	in	the	Spring	Grove	Schoolhouse	.	"
"	我	教	在	这	春天	树林	校舍	.	"

“我在春林学校教书。”

" [wʌt] ['ɪntrəst] [hæv; həv][juː; jʊ][ɪn] [ðɪs] [keɪs] ?

"	What	interest	have	you	in	this	case	?
"	什么	兴趣	有	你	在	这	案件	?

你对这个案子有什么兴趣?

" [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [flʌʃ] [ɑːn] [mɪs]

"	The	judge	saw	that	the	flush	on	Miss
"	这	法官	锯	那	这	冲洗	在	错过

法官注意到小姐的脸色。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	110	]
[	页	-	]

[第110页]

- [tʃiːk] ['diːpənd] , [bʌt; bət][hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [flʌʃ] [ʌv; əv]

Miflin's	cheek	deepened	,	but	he	thought	it	was	only	a	flush	of
-	脸颊	加深	,	但	他	想法	它	曾是	仅有的	一个	冲洗	的

[ɪm'bærəsmənt] .

embarrassment	.
尴尬	.

米夫林的脸颊泛起了红晕，但他以为这只是尴尬造成的。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][fɑːnd][ʌv; əv] [ðiːz] ['tʃɪldrən] ,

"	I	am	fond	of	these	children	,
"	我	是	喜爱	的	这些	孩子们	,

我很喜欢这些孩子，

[ænd; ənd][aɪ][duː][nɑːt] [bɪ'liːv] [ðə; ði] [ə'pɔɪntmənt] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['swɔrts, 'ʃwɔrts][æz; əz] ['gɑːrdiən] [ɪz]

and	I	do	not	believe	the	appointment	of	Mr	.	Swartz	as	guardian	is
和	我	做	不是	相信	这	预约	的	先生	.	斯沃茨	作为	监护人	是

['nesəseri] [ɔːr] [raɪt] . "

necessary	or	right	.	"
必要的	或者	正确的	.	"

我认为任命斯沃茨先生为监护人既不必要也不合适。

" [waɪ] ? "

"	Why	?	"
"	为什么	?	"

“为什么？”

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][fɔːr; fər] ['jɪrz] [ðə; ði] ['fæməliz] [hæv; həv][nɑːt] [bɪn] ['frendli] ,

"	Because	for	years	the	families	have	not	been	friendly	,
"	因为	为了	年	这	家庭	有	不是	到过	友好的	,

“因为多年来，这两个家庭一直不友好，

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['wɛnɝ] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] ['tʃoʊzn] ['mɪstər] . ['swɔrts, 'ʃwɔrts][æz; əz][ðə; ði] ['gɑːrdiən]

and	Mr	.	Wenner	would	never	have	chosen	Mr	.	Swartz	as	the	guardian
和	先生	.	温纳	会	绝不	有	选定	先生	.	斯沃茨	作为	这	监护人

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] ,

of	his	children	,
的	他的	孩子们	,

温纳先生绝不会选择斯沃茨先生作为他孩子的监护人。

[ænd; ənd][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðə; ðɪ] [ˈtʃɪldrən] [duː][nɑːt][laɪk][hɪm; ɪm] . "

and	because	the	children	do	not	like	him	.	"
和	因为	这	孩子们	做	不是	喜欢	他	.	"

因为孩子们不喜欢他。

" [laɪk] [ˌem ˈiː] ! " [ɪkˈskleɪmd] [ˈdænjəl]['swɔrts, ˈʃwɔrts][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['lɔɪər] .

"	Like	me	!	"	exclaimed	Daniel	Swartz	to	the	lawyer	.
"	喜欢	我	!	"	惊呼	丹尼尔	斯沃茨	到	这	律师	.

“跟我一样！”丹尼尔·斯沃茨对律师惊呼道。

" [wʌt] [dʌm] [tɔːk] !

"	What	dumb	talk	!
"	什么	哑的	讲话	!

“真是愚蠢的言论！”

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪks] [ˈnʌθɪŋ] [aʊt] [ɪf] [ðeɪ] [laɪk][ˌem ˈiː][ɔːr][nɑːt] . "

It	makes	nothing	out	if	they	like	me	or	not	.	"
它	制作	没有什么	出去	如果	他们	喜欢	我	或者	不是	.	"

这并不能说明他们是否喜欢我。

" [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi]['kwaɪət] , " ['ænsər] ['mɪstər] . ['wiːvər] .

"	You	will	have	to	be	quiet	,	"	answered	Mr	.	Weaver	.
"	你	将要	有	到	是	安静的	,	"	回答	先生	.	织工	.

“你必须保持安静，”韦弗先生回答道。

" [ˌaɪ ˈtiː] [meɪks] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] ['dɪfrəns] [ɪn][ðə; ðɪ] [əˈpɔɪntmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['gɑːrdiən] . "

"	It	makes	a	good	deal	of	difference	in	the	appointment	of	a	guardian	.	"
"	它	制作	一个	好的	交易	的	不同之处	在	这	预约	的	一个	监护人	.	"

“这会对监护人的任命产生很大影响。”

" ['serə] ['wɛnɝ] , " [sed] [ðə; ðɪ] [dʒʌdʒ] .

"	Sarah	Wenner	,	"	said	the	judge	.
"	莎拉	温纳	,	"	说	这	法官	.

“莎拉·温纳，”法官说道。

" [jes] , [sɜːr] , " ['ænsər] ['serə] .

"	Yes	,	sir	,	"	answered	Sarah	.
"	是的	,	先生	,	"	回答	莎拉	.

“是的，先生，”莎拉回答道。

" [waɪ] [dəunt][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l] , [ænd; ənd][hæv; həv][hɪm; ɪm] [lʊk] ['æftər]

"	Why	don't	you	want	to	live	with	your	uncle	,	and	have	him	look	after
"	为什么	不	你	想	到	居住	和	你的	叔叔	,	和	有	他	看	后

[jʊr; jər] [əˈferz] ? "

your	affairs	?	"
你的	事务	?	"

你为什么不想和你叔叔一起生活，让他帮你打理一切呢?

" [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][maɪ][mɑːm] [sed] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [steɪ]

"	Because	my	mom	said	we	should	stay
"	因为	我的	妈妈	说	我们	应该	停留

因为我妈妈说我们应该留下来

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	111	]
[	页	-	]

[第111页]

['ɔːlweɪz] [təˈgeðər] .

always	together	.
总是	一起	.

永远在一起。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [raɪt] [ðæt] [ˈtʃɪldrən] [hæv; həv][noʊ] [hoʊm] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] .

It	is	not	right	that	children	have	no	home	of	their	own	.
它	是	不是	正确的	那	孩子们	有	不	家	的	他们的	自己的	.

让孩子们没有自己的家是不对的。

[ænd; ənd][maɪ] [pɑːp] [wʌz; wəz][fɔːr; fər] [θriː] ['jɪrz] [sɪk] , [ænd; ənd] ['ɛbɝt] [helpt] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd]

And	my	pop	was	for	three	years	sick	,	and	Ebert	helped	us	,	and
和	我的	流行音乐	曾是	为了	三	年	生病的	,	和	埃伯特	帮助	我们	,	和

[wiː; wi][gɑːt] [gʊd] [əˈlɔːŋ] .

we	got	good	along	.
我们	得到	好的	沿着	.

我父亲病了三年，埃伯特帮助我们，我们相处得很好。

[hiː; hi] [wɜːrkt] [fɔːr; fər][ðə; ði][hæf] .

He	worked	for	the	half	.
他	工作	为了	这	一半	.

他只挣了一半的钱。

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [reɪz] ['tʃɪkɪnz] .

And	I	can	raise	chickens	.
和	我	能	增加	鸡	.

而且我还会养鸡。

[ænd; ənd][ðə; ði] [twɪnz] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [gʊd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [ænd; ənd]['ælbərt][ɪz] ['ɔːlweɪz] [gʊd] [fɔːr; fər]

And	the	twins	are	always	good	for	me	,	and	Albert	is	always	good	for
和	这	双胞胎	是	总是	好的	为了	我	,	和	阿尔伯特	是	总是	好的	为了

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

双胞胎一直对我很好，阿尔伯特也一直对我很好。

[ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l]['dænjəl] , [hiː; hi] [noʊz] [aɪ][kæn; kən][get] [əˈlɔːŋ] .

and	Uncle	Daniel	,	he	knows	I	can	get	along	.
和	叔叔	丹尼尔	,	他	知道	我	能	得到	沿着	.

还有丹尼尔叔叔，他知道我能和他相处融洽。

['ælbərt][ɪz] [ɔːl'redi] [baɪ][hɪm; ɪm] ,

Albert	is	already	by	him	,
阿尔伯特	是	已经	经过	他	,

阿尔伯特已经在他身边了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] [hɪm; ɪm]['kændi] [tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [sɪk] [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][tuː; tə][goʊ][tuː; tə]

and	he	gave	him	candy	till	he	was	sick	and	I	had	to	go	to
和	他	给予	他	糖果	直到	他	曾是	生病的	和	我	有	到	去	到

[kjʊr] [hɪm; ɪm] .

cure	him	.
治愈	他	.

他给他吃糖，直到他生病，我不得不去给他治病。

[hiː; hi][dəunt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [brɪŋ] [ʌp] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd] [ænt] - [lɪzi] [dəunt] [noʊ] .

He	don't	know	how	to	bring	up	children	,	and	Aunt	'	Lizie	don't	know	.
他	不	知道	如何	到	带来	向上	孩子们	,	和	阿姨	-	莉齐	不	知道	.

他不知道该如何养育孩子，莉齐阿姨也不知道。

[hiː; hi] — [hiː; hi][ɪz] ['ɔːlweɪz] ['æftər][ˌjuː 'es] .

He	—	he	is	always	after	us	.
他	—	他	是	总是	后	我们	.

他——他总是盯上我们。

[ænd; ənd][hiː; hi] [keɪm] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [naɪt] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə]['ælbərt] ,

And	he	came	for	me	in	the	night	to	go	to	Albert	,
和	他	来了	为了	我	在	这	夜晚	到	去	到	阿尔伯特	,

他夜里来接我去阿尔伯特那里，

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [went] [bæk] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['dʒeɪkəb]['kælb][wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] [ðer; ðər] [ɔːl'redi] ,

and	when	I	went	back	in	the	morning	Jacob	Kalb	was	living	there	already	,
和	什么时候	我	去	后退	在	这	早晨	雅各布	卡尔布	曾是	活的	那里	已经	,

[ænd; ənd] ['beɪkɪŋ] [paɪz] ,

and	baking	pies	,
和	烘烤	馅饼	,

第二天早上我回去的时候，雅各布·卡尔布已经住在那儿了，正在烤馅饼。

[ænd; ənd] —

and	—
和	—

和-

" [æt; ət] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [ðə; ði] [terz] [keɪm] ['ɪntuː] ['sɛrəz] [aɪz] , [ænd; ənd][hɜːr; hər]

"	At	thought	of	the	morning	,	the	tears	came	into	Sarah's	eyes	,	and	her
"	在	想法	的	这	早晨	,	这	眼泪	来了	进入	莎拉的	眼睛	,	和	她

[vɔɪs] [tʃoʊkt] .

voice	choked	.
嗓音	窒息	.

一想到早晨的情景，莎拉的眼泪就涌了出来，她的声音也哽咽了。

" [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] ['oʊnli][el] - [liːv] [ˌem 'iː][biː; bi] . "

"	If	he	would	only	I	-	leave	me	be	.	"
"	如果	他	会	仅有的	我	-	离开	我	是	.	"

“如果他能放过我该多好啊。”

" [ðæt] [wɪl] [duː] , " [sed] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] ['kaɪndli] .

"	That	will	do	,	"	said	the	judge	kindly	.
"	那	将要	做	,	"	说	这	法官	亲切地	.

“这样就可以了，”法官和蔼地说。

[hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [ðə; ði] [kɔːrt] - [haʊs] [klɑːks] [soʊ]['kwaɪət] .

He	thought	that	he	had	never	seen	the	court	-	house	clerks	so	quiet	.
他	想法	那	他	有	绝不	已见	这	法庭	-	房子	职员	所以	安静的	.

他心想，他从来没见过法院的办事员这么安静。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] [twɪnz] , " [ɑːnt] [juː; jʊ] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə]

"	And	you	,	"	he	said	to	the	twins	,	"	aren't	you	willing	to
"	和	你	,	"	他	说	到	这	双胞胎	,	"	不是	你	愿意的	到

“还有你们，”他对双胞胎说，“你们难道不愿意……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	112	]
[	页	-	]

[第112页]

[biː; bi] [gʊd] ['lɪt(ə)l]['gɝːlz] , [ænd; ənd][duː][æz; əz]['ʌŋk(ə)l]['dænjəl] ['wɒnts] [juː; jʊ][tuː; tə] ?

be	good	little	girls	,	and	do	as	Uncle	Daniel	wants	you	to	?
是	好的	小的	女孩们	,	和	做	作为	叔叔	丹尼尔	想要	你	到	?

乖乖的小女孩，听丹尼尔叔叔的话吧?

" [ðə; ði] [twɪnz] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] [dʒʌdʒ] , [ðen] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] .

"	The	twins	looked	up	at	the	judge	,	then	round	the	room	.
"	这	双胞胎	看起来	向上	在	这	法官	,	然后	圆形的	这	房间	.

双胞胎抬头看了看法官，然后环顾了一下房间。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['fraɪt(ə)nd] [ænd; ənd] ['pʌz(ə)ld] .

They	were	frightened	and	puzzled	.
他们	是	害怕	和	困惑	.

他们感到害怕和困惑。

[ðeɪ]	[θɔːt]	[ðɪs]	['kaɪndli]	['dʒent(ə)lmən]	[wʌz; wəz]	[ɑːn]	[ðer; ðər]	[saɪd]	,	[bʌt; bət]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[meɪd]
They	**thought**	**this**	**kindly**	**gentleman**	**was**	**on**	**their**	**side**	**,**	**but**	**he**	**had**	**made**
他们	想法	这	亲切地	绅士	曾是	在	他们的	边	,	但	他	有	制成

['serə]	[kraɪ]	,
Sarah	**cry**	**,**
莎拉	哭	,

他们原以为这位和蔼的先生是站在他们这边的，但他却把莎拉弄哭了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

莎拉拯救世界(When Sarah Saved the Day)

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [ə'beɪ] ['ʌŋk(ə)l]['dænjəl] .

and	now	he	wanted	them	to	obey	Uncle	Daniel	.
和	现在	他	通缉	他们	到	服从	叔叔	丹尼尔	.

现在他想让他们听从丹尼尔叔叔的命令。

[ðen] [luː)'iːzə] ['elən] [pʊt] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd] [nʌdʒd] ['elən] [luː)'iːzə] .

Then	Louisa	Ellen	put	out	her	hand	and	nudged	Ellen	Louisa	.
然后	路易莎	艾伦	放	出去	她	手	和	轻推	艾伦	路易莎	.

然后路易莎·艾伦伸出手，轻轻碰了碰艾伦·路易莎。

[ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] [klɑːks] ['fɑːloʊd] [ðerz] .

The	eyes	of	the	judge	and	the	clerks	followed	theirs	.
这	眼睛	的	这	法官	和	这	职员	随后	他们的	.

法官和书记员的目光都追随着他们。

['ʌŋk(ə)l]['dænjəl][wʌz; wəz] ['smaɪlɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm] ['greɪʃəsli] , — [hiː; hi] [huː] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [fraund] [soʊ] ['krɔːsli] .

Uncle	Daniel	was	smiling	at	them	graciously	,	—	he	who	usually	frowned	so	crossly	.
叔叔	丹尼尔	曾是	微笑	在	他们	亲切地	,	—	他	WHO	通常	皱眉	所以	生气	.

丹尼尔叔叔面带和蔼的微笑看着他们——他平时总是皱着眉头，一脸不高兴。

[ænd; ənd][æz; əz]['ʌŋk(ə)l]['dænjəl] [smaɪld] ,

And	as	Uncle	Daniel	smiled	,
和	作为	叔叔	丹尼尔	微笑	,

丹尼尔叔叔笑了，

[hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz][hænd]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] [druː] [aʊt] [tuː] ['ʃaɪnɪŋ] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] .

he	put	his	hand	into	his	pocket	and	drew	out	two	shining	dollars	.
他	放	他的	手	进入	他的	口袋	和	画	出去	二	灼灼	美元	.

他把手伸进口袋，掏出两张闪闪发光的美元钞票。

[tuː; tə][ðə; ði] [kɔːrt] - [ruːm] ['ʌŋk(ə)l] ['dænjəlz] ['pɜːrpəs] [wʌz; wəz] ['evɪdənt] .

To	the	court	-	room	Uncle	Daniel's	purpose	was	evident	.
到	这	法庭	-	房间	叔叔	丹尼尔的	目的	曾是	明显	.

丹尼尔叔叔的目的在法庭上显而易见。

[ðə; ði] [kɔːrt] - [ruːm] [held] [ɪts] [breθ] .

The	court	-	room	held	its	breath	.
这	法庭	-	房间	握住	它是	气息	.

法庭上一片寂静。

[luː)'iːzə] ['ɛlənz] [hænd] ['taɪtnd] [ɑːn] ['elən] [luː'iːzəz] .

Louisa	Ellen's	hand	tightened	on	Ellen	Louisa's	.
路易莎	艾伦的	手	收紧	在	艾伦	路易莎的	.

路易莎·艾伦的手紧紧地握住了艾伦·路易莎的手。

" ['ʌŋk(ə)l]['dænjəl][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ]['dɑːlər] !

"	Uncle	Daniel	is	going	to	give	us	a	dollar	!
"	叔叔	丹尼尔	是	去	到	给	我们	一个	美元	!

“丹尼尔叔叔要给我们一美元！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn] [toʊnz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['wʌndər] [ænd; ənd] [ə'meɪzmənt] [ðæt] [ðə; ði] [kɔːrt] - [ruːm] [rɔkt]
" she said , in tones of such wonder and amazement that the court - room rocked
" 她 说 , 在 音调 的 这样的 想知道 和 惊愕 那 这 法庭 - 房间 摇滚
[wɪð; wɪθ] [mɜːrθ] .
with mirth .
和 欢笑 .

“她说，语气中充满了惊奇和赞叹，以至于整个法庭都笑翻了。”

['ʌŋk(ə)l] ['dænjəl] [smaɪld] [ænd; ənd] [druː] [aʊt] [tuː] ['ʃaɪnɪŋ] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz]
UNCLE DANIEL SMILED AND DREW OUT TWO SHINING DOLLARS
叔叔 丹尼尔 微笑 和 画 出去 二 灼灼 美元

丹尼尔叔叔笑着掏出两张闪亮的美元钞票。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 113]
[页 -]

[第113页]

" ['ɔːrdər] ! " [sed] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] , ['æftər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['mɪnɪt] .
" Order ! " said the judge , after a long minute .
" 命令 ! " 说 这 法官 , 后 一个 长的 分钟 .

“肃静！”过了好一会儿，法官才说道。

[ðen] ['mɪstər] . ['wiːvər] [nuː] — [ðoʊ] ['ʌŋk(ə)l] ['dænjəl] [dɪd] [nɑːt] [æz; əz] [jet] — [ðæt] [hɪz; ɪz] [kɔːz]
Then Mr . Weaver knew — though Uncle Daniel did not as yet — that his cause
然后 先生 . 织工 知道 — 尽管 叔叔 丹尼尔 做过 不是 作为 然而 — 那 他的 原因
[wʌz; wəz] [lɔːst] .
was lost .
曾是 丢失的 .

这时，韦弗先生知道——尽管丹尼尔叔叔当时还不知道——他的事业已经失败了。

['ʌŋk(ə)l] ['dænjəl] [pʊt] [ðə; ði] ['mʌni] [bæk] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] , [ˌʃeɪm'feɪstli; ˌʃeɪm'feɪsɪdli] .
Uncle Daniel put the money back into his pocket , shamefacedly .
叔叔 丹尼尔 放 这 钱 后退 进入 他的 口袋 , 羞愧地 .

丹尼尔叔叔羞愧地把钱放回了口袋。

[ðɪs] [wʊd] [biː; bi] [ə'nʌðər] [skɔːr] [tuː; tə] ['set(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [twɪnz] [wen] [ðɪs] ['fuːlɪʃ] [kɔːrt]
This would be another score to settle with the twins when this foolish court
这 会 是 其他 分数 到 定居 和 这 双胞胎 什么时候 这 愚蠢 法庭
['bɪznəs] [wʌz; wəz] ['oʊvər] .
business was over .
商业 曾是 超过 .

等这场愚蠢的官司结束后，这又是一笔要跟这对双胞胎算的账。

[ðen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðæt] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] .
Then he heard that the judge was speaking .
然后 他 听到 那 这 法官 曾是 请讲 .

然后他听到法官正在讲话。

" [huːm] [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [hæv; həv] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] ['gɑːrdiən] , ['tʃɪldrən] ?
" Whom would you like to have for your guardian , children ?
" 谁 会 你 喜欢 到 有 为了 你的 监护人 , 孩子们 ?

孩子们，你们希望谁做你们的监护人?

" ['serə] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [mɪs] [mɪflɪn] .
" Sarah looked up at Miss Miflin .
" 莎拉 看起来 向上 在 错过 米夫林 .

莎拉抬头看着米夫林小姐。

[tuː; tə] [hɜːr; hər] [ðə; ði] [wɜːrd] ['gɑːrdiən] [ment] [ʌn'plez(ə)nt] ['oʊvərsaɪt] , [ˌɪntər'fɪrəns] .
To her the word guardian meant unpleasant oversight , interference .
到 她 这 单词 监护人 意思是 令人不快的 监督 , 干涉 .

在她看来，“监护人”这个词意味着令人不快的监管和干涉。

[mʌst; məst] [ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] ['gɑːrdiən] [æt; ət][ɔːl] ?

Must	**they**	**have**	**a**	**guardian**	**at**	**all**	**?**
必须	他们	有	一个	监护人	在	全部	?

他们一定要有监护人吗?

[bʌt; bət] [mɪs] [mɪflɪn] [dɪd][nɑːt] [siːm] ['trʌbld] [ɪn][ðə; ði] [liːst] .

But	**Miss**	**Miflin**	**did**	**not**	**seem**	**troubled**	**in**	**the**	**least**	**.**
但	错过	米夫林	做过	不是	似乎	麻烦	在	这	至少	.

但米夫林小姐似乎丝毫没有受到困扰。

[wʌt] [ʃiː; ʃi] [sed] [wʌz; wəz] [ˌʌnpriːˈmedɪteɪtɪd] ;

What	**she**	**said**	**was**	**unpremeditated**	**;**
什么	她	说	曾是	无预谋的	;

她说的话并非预谋;

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt]['riːəlaɪz] [ʌn'tɪl]['æftər][ðə; ði][wɜːrdz][wɜːr; wər][aʊt] [ðæt] [ðə; ði] ['lɔjɚz] [ʃɑːrp] [aɪz] [ænd; ənd]

she	**did**	**not**	**realize**	**until**	**after**	**the**	**words**	**were**	**out**	**that**	**the**	**lawyer's**	**sharp**	**eyes**	**and**
她	做过	不是	意识到	直到	后	这	字	是	出去	那	这	律师	锋利的	眼睛	和

[ðə; ði]['dʒʌdʒɪz]['kaɪndli] [aɪz] [wɜːr; wər] ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər][soʊ] ['kloʊsli] ,

the	**judge's**	**kindly**	**eyes**	**were**	**watching**	**her**	**so**	**closely**	**,**
这	法官的	亲切地	眼睛	是	观看	她	所以	密切	,

直到话音刚落，她才意识到律师锐利的目光和法官和蔼的目光正紧紧地注视着她。

[nɔːr][kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [fɔːr'siː] [ðæt] [hɜːr; hər] [feɪs] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['fleɪmɪŋ] ['krɪmz(ə)n] .

nor	**could**	**she**	**foresee**	**that**	**her**	**face**	**would**	**become**	**a**	**flaming**	**crimson**	**.**
也不	可以	她	预见	那	她	脸	会	变得	一个	炽盛	赤红	.

她也无法预料到自己的脸会变得通红。

" [aɪ][dəunt] [siː] [waɪ] [ðeɪ] [niːd] [ə; eɪ] ['gɑːrdiən]

"	**I**	**don't**	**see**	**why**	**they**	**need**	**a**	**guardian**
"	我	不	看	为什么	他们	需要	一个	监护人

我不明白他们为什么需要监护人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**114**	**]**
[	页	-	]

[第114页]

[æt; ət][ɔːl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

at	**all**	**,**	**"**	**she**	**said**	**.**
在	全部	,	"	她	说	.

“根本没有，”她说。

" [ðeɪ] [hæv; həv][æn; ən]['oʊldər] ['brʌðər] . "

"	**They**	**have**	**an**	**older**	**brother**	**.**	**"**
"	他们	有	一个	老	兄弟	.	"

他们有个哥哥。

" [oʊ] , " [sed] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] .

"	**Oh**	**,**	**"**	**said**	**the**	**judge**	**.**
"	哦	,	"	说	这	法官	.

“哦，”法官说。

" [waɪ] , [ðen] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [meɪd] ?

"	**Why**	**,**	**then**	**,**	**was**	**the**	**application**	**made**	**?**
"	为什么	,	然后	,	曾是	这	应用	制成	?

那么，提出申请的原因是什么呢?

" [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt]['dʒeɪkəb]['kælb][hæd; həd] [kʌm] ['faɪnəli] [tuː; tə][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi]
" At that moment Jacob Kalb had come finally to the conclusion that he
" 在 那 片刻 雅各布 卡尔布 有 来 最后 到 这 结论 那 他
[hæd; həd] [bɪn] ['saɪlənt] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] .
had been silent long enough .
有 到过 沉默的 长的 足够的 .

“那一刻，雅各布·卡尔布终于得出结论：他已经沉默得够久了。”

" [hiː; hi] [went] [θriː] ['jɪrz] [ə'goʊ] [ɔːl'redi] [tuː; tə] [ə'læskə] , " [hiː; hi] [sed] .
" He went three years ago already to Alaska , " he said .
" 他 去 三 年 前 已经 到 阿拉斯加州 , " 他 说 .

“他三年前就去过阿拉斯加了，”他说。

" [hiː; hi] [wɪl] ['nevər] [kʌm] [hoʊm] . "
" He will never come home . "
" 他 将要 绝不 来 家 . "

他再也回不来了。

" [oʊ] , [hiː; hi] [wɪl] ! " [kraɪd] ['lɪt(ə)l] ['serə] .
" Oh , he will ! " cried little Sarah .
" 哦 , 他 将要 ! " 哭 小的 莎拉 .

“哦，他会的！”小莎拉喊道。

" [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] [kʌm] [hoʊm] , " [went] [ɑːn]['dʒeɪkəb]['kælb] ['kuːlli] ,
" And if he does come home , " went on Jacob Kalb coolly ,
" 和 如果 他 做 来 家 , " 去 在 雅各布 卡尔布 冷静地 ,

“如果他真的回家了，”雅各布·卡尔布冷静地继续说道，

" [wʌt] [wɪl] [hiː; hi][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [skuːl] - [bɔːrd] ['mʌni] [ðæt] [hiː; hi] [tʊk] [ə'lɔːŋ]
" what will he have to say about the school - board money that he took along
" 什么 将要 他 有 到 说 关于 这 学校 - 木板 钱 那 他 采取 沿着
[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ə'læskə] ? "
with him to Alaska ? "
和 他 到 阿拉斯加州 ? "

“他会如何解释他带到阿拉斯加的学校董事会资金呢？”

" [oʊ] , [fɔːr; fər] [ʃeɪm] ! " [kraɪd] [mɪs] [mɪflɪn] .
" Oh , for shame ! " cried Miss Miflin .
" 哦 , 为了 耻辱 ! " 哭 错过 米夫林 .

“哦，真丢人！”米夫林小姐喊道。

" [jes] , " ['ænsər] ['dʒeɪkəb] .
" Yes , " answered Jacob .
" 是的 , " 回答 雅各布 .

“是的，”雅各布回答道。

" ['stiːlɪŋ] [ɪz][ə; eɪ] [ʃeɪm] . "
" Stealing is a shame . "
" 偷窃 是 一个 耻辱 . "

“偷窃是可耻的。”

" [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [stiːl] !
" He did not steal !
" 他 做过 不是 偷 !

他没有偷东西！

" [mɪs] - [vɔɪs] [ʃʊk] .
" Miss Miflin's voice shook .
" 错过 - 嗓音 摇晃 .

米夫林小姐的声音颤抖了。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] ['kjʊriəsli] ; [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpən][tuː; tə][æd'mɪt]

She	knew	they	were	watching	her	curiously	;	she	heard	the	door	open	to	admit
她	知道	他们	是	观看	她	奇怪的是	;	她	听到	这	门	打开	到	承认

[ə'nʌðər] [ɪn'kwɪzətɪv] [klɜːrk] ,

another	inquisitive	clerk	,
其他	好奇	职员	,

她知道他们在好奇地看着她；她听到门开了，另一个好奇的店员走了进来。

[huː] [ʃiː; ʃi] [sɔː] ['dɪmli] [wʌz; wəz] [tɔːl] [ænd; ənd] [brɔːd] [ʌv; əv] ['ʃoʊldər] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd]

who	she	saw	dimly	was	tall	and	broad	of	shoulder	,	but	she	did
WHO	她	锯	依稀	曾是	高的	和	广阔	的	肩膀	,	但	她	做过

她隐约看到一个身材高大、肩膀宽阔的人，但她确实

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	115	]
[	页	-	]

[第115页]

[nɑːt] [ker] [ɪf] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] [wɜːr; wər][ðer; ðər][tuː; tə] [hɪr] .

not	care	if	the	whole	world	were	there	to	hear	.
不是	关心	如果	这	所有的	世界	是	那里	到	听到	.

就算全世界的人都在听，我也不在乎。

" [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [peɪd] [ðə; ði] ['mʌni] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] ['nevər] [hæd; həd] ['eni] [tʃæns] [tuː; tə]

"	His	father	paid	the	money	,	and	he	has	never	had	any	chance	to
"	他的	父亲	有薪酬的	这	钱	,	和	他	有	绝不	有	任何	机会	到

[dɪ'fend] [hɪm'self] . "

defend	himself	.	"
保卫	他自己	.	"

“他父亲付了钱，他根本没有机会为自己辩护。”

" ['stiːlɪŋ] [ɪz] ['stiːlɪŋ] , " [sed] ['dʒeɪkəb]['kælb] ['dɔːgɪdli] .

"	Stealing	is	stealing	,	"	said	Jacob	Kalb	doggedly	.
"	偷窃	是	偷窃	,	"	说	雅各布	卡尔布	顽强地	.

“偷窃就是偷窃，”雅各布·卡尔布坚定地说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	116	]
[	页	-	]

[第116页]

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ]

CHAPTER	VII
章	七

第七章

" [ænd; ənd] [naʊ] [wiː; wi] [wɪl] [goʊ] [hoʊm]

"	AND	NOW	WE	WILL	GO	HOME
"	和	现在	我们	将要	去	家

现在我们要回家了。

" [ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɛnɝ] ['hoʊmsted] ,

"	On	the	day	upon	which	she	took	possession	of	the	Wenner	homestead	,
"	在	这	天	之上	哪个	她	采取	拥有	的	这	温纳	家园	,

“在她接管温纳宅邸的那天，

['mɪsɪz] . ['dʒeɪkəb]['kælb][wʌz; wəz] ['destɪnd] [tuː; tə][hæv; həv] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [ʃɑːk] .

Mrs	.	Jacob	Kalb	was	destined	to	have	more	than	one	shock	.
太太	.	雅各布	卡尔布	曾是	注定	到	有	更多的	比	一	震惊	.

雅各布·卡尔布夫人注定要经历不止一次的震惊。

[ʃiː; ʃi] [let] [tuː] [paɪz] [bɜːrn] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv] ['lɪt(ə)l] ['serə] , [huː] [lʊkt] [soʊ] [ɪl] ,

She	let	two	pies	burn	while	she	thought	of	little	Sarah	,	who	looked	so	ill	,
她	让	二	馅饼	烧伤	尽管	她	想法	的	小的	莎拉	,	WHO	看起来	所以	患病的	,

她一边想着看起来病得很重的小莎拉，一边眼睁睁地看着两个馅饼烤糊了。

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] ['stɑːrtɪd] [ə'weɪ] [soʊ] ['waɪldli] .

and	who	had	started	away	so	wildly	.
和	WHO	有	开始	离开	所以	疯狂地	.

以及那些曾经疯狂离去的人。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [ə'baʊt] [tuː; tə] [pʊt] [ɑːn] [hɜːr; hər] [ʃɔːl] [ænd; ənd] [goʊ] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['swɔrts, 'ʃwɔrts]

She	was	just	about	to	put	on	her	shawl	and	go	up	to	the	Swartz
她	曾是	只是	关于	到	放	在	她	披肩	和	去	向上	到	这	斯沃茨

[haʊs] ,

house	,
房子	,

她正准备披上披肩，前往斯沃茨家。

[tuː; tə] [æsk] ['weðər] ['serə] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] , [wen] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] [ə'gen] .

to	ask	whether	Sarah	was	there	,	when	the	door	opened	again	.
到	问	无论	莎拉	曾是	那里	,	什么时候	这	门	打开	再次	.

门再次打开时，他正要问莎拉是否在那里。

[ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [pʊʃt] ['oʊpən] [baɪ] ['sɛrəz] ['dʒent(ə)l] [hænd] , [bʌt; bət] [wʌz; wəz] [flʌŋ]

This	time	it	was	not	pushed	open	by	Sarah's	gentle	hand	,	but	was	flung
这	时间	它	曾是	不是	推动	打开	经过	莎拉的	温和的	手	,	但	曾是	扔

[bæk] ,

back	,
后退	,

这一次，它不是被莎拉温柔的手推开的，而是被猛地弹了回去。

[æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] ['mæstər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [wɜːr; wər] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['entər] .

as	though	the	master	of	the	house	were	about	to	enter	.
作为	尽管	这	掌握	的	这	房子	是	关于	到	进入	.

仿佛屋主即将进门。

['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , ['mɪsɪz] . ['kælb] [dɪd] [nɑːt] [tɜːrn] [æt; ət] [wʌns] .

Thinking	it	was	her	husband	,	Mrs	.	Kalb	did	not	turn	at	once	.
思维	它	曾是	她	丈夫	,	太太	.	卡尔布	做过	不是	转动	在	一次	.

卡尔布太太以为是她丈夫，所以没有立刻转过身去。

" [wel] , [dɪd] [juː; jʊ] [get] [bæk] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	Well	,	did	you	get	back	?	"	she	asked	.
"	出色地	,	做过	你	得到	后退	?	"	她	问	.

“你回来了吗？”她问道。

[ðen] , [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] [ˌʌp'lɪftɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [hʊk]

Then	,	with	her	arms	uplifted	to	the	hook
然后	,	和	她	武器	提升	到	这	钩

然后，她举起双臂，指向钩子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	117	]
[	页	-	]

[第117页]

[wer] [hɜːr; hər] [ʃɔːl] [hʌŋ] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [raʊnd] ['oʊvər] [hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] .

where	her	shawl	hung	,	she	looked	round	over	her	shoulder	.
在哪里	她	披肩	悬挂	,	她	看起来	圆形的	超过	她	肩膀	.

她回头望去，只见披肩垂在那里。

[ə; eɪ] [tɔːl] [jʌŋ] [mæn] [stʊd] , [nɑːt] [ɑːn] [ðə; ði] [step] , [wer] [træmps] [ænd; ənd] ['eɪdʒənts] [bɪ'lɔːŋd] ,

A	tall	young	man	stood	,	not	on	the	step	,	where	tramps	and	agents	belonged	,
一个	高的	年轻的	男人	站立	,	不是	在	这	步	,	在哪里	流浪汉	和	代理人	属于	,

一个身材高挑的年轻人站在那里，但他没有站在流浪汉和代理人常站的台阶上。

[bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ɪt'self] , [hɪz; ɪz] [hænd] [ɑːn] ['mɪsɪz] . [kælbz] ['freʃli] [skrʌbd] ['teɪbl] .

but	in	the	kitchen	itself	,	his	hand	on	Mrs	.	Kalb's	freshly	scrubbed	table	.
但	在	这	厨房	本身	,	他的	手	在	太太	.	卡尔布的	新鲜的	擦洗过	桌子	.

但在厨房里，他的手却放在了卡尔布太太刚擦洗过的桌子上。

" [get] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] ['kɪtʃɪn] , " [ʃiː; ʃi] [kə'mɑːndid] .

"	Get	out	of	my	kitchen	,	"	she	commanded	.
"	得到	出去	的	我的	厨房	,	"	她	命令	.

“滚出我的厨房！”她命令道。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [noʊ] [træmps] ,

She	was	afraid	of	no	tramps	,
她	曾是	害怕的	的	不	流浪汉	,

她不怕任何流浪汉。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [klɪr] [geɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn] [wɪtʃ] ['fraɪt(ə)nd]

but	there	was	something	in	the	clear	gaze	of	this	young	man	which	frightened
但	那里	曾是	某物	在	这	清除	目光	的	这	年轻的	男人	哪个	害怕

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

但这个年轻人清澈的眼神中却有什么东西让她感到害怕。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [kliːn] [ænd; ənd] ['soʊbər] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [lʊkt] [laɪk] [sʌm; səm] [wʌn] [huːm] [ʃiː; ʃi]

But	he	was	clean	and	sober	,	and	he	looked	like	some	one	whom	she
但	他	曾是	干净的	和	清醒	,	和	他	看起来	喜欢	一些	一	谁	她

[nuː] .

knew	.
知道	.

但他衣着整洁，神态清醒，看起来就像她认识的某个人。

" [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [wɑːnt] ?

"	What	do	you	want	?
"	什么	做	你	想	?

你想要什么?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [ɪn] [ə; eɪ] [mɔːr] ['frendli] [toʊn] .

"	she	asked	in	a	more	friendly	tone	.
"	她	问	在	一个	更多的	友好的	语气	.

她语气更友好地问道。

" [huː] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ? " [æskt] [ðə; ði] ['streɪndʒər] .

"	Who	are	you	?	"	asked	the	stranger	.
"	WHO	是	你	?	"	问	这	陌生人	.

“你是谁？”陌生人问道。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['mɪsɪz] . ['dʒeɪkəb] ['kælb] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [maɪ] [haʊs] . "

"	I	am	Mrs	.	Jacob	Kalb	,	and	this	is	my	house	.	"
"	我	是	太太	.	雅各布	卡尔布	,	和	这	是	我的	房子	.	"

“我是雅各布·卡尔布夫人，这是我的房子。”

" [wer] — " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,

"	Where	—	"	said	the	young	man	,
"	在哪里	—	"	说	这	年轻的	男人	,

“在哪儿——”年轻人说道。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['kælb]['nevər][toʊld][ðə; ði]['stɔːri] ['æftərwərdz] [wɪ'ðaʊt] ['kraɪɪŋ] — " [wer] [ɪz][maɪ]

and	Mrs	.	Kalb	never	told	the	story	afterwards	without	crying	—	"	where	is	my
和	太太	.	卡尔布	绝不	讲述	这	故事	然后	没有	哭泣	—	"	在哪里	是	我的

['mʌðər] ? "

mother	?	"
母亲	?	"

卡尔布太太后来每次提起这件事都会哭着问："我的母亲在哪里？"

" [jʊr; jər] ['mʌðər] !

"	Your	mother	!
"	你的	母亲	!

"你的母亲！

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] .

"	she	repeated	.
"	她	重复	.

她重复道。

[ʃiː; ʃi][stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]['oʊpən] [maʊθ] .

She	stared	at	him	with	open	mouth	.
她	凝视	在	他	和	打开	嘴	.

她张着嘴，呆呆地看着他。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] ['sloʊli] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['wɪljəm] ['wɛnɚ] [ðæt] [juː; jʊ] [lʊk] [laɪk] .

Then	she	said	slowly	,	"	It	is	William	Wenner	that	you	look	like	.
然后	她	说	缓慢地	,	"	它	是	威廉	温纳	那	你	看	喜欢	.

然后她缓缓说道："你长得像威廉·温纳。"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	118	]
"	[	页	-	]

[第118页]

" [bʌt; bət] [wer] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ə'gen] , " [ɪz][maɪ] ['mʌðər] ?

"	But	where	,	"	said	the	young	man	again	,	"	is	my	mother	?
"	但	在哪里	,	"	说	这	年轻的	男人	再次	,	"	是	我的	母亲	?

"可是，"年轻人又问，"我的母亲在哪里？"

[ænd; ənd][maɪ]['fɑːðər] ?

And	my	father	?
和	我的	父亲	?

那我父亲呢?

" ['mɪsɪz] . [kælbz] [ʃɔːl] [drɑːpt] ['sloʊli] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

"	Mrs	.	Kalb's	shawl	dropped	slowly	to	the	ground	.
"	太太	.	卡尔布的	披肩	掉落	缓慢地	到	这	地面	.

卡尔布太太的披肩缓缓滑落到地上。

" [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] ? "

"	Don't	you	know	?	"
"	不	你	知道	?	"

你不知道吗?

" [aɪ][dəunt] [noʊ] ['eniθɪŋ] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .

"	I	don't	know	anything	,	"	said	the	young	man	.
"	我	不	知道	任何事物	,	"	说	这	年轻的	男人	.

"我什么都不知道，"年轻人说。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə'weɪ] [fɔːr; fər] [θriː] ['jɪrz] .

"	I	have	been	away	for	three	years	.
"	我	有	到过	离开	为了	三	年	.

我离开已经三年了。

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd][noʊ] ['letərz] [fɔːr; fər] [tuː] ['jɪrz] , [ʌn'tɪl] [læst] [wiːk] .

I	have	had	no	letters	for	two	years	,	until	last	week	.
我	有	有	不	信件	为了	二	年	,	直到	最后的	星期	.

直到上周，我两年都没收到过信件。

[ðen] [aɪ] [faʊnd] [wʌn] [ɪn] [si'ætl] .

Then	I	found	one	in	Seattle	.
然后	我	成立	一	在	西雅图	.

后来我在西雅图找到了一家。

[aɪ] — " [hiː; hi] [druː] ['sɛrəz] [pʊr] , ['lɪt(ə)l] , [ˌɪnkoʊ'hɪrənt] ['letər] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['paːkɪt] .

I	—	"	He	drew	Sarah's	poor	,	little	,	incoherent	letter	from	his	pocket	.
我	—	"	他	画	莎拉的	贫穷的	,	小的	,	语无伦次	信	从	他的	口袋	.

“我——”他从口袋里掏出莎拉那封可怜兮兮、语无伦次的信。

" [aɪ] ['kudnt] [meɪk] [aʊt] [wʌt] [maɪ] ['lɪt(ə)l] ['sɪstər] [ment] .

"	I	couldn't	make	out	what	my	little	sister	meant	.
"	我	不能	制作	出去	什么	我的	小的	姐姐	意思是	.

我听不懂妹妹的意思。

[ʃiː; ʃi] [sez] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [maɪ] ['mʌðər] [ɔːr] [maɪ] ['fɑːðər] .

She	says	nothing	about	my	mother	or	my	father	.
她	说道	没有什么	关于	我的	母亲	或者	我的	父亲	.

她只字未提我的父母。

" ['mɪsɪz] . ['kælb] [wʌz; wəz] ['æftər] [ɔːl] [ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] ['pɜːrs(ə)n] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

"	Mrs	.	Kalb	was	after	all	a	very	different	person	from	her	husband	.
"	太太	.	卡尔布	曾是	后	全部	一个	非常	不同的	人	从	她	丈夫	.

“卡尔布夫人毕竟和她丈夫是截然不同的两个人。”

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [raʊnd] [tuː; tə] [wer] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [sɪt] [daʊn] ,

She	came	round	to	where	the	young	man	was	standing	and	made	him	sit	down	,
她	来了	圆形的	到	在哪里	这	年轻的	男人	曾是	常设	和	制成	他	坐	向下	,

她走到年轻人站着的地方，让他坐下。

[ænd; ənd] [pʊt] [ə; eɪ] [kaɪnd] [hænd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] [toʊld] [hɪm; ɪm] .

and	put	a	kind	hand	on	his	shoulder	,	while	she	told	him	.
和	放	一个	种类	手	在	他的	肩膀	,	尽管	她	讲述	他	.

她一边说着，一边将一只手轻轻搭在他的肩膀上。

" [ænd; ənd] [juː; jʊ] [keɪm] [naʊ] [dʒʌst] [ɪn] [taɪm] , " [ʃiː; ʃi] ['sɒbd] .

"	And	you	came	now	just	in	time	,	"	she	sobbed	.
"	和	你	来了	现在	只是	在	时间	,	"	她	啜泣	.

“你来得正是时候，”她抽泣着说。

" [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] [ʃæl; ʃəl] [goʊ] [tuː; tə] ['ʌŋk(ə)l] ['dænjəl] [ænd; ənd] [ænt] ['miːnə] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði] [fɑːrm] .

"	The	little	ones	shall	go	to	Uncle	Daniel	and	Aunt	Mena	,	and	he	will	take	the	farm	.
"	这	小的	一个	将	去	到	叔叔	丹尼尔	和	阿姨	梅纳	,	和	他	将要	拿	这	农场	.

“孩子们将去丹尼尔叔叔和梅娜婶婶家，他将接管农场。”

[ðə; ði] [fensiz] [ɑːr; ər] [daʊn] [ɔːl'redi] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] ['gɑːrdiən] .

The	fences	are	down	already	,	and	he	is	to	be	guardian	.
这	栅栏	是	向下	已经	,	和	他	是	到	是	监护人	.

围栏已经拆除，他将担任看守。

[hiː; hi] [went] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə]

He	went	this	morning	to
他	去	这	早晨	到

他今天早上去了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	119	]
[	页	-	]

[第119页]

[taʊn] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] ['pepərz] .

town	to	get	the	papers	.
镇	到	得到	这	文件	.

去镇上取报纸。

[hiː; hi] [ænd; ənd] ['dʒeɪkəb] [went] .

He	and	Jacob	went	.
他	和	雅各布	去	.

他和雅各布一起去了。

[hiː; hi] [sed] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [hɪr] .

He	said	we	were	to	live	here	.
他	说	我们	是	到	居住	这里	.

他说我们要住在这里。

[bʌt; bət] [aɪ] ['wʊdnt] - [ə; eɪ] - [kʌm] , ['oʊnli] ['sʌmbɑːdi] [wʊd] [hæv; həv] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [hɪr] , [ænd; ənd]

But	I	wouldn't	'	a	'	come	,	only	somebody	would	have	to	live	here	,	and
但	我	不会	-	一个	-	来	,	仅有的	某人	会	有	到	居住	这里	,	和

—

—

—

但我不会来，只是总得有人住在这里，而且——

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [wʌz; wəz] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [fiːt] .

"	The	young	man	was	upon	his	feet	.
"	这	年轻的	男人	曾是	之上	他的	脚	.

“年轻人站了起来。”

" [wer] [ɪz] [maɪ] ['lɪt(ə)l] ['sɪstər] ? "

"	Where	is	my	little	sister	?	"
"	在哪里	是	我的	小的	姐姐	?	"

“我的妹妹在哪里？”

" [baɪ] [ænt] - ['laɪzə; 'liːzə] .

"	By	Aunt	'	Liza	.
"	经过	阿姨	-	莉莎	.

“莉莎阿姨说的。”

[ænd; ənd] ['ælbərt] [ɪz] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] ['eli] [ænd; ənd] ['wiːzi] [ɑːr; ər] [æt; ət] [skuːl] .

And	Albert	is	there	,	and	Ellie	and	Weezy	are	at	school	.
和	阿尔伯特	是	那里	,	和	艾莉	和	威兹	是	在	学校	.

艾伯特在那里，艾莉和威兹在学校。

" [ðen] [ʃiː; ʃi] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] .

"	Then	she	followed	him	to	the	door	.
"	然后	她	随后	他	到	这	门	.

然后她跟着他走到门口。

" [aɪ] [wəʊnt] [biː; bi] [hɪr] ['eni] [mɔːr] [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [bæk] .

"	I	won't	be	here	any	more	when	you	come	back	.
"	我	惯于	是	这里	任何	更多的	什么时候	你	来	后退	.

“等你回来的时候，我就不在这里了。”

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [hæv; həv] ['evriθɪŋ] [kliːnd] [ʌp] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [liːv] [sʌm; səm] [paɪz] .

And	I	will	have	everything	cleaned	up	,	and	I	will	leave	some	pies	.
和	我	将要	有	一切	已清洗	向上	,	和	我	将要	离开	一些	馅饼	.

我会把一切都收拾干净，还会留下一些馅饼。

" [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['daʊtɪd] [hɪz; ɪz][aɪ'dentətɪ] ,

"	If	she	had	doubted	his	identity	,
"	如果	她	有	怀疑	他的	身份	,

“如果她曾怀疑过他的身份，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [kən'vɪnst] [baɪ][ðə; ði] [kwɪk] [tɜːrn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [meɪd] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]['laɪlək] -

she	would	have	been	convinced	by	the	quick	turn	which	he	made	beyond	the	lilac	-
她	会	有	到过	确信	经过	这	快的	转动	哪个	他	制成	超过	这	紫丁香	-

[bʊʃɪz] ,

bushes	,
灌木丛	,

她会被他绕过紫丁香丛时迅速转身的动作所说服。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['ʃɔːrtɪst] [kʌt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [fiːldz] .

in	order	to	take	the	shortest	cut	across	the	fields	.
在	命令	到	拿	这	最短	切	穿过	这	字段	.

为了抄近路穿过田野。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm][stɑːp][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [tuː; tə] [ster] [æt; ət][ðə; ði] [lɔːŋ] , [ʌn'broʊkən] [sloʊp] ,

She	saw	him	stop	for	an	instant	to	stare	at	the	long	,	unbroken	slope	,
她	锯	他	停止	为了	一个	立即的	到	盯	在	这	长的	,	未破	坡	,

她看到他停下脚步，凝视着那绵延不绝的斜坡。

[wɪtʃ] [stretʃt] [klɪr] [tuː; tə]['ʌŋk(ə)l] ['dænjəlz] [dɔːr] , [ðen] [hiː; hi] ['hɜːrid] [ɑːn] .

which	stretched	clear	to	Uncle	Daniel's	door	,	then	he	hurried	on	.
哪个	拉伸	清除	到	叔叔	丹尼尔的	门	,	然后	他	慌忙	在	.

他一直走到丹尼尔叔叔家门口，然后匆匆赶路。

[ænt] [ɪ'laɪzə][wʌz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] ['ɔːlmoʊst] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [wɪts] .

Aunt	Eliza	was	frightened	almost	out	of	her	wits	.
阿姨	伊丽莎	曾是	害怕	几乎	出去	的	她	智慧	.

伊丽莎姨妈吓得魂飞魄散。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɔːr] [griːt] [hɜːr; hər] , [ɪk'sept] [tuː; tə] [seɪ] , " [wer] [ɪz][maɪ]['lɪt(ə)l]

He	did	not	speak	to	her	or	greet	her	,	except	to	say	,	"	Where	is	my	little
他	做过	不是	说话	到	她	或者	迎接	她	,	除了	到	说	,	"	在哪里	是	我的	小的

['sɪstər] ?

sister	?
姐姐	?

他没有和她说话，也没有和她打招呼，只是说：“我的妹妹在哪里？”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	120	]
"	[	页	-	]

[第120页]

" ['wɪljəm] ! " [skriːmd] [ænt] - ['laɪzə; 'liːzə] .

"	William	!	"	screamed	Aunt	'	Liza	.
"	威廉	!	"	尖叫	阿姨	-	莉莎	.

“威廉！”莉莎阿姨尖叫道。

" [ɑːx] , ['wɪljəm] , [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [hoʊm] ? "

"	Ach	,	William	,	did	you	come	home	?	"
"	ach	,	威廉	,	做过	你	来	家	?	"

“啊，威廉，你回家了吗？”

" [wer] [ɪz][maɪ]['lɪt(ə)l]['sɪstər] ?
" Where is my little sister ?
" 在哪里 是 我的 小的 姐姐 ?

我的妹妹在哪里?

" [hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [bɪn] [fɑːnd][ʌv; əv] [ænt] [ɪ'laɪzə] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [bɪn] [kaɪnd]
" He had always been fond of Aunt Eliza , and she had always been kind
" 他 有 总是 到过 喜爱 的 阿姨 伊丽莎 , 和 她 有 总是 到过 种类
[tuː; tə][hɪm; ɪm] .
to him .
到 他 .

“他一直很喜欢伊丽莎阿姨，而伊丽莎阿姨也一直对他很好。”

[bʌt; bət] [naʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ruːm] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [griːf] [ænd; ənd]
But now there was no room in his heart for anything but grief and
但 现在 那里 曾是 不 房间 在 他的 心 为了 任何事物 但 悲伤 和
[rɪ'zentmənt] [ænd; ənd][æŋ'zaɪəti] .
resentment and anxiety .
怨恨 和 焦虑 .

但现在他的心中除了悲伤、怨恨和焦虑之外，容不下任何其他情绪。

" [ʃiː; ʃi][ɪz] — [ɑːx] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [wer] [ʃiː; ʃi][ɪz] .
" She is — ach , I don't know where she is .
" 她 是 — ach , 我 不 知道 在哪里 她 是 .

“她——唉，我不知道她在哪里。”

[ʃiː; ʃi] [went] [ðɪs] [lɔːŋ] [taɪm] [hoʊm] .
She went this long time home .
她 去 这 长的 时间 家 .

她很久以前就回家了。

[bʌt; bət]['dʒeɪkəb]['kælb][laɪvz; lɪvz] [naʊ] [æt; ət][jʊr; jər] [haʊs] .
But Jacob Kalb lives now at your house .
但 雅各布 卡尔布 生活 现在 在 你的 房子 .

但雅各布·卡尔布现在住在你家。

['eli] [ænd; ənd] ['wiːzi] [ɑːr; ər][æt; ət] [skuːl] , [pər'hæps][ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
Ellie and Weezy are at school , perhaps she went to them .
艾莉 和 威兹 是 在 学校 , 也许 她 去 到 他们 .

艾莉和威兹在学校，也许她去找他们了。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['veri] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['tiːtʃər] .
She is very for the teacher .
她 是 非常 为了 这 老师 .

她非常敬重老师。

[pər'hæps] — [hɪr] [ɪz][jʊr; jər]['lɪt(ə)l] ['brʌðər] , ['wɪljəm] .
Perhaps — Here is your little brother , William .
也许 — 这里 是 你的 小的 兄弟 , 威廉 .

或许——这是你的弟弟，威廉。

[hɪr] [ɪz]['ælbərt] .
Here is Albert .
这里 是 阿尔伯特 .

这是阿尔伯特。

[hiː; hi][ɪz] — [hiː; hi][ɪz] — " [ænd; ənd] [ænt] - ['laɪzə; 'liːzə][bɜːrst]['ɪntuː] [terz] .
He is — he is — " And Aunt ' Liza burst into tears .
他 是 — 他 是 — " 和 阿姨 - 莉莎 爆裂 进入 眼泪 .

“他——他——”莉莎阿姨突然哭了起来。

['wɪljəm] [stuːpt] [tuː; tə] [kɪs] [hɪm; ɪm] , [hɪz; ɪz][lɪps] ['tremblɪŋ] .

William	stooped	to	kiss	him	,	his	lips	trembling	.
威廉	弯腰	到	吻	他	,	他的	嘴唇	发抖	.

威廉俯身吻了他，嘴唇颤抖着。

" [wer] [ɪz][maɪ]['ʌŋk(ə)l] ? "

"	Where	is	my	uncle	?	"
"	在哪里	是	我的	叔叔	?	"

我叔叔在哪里?

" [hiː; hi][ɪz] [gɔːn] [tuː; tə] — [taʊn] , ['wɪljəm] .

"	He	is	gone	to	—	town	,	William	.
"	他	是	已消失	到	—	镇	,	威廉	.

“他去城里了，威廉。”

[ɑːx] , [sɪt] [daʊn] [wʌns] ! "

Ach	,	sit	down	once	!	"
ach	,	坐	向下	一次	!	"

哎呀，坐一会儿吧!

" [noʊ] , " [sed] ['wɪljəm] ['kɜːrtli] .

"	No	,	"	said	William	curtly	.
"	不	,	"	说	威廉	简短地	.

“不，”威廉简短地说。

" [aɪl] [kʌm] [bæk] ['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [fɔːr; fər]['ælbərt] .

"	I'll	come	back	after	a	while	for	Albert	.
"	患病的	来	后退	后	一个	尽管	为了	阿尔伯特	.

“过段时间我会回来找阿尔伯特。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	121	]
"	[	页	-	]

[第121页]

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] , [hɪz; ɪz] [streɪt] [jʌŋ] ['ʃəuldəz] [bent] .

And	he	was	gone	,	his	straight	young	shoulders	bent	.
和	他	曾是	已消失	,	他的	直的	年轻的	肩膀	弯曲	.

他走了，笔直的年轻肩膀微微弯曲。

[hiː; hi][hæd; həd] ['sʌfərd] ['hɑːrdʃɪp] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd][tɔːrn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [laɪk] [ðɪs] .

He	had	suffered	hardship	and	disappointment	,	but	nothing	had	torn	his	heart	like	this	.
他	有	遭受	困境	和	失望	,	但	没有什么	有	撕裂	他的	心	喜欢	这	.

他曾饱受苦难和失望，但没有什么比这更让他心碎。

[ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] , [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [soʊ]['kruːəl][æz; əz][tuː; tə][hæv; həv] [fər'gɑːtn] [hɪm; ɪm] .

They	must	have	written	,	they	could	not	have	been	so	cruel	as	to	have	forgotten	him	.
他们	必须	有	书面	,	他们	可以	不是	有	到过	所以	残忍的	作为	到	有	被遗忘的	他	.

他们一定写过信，他们不可能如此残忍地忘记他。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kɑːmən] [θɪŋ] [fɔːr; fər] ['letərz] [tuː; tə][biː; bi][lɔːst] .

It	was	a	common	thing	for	letters	to	be	lost	.
它	曾是	一个	常见的	事物	为了	信件	到	是	丢失的	.

信件丢失是件很平常的事。

[hiː; hi] [riːd] ['sɛrəz] ['letər] [wʌns] [mɔːr] [æz; əz][hiː; hi] [stroʊd] [ə'lɔːŋ] .

He	read	Sarah's	letter	once	more	as	he	strode	along	.
他	读	莎拉的	信	一次	更多的	作为	他	大步走	沿着	.

他一边大步走着，一边又读了一遍莎拉的信。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] ['ʌŋk(ə)l]['dænjəl][wʌz; wəz]['æftər][ðem; ðəm] ,

She	said	that	Uncle	Daniel	was	after	them	,
她	说	那	叔叔	丹尼尔	曾是	后	他们	,

她说丹尼尔叔叔在追杀他们。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tʃeɪst] ['dʒeɪkəb]['kælb] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʌn] .

and	that	she	had	chased	Jacob	Kalb	off	with	a	gun	.
和	那	她	有	追逐	雅各布	卡尔布	离开	和	一个	枪	.

她还曾用枪把雅各布·卡尔布赶走。

[hiː; hi] [nuː] ['ʌŋk(ə)l] ['dænjəlz] [stɜːrn] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] [oʊn] [wei] ,

He	knew	Uncle	Daniel's	stern	determination	to	have	his	own	way	,
他	知道	叔叔	丹尼尔的	船尾	决心	到	有	他的	自己的	方式	,

他知道丹尼尔叔叔坚持己见的决心非常坚定。

[hiː; hi] [nuː] [haʊ] [hiː; hi] ['kʌvətɪd] [ðə; ði][fɑːrm] , [hiː; hi] [nuː] ['dʒeɪkəbz] ['miːnnəs] .

he	knew	how	he	coveted	the	farm	,	he	knew	Jacob's	meanness	.
他	知道	如何	他	令人垂涎的	这	农场	,	他	知道	雅各布的	卑鄙	.

他知道雅各布有多觊觎那座农场，他也知道雅各布有多卑鄙。

['æftər] [ðæt] [hiː; hi][ræn] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['skuːlhaʊs] [dɔːr] .

After	that	he	ran	until	he	came	to	the	schoolhouse	door	.
后	那	他	跑	直到	他	来了	到	这	校舍	门	.

之后他一路跑，直到来到学校门口。

[ðæt] , [hiː; hi] [faʊnd] , [wʌz; wəz] [kloʊzd] .

That	,	he	found	,	was	closed	.
那	,	他	成立	,	曾是	关闭	.

他发现，那扇门已经关上了。

[hiː; hi] [ræpt] ['hevɪli] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ænsər] .

He	rapped	heavily	;	there	was	no	answer	.
他	说唱	重度	;	那里	曾是	不	回答	.

他用力敲击着鼓点；但无人应答。

[ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

Then	he	looked	in	the	window	.
然后	他	看起来	在	这	窗户	.

然后他看向窗外。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] ['empti] .

The	room	was	empty	.
这	房间	曾是	空的	.

房间空无一人。

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['tɜːrnɪŋ] [ə'weɪ] [ɪn] [dɪ'sper] , [hiː; hi] [hɜːrd] [sʌm; səm][wʌn] ['kɔːlɪŋ] [hɪm; ɪm] .

As	he	was	turning	away	in	despair	,	he	heard	some	one	calling	him	.
作为	他	曾是	转弯	离开	在	绝望	,	他	听到	一些	一	呼叫	他	.

当他绝望地转身离开时，他听到有人在叫他。

" [ðə; ði] [skuːl] [ɪz] [kloʊzd] .

"	The	school	is	closed	.
"	这	学校	是	关闭	.

学校关闭了。

[ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][biː; bi]['oʊpən] [tɪl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

It	won't	be	open	till	to	-	morrow	.
它	惯于	是	打开	直到	到	-	明天	.

要到明天才开门。

[mɪs] [mɪflɪn] [went] [əˈweɪ] .
Miss Miflin went away .
错过 米夫林 去 离开 .

米夫林小姐离开了。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 122]
" [页 -]

[第122页]

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈwʊmən] [huː] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði][nekst] [haʊs] .
It was the woman who lived in the next house .
它 曾是 这 女士 WHO 居住地 在 这 下一个 房子 .

是住在隔壁的那位女士。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈskuːlmeɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] .
She had been a schoolmate of his when he was a little boy .
她 有 到过 一个 同学 的 他的 什么时候 他 曾是 一个 小的 男生 .

她曾是他小时候的同学。

" [mɪs] [mɪflɪn] ?
" Miss Miflin ?
" 错过 米夫林 ?

“米夫林小姐？”

" [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] [ˈsloʊli] .
" he repeated slowly .
" 他 重复 缓慢地 .

他缓缓重复道。

" [ɪz][ʃiː; ʃi] [hɪr] [jet] ?
" Is she here yet ?
" 是 她 这里 然而 ?

她到了吗?

[dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [ˌem ˈiː] , [ˈsæli] ? "
Don't you know me , Sallie ? "
不 你 知道 我 , 萨莉 ? "

萨莉，你不认识我吗?

" [noʊ] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['wʊmən] .
" No , " answered the woman .
" 不 , " 回答 这 女士 .

“不，”女人回答道。

" [aɪ] — [waɪ] , ['wɪljəm] !
" I — Why , William !
" 我 — 为什么 , 威廉 !

“我——为什么，威廉！”

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd][bəuθ][hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɜːrz] , [ænd; ənd][kʊd; kəd]['oʊnli] [ster] [æt; ət][hɪm; ɪm]
" She had both his hands in hers , and could only stare at him
" 她 有 两个都 他的 双手 在 她的 , 和 可以 仅有的 盯 在 他
['spiːtʃləsli] .
speechlessly .
无言 .

她握着他的双手，只能无言地凝视着他。

" [waɪ] , ['wɪljəm] !
" Why , William !
" 为什么 , 威廉 !

“为什么，威廉！”

[wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ][soʊ][glæd][tuː; tə] — " [ðen] [ʃiː; ʃi] , [tuː] , [bɪ'gæn][tuː; tə][kraɪ] .

What	am	I	so	glad	to	—	"	Then	she	,	too	,	began	to	cry	.
什么	是	我	所以	高兴的	到	—	"	然后	她	,	也	,	开始	到	哭	.

“我为什么这么高兴——”然后她也开始哭了起来。

" [aɪ] [kɑːnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] , ['wɪljəm] .

"	I	can't	help	it	,	William	.
"	我	不能	帮助	它	,	威廉	.

“我没办法，威廉。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['sɑːri] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

I	am	so	sorry	for	you	.
我	是	所以	对不起	为了	你	.

我真为你感到难过。

[aɪ] — "

I	—	"
我	—	"

我-”

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [maɪ]['lɪt(ə)l] ['sɪstər] ? " [æskt] ['wɪljəm] .

"	Do	you	know	anything	about	my	little	sister	?	"	asked	William	.
"	做	你	知道	任何事物	关于	我的	小的	姐姐	?	"	问	威廉	.

“你了解我妹妹的情况吗？”威廉问道。

" [ðeɪ] [sed] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] ['oʊvər] [hɪr] . "

"	They	said	she	had	come	over	here	.	"
"	他们	说	她	有	来	超过	这里	.	"

“他们说她来过这里。”

" [jes] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kraɪɪŋ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [tuː; tə] ['tiːtʃər] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [ə'weɪ] ,

"	Yes	,	and	she	was	crying	,	and	she	talked	to	teacher	,	and	they	went	away	,
"	是的	,	和	她	曾是	哭泣	,	和	她	谈话	到	老师	,	和	他们	去	离开	,

“是的，她哭了，她跟老师说了这件事，然后她们就走了。”

[ænd; ənd] ['eli] [ænd; ənd] ['wiːzi] .

and	Ellie	and	Weezy	.
和	艾莉	和	威兹	.

还有艾莉和威兹。

[ðeɪ] [went] [tuː; tə] [taʊn] .

They	went	to	town	.
他们	去	到	镇	.

他们去了镇上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['gɑːrdiən] .

It	was	something	about	a	guardian	.
它	曾是	某物	关于	一个	监护人	.

好像是关于守护者的事。

[aɪ] [hɜːrd] [ðem; ðəm] ['tɔːkɪŋ] .

I	heard	them	talking	.
我	听到	他们	说	.

我听到他们在说话。

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [kætʃ] [ðə; ði][naɪn][ə'klɔk, əu-][treɪn] .

But	I	don't	believe	they	could	catch	the	nine	o'clock	train	.
但	我	不	相信	他们	可以	抓住	这	九	点钟	火车	.

但我认为他们赶不上九点的火车。

[pər'hæps] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [jet] [æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .

Perhaps	**they**	**are**	**yet**	**at**	**the**	**station**	**.**
也许	他们	是	然而	在	这	车站	.

或许他们还在车站。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'nʌðər] [treɪn] [æt; ət][ɪ'lev(ə)n] .

It	**is**	**another**	**train**	**at**	**eleven**	**.**
它	是	其他	火车	在	十一	.

十一点还有一趟火车。

" [ʃiː; ʃi] ['fɪnɪʃt] [hɜːr; hər] ['sentəns] [ɪn][ə; eɪ] [laʊd] [ʃriːk] [æz; əz] ['wɪljəm] , ['æftər] ['glænsɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz]

"	**She**	**finished**	**her**	**sentence**	**in**	**a**	**loud**	**shriek**	**as**	**William**	**,**	**after**	**glancing**	**at**	**his**
"	她	完成的	她	句子	在	一个	大声	尖叫	作为	威廉	,	后	瞥了一眼	在	他的

[wɑːtʃ] , [ræn]

watch	**,**	**ran**
手表	,	跑

她话音未落，便发出一声尖叫，威廉看了一眼手表，然后跑开了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**123**	**]**
[	页	-	]

[第123页]

[daʊn] [ðə; ði] [roʊd] .

down	**the**	**road**	**.**
向下	这	路	.

沿着这条路走下去。

" [kʌm] [suːn] [tuː; tə] [siː] [ˌjuː 'es] , ['wɪljəm] .

"	**Come**	**soon**	**to**	**see**	**us**	**,**	**William**	**.**
"	来	很快	到	看	我们	,	威廉	.

威廉，快点来看我们吧。

" [ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] ['vænɪʃt] [æt; ət][ðə; ði] [tɜːrn] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd] ,

"	**She**	**watched**	**him**	**until**	**he**	**vanished**	**at**	**the**	**turn**	**of**	**the**	**road**	**,**
"	她	观看	他	直到	他	消失了	在	这	转动	的	这	路	,

她一直看着他，直到他消失在路口。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [ræn] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] [fiːld] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

then	**she**	**ran**	**out**	**to**	**the**	**field**	**to**	**tell**	**her**	**husband**	**.**
然后	她	跑	出去	到	这	场地	到	告诉	她	丈夫	.

然后她跑到田里告诉了她的丈夫。

['serə] [hæd; həd]['ɔːf(ə)n] ['piktʃəd] [tuː; tə][hɜːr'self] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [duː] [wen] ['wɪljəm] [keɪm] [hoʊm] .

Sarah	**had**	**often**	**pictured**	**to**	**herself**	**what**	**she**	**would**	**do**	**when**	**William**	**came**	**home**	**.**
莎拉	有	经常	如图所示	到	她自己	什么	她	会	做	什么时候	威廉	来了	家	.

莎拉经常想象威廉回家后她会做什么。

['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ['kʌmɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [leɪn] , [ænd; ənd][hɜːr'self] ['flaɪɪŋ] [daʊn]

Sometimes	**she**	**seemed**	**to**	**see**	**him**	**coming**	**up**	**the**	**lane**	**,**	**and**	**herself**	**flying**	**down**
有时	她	似乎	到	看	他	未来	向上	这	车道	,	和	她自己	飞行	向下

[tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] .

to	**meet**	**him**	**.**
到	见面	他	.

有时她似乎看到他沿着小路走来，然后自己飞奔过去迎接他。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd] [sər'praɪzd]

Sometimes	**he**	**opened**	**the**	**door**	**and**	**came**	**into**	**the**	**kitchen**	**and**	**surprised**
有时	他	打开	这	门	和	来了	进入	这	厨房	和	惊讶

[hɜːr; hər] .

her	**.**
她	.

有时他会打开门走进厨房，让她措手不及。

['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kraɪ] ; [æt; ət] ['ʌðər] [taɪmz] , ['æftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn]

Sometimes	**she**	**imagined**	**that**	**she**	**would**	**cry**	**;**	**at**	**other**	**times**	**,**	**after**	**she**	**had**	**been**
有时	她	想象	那	她	会	哭	;	在	其他	时代	,	后	她	有	到过

['riːdɪŋ] ,

reading	**,**
阅读	,

有时她会想象自己哭出来；有时，在她读完书之后，

[fɔːr; fər] [ten] [ɔːr] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] [æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] , " [θæ'di(ː)əs] [ʌv; əv] ['wɔːsɔː] ,

for	**ten**	**or**	**fifteen**	**minutes**	**at**	**a**	**time**	**,**	**"**	**Thaddeus**	**of**	**Warsaw**	**,**
为了	十	或者	十五	分钟	在	一个	时间	,	"	萨迪厄斯	的	华沙	,

每次持续十分钟或十五分钟，“华沙的塔德乌斯，

" [ðə; ði] [wʌn] ['nɑːv(ə)l] [wɪtʃ] [ðə; ði] [wɛnɝz] [pə'zest] , [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [feɪnt] .

"	**the**	**one**	**novel**	**which**	**the**	**Wenners**	**possessed**	**,**	**she**	**was**	**sure**	**that**	**she**	**should**	**faint**	**.**
"	这	一	小说	哪个	这	温纳斯	拥有	,	她	曾是	当然	那	她	应该	头晕的	.

“温纳家唯一拥有的那本小说，她确信自己会晕倒。”

[bʌt; bət] [ɪn] [ɔːl] [hɜːr; hər] [ɪ'mædʒɪnɪŋz] , [ʃiː; ʃi] ['nevər] [driːmd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [noʊ] [hɪm; ɪm] .

But	**in**	**all**	**her**	**imaginings**	**,**	**she**	**never**	**dreamed**	**that**	**she**	**should**	**not**	**know**	**him**	**.**
但	在	全部	她	想象	,	她	绝不	梦见	那	她	应该	不是	知道	他	.

但在她所有的想象中，她从未想过自己会不认识他。

[ʃiː; ʃi] , [tuː] , [sɔː] [ðə; ði] [tɔːl] , [brɔːd] - ['ʃoʊldərd] [jʌŋ] [mæn] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] [kɔːrt] - [ruːm] ;

She	**,**	**too**	**,**	**saw**	**the**	**tall**	**,**	**broad**	**-**	**shouldered**	**young**	**man**	**come**	**into**	**the**	**court**	**-**	**room**	**;**
她	,	也	,	锯	这	高的	,	广阔	-	肩部	年轻的	男人	来	进入	这	法庭	-	房间	;

她也看到那个身材高大、肩膀宽阔的年轻男子走进了法庭；

[ʃiː; ʃi] ['iːv(ə)n] [lʊkt] ['æbsəntli] [streɪt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

she	**even**	**looked**	**absently**	**straight**	**into**	**his**	**eyes**	**,**
她	甚至	看起来	心不在焉地	直的	进入	他的	眼睛	,

她甚至心不在焉地直视着他的眼睛。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**124**	**]**
[	页	-	]

[第124页]

[wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['fraɪt(ə)nd] [ster] .

with	**her**	**frightened**	**stare**	**.**
和	她	害怕	盯	.

她眼神惊恐。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'weɪ] .

Then	**she**	**looked**	**away**	**.**
然后	她	看起来	离开	.

然后她移开了视线。

" ['stiːlɪŋ] , " ['dʒeɪkəb]['kælb][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , " [ɪz] ['stiːlɪŋ] .

"	**Stealing**	**,**	**"**	**Jacob**	**Kalb**	**was**	**saying**	**,**	**"**	**is**	**stealing**	**.**
"	偷窃	,	"	雅各布	卡尔布	曾是	说	,	"	是	偷窃	.

“偷窃，”雅各布·卡尔布说道，“就是偷窃。”

" [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [bent] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [spoʊk] [tuː; tə]['dʒeɪkəb]['kælb] .

"	**The**	**judge**	**bent**	**forward**	**and**	**spoke**	**to**	**Jacob**	**Kalb**	**.**
"	这	法官	弯曲	向前	和	辐	到	雅各布	卡尔布	.

法官俯身向前，对雅各布·卡尔布说道。

['wɪljəmz] ['kærəktər] [wʌz; wəz] , ['æftər][ɔːl] , [nɑːt][ðə; ði] ['kɔrts] [ə'fer] .

William's	**character**	**was**	**,**	**after**	**all**	**,**	**not**	**the**	**court's**	**affair**	**.**
威廉的	特点	曾是	,	后	全部	,	不是	这	法院的	事务	.

威廉的品行，毕竟不是宫廷里的事。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['æbsənt][soʊ] [lɔːŋ] [ɪn] [ə'læskə] ,

If	he	had	been	absent	so	long	in	Alaska	,
如果	他	有	到过	缺席的	所以	长的	在	阿拉斯加州	,

如果他真的在阿拉斯加待了那么长时间，

[wer] [ðə; ði] ['tʃænsɪz] [wɜːr; wər][wʌn][tuː; tə] ['fɪfti] [ə'genst] [hɪz; ɪz][laɪf] ,

where	the	chances	were	one	to	fifty	against	his	life	,
在哪里	这	机会	是	一	到	五十	反对	他的	生活	,

他当时的生命危险概率是五十分之一。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] ['neglɪdʒəb(ə)l][soʊ][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] ['gɑːrdiənʃɪp] [ʌv; əv] [ðiːz] ['tʃɪldrən] [wʌz; wəz]

he	was	entirely	negligible	so	far	as	the	guardianship	of	these	children	was
他	曾是	完全	微不足道	所以	远的	作为	这	监护	的	这些	孩子们	曾是

[kən'sɜːrnd] .

concerned	.
担心的	.

就这些孩子的监护权而言，他完全没有起到任何作用。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['vɪgər] [ænd; ənd] [vɪn'dɪktɪvnəs] [ʌv; əv]['dʒeɪkəbz] [tʃɑːrdʒ] ['æŋgərd] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] .

But	the	sudden	vigor	and	vindictiveness	of	Jacob's	charge	angered	the	judge	.
但	这	突然	活力	和	报复心	的	雅各布的	收费	愤怒	这	法官	.

但雅各布指控的突然力度和报复性激怒了法官。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][laɪk] [ðə; ði]['mænz] [lʊks] ,

He	did	not	like	the	man's	looks	,
他	做过	不是	喜欢	这	男人的	看起来	,

他不喜欢那男人的长相。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd] [laɪk] [mɪs] [mɪflɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [kweɪnt] ['lɪt(ə)l] [ˌpensl'veɪniə] ['dʒɜːrmən]['gɝːlz] .

and	he	did	like	Miss	Miflin	and	the	quaint	little	Pennsylvania	German	girls	.
和	他	做过	喜欢	错过	米夫林	和	这	古雅	小的	宾夕法尼亚州	德语	女孩们	.

他很喜欢米夫林小姐和那些古朴的宾夕法尼亚德裔小女孩。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [mɪs] [mɪflɪn] [blʌʃ] [wen] [ʃiː; ʃi] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði]['æbsənt] ['brʌðər] .

He	had	seen	Miss	Miflin	blush	when	she	mentioned	the	absent	brother	.
他	有	已见	错过	米夫林	脸红	什么时候	她	提及	这	缺席的	兄弟	.

他曾看到米夫林小姐在提到缺席的哥哥时脸红了。

" [duː][juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [ðɪs] ['oʊldər] ['brʌðər] [stoʊl] ? " [hiː; hi] [æskt] ['pleɪnli] .

"	Do	you	mean	that	this	older	brother	stole	?	"	he	asked	plainly	.
"	做	你	意思是	那	这	老	兄弟	偷窃	?	"	他	问	显然	.

“你的意思是说，这个哥哥偷东西了？”他直截了当地问道。

" [hiː; hi] [tʊk] [skuːl] - [bɔːrd] ['mʌni] , [ænd; ənd] ['dɪdnt] [peɪ] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] .

"	He	took	school	-	board	money	,	and	didn't	pay	it	back	.
"	他	采取	学校	-	木板	钱	,	和	没有	支付	它	后退	.

“他拿了学校董事会的钱，却没有还。”

" [mɪs] [mɪflɪn] [liːnd] ['fɔːrwərd] .

"	Miss	Miflin	leaned	forward	.
"	错过	米夫林	倾斜	向前	.

米夫林小姐向前倾了倾身子。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['treʒərər] [ʌv; əv][ðə; ði] [skuːl] - [bɔːrd] ,

"	He	was	treasurer	of	the	school	-	board	,
"	他	曾是	财务主管	的	这	学校	-	木板	,

他是学校董事会的财务主管，

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	125	]
"	[	页	-	]

[ʃiː; ʃi] [sed] .

she	said	.
她	说	.

她说。

" [ɔːl] [hɪz; ɪz] [əˈkaʊnts] [wɜːr; wər] [streɪt] , [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [ˈʌŋk(ə)l] , [huː] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [hɪm; ɪm] ,

"	All	his	accounts	were	straight	,	but	his	uncle	,	who	succeeded	him	,
"	全部	他的	账户	是	直的	,	但	他的	叔叔	,	WHO	成功了	他	,

“他所有的账目都清白无瑕，但是他的叔叔，也就是他的继任者，却……”

[kleɪmd] [ðæt] [ˈfɔːrti] [ˈdɑːlɚz, ˈdɔlɚz] [ɪn] [kæʃ] [wʌz; wəz] [ˈmɪsɪŋ] .

claimed	that	forty	dollars	in	cash	was	missing	.
声称	那	四十	美元	在	现金	曾是	丢失的	.

声称丢失了四十美元现金。

[hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [peɪd] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [hæz; həz] [ˈnevər] [hæd; həd] [ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [ɪkˈspleɪn] .

His	father	paid	it	,	and	he	has	never	had	a	chance	to	explain	.
他的	父亲	有薪酬的	它	,	和	他	有	绝不	有	一个	机会	到	解释	.

他父亲替他付了钱，他一直没有机会解释。

[hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [ˈiːv(ə)n] [noʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd] [ˈmʌðər] [ɑːr; ər] [ded] .

He	does	not	even	know	that	his	father	and	mother	are	dead	.
他	做	不是	甚至	知道	那	他的	父亲	和	母亲	是	死的	.

他甚至不知道自己的父母已经去世了。

[ɪf] [hiː; hi] [kʊd; kəd] — [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ʃʊr] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [hɪr] .

If	he	could	—	I	am	sure	he	would	be	here	.
如果	他	可以	—	我	是	当然	他	会	是	这里	.

如果可以的话，我相信他一定会来的。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈʌŋk(ə)l] [toʊld] [ˈpiːp(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈstoʊlən] .

And	his	uncle	told	people	that	he	had	stolen	.
和	他的	叔叔	讲述	人们	那	他	有	被盗	.

他的叔叔告诉别人他偷了东西。

" [hɜːr; hər] [tʃiːks] [bleizd] , [hɜːr; hər] [hændz] [klɑːspt] [ænd; ənd] [ʌnˈklæspt] .

"	Her	cheeks	blazed	,	her	hands	clasped	and	unclasped	.
"	她	脸颊	燃烧的	,	她	双手	紧握	和	解开	.

“她双颊绯红，双手交握又松开。

[ˈserə] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] [ˈdʌmli] .

Sarah	watched	her	dumbly	.
莎拉	观看	她	默默地	.

莎拉呆呆地看着她。

" [ænd; ənd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi] [ɪz] [stɪl] [əˈlaɪv] ? " [æskt] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ˈkaɪndli] .

"	And	you	think	he	is	still	alive	?	"	asked	the	judge	kindly	.
"	和	你	思考	他	是	仍然	活	?	"	问	这	法官	亲切地	.

“你认为他还活着吗？”法官和蔼地问道。

" [aɪ] [dəunt] [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [ˈkwɪvərɪŋ] [lɪps] .

"	I	don't	know	,	"	she	said	,	with	quivering	lips	.
"	我	不	知道	,	"	她	说	,	和	颤抖	嘴唇	.

“我不知道，”她嘴唇颤抖着说。

" [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] , " [bɪˈgæn] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [əˈgen] , [ˈæftər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [pɔːz] .

"	Do	you	think	,	"	began	the	judge	again	,	after	a	long	pause	.
"	做	你	思考	,	"	开始	这	法官	再次	,	后	一个	长的	暂停	.

“你认为，”法官停顿了许久后再次开口说道。

[ðen] [hiː; hi] [gɑːt] [noʊ] [ˈfɜːrðər] .

Then	he	got	no	further	.
然后	他	得到	不	更远	.

然后他就止步不前了。

['lɪt(ə)l] ['serə] [hæd; həd] ['rɪzn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [tʃer] .

Little	Sarah	had	risen	from	her	chair	.
小的	莎拉	有	升起	从	她	椅子	.

小莎拉从椅子上站了起来。

[hɜːr; hər] [ʃɔːl] [hæd; həd] [slɪpt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [wɪð; wɪθ] ['bɜːrnɪŋ] [aɪz]

Her	shawl	had	slipped	from	her	shoulders	,	she	looked	with	burning	eyes
她	披肩	有	滑倒了	从	她	肩膀	,	她	看起来	和	燃烧	眼睛

[ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] .

across	the	room	.
穿过	这	房间	.

她的披肩从肩上滑落，她目光灼灼地扫视着房间。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][fɔːl] ,

The	judge	thought	that	she	was	going	to	fall	,
这	法官	想法	那	她	曾是	去	到	落下	,

法官以为她要摔倒了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] ['stedəli] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['oʊpən] [speɪs] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði] [waɪd] -

but	she	walked	steadily	across	the	open	space	between	him	and	the	wide	-
但	她	步行	稳步	穿过	这	打开	空间	之间	他	和	这	宽的	-

[aɪd] [klɑːks] , [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] .

eyed	clerks	,	toward	the	door	.
眼睛	职员	,	朝向	这	门	.

但她稳步穿过他和瞪大眼睛的店员之间的空地，走向门口。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	126	]
[	页	-	]

[第126页]

" ['serə] ! " [kɔːld] [mɪs] [mɪflɪn] ['dʒentli] .

"	Sarah	!	"	called	Miss	Miflin	gently	.
"	莎拉	!	"	称为	错过	米夫林	轻轻地	.

“莎拉！”米夫林小姐轻声唤道。

[bʌt; bət] ['serə] [dɪd][nɑːt][stɑːp] .

But	Sarah	did	not	stop	.
但	莎拉	做过	不是	停止	.

但莎拉并没有停下来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [dʒʌdʒ] [huː] [sɔː] [ðə; ði]['streɪndʒər][fɜːrst] , [ænd; ənd] [huː] [gest] [ðə; ði] [truːθ] .

It	was	the	judge	who	saw	the	stranger	first	,	and	who	guessed	the	truth	.
它	曾是	这	法官	WHO	锯	这	陌生人	第一的	,	和	WHO	猜对了	这	真相	.

最先看到陌生人的是法官，他猜到了真相。

[laɪk] [ə; eɪ][bɜːrd][tuː; tə][ɪts] [nest] , [ʃiː; ʃi] [went] ,

Like	a	bird	to	its	nest	,	she	went	,
喜欢	一个	鸟	到	它是	巢	,	她	去	,

她像鸟儿飞回巢穴一样飞去了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [strɔːŋ] [ɑːrm] ['gæðərd] [hɜːr; hər] [streɪt] [ə'genst] [ðə; ði] ['streɪndʒɝz] [hɑːrt] .

and	a	strong	arm	gathered	her	straight	against	the	stranger's	heart	.
和	一个	强的	手臂	聚集	她	直的	反对	这	陌生人的	心	.

一只强壮的手臂将她紧紧地搂在陌生人的胸前。

['serə] [dɪd][nɑːt] [spiːk] , [ʃiː; ʃi]['oʊnli][hɪd][hɜːr; hər] [aɪz] [ə'genst] [ðə; ði] ['streɪndʒɝz] [saɪd] .

Sarah	did	not	speak	,	she	only	hid	her	eyes	against	the	stranger's	side	.
莎拉	做过	不是	说话	,	她	仅有的	隐藏	她	眼睛	反对	这	陌生人的	边	.

莎拉没有说话，只是把眼睛埋在陌生人的身侧。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ment] [tuː; tə] [lʊk] [bæk] [æt; ət] [mɪs] [mɪflɪn] ,

The	judge	meant	to	look	back	at	Miss	Miflin	,
这	法官	意思是	到	看	后退	在	错过	米夫林	,

法官本想回头看看米夫林小姐，

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [dɪs'mɪs] [ðə; ði] [kɔːrt] [æt; ət] [wʌns] [ænd; ənd] ['bænɪʃ] [ɔːl] [ðiːz]

and	then	he	meant	to	dismiss	the	court	at	once	and	banish	all	these
和	然后	他	意思是	到	解雇	这	法庭	在	一次	和	放逐	全部	这些

[ɪm'pɜːrt(ə)nənt] [jʌŋ] [klɑːks] ,

impertinent	young	clerks	,
无礼	年轻的	职员	,

然后他打算立即解散法庭，并将所有这些无礼的年轻书记员驱逐出去。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] ['wɪljəm] .

and	then	he	wanted	to	talk	to	William	.
和	然后	他	通缉	到	讲话	到	威廉	.

然后他想和威廉谈谈。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [geɪz] [stɑːpt] [wɪð; wɪθ] ['dænjəl] ['swɔrts, 'ʃwɔrts] .

But	his	gaze	stopped	with	Daniel	Swartz	.
但	他的	目光	停止	和	丹尼尔	斯沃茨	.

但他的目光最终停留在了丹尼尔·斯沃茨身上。

['dænjəlz] [ɪm'bærəsmənt] [æt; ət] ['hævɪŋ] [bɪn] [kɔːt] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [braɪb] [ðə; ði] [twɪnz] [hæd; həd]

Daniel's	embarrassment	at	having	been	caught	trying	to	bribe	the	twins	had
丹尼尔的	尴尬	在	拥有	到过	捕捉	尝试	到	贿赂	这	双胞胎	有

[tʃeɪndʒd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [mɔːr] ['pɔɪnjənt] [ɪ'moʊʃ(ə)n] .

changed	to	a	more	poignant	emotion	.
已更改	到	一个	更多的	令人心酸的	情感	.

丹尼尔因试图贿赂双胞胎而被抓而感到尴尬，这种尴尬已经转变为一种更加深刻的情感。

[hiː; hi] [lʊkt] ['fraɪt(ə)nd] .

He	looked	frightened	.
他	看起来	害怕	.

他看起来很害怕。

[ðə; ði] ['streɪndʒɚz] [aɪz] [wɜːr; wər] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] , ['ɔːlsoʊ] .

The	stranger's	eyes	were	upon	him	,	also	.
这	陌生人的	眼睛	是	之上	他	,	还	.

陌生人的目光也落在了他身上。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['wɪljəm] ['wɛnɚ] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .

"	I	am	William	Wenner	,	"	said	the	young	man	.
"	我	是	威廉	温纳	,	"	说	这	年轻的	男人	.

“我是威廉·温纳，”年轻人说道。

" [aɪ] [hæv; həv] [dʒʌst] [kʌm] [hoʊm] .

"	I	have	just	come	home	.
"	我	有	只是	来	家	.

我刚到家。

[aɪ] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [ðæt] [maɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [wɜːr; wər] [ded] ,

I	did	not	know	that	my	father	and	mother	were	dead	,
我	做过	不是	知道	那	我的	父亲	和	母亲	是	死的	,

我不知道我的父母已经去世了。

[ɔːr] [ðæt] [maɪ] ['lɪt(ə)l] ['sɪstər] [wʌz; wəz] [ɪn] — [ɪn] — [sʌtʃ]

or	that	my	little	sister	was	in	—	in	—	such
或者	那	我的	小的	姐姐	曾是	在	—	在	—	这样的

或者说，我的妹妹当时就在——在——这样的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 127]
[页 -]

[第127页]

['trʌb(ə)l] .
trouble .
麻烦 .

麻烦。

[aɪ] [wɪʃ] [ðæt] ['dʒeɪkəb]['kælb] [wʊd] [seɪ] [ə'gen] [wʌt] [hiː; hi] [sed] .
I wish that Jacob Kalb would say again what he said .
我 希望 那 雅各布 卡尔布 会 说 再次 什么 他 说 .

我希望雅各布·卡尔布能再说一遍他刚才说过的话。

" ['dʒeɪkəb]['kælb] ['lɪftɪd] [ə; eɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [feɪs] .
" Jacob Kalb lifted a determined face .
" 雅各布 卡尔布 抬起 一个 决定 脸 .

雅各布·卡尔布抬起头，脸上露出坚定的表情。

" [aɪ] [sed] [ðæt] [wen] [juː; jʊ] [went] [ə'weɪ] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [peɪ] [bæk] [ɔːl][ðə; ði] [skuːl] - [bɔːrd] ['mʌni] ,
" I said that when you went away you didn't pay back all the school - board money ,
" 我 说 那 什么时候 你 去 离开 你 没有 支付 后退 全部 这 学校 - 木板 钱 ,

“我说过你离开的时候并没有把学校董事会的钱全部还清。”

[ænd; ənd][jʊr; jər] [pɑːp] [hæd; həd][tuː; tə] [peɪ] [ˌaɪ 'tiː] ,
and your pop had to pay it ,
和 你的 流行音乐 有 到 支付 它 ,

你爸得付钱，

[ænd; ənd][juː; jʊ][wəːnt, weənt][fɪt][tuː; tə][biː; bi] ['gɑːrdiən] [ʌv; əv] ['serə] [ænd; ənd]['ælbərt][ænd; ənd][ðə; ði]
and you weren't fit to be guardian of Sarah and Albert and the
和 你 不是 合身 到 是 监护人 的 莎拉 和 阿尔伯特 和 这
,
zwillings ,
双立人 ,

你不配做莎拉、阿尔伯特和双胞胎的监护人。

— [ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ] [sed] .
— that is what I said .
— 那 是 什么 我 说 .

——我就是这么说的。

" [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [hiːd] [ðə; ði]['fræntɪk] ['nʌdʒɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mæstər] .
" He did not heed the frantic nudging of his master .
" 他 做过 不是 注意 这 疯狂的 轻推 的 他的 掌握 .

他没有理会主人的焦急催促。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['wɛnɚ] [haʊs] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][soʊ] [lɔːŋ] ['kʌvətɪd] , ['slɪpɪŋ] [frʌm; frəm]
He saw the Wenner house , which he had so long coveted , slipping from
他 锯 这 温纳 房子 , 哪个 他 有 所以 长的 令人垂涎的 , 滑倒 从
[hɪz; ɪz][græsp] .
his grasp .
他的 抓牢 .

他眼睁睁地看着自己梦寐以求的温纳家的房子从指缝间溜走。

" ['ʌŋk(ə)l]['dænjəl] — " [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'fɔːr] ['ʌŋk(ə)l]['dænjəl] [lʊkt] [ʌp] .
" Uncle Daniel — " It was a moment before Uncle Daniel looked up .
" 叔叔 丹尼尔 — " 它 曾是 一个 片刻 前 叔叔 丹尼尔 看起来 向上 .

“丹尼尔叔叔——”过了一会儿，丹尼尔叔叔才抬起头来。

" [ɪz] [ðɪs] [truː] ? "
" Is this true ? "
" 是 这 真的 ? "

这是真的吗?

" [wel] , " [bɪ'gæn]['ʌŋk(ə)l]['dænjəl] , [ɪn][kən'fjuːʒ(ə)n] .
" Well , " began Uncle Daniel , in confusion .
" 出色地 , " 开始 叔叔 丹尼尔 , 在 困惑 .

“嗯,”丹尼尔叔叔困惑地开口道。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] [wei] — "
" It was this way — "
" 它 曾是 这 方式 — "

事情是这样的——

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [truː] ? " [æskt] ['wɪljəm] [ə'gen] .
" Is it true ? " asked William again .
" 是 它 真的 ? " 问 威廉 再次 .

“是真的吗?”威廉再次问道。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['dʒeɪkəb]['kælb] [huː] [nʌdʒd] [ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l]['dænjəl] [huː] [peɪd] [noʊ] [hiːd] .
Now it was Jacob Kalb who nudged and Uncle Daniel who paid no heed .
现在 它 曾是 雅各布 卡尔布 WHO 轻推 和 叔叔 丹尼尔 WHO 有薪酬的 不 注意 .

现在是雅各布·卡尔布推了推他，而丹尼尔叔叔却置之不理。

[hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] ['eni] [miːnz] [tuː; tə] [æd'væns] [ɑːn][ðə; ði] [pæθ] [wɪtʃ] [hiː; hi]
He would take advantage of any means to advance on the path which he
他 会 拿 优势 的 任何 方法 到 进步 在 这 小路 哪个 他
[hæd; həd] [set] [aʊt] [fɔːr; fər] [hɪm'self] ,
had set out for himself ,
有 放 出去 为了 他自己 ,

他会利用一切手段，朝着他为自己设定的道路前进。

[hiː; hi][kʊd; kəd]['iːv(ə)n] [dɪ'siːv] [hɪm'self] ['ɪntuː] [bɪ'liːvɪŋ]
he could even deceive himself into believing
他 可以 甚至 欺骗 他自己 进入 相信

他甚至可能自欺欺人地相信

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 128]
[页 -]

[第128页]

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [hɪz; ɪz] [best] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [tʃiːt] [ænd; ənd]['slændər]
that he had done his best for the children , he could cheat and slander
那 他 有 完毕 他的 最好的 为了 这 孩子们 , 他 可以 欺骗 和 诽谤
[ðə; ði]['æbsənt] ,
the absent ,
这 缺席的 ,

他明明已经尽力照顾孩子们了，却还要欺骗和诽谤那些不在场的人。

[bʌt; bət] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrt] - [haʊs] , [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [dʒʌdʒ] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][laɪ] .
but here in the court - house , in the presence of the judge , he could not lie .
但 这里 在 这 法庭 - 房子 , 在 这 在场 的 这 法官 , 他 可以 不是 说谎 .

但是在这里，在法庭上，在法官面前，他不能撒谎。

" [noʊ] , " [hiː; hi] ['ænsər] .
" No , " he answered .
" 不 , " 他 回答 .

“不,”他回答道。

[hiː; hi] [lʊkt] [laɪk] [æn; ən] [oʊld] [mæn] .

He	looked	like	an	old	man	.
他	看起来	喜欢	一个	老的	男人	.

他看起来像个老人。

" [waɪ] [dɪd] [juː; jʊ] [əˈkjuːz] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn] [ˈfɔːlsli] ? " [æskt] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] .

"	Why	did	you	accuse	this	young	man	falsely	?	"	asked	the	judge	.
"	为什么	做过	你	控	这	年轻的	男人	错误地	?	"	问	这	法官	.

“你为什么要诬告这个年轻人？”法官问道。

[ˈʌŋk(ə)l] [ˈdænjəl] [gɑːt] [əˈpɑːn] [hɪz; ɪz] [fiːt] .

Uncle	Daniel	got	upon	his	feet	.
叔叔	丹尼尔	得到	之上	他的	脚	.

丹尼尔叔叔站了起来。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wɪl] [goʊ] [hoʊm] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	think	I	will	go	home	,	"	he	said	.
"	我	思考	我	将要	去	家	,	"	他	说	.

“我想我该回家了，”他说。

" [ˈwɪljəm] [kæn; kən] [biː; bi] [ˈgɑːrdiən] [ɪf] [hiː; hi] [ˈwɒnts] [tuː; tə] . "

"	William	can	be	guardian	if	he	wants	to	.	"
"	威廉	能	是	监护人	如果	他	想要	到	.	"

“如果威廉愿意，他可以当监护人。”

" [noʊ] , " [sed] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] .

"	No	,	"	said	the	judge	.
"	不	,	"	说	这	法官	.

“不，”法官说。

" [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [goʊ] [hoʊm] .

"	You	will	not	go	home	.
"	你	将要	不是	去	家	.

你回不了家了。

[juː; jʊ] [wɪl] [ˈænsər] [maɪ] [ˈkwestʃən] .

You	will	answer	my	question	.
你	将要	回答	我的	问题	.

你会回答我的问题。

[dɪd] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn] [oʊ] [ðə; ði] [skuːl] - [bɔːrd] [ˈfɔːrti] [ˈdɑːlɚz, ˈdɔlɚz] ? "

Did	this	young	man	owe	the	school	-	board	forty	dollars	?	"
做过	这	年轻的	男人	欠	这	学校	-	木板	四十	美元	?	"

这个年轻人是不是欠学校董事会四十美元?

" [jes] . "

"	Yes	.	"
"	是的	.	"

“是的。”

" [dɪd] [hiː; hi] [peɪ] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [skuːl] - [bɔːrd] ? "

"	Did	he	pay	it	to	the	school	-	board	?	"
"	做过	他	支付	它	到	这	学校	-	木板	?	"

他把钱付给学校董事会了吗?

" [noʊ] . "

"	No	.	"
"	不	.	"

“不。”

" [aɪ] [hæv; həv] [jʊr; jər] [rɪˈsiːt] , " [sed] [ˈwɪljəm] .

"	I	have	your	receipt	,	"	said	William	.
"	我	有	你的	收据	,	"	说	威廉	.

“我有你的收据，”威廉说。

" [ænd; ənd]['dʒeɪkəb]['kælb][wʌz; wəz]['prez(ə)nt] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [peɪd] . "

"	And	Jacob	Kalb	was	present	when	it	was	paid	.	"
"	和	雅各布	卡尔布	曾是	展示	什么时候	它	曾是	有薪酬的	.	"

“雅各布·卡尔布当时也在场，亲眼目睹了付款过程。”

" [ˌaɪ 'tiː] [eint] [soʊ] , " ['mʌtəd] ['dʒeɪkəb]['kælb] .

"	It	ain't	so	,	"	muttered	Jacob	Kalb	.
"	它	不是	所以	,	"	低声说道	雅各布	卡尔布	.

“并非如此，”雅各布·卡尔布低声说道。

[ðen] ['ʌŋk(ə)l] ['dænjəlz] [reɪdʒ] [broʊk] [fɔːrθ] .

Then	Uncle	Daniel's	rage	broke	forth	.
然后	叔叔	丹尼尔的	愤怒	打破	前进	.

丹尼尔叔叔的怒火随即爆发了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	129	]
[	页	-	]

[第129页]

" [hiː; hi][dɪd] [gɪv] [ˌem 'iː] ['fɔːrti] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] , " [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] .

"	He	did	give	me	forty	dollars	,	"	he	shouted	.
"	他	做过	给	我	四十	美元	,	"	他	喊叫	.

“他给了我四十美元，”他喊道。

" [bʌt; bət][hiː; hi] [oʊd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [oʊd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [skuːl] - [bɔːrd] ,

"	But	he	owed	it	to	me	before	he	owed	it	to	the	school	-	board	,
"	但	他	欠款	它	到	我	前	他	欠款	它	到	这	学校	-	木板	,

“但他首先欠我的，比欠学校董事会的还多。”

[fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] [θɪŋz] [aɪ] [bɔːt] [hɪm; ɪm] [ɔːl'redi] .

for	all	the	things	I	bought	him	already	.
为了	全部	这	事物	我	买	他	已经	.

因为我已经给他买了那么多东西。

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv]['suːts][ænd; ənd][hæts][ænd; ənd]['kændi][ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [vi'lɔsipiːd]

A	couple	of	suits	and	hats	and	candy	and	such	a	little	velocipede
一个	夫妻	的	西装	和	帽子	和	糖果	和	这样的	一个	小的	脚踏车

[ænd; ənd] ['piːnʌts] ,

and	peanuts	,
和	花生	,

几套西装、几顶帽子、一些糖果、一辆小型自行车和一些花生，

[ænd; ənd][aɪ] [tʊk] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [fer] ; [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] ['wɔznt] ['θæŋkfl] .

and	I	took	him	in	the	Fair	;	and	then	he	wasn't	thankful	.
和	我	采取	他	在	这	公平的	;	和	然后	他	不是	感恩	.

我带他去逛集市；结果他并不感激。

[hiː; hi] ['wʊdnt] [biː; bi] [ə'dɑːptɪd] .

He	wouldn't	be	adopted	.
他	不会	是	已采用	.

他不会被收养。

[hiː; hi] — "

He	—	"
他	—	"

他-”

" [soʊ][hiː; hi] [peɪd] [juː; jʊ][ðə; ði] ['fɔːrti] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] ? "

"	So	he	paid	you	the	forty	dollars	?	"
"	所以	他	有薪酬的	你	这	四十	美元	?	"

“所以他付给你四十美元？”

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][maɪn] .
But it was mine .
但 它 曾是 矿 .

但它是我的。

" [ðen] [ˈʌŋk(ə)l][ˈdænjəl] [riːd] [ɪn][ðə; ði][ˈfeɪsɪz][ʌv; əv] [ðoʊz] [əˈbaʊt][hɪm; ɪm][ðə; ði][fɜːrst][fræŋk]
" Then Uncle Daniel read in the faces of those about him the first frank
" 然后 叔叔 丹尼尔 读 在 这 面孔 的 那些 关于 他 这 第一的 坦率
[ˈestɪmət; ˈestɪmeɪt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkærəktər] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][ˈevər] [bɪn] [hɪz; ɪz] [ˌmɪsˈfɔːrtʃən] [tuː; tə] [siː]
estimate of his character which it had ever been his misfortune to see
估计 的 他的 特点 哪个 它 有 曾经 到过 他的 不幸 到 看
.
:
.

“然后，丹尼尔叔叔从周围人的脸上读出了他有生以来第一次对他的性格做出的坦率评价，而这竟是他有生以来最不幸的一次。”

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wɪl] [goʊ] [hoʊm] , " [hiː; hi] [sed] [əˈgen] .
" I think I will go home , " he said again .
" 我 思考 我 将要 去 家 , " 他 说 再次 .

“我想我该回家了，”他再次说道。

" [nɑːt] [jet] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ˈgrɪmli] .
" Not yet , " replied the judge grimly .
" 不是 然而 , " 回复 这 法官 阴沉地 .

“还没到时候，”法官冷冷地回答道。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [ˈwɪljəm] .
He looked at William .
他 看起来 在 威廉 .

他看了看威廉。

" [duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [ˈprɑːsɪkjuːt] [ðɪs] [ˈdʒent(ə)lmən] ? "
" Do you want to prosecute this gentleman ? "
" 做 你 想 到 起诉 这 绅士 ? "

“你想起诉这位先生吗？”

" [noʊ] , " [ˈænsər] [ˈwɪljəm] .
" No , " answered William .
" 不 , " 回答 威廉 .

“不，”威廉回答道。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] [sɔː] [ðæt] [hɪz; ɪz][lɪps][wɜːr; wər] [ˈtremblɪŋ] .
The judge saw that his lips were trembling .
这 法官 锯 那 他的 嘴唇 是 发抖 .

法官看到他的嘴唇在颤抖。

" [ðə; ði] [kɔːrt] [ɪz] [əˈdʒɝːnd] , " [hiː; hi] [sed] .
" The court is adjourned , " he said .
" 这 法庭 是 休会 , " 他 说 .

“休庭了，”他说。

[ðen] [hiː; hi] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz][maɪnd] [əˈbaʊt] [ˈlɪŋgərɪŋ] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [ˈwɪljəm] .
Then he changed his mind about lingering to talk to William .
然后 他 已更改 他的 头脑 关于 挥之不去的 到 讲话 到 威廉 .

然后他改变了主意，决定留下来和威廉谈谈。

[hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr]
He opened the door
他 打开 这 门

他打开了门

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 130]
[页 -]

[第130页]

['ɪntuː] [ðə; ði] ['ænti] - [ruːm] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hændz] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [ɔːl] .
into the ante - room , and shook hands with them all .
进入 这 赌注 - 房间 , 和 摇晃 双手 和 他们 全部 .

走进前厅，和他们一一握手。

" [meɪk] [jɔːr'selvz] [æt; ət] [hoʊm] , [ænd; ənd] [steɪ] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [juː; jʊ] [laɪk] .
" Make yourselves at home , and stay as long as you like .
" 制作 你们自己 在 家 , 和 停留 作为 长的 作为 你 喜欢 .

“请随意，想待多久就待多久。”

[aɪm] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [sprɪŋ] [groʊv] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .
I'm coming out to Spring Grove to see you .
我是 未来 出去 到 春天 树林 到 看 你 .

我要去斯普林格罗夫看你。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] ['evər] [niːd] [ə; eɪ] [frend] , [aɪl] [duː] [maɪ] [best] [tuː; tə] [help] [juː; jʊ] .
And if you ever need a friend , I'll do my best to help you .
和 如果 你 曾经 需要 一个 朋友 , 患病的 做 我的 最好的 到 帮助 你 .

如果你需要朋友，我会尽我所能帮助你。

[ænd; ənd] [ɪf] — " [hiː; hi] [lʊkt] ['smaɪlɪŋli] [æt; ət] ['wɪljəm] [ænd; ənd] [mɪs] [mɪflɪn] ,
And if — " he looked smilingly at William and Miss Miflin ,
和 如果 — " 他 看起来 微笑着 在 威廉 和 错过 米夫林 ,

“如果——”他笑着看向威廉和米夫林小姐，

[ðen] [hiː; hi] [kən'kluːdid] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] [taɪm] [fɔːr; fər] ['dʒoʊkɪŋ] .
then he concluded that this was not a time for joking .
然后 他 结束 那 这 曾是 不是 一个 时间 为了 开玩笑 .

然后他得出结论，现在不是开玩笑的时候。

" [gɑːd] [bles] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [gɔːn] .
" God bless you , " he said , and was gone .
" 上帝 保佑 你 , " 他 说 , 和 曾是 已消失 .

“愿上帝保佑你，”他说完就走了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ʌn'tɪl] [ðen] [ðæt] ['serə] [felt] [ðə; ði] [ɑːrm] [raʊnd] [hɜːr; hər] ['luːs(ə)n] [ɪts] [hoʊld] .
It was not until then that Sarah felt the arm round her loosen its hold .
它 曾是 不是 直到 然后 那 莎拉 毛毡 这 手臂 圆形的 她 松开 它是 抓住 .

直到那时，莎拉才感觉到环在她身边的手臂松开了。

" [hiː; hi] [hæz; həz] ['ælbərt] [jet] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" He has Albert yet , " she said .
" 他 有 阿尔伯特 然而 , " 她 说 .

“他还有阿尔伯特呢，”她说。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [hiː; hi] [wɪl] [duː] [hɪm; ɪm] ['sʌmθɪŋ] .
" I am afraid he will do him something .
" 我 是 害怕的 他 将要 做 他 某物 .

我担心他会对他做什么。

" [ˌwerə'pɑːn] [ðə; ði] [ɑːrm] ['taɪtnd] [ɪts] [græsp] [wʌns] [mɔːr] ,
" Whereupon the arm tightened its grasp once more ,
" 于是 这 手臂 收紧 它是 抓牢 一次 更多的 ,

于是，那只手臂再次收紧了手臂。

[ænd; ənd] ['wɪljəm] [hæd; həd]['oʊnli][wʌn][hænd][tuː; tə][hoʊld] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'meɪzd] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtɪd]

and	William	had	only	one	hand	to	hold	out	to	the	amazed	and	delighted
和	威廉	有	仅有的	一	手	到	抓住	出去	到	这	惊叹	和	高兴极了

[twɪnz] .

twins	.
双胞胎	.

威廉只有一只手可以伸出来，去安慰这对既惊讶又高兴的双胞胎。

" ['ælbərt][ɪz][ɔːl] [raɪt] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Albert	is	all	right	,	"	he	said	.
"	阿尔伯特	是	全部	正确的	,	"	他	说	.

“阿尔伯特没事，”他说。

" [ænd; ənd] [jʊə(r)] [nɑːt][tuː; tə] ['wɜːri] [ə'baʊt] ['eniθɪŋ] , ['evər] . "

"	And	you're	not	to	worry	about	anything	,	ever	.	"
"	和	你是	不是	到	担心	关于	任何事物	,	曾经	.	"

“你永远都不用担心任何事。”

" [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['hædnt] [bɪn] [fɔːr; fər] ['tiːtʃər] — " [bɪ'gæn] ['serə] .

"	And	if	it	hadn't	been	for	teacher	—	"	began	Sarah	.
"	和	如果	它	之前没有	到过	为了	老师	—	"	开始	莎拉	.

“如果不是因为老师——”莎拉开口说道。

" [aɪ] [noʊ] , " [sed] ['wɪljəm] .

"	I	know	,	"	said	William	.
"	我	知道	,	"	说	威廉	.

“我知道，”威廉说。

" [ænd; ənd] [naʊ] [wiː; wi] [wɪl] [goʊ] [hoʊm] .

"	And	now	we	will	go	home	.
"	和	现在	我们	将要	去	家	.

现在我们要回家了。

" [ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	131	]
"	[	页	-	]

[第131页]

" [hoʊm] !

"	Home	!
"	家	!

“家！

" [ðə; ði][wɜːrd][wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ][bɜːrst][ʌv; əv] [sɔːŋ] .

"	The	word	was	like	a	burst	of	song	.
"	这	单词	曾是	喜欢	一个	爆裂	的	歌曲	.

这句话就像一首歌突然爆发出来。

[ænd; ənd]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θɔːt] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][noʊ] [hoʊm] .

And	only	a	few	hours	before	she	had	thought	they	would	have	no	home	.
和	仅有的	一个	很少	小时	前	她	有	想法	他们	会	有	不	家	.

就在几个小时前，她还以为他们会无家可归。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] [twɪn] [baɪ] ['iːðər] [hænd] .

She	took	a	twin	by	either	hand	.
她	采取	一个	双	经过	任何一个	手	.

她一手抓住一个双胞胎。

" [kʌm] !

"	Come	!
"	来	!

“来！

" [bʌt; bət][ðə; ði] [twɪnz] [druː] [bæk] .

"	But	the	twins	drew	back	.
"	但	这	双胞胎	画	后退	.

但双胞胎退缩了。

" [wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [wɔːk] [baɪ] ['wɪljəm] , " [ðeɪ] [sed] [tə'geðər] .

"	We	are	going	to	walk	by	William	,	"	they	said	together	.
"	我们	是	去	到	走	经过	威廉	,	"	他们	说	一起	.

“我们要从威廉那里经过，”他们异口同声地说。

" [ɔːl] [raɪt] , " [kən'sentid] ['serə] .

"	All	right	,	"	consented	Sarah	.
"	全部	正确的	,	"	同意	莎拉	.

“好吧，”莎拉同意道。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd] [mɪs] [mɪflɪn] [led][ðə; ði] [weɪ] [daʊn] [ðə; ði] [brɔːd] [steps] ,

She	and	Miss	Miflin	led	the	way	down	the	broad	steps	,
她	和	错过	米夫林	引领	这	方式	向下	这	广阔	步骤	,

她和米夫林小姐带头走下宽阔的台阶，

[ænd; ənd] ['wɪljəm] [ænd; ənd][ðə; ði] [twɪnz] [keɪm] [bɪ'haɪnd] .

and	William	and	the	twins	came	behind	.
和	威廉	和	这	双胞胎	来了	在后面	.

威廉和双胞胎随后跟上。

[ðeɪ] [geɪzd] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['ræptʃərəsli] , ['riːəlaɪzɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] ['wʌndərf(ə)l] [æz; əz]

They	gazed	at	him	rapturously	,	realizing	that	he	was	as	wonderful	as
他们	凝视	在	他	欣喜若狂	,	意识到	那	他	曾是	作为	精彩的	作为

[ðer; ðər] [veɪg] [rɪ'membrəns] ['pɪktʃəd] [hɪm; ɪm] .

their	vague	remembrance	pictured	him	.
他们的	模糊的	纪念	如图所示	他	.

他们如痴如醉地凝视着他，意识到他果然像他们模糊的记忆中那样美好。

" [hiː; hi][ɪz]['goʊɪŋ] , " [sed] [luː)'iːzə] ['elən] , [wen] [hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz][hænd] [ə'weɪ] , " [tuː; tə] [baɪ] [ˌjuː 'es]

"	He	is	going	,	"	said	Louisa	Ellen	,	when	he	drew	his	hand	away	,	"	to	buy	us
"	他	是	去	,	"	说	路易莎	艾伦	,	什么时候	他	画	他的	手	离开	,	"	到	买	我们

['kændi] !

candy	!
糖果	!

“他要走了，”路易莎·艾伦在他把手抽回来时说，“去给我们买糖果！”

" ['fɔːrtʃənətli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] ['serə] [ðæt] [hiː; hi] ['hændɪd] [ðə; ði][bæg] ,

"	Fortunately	it	was	to	Sarah	that	he	handed	the	bag	,
"	幸运的是	它	曾是	到	莎拉	那	他	递交	这	包	,

“幸好他把包递给了莎拉。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] ['serə] [ðæt] [ðə; ði] [twɪnz] [wɜːr; wər] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][sɪt] [wen] [ðeɪ] [gɑːt]

and	it	was	with	Sarah	that	the	twins	were	anxious	to	sit	when	they	got
和	它	曾是	和	莎拉	那	这	双胞胎	是	焦虑的	到	坐	什么时候	他们	得到

['ɪntuː][ðə; ði] [treɪn] .

into	the	train	.
进入	这	火车	.

双胞胎上火车后，都迫不及待地想和莎拉坐在一起。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['traɪɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [let][ðem; ðəm][hæv; həv]['oʊnli] [tuː] ['tʃɔːklət] [drɑːps]

It	was	a	little	trying	that	she	would	let	them	have	only	two	chocolate	drops
它	曾是	一个	小的	尝试	那	她	会	让	他们	有	仅有的	二	巧克力	滴

[ə'piːs] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [gɑːt] [hoʊm] .

apiece	until	they	got	home	.
一块	直到	他们	得到	家	.

最让人有点难熬的是，她只允许他们每人吃两颗巧克力豆，直到他们回家为止。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [bæk] [wʌns] [æt; ət] ['wɪljəm] [ænd; ənd] [mɪs] [mɪflɪn] , [huː] [wɜːr; wər] [nɑːt] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [iːtʃ]

She	looked	back	once	at	William	and	Miss	Miflin	,	who	were	not	talking	to	each
她	看起来	后退	一次	在	威廉	和	错过	米夫林	,	WHO	是	不是	说	到	每个

她回头看了一眼威廉和米夫林小姐，他们俩都没说话。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	132	]
[	页	-	]

[第132页]

['ʌðər] , [bʌt; bət] [huː] [smaɪld] [æt; ət] [hɜːr; hər] .

other	,	but	who	smiled	at	her	.
其他	,	但	WHO	微笑	在	她	.

其他人，但都对她笑了。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðer; ðər] ['feɪsɪz] [wɪtʃ] [meɪd] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [biːt] .

There	was	something	in	their	faces	which	made	her	heart	beat	.
那里	曾是	某物	在	他们的	面孔	哪个	制成	她	心	打	.

他们脸上的某种神情让她心跳加速。

" [aɪ] ['wʌndər] — " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɔːftli] [tuː; tə] [hɜːr'self] ; [ðen] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] ['sentəns] .

"	I	wonder	—	"	she	said	softly	to	herself	;	then	she	did	not	finish	the	sentence	.
"	我	想知道	—	"	她	说	轻轻	到	她自己	;	然后	她	做过	不是	结束	这	句子	.

“我不知道——”她轻声自语道；然后她没有说完这句话。

" [oʊ] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [kʊk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sʌpər] !

"	Oh	,	I	am	going	to	cook	such	a	supper	!
"	哦	,	我	是	去	到	厨师	这样的	一个	晚餐	!

“哦，我要做这样一顿晚餐！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'pruːvɪŋ] [twɪnz] .

"	she	said	to	the	approving	twins	.
"	她	说	到	这	批准	双胞胎	.

她对赞许的双胞胎说道。

" [fɜːrst] [aɪ] [wɪl] [fetʃ] ['ælbərt] [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [wɪl] [kʊk] .

"	First	I	will	fetch	Albert	and	then	I	will	cook	.
"	第一的	我	将要	拿来	阿尔伯特	和	然后	我	将要	厨师	.

“我先去接阿尔伯特，然后再做饭。”

" [bʌt; bət] ['ælbərt] [dɪd] [nɑːt] [niːd] [tuː; tə] [biː; bi] [fetʃt] .

"	But	Albert	did	not	need	to	be	fetched	.
"	但	阿尔伯特	做过	不是	需要	到	是	已获取	.

但阿尔伯特并不需要被接走。

[wen] [ðeɪ] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔːr] , [hiː; hi] [ræn] [tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] .

When	they	opened	the	kitchen	door	,	he	ran	to	meet	them	.
什么时候	他们	打开	这	厨房	门	,	他	跑	到	见面	他们	.

他们打开厨房门时，他跑过去迎接他们。

" [ænt] - ['laɪzə; 'liːzə] [fetʃt] [ˌem 'iː] [hoʊm] , " [hiː; hi] [kraɪd] , " [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['nevər] ['goʊɪŋ] [ə'weɪ] .

"	Aunt	'	Liza	fetched	me	home	,	"	he	cried	,	"	I	am	never	going	away	.
"	阿姨	-	莉莎	已获取	我	家	,	"	他	哭	,	"	我	是	绝不	去	离开	.

“丽莎阿姨把我接回家了，”他哭着说，“我再也不走了。”

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['dʒent(ə)l] ['kloʊzɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [dɔːr] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['rʌs(ə)l] [ʌv; əv] [skəːts] ,

"	There	was	the	gentle	closing	of	a	door	,	and	a	rustle	of	skirts	,
"	那里	曾是	这	温和的	结束	的	一个	门	,	和	一个	沙沙	的	裙子	,

“传来轻轻关门声和裙摆沙沙作响的声音，

[bʌt; bət] ['serə] [dɪd] [nɑːt] [hɪr] .

but	Sarah	did	not	hear	.
但	莎拉	做过	不是	听到	.

但莎拉没有听到。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [snɪft] [ðə; ði] [er] .
Then she sniffed the air .
然后 她 嗅了嗅 这 空气 .

然后她嗅了嗅空气。

" [aɪ] [smel] [beɪkt] [θɪŋz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I smell baked things , " she said .
" 我 闻 烘焙 事物 , " 她 说 .

“我闻到了烘焙食品的味道，”她说。

[bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi] [ˈfɪnɪʃt] , [ðə; ði] [twɪnz] [wɜːr; wər] [ˈoʊpənɪŋ] [ðə; ði] [ˈpæntri] [dɔːr] .
Before she finished , the twins were opening the pantry door .
前 她 完成的 , 这 双胞胎 是 开幕 这 食品储藏室 门 .

她话还没说完，双胞胎就打开了食品储藏室的门。

" [lʊk] [hɪr] [wʌns] ! " [kraɪd] [luː)ˈiːzə] [ˈelən] .
" Look here once ! " cried Louisa Ellen .
" 看 这里 一次 ! " 哭 路易莎 艾伦 .

“快来看这里！”路易莎·艾伦喊道。

" [ænt] - [ˈlaɪzəz] [ˈkrʌlər] ! " [sed] [ˈserə] .
" Aunt ' Liza's crullers ! " said Sarah .
" 阿姨 - 丽莎的 甜甜圈 ! " 说 莎拉 .

“丽莎阿姨的油条！”莎拉说。

" [ænd; ənd] [ænt] [ˈmiˌnæs] [ˈtʃɔːklət] [keɪk] , [faɪv] [ˈleər] , [ænd; ənd] [bred] [ænd; ənd] [paɪz] , [ænd; ənd]
" And Aunt Mena's chocolate cake , five layers , and bread and pies , and
" 和 阿姨 梅纳的 巧克力 蛋糕 , 五 层 , 和 面包 和 馅饼 , 和
[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈtʃɪkɪn]
it is chicken
它 是 鸡

还有梅娜阿姨做的五层巧克力蛋糕，面包和馅饼，还有鸡肉

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 133]
[页 -]

[第133页]

[ˈkʊkɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [stoʊv] , [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [meɪk] [ˈwɔfəlz] [jet] , [ænd; ənd] —
cooking on the stove , and I will make waffles yet , and —
烹饪 在 这 火炉 , 和 我 将要 制作 华夫饼 然而 , 和 —

我正在炉子上做饭，我还会做华夫饼的，而且——

" [ˈwɪljəm] [kɔːt] [hɜːr; hər] [baɪ] [ðə; ði] [ˈʃəuldəz] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ˈhɜːrid] [frʌm; frəm] [ˈkʌbərd] [tuː; tə] [stoʊv]
" William caught her by the shoulders as she hurried from cupboard to stove
" 威廉 捕捉 她 经过 这 肩膀 作为 她 慌忙 从 橱柜 到 火炉
.
:
.

“威廉抓住了她从橱柜匆匆走向炉灶的肩膀。”

" [hɪr] , [ˈjʌŋstər] , [nɑːt] [soʊ] [fæst] !
" Here , youngster , not so fast !
" 这里 , 青少年 , 不是 所以 快速地 !

“小家伙，别那么快！”

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈwɪljəm] , [ɪnˈdiːd] , [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ˈwɪljəmz] [dɪr] , [ˈtiːzɪŋ] , [fəˈmɪliər] [weɪz] !
" This was William , indeed , with all William's dear , teasing , familiar ways !
" 这 曾是 威廉 , 的确 , 和 全部 威廉的 亲爱的 , 戏弄 , 熟悉的 方式 !

“这的确是威廉，带着威廉所有可爱、爱开玩笑、熟悉的举止！”

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [mɪs] [mɪflɪn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ʃʊk] .

He	looked	at	Miss	Miflin	,	and	his	voice	shook	.
他	看起来	在	错过	米夫林	,	和	他的	嗓音	摇晃	.

他看着米夫林小姐，声音颤抖起来。

" [ʃiː; ʃi][ɪz][dʒʌst][laɪk][maɪ] ['mʌðər] .

"	She	is	just	like	my	mother	.
"	她	是	只是	喜欢	我的	母亲	.

“她就像我妈妈一样。”

[ʃiː; ʃi] — " [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][goʊ][ɑːn] .

She	—	"	But	he	could	not	go	on	.
她	—	"	但	他	可以	不是	去	在	.

她——”但他无法继续下去了。

[ɪn'sted] [hiː; hi] [stuːpt] [ænd; ənd] [kɪst] ['serə] .

Instead	he	stooped	and	kissed	Sarah	.
反而	他	弯腰	和	亲吻	莎拉	.

他却弯下腰，吻了莎拉。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'tɪl] ['æftər] ['sʌpər] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [taɪm] [tuː; tə] [tɔːk] ;

It	was	not	until	after	supper	that	there	was	time	to	talk	;
它	曾是	不是	直到	后	晚餐	那	那里	曾是	时间	到	讲话	;

直到晚饭后才有时间交谈；

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi] [sed] , [ðæt] [ðeɪ] [sæt][æt; ət][fɜːrst]['saɪləntli] ,

and	then	there	was	so	much	to	be	said	,	that	they	sat	at	first	silently	,
和	然后	那里	曾是	所以	很多	到	是	说	,	那	他们	卫星	在	第一的	默默	,

当时有太多话要说，所以他们起初都沉默不语。

[ɪk'sept] [ðə; ði] [twɪnz] , [huː] , ['siːtɪd] [ɑːn][ðə; ði]['set(ə)l][wɪð; wɪθ]['ælbərt] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,

except	the	twins	,	who	,	seated	on	the	settle	with	Albert	between	them	,
除了	这	双胞胎	,	WHO	,	坐着	在	这	定居	和	阿尔伯特	之间	他们	,

除了那对双胞胎，他们和阿尔伯特一起坐在长凳上，

[wɜːr; wər] ['telɪŋ] [ə; eɪ][fæn'tæstɪk] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['deɪz] [əd'ventʃəz] .

were	telling	a	fantastic	tale	of	the	day's	adventures	.
是	讲述	一个	极好的	故事	的	这	天	冒险	.

他们正在讲述当天发生的精彩冒险故事。

['serə] [kʊd; kəd]['hɑːrdli] [spiːk] [fɔːr; fər] ['hæpinəs] .

Sarah	could	hardly	speak	for	happiness	.
莎拉	可以	几乎	说话	为了	幸福	.

莎拉高兴得说不出话来。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [best] [tuː; tə][biː; bi]['kwaɪət] , [ænd; ənd] [θɪŋk] ,

It	seemed	best	to	be	quiet	,	and	think	,
它	似乎	最好的	到	是	安静的	,	和	思考	,

最好还是保持安静，好好思考。

[ænd; ənd][traɪ][tuː; tə]['riːəlaɪz] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [seɪf] [ænd; ənd] ['hæpi] [wʌns] [mɔːr] .

and	try	to	realize	that	they	were	all	safe	and	happy	once	more	.
和	尝试	到	意识到	那	他们	是	全部	安全的	和	快乐的	一次	更多的	.

并努力意识到他们都再次安全快乐地生活在一起了。

[wen] ['wɪljəm] [tʊk] [mɪs] [mɪflɪn] [hoʊm] , ['serə] [pʊt] ['ælbərt][ænd; ənd][ðə; ði] [twɪnz] [tuː; tə][bed] ,

When	William	took	Miss	Miflin	home	,	Sarah	put	Albert	and	the	twins	to	bed	,
什么时候	威廉	采取	错过	米夫林	家	,	莎拉	放	阿尔伯特	和	这	双胞胎	到	床	,

威廉送米夫林小姐回家后，莎拉哄阿尔伯特和双胞胎上床睡觉。

[ænd; ənd][toʊld][ðem; ðəm][ɔːl][ə; eɪ] ['stɔːri] ; [ðen] [ʃiː; ʃi] [went] [daʊn]

and	told	them	all	a	story	;	then	she	went	down
和	讲述	他们	全部	一个	故事	;	然后	她	去	向下

她给他们讲了一个故事；然后她就下去了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 134]
[页 -]

[第134页]

[sterz] [tuː; tə] [weɪt] [ʌn'tɪl] ['wɪljəm] [keɪm] [bæk] .
stairs to wait until William came back .
楼梯 到 等待 直到 威廉 来了 后退 .

走到楼梯口，等威廉回来。

['iːv(ə)n] [ðen] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] ['bɪzi] .
Even then she must be busy .
甚至 然后 她 必须 是 忙碌的 .

即使这样，她也一定很忙。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] ['soʊɪŋ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][leɪd] [daʊn] [ðə; ði] [deɪ] ['ælbərt][wʌz; wəz]['teɪkən] [ə'weɪ] .
She took up the sewing which she had laid down the day Albert was taken away .
她 采取 向上 这 缝纫 哪个 她 有 铺设 向下 这 天 阿尔伯特 曾是 已采取 离开 .

她重新拾起了自从阿尔伯特被带走那天起就搁置的缝纫活。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] [baɪ][ðə; ði][taɪm] [ðæt] ['wɪljəm] ['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] .
It was finished by the time that William opened the door .
它 曾是 完成的 经过 这 时间 那 威廉 打开 这 门 .

威廉打开门的时候，工作已经完成了。

[hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] [tʃer] [ʌp] [bɪ'saɪd] [hɜːrz] .
He drew a chair up beside hers .
他 画 一个 椅子 向上 旁 她的 .

他拉过一把椅子坐在她旁边。

" ['serə] , " [hiː; hi] [sed] ,
" Sarah , " he said ,
" 莎拉 , " 他 说 ,

“莎拉，”他说。

" [ɪf] [ə; eɪ] ['feri] [keɪm] [ænd; ənd][toʊld][juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld]
" if a fairy came and told you that you might have anything in the world
" 如果 一个 仙女 来了 和 讲述 你 那 你 可能 有 任何事物 在 这 世界
[juː; jʊ] ['wɑːntɪd] ,
you wanted ,
你 通缉 ,

“如果一个仙女来告诉你，你可以拥有世界上任何你想要的东西，

[wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] [tʃuːz] ? "
what would you choose ? "
什么 会 你 选择 ? "

你会选择什么?

" [aɪ][dəunt][wɑːnt] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][tuː; tə] [steɪ] [hɪr] , " [sed] ['serə] .
" I don't want anything but to stay here , " said Sarah .
" 我 不 想 任何事物 但 到 停留 这里 , " 说 莎拉 .

“我什么都不想去，只想留在这里。”莎拉说。

" [nɑːt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [sed] [juː; jʊ] [maɪt] [goʊ][tuː; tə] [skuːl] ? "
" Not if she said you might go to school ? "
" 不是 如果 她 说 你 可能 去 到 学校 ? "

“如果她说你可以去上学，那就另当别论了？”

" [tuː; tə] [skuːl] ? " [gɑːspt] ['serə] .
" To school ? " gasped Sarah .
" 到 学校 ? " 倒吸一口气 莎拉 .

“去学校？”莎拉倒吸了一口气。

" [ɑːx] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [steɪ] [hɪr] [ænd; ənd] [kiːp] [ðə; ði] [haʊs] ,
" Ach , but I am going to stay here and keep the house ,
" ach , 但 我 是 去 到 停留 这里 和 保持 这 房子 ,

“唉，但我打算留在这里，保住房子。”

[soʊ] [ðæt] [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [hoʊm] [ə'gen] —
so that when you come home again —
所以 那 什么时候 你 来 家 再次 —

所以当你再次回家的时候——

" ['serə] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðæt] ['wɪljəm] [wʊd] [nɑːt] [steɪ] [ɪn] [sprɪŋ] [groʊv] .
" Sarah was sure that William would not stay in Spring Grove .
" 莎拉 曾是 当然 那 威廉 会 不是 停留 在 春天 树林 .

莎拉确信威廉不会留在春林村。

" [kʌm] [hoʊm] ? " [rɪ'piːtɪd] ['wɪljəm] .
" Come home ? " repeated William .
" 来 家 ? " 重复 威廉 .

“回家？”威廉重复道。

" [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [steɪ] [hoʊm] .
" But I am going to stay home .
" 但 我 是 去 到 停留 家 .

但我会待在家里。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [steɪ] [hɪr] [ænd; ənd][fɑːrm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['trɑːli] [ɪz] ['kʌmɪŋ] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə]
I am going to stay here and farm , and the trolley is coming almost to
我 是 去 到 停留 这里 和 农场 , 和 这 手推车 是 未来 几乎 到
[ðə; ði] [dɔːr] ,
the door ,
这 门 ,

我打算留在这里务农，电车快到门口了。

[ænd; ənd] —
and —
和 —

和-

" [ðə; ði] ['slendər] ['taʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [meɪn] ['bɪldɪŋ] [ʌv; əv]
" The slender tower of the main building of
" 这 苗条 塔 的 这 主要的 建筑 的

主楼的细长塔楼

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 135]
[页 -]

[第135页]

[ðə; ði] " ['nɔːrm(ə)l] " [keɪm] [bæk] ['ɪntuː] ['sɛrəz] [fiːld] [ʌv; əv]['vɪʒ(ə)n] .
the " Normal " came back into Sarah's field of vision .
这 " 普通的 " 来了 后退 进入 莎拉的 场地 的 想象 .

“正常”的生活重新回到了莎拉的视野中。

" [ɑːx] !
" Ach !
" ach !

“啊！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 .

她哭了。

" [pərˈhæps][aɪ][kʊd; kəd][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [skuːl] , [ænd; ənd][raɪd][ɑːn][ðə; ði] ['trɑːli] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ]
" **Perhaps** **I** **could** **go** **to** **the** **school** **,** **and** **ride** **on** **the** **trolley** **back** **and** **forth**
" 也许 我 可以 去 到 这 学校 , 和 骑 在 这 手推车 后退 和 前进
,
,
,

“或许我可以去学校，然后坐电车往返。”

[ænd; ənd] [kiːp] [haʊs] [jet] , [ænd; ənd] —
and **keep** **house** **yet** **,** **and** **—**
和 保持 房子 然而 , 和 —

还要操持家务，而且——

" ['wɪljəm] [læft] .
" **William** **laughed** **.**
" 威廉 笑了 .

威廉笑了。

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][goʊ][ɑːn][ðə; ði] ['trɑːli] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] , [ɔːl] [raɪt] , ['lɪt(ə)l] ['dʌtʃmən] , " [hiː; hi]
" **You** **shall** **go** **on** **the** **trolley** **back** **and** **forth** **,** **all** **right** **,** **little** **Dutchman** **,** **"** **he**
" 你 将 去 在 这 手推车 后退 和 前进 , 全部 正确的 , 小的 荷兰人 , " 他
[sed] .
said **.**
说 .

“你就坐电车来回走吧，小荷兰人，”他说。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [kiːp] [haʊs] , [jet] . "
" **But** **you** **shall** **not** **keep** **house** **,** **yet** **.** **"**
" 但 你 将 不是 保持 房子 , 然而 . "

“但你还不能操持家务。”

" [bʌt; bət] [huː] [wɪl] [kiːp] [haʊs] ?
" **But** **who** **will** **keep** **house** **?**
" 但 WHO 将要 保持 房子 ?

“但是谁来做家务呢？”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːlweɪz] [soʊ] ['meni] [θɪŋz] [tuː; tə][duː] ! "
It **is** **always** **so** **many** **things** **to** **do** **!** **"**
它 是 总是 所以 许多 事物 到 做 ! "

要做的事情总是那么多！

" [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['tiːtʃər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['haʊskiːpər] ? "
" **What** **would** **you** **think** **of** **teacher** **for** **a** **housekeeper** **?** **"**
" 什么 会 你 思考 的 老师 为了 一个 管家 ? "

你觉得让老师做管家怎么样?

" ['tiːtʃər] ! " [kraɪd] ['serə] .
" **Teacher** **!** **"** **cried** **Sarah** **.**
" 老师 ! " 哭 莎拉 .

“老师！”莎拉喊道。

" [mɪs] [mɪflɪn] ? "
" **Miss** **Miflin** **?** **"**
" 错过 米夫林 ? "

“米夫林小姐？”

" [jes] . "
" **Yes** **.** **"**
" 是的 . "

“是的。”

" [wʊd] ['tiːtʃər] [steɪ] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ˌjuː'es] ? "

" Would teacher stay here with us ? "

" 会 老师 停留 这里 和 我们 ? "

老师愿意留下来和我们一起住吗?

" [ʃiː; ʃi] [sez] [soʊ] , " ['ænsər] ['wɪljəm] ['greɪvli] .

" She says so , " answered William gravely .

" 她 说道 所以 , " 回答 威廉 严重地 .

“她这么说，”威廉严肃地回答道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神